



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3217

2017

I. Nos. 54811-54824

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3217

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003316-9
e-ISBN: 978-92-1-106860-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2017
Nos. 54811 to 54824*

No. 54811. Germany and Armenia:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Yerevan, 29 June 2016 3

No. 54812. Germany and Panama:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Panama for the avoidance of double taxation regarding the operation of ships or aircraft in international traffic with respect to taxes on income. Panama, 21 November 2016 .. 185

No. 54813. Germany and Mali:

- Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation. Bamako, 31 August 2017 and 4 September 2017..... 217

No. 54814. Germany and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning financial cooperation in 2017 and 2018. Phnom Penh, 30 October 2017 219

No. 54815. Germany and Tunisia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia on cooperation in the field of security. Berlin, 26 September 2016..... 221

No. 54816. Peru and Qatar:

- Agreement for cooperation in the legal field between the Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Qatar. Lima, 14 February 2013 279

No. 54817. Peru and India:

Memorandum of Understanding between the Republic of Peru and the Republic of India on co-operation in the field of geology and mineral resources. New Delhi, 13 July 2012	297
---	-----

No. 54818. Peru and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation concerning co-operation and mutual assistance in customs matters. Lima, 7 July 2011	311
---	-----

No. 54819. Peru and Honduras:

Agreement between the Republic of Peru and the Republic of Honduras on the abolition of tourist visas for ordinary passports. Lima, 15 November 2013	313
--	-----

No. 54820. Peru and Japan:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan regarding the Project for the improvement of the exhibition and preservation equipment at the regional museum Adolfo Bermúdez Jenkins of Ica (with minutes). Lima, 18 December 2012	321
--	-----

No. 54821. Peru and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Azerbaijan on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic and service/special passports. New York, 24 September 2013	323
--	-----

No. 54822. Peru and Inter-American Development Bank:

Agreement on non-reimbursable technical cooperation between the Republic of Peru and the Inter-American Development Bank for the project “Regularization of reservations of indigenous peoples in isolation” (ATN/OC-13627-PE and ATN/OC-13628-PE) (with General Rules Applicable to Non-Reimbursable Technical Cooperation Projects and annex). Lima, 14 June 2013.....	325
--	-----

No. 54823. Peru and Japan:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan concerning the project for improvement of equipment relating to disaster risk management (with minutes and appendix). Lima, 18 December 2012.....	327
--	-----

No. 54824. Multilateral:

Asian Infrastructure Investment Bank Articles of Agreement (with schedules). Beijing, 29 June 2015	329
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2017
N^{os} 54811 à 54824*

N° 54811. Allemagne et Arménie :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Arménie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Erevan, 29 juin 2016..... 3

N° 54812. Allemagne et Panama :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Panama tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu en ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans le trafic international. Panama, 21 novembre 2016..... 185

N° 54813. Allemagne et Mali :

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération financière. Bamako, 31 août 2017 et 4 septembre 2017..... 217

N° 54814. Allemagne et Cambodge :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge concernant la coopération financière en 2017 et 2018. Phnom Penh, 30 octobre 2017..... 219

N° 54815. Allemagne et Tunisie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération en matière de sécurité. Berlin, 26 septembre 2016..... 221

N° 54816. Pérou et Qatar :

Accord de coopération dans le domaine juridique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar. Lima, 14 février 2013
..... 279

N° 54817. Pérou et Inde :

- Mémorandum d'accord entre la République du Pérou et la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la géologie et des ressources minérales. New Delhi, 13 juillet 2012 297

N° 54818. Pérou et Fédération de Russie :

- Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de douanes. Lima, 7 juillet 2011 311

N° 54819. Pérou et Honduras :

- Accord entre la République du Pérou et la République du Honduras relatif à la suppression de visas touristiques dans les passeports ordinaires. Lima, 15 novembre 2013..... 313

N° 54820. Pérou et Japon :

- Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon concernant le projet d'amélioration du matériel d'exposition et de l'équipement de conservation du musée régional Adolfo Bermúdez Jenkins à Ica (avec procès-verbal). Lima, 18 décembre 2012 321

N° 54821. Pérou et Azerbaïdjan :

- Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service/spéciaux. New York, 24 septembre 2013 323

N° 54822. Pérou et Banque interaméricaine de développement :

- Accord relatif à la coopération technique non remboursable entre la République du Pérou et la Banque interaméricaine de développement pour le projet « Régularisation des réserves des peuples autochtones vivant dans l'isolement » (ATN/OC-13627-PE et ATN/OC-13628-PE) (avec Règles générales applicables aux projets de coopération technique non remboursables et annexe). Lima, 14 juin 2013 325

N° 54823. Pérou et Japon :

- Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon concernant le projet d'amélioration de l'équipement de gestion des risques de catastrophe (avec procès-verbal et appendice). Lima, 18 décembre 2012 327

N° 54824. Multilatéral :

Statuts de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures (avec annexes). Beijing, 29 juin 2015.....	329
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l’entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l’a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l’Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l’Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n’ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s’en tenir à la position adoptée à cet égard par l’État Membre qui a présenté l’instrument à l’enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l’instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l’Article 102. Il s’ensuit que l’enregistrement d’un instrument présenté par un État Membre n’implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l’instrument, le statut d’une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d’un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d’accord international si ce dernier ne l’a pas déjà, et qu’il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu’ils ont été soumis pour enregistrement par l’une des parties à l’instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies, à titre d’information.

I

***Treaties and international agreements
registered in December 2017
Nos. 54811 to 54824***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2017
N^{os} 54811 à 54824***

No. 54811

**Germany
and
Armenia**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Yerevan, 29 June 2016

Entry into force: *23 November 2017 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Armenian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 December 2017*

**Allemagne
et
Arménie**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Arménie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Erevan, 29 juin 2016

Entrée en vigueur : *23 novembre 2017 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *arménien, anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 décembre 2017*

[TEXT IN ARMENIAN – TEXTE EN ARMÉNIEN]

Համաձայնագիր

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության

և

Հայաստանի Հանրապետության

միջև

եկամոտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու

և հարկումից խուսափելը կանխելու մասին .

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունը

և

Հայաստանի Հանրապետությունը,

ցանկանալով էլ ավելի զարգացնել իրենց տնտեսական հարաբերությունները,
բարելավել հարկային հարցերով իրենց համագործակցությունը և ապահովել
հարկերի արդյունավետ ու պատշաճ հավաքումը,

մտադրվելով տեղաբաշխել իրենց համապատասխան հարկման իրավունքները,
որպեսզի հնարավոր լինի բացառել կրկնակի հարկումը, ինչպես նաև հնարավոր
լինի խուսափել չհարկելուց,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Ընդգրկված անձինք

Սույն Համաձայնագիրը կիրառվում է Պայմանավորվող պետություններից
մեկի կամ երկուսի ռեզիդենտ անձանց նկատմամբ:

Հոդված 2

Ընդգրկված հարկեր

1. Սույն Համաձայնագիրը կիրառվում է Պայմանավորվող պետության, դրա երկրամասերից որևէ մեկի կամ դրա քաղաքական ստորաբաժանումների կամ տեղական իշխանությունների անունից գանձվող եկամտի և գույքի հարկերի նկատմամբ՝ անկախ դրանց գանձման եղանակից:

2. Եկամտից և գույքից գանձվող հարկեր են համարվում համախառն եկամտի, համախառն գույքի, եկամտի կամ գույքի տարրերի նկատմամբ կիրառվող բոլոր հարկերը, այդ թվում՝ շարժական կամ անշարժ գույքի օտարումից ստացվող եկամուտների հարկերը, ձեռնարկությունների կողմից վճարվող աշխատավարձերի և այլ վճարումների ամբողջ գումարների հարկերը, ինչպես նաև գույքի հավելաճի գումարների հարկերը:

3. Գոյություն ունեցող հարկերը, որոնց նկատմամբ կիրառվում է սույն Համաձայնագիրը, մասնավորապես հետևյալն են.

ա) Հայաստանում՝

i) շահութահարկ,

ii) եկամտահարկ,

iii) գույքահարկ,

(այսուհետ՝ Հայկական հարկ).

բ) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում՝

i) եկամտահարկ (Einkommensteuer),

ii) շահութահարկ (Körperschaftsteuer),

iii) առևտրի հարկ (Gewerbesteuer) և

iv) կապիտալի հարկ (Vermögensteuer)

այդ թվում դրանցից գանձվող հավելավճարները

(այսուհետ Գերմանական հարկ):

4. Սույն Համաձայնագիրը կկիրառվի նաև բոլոր նույնատեսակ կամ էապես համանման այն հարկերի նկատմամբ, որոնք կսահմանվեն սույն Համաձայնագրի ստորագրումից հետո ի լրումն գործող հարկերի, կամ՝ դրանց փոխարեն: Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները միմյանց կձանուցեն իրենց համապատասխան հարկային օրենքներում կատարված յուրաքանչյուր էական փոփոխության մասին:

Հոդված 3

Ընդհանուր սահմանումներ

1. Սույն Համաձայնագրի նպատակներով, եթե համատեքստն այլ բան չի պահանջում.

ա) «Պայմանավորվող պետություն» և «մյուս Պայմանավորվող պետություն» տերմինները, համատեքստից կախված, նշանակում են Հայաստանի Հանրապետություն կամ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետություն,

բ) «Հայաստան» տերմինը նշանակում է Հայաստանի Հանրապետություն և, երբ օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, նշանակում է տարածք ներառյալ ցամաքը, ջրերը, ընդերքը և օդային տարածքը, որի նկատմամբ Հայաստանի Հանրապետությունն իրացնում է իր ինքնիշխան իրավունքները և իրավագործությունը՝ համաձայն ազգային օրենսդրության և միջազգային իրավունքի,

գ) «Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետություն» տերմինը նշանակում է Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետություն և, երբ օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, նշանակում է Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության տարածք՝ ներառյալ ծովի հատակը, դրա ընդերքը և տարածքային ջրերի արտաքին սահմանին հարակից ջրերը, որի նկատմամբ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունն իրացնում է իր ինքնիշխան իրավունքները և իրավագործությունը միջազգային իրավունքին և ազգային օրենսդրությանը համապատասխան, կենդանի և ոչ կենդանի բնական ռեսուրսների հետազոտման, շահագործման, պահպանման ու կառավարման, ինչպես նաև վերականգնվող աղբյուրներից էներգիայի արտադրության նպատակներով,

դ) «անձ» տերմինը ներառում է՝ ֆիզիկական անձ, ընկերություն և անձանցից բաղկացած որևէ այլ մարմին,

ե) «ընկերություն» տերմինը նշանակում է իրավաբանական անձ կամ որևէ այլ միավոր, որը հարկման նպատակներով դիտարկվում է որպես իրավաբանական անձ,

զ) «ձեռնարկություն» տերմինը կիրառվում է որևէ ձեռնարկատիրական գործունեության իրականացման նկատմամբ,

է) «Պայմանավորվող պետության ձեռնարկություն» և «մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկություն» տերմինները, համապատասխանաբար, նշանակում են Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից ղեկավարվող ձեռնարկություն և մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից ղեկավարվող ձեռնարկություն,

ը) «միջազգային փոխադրում» տերմինը նշանակում է որևէ փոխադրում նախով կամ օդանավով, որը շահագործվում է մի ձեռնարկության կողմից, որի

փաստացի կառավարման վայրը գտնվում է Պայմանավորվող պետությունում, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ նավը կամ օդանավը շահագործվում են բացառապես մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող վայրերի միջև,

թ) «իրավասու մարմին» տերմինը նշանակում է.

i) Հայաստանում՝ Ֆինանսների նախարարությունը, Պետական եկամուտների կոմիտեն կամ իրենց լիազորած ներկայացուցիչները,

ii) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում՝ Ֆինանսների դաշնային նախարարությունը կամ մարմին, որին նախարարությունը տրամադրել է իր լիազորությունները,

ժ) «քաղաքացի» տերմինը նշանակում է.

i) Հայաստանի պարագայում՝ ֆիզիկական անձ, ով ունի Հայաստանի քաղաքացիություն, և իրավաբանական անձ, գործընկերություն կամ ընկերակցություն, որը, որպես այդպիսին, իր կարգավիճակն ստացել է Հայաստանի գործող օրենքների հիման վրա,

ii) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության պարագայում՝ գերմանացի Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Հիմնական օրենքի իմաստով, և իրավաբանական անձ, գործընկերություն կամ ընկերակցություն, որը, որպես այդպիսին, իր կարգավիճակն ստացել է Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության գործող օրենքների հիման վրա,

Ժա) «ձեռնարկատիրական գործունեություն» տերմինը ներառում է մասնագիտական ծառայությունների և անկախ բնույթի այլ գործունեության իրականացումը,

2. Եթե համատեքստն այլ բան չի պահանջում, ապա սույն Համաձայնագրով չսահմանված որևէ տերմին Պայմանավորվող պետության կողմից Համաձայնագիրը կիրառելու ընթացքում ունի այն նշանակությունը, որը

սահմանված է կիրառման ժամանակահատվածում այդ պետությունում գործող այն հարկերի մասին օրենսդրությամբ, որոնց վերաբերում է սույն Համաձայնագիրը, ընդ որում տերմինի տվյալ պետությունում կիրառվող հարկային օրենսդրությամբ սահմանված նշանակությունը գերակայում է նրա տվյալ պետության այլ օրենքներով սահմանված այլ նշանակությունների նկատմամբ:

Հոդված 4

Ռեզիդենտ

1. Սույն Համաձայնագրի նպատակներով «Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ» տերմինը նշանակում է անձ, ով, այդ Պետության օրենքների համաձայն, այդտեղ հարկատու է իր մշտական բնակության, ռեզիդենտության, հիմնադրման, կառավարման վայրի կամ այլ համանման չափանիշի հիման վրա, և ներառում է նաև այդ Պետությունը, դրա երկրամասերը, քաղաքական ստորաբաժանումները կամ տեղական իշխանությունները: Սակայն այդ տերմինը չի ներառում որևէ անձի, ով հարկատու է միայն այդ Պետությունում միայն այդտեղ Պետությունում գտնվող աղբյուրներից ստացած եկամտի կամ այնտեղ գտնվող գույքի մասով:

2. Այն դեպքում, երբ, 1-ին կետի դրույթների հիման վրա, ֆիզիկական անձը երկու Պայմանավորվող պետությունների ռեզիդենտ է, նրա կարգավիճակը որոշվում է հետևյալ կերպով.

ա) նա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտը, որտեղ իր տրամադրության տակ ունի մշտական կացարան. իսկ եթե նա երկու

Պետություններում էլ իր տրամադրության տակ ունի մշտական կացարան, ապա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտը, որի հետ իր անձնական և տնտեսական կապերը (կենսական շահերի կենտրոն) առավել սերտ են,

բ) եթե հնարավոր չէ որոշել այն Պետությունը, որտեղ գտնվում է նրա կենսական շահերի կենտրոնը, կամ եթե նա Պետություններից ոչ մեկում իր տրամադրության տակ չունի մշտական կացարան, ապա նա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտը, որտեղ սովորաբար բնակվում է,

գ) եթե նա սովորաբար երկու Պետություններում էլ բնակվում է կամ չի բնակվում դրանցից և ոչ մեկում, ապա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտը, որի քաղաքացին է,

դ) եթե նա երկու Պետությունների քաղաքացի է կամ դրանցից և ոչ մեկի քաղաքացին չէ, Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները հարցը լուծում են փոխադարձ համաձայնությամբ:

3. Այն դեպքում, երբ, 1-ին կետի դրույթների հիման վրա, ֆիզիկական անձից տարբերվող անձը երկու Պայմանավորվող պետությունների ռեզիդենտ է, ապա Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները կձգտեն փոխադարձ համաձայնությամբ որոշել, թե սույն Համաձայնագրի նպատակների համար այդ անձը ուր Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ պետք է համարվի: Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինների փոխադարձ համաձայնության բացակայության դեպքում անձը չի համարվում Պայմանավորվող պետություններից որևէ մեկի ռեզիդենտ Համաձայնագրով նախատեսված որևէ արտոնություն պահանջելու նպատակով:

Հոդված 5

Մշտական հաստատություն

1. Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար «մշտական հաստատություն» տերմինը նշանակում է գործունեության կայուն վայր, որի միջոցով ամբողջությամբ կամ մասամբ իրականացվում է ձեռնարկության ձեռնարկատիրական գործունեությունը:

2. «Մշտական հաստատություն» տերմինը մասնավորապես ներառում է.

ա) կառավարման վայրը,

բ) մասնաճյուղը,

գ) գրասենյակը,

դ) գործարանը,

ե) արհեստանոցը և

զ) հանքահորը, նավթի կամ գազի հորատանցքը, քարհանքը կամ բնական պաշարների արդյունահանման որևէ այլ վայր:

3. Շինարարական հրապարակը կամ կառուցման, հավաքման կամ տեղակայման ծրագիրը կամ դրանց հետ կապված վերահսկողական գործունեության իրականացումը համարվում են մշտական հաստատություն միայն այն դեպքում, երբ այդ վայրը, ծրագիրը կամ գործունեությունը շարունակվում են ավելի քան 9 ամիս:

4. Անկախ սույն հոդվածի նախորդ դրույթներից՝ «մշտական հաստատություն» տերմինը չի ներառում.

ա) հարմարությունների օգտագործումը ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի բացառապես պահեստավորման, ցուցադրման կամ առաքման նպատակով,

բ) ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պաշարների պահպանումը բացառապես պահեստավորման, ցուցադրման կամ առաքման նպատակով,

գ) ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պաշարների պահպանումը բացառապես այլ ձեռնարկության կողմից մշակման համար,

դ) գործունեության կայուն վայրի պահպանումը ձեռնարկության համար բացառապես ապրանքների կամ արտադրանքի գնման կամ տեղեկությունների հավաքման նպատակով,

ե) գործունեության կայուն վայրի պահպանումը ձեռնարկության համար բացառապես նախապատրաստական կամ օժանդակ բնույթի ցանկացած այլ գործունեություն իրականացնելու նպատակով,

զ) գործունեության կայուն վայրի պահպանումը բացառապես «ա» - «ե» ենթակետերում նշված գործունեության տեսակների որևէ համակցության համար պայմանով, որ գործունեության կայուն վայրի պահպանման համընդհանուր գործունեությունն այդ համակցության արդյունքում շարունակի կրել նախապատրաստական կամ օժանդակ բնույթ:

5. Անկախ 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթներից եթե անձը, ով անկախ կարգավիճակով գործակալը չէ, ում նկատմամբ կիրառվում է 6-րդ կետը, գործում է ձեռնարկության անունից և ունի ու սովորաբար օգտագործում է Պայմանավորվող պետությունում ձեռնարկության անունից պայմանագրեր կնքելու իրավասություն, ապա այդ ձեռնարկությունը համարվում է մշտական

հաստատություն ունեցող այդ Պետությունում՝ այդ անձի կողմից տվյալ ձեռնարկության համար իրականացվող որևէ գործունեության մասով, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ այդպիսի անձի գործունեությունը սահմանափակվում է 4-րդ կետում նշվածով, որը, եթե անգամ իրականացվում է գործունեության կայուն վայրի միջոցով, այդ գործունեության կայուն վայրը չի վերածում մշտական հաստատության՝ այդ կետի դրույթների համաձայն:

6. Ձեռնարկությունը չի համարվում Պայմանավորվող պետությունում մշտական հաստատություն ունեցող միայն այն պատճառով, որ այդ Պետությունում ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում բրոքերի, ընդհանուր առևտրային գործակալի կամ անկախ կարգավիճակ ունեցող որևէ այլ գործակալի միջոցով՝ պայմանով, որ այդպիսի անձինք գործեն իրենց սովորական ձեռնարկատիրական գործունեության շրջանակներում:

7. Այն փաստը, որ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ ընկերությունը վերահսկում է մյուս Պայմանավորվող պետության որևէ ռեզիդենտ ընկերության, կամ վերահսկվում է մյուս Պայմանավորվող պետության որևէ ռեզիդենտ ընկերության կողմից, կամ որը ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում այդ մյուս Պետությունում (մշտական հաստատության միջոցով կամ այլ կերպով), ինքնին այդ ընկերություններից որևէ մեկին չի դարձնում մյուսի մշտական հաստատությունը:

Հոդված 6

Եկամուտ անշարժ գույքից

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից մյուս

Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքից ստացված եկամուտը (ներառյալ գյուղատնտեսությունից կամ անտառային տնտեսությունից ստացած եկամուտը) կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. «Անշարժ գույք» տերմինն ունի այն նշանակությունը, որը նրան

տրված է այն Պայմանավորվող պետության օրենքով, որտեղ գտնվում է դիտարկվող գույքը: Տերմինը, ամեն դեպքում, ներառում է անշարժ գույքին օժանդակ գույքը, գյուղատնտեսությունում և անտառային տնտեսությունում օգտագործվող անասունն ու սարքավորումները, այն իրավունքները, որոնց նկատմամբ կիրառվում են հողային սեփականությանը վերաբերող ընդհանուր օրենսդրության դրույթները, անշարժ գույքի օգտագործման իրավունքը (ուզուֆրուկտը) և օգտակար հանածոների հանքատեղերի, հանքավայրերի և այլ բնական պաշարների շահագործման կամ շահագործման իրավունքի դիմաց փոխհատուցման կարգով վճարվող փոփոխական կամ հաստատուն վճարումների իրավունքները: Նավերը և օդանավերը չեն դիտարկվում որպես անշարժ գույք:

3. 1-ին կետի դրույթները կիրառվում են անշարժ գույքի ուղղակի

օգտագործումից, վարձակալության տալու դիմաց կամ որևէ այլ ձևով օգտագործելուց ստացված եկամուտների նկատմամբ:

4. 1-ին և 3-րդ կետերի դրույթները կիրառվում են նաև ձեռնարկության

անշարժ գույքից ստացվող եկամուտների նկատմամբ:

Հոդված 7

Շահույթ ձեռնարկատիրական գործունեությունից

1. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության շահույթը ենթակա է հարկման միայն այդ Պետությունում, եթե ձեռնարկությունն իր ձեռնարկատիրական գործունեությունը չի իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում՝ այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով: Եթե ձեռնարկությունն իր ձեռնարկատիրական գործունեությունն իրականացնում է վերը նշված ձևով, ապա շահույթը, որը, սույն հոդվածի 2-րդ կետի համաձայն, վերագրելի է այդ մշտական հաստատությանը, կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետությունում սույն հոդվածի և 22-րդ հոդվածի նպատակներով 1-ին կետում նշված մշտական հաստատությանը վերագրելի շահույթն այն շահույթն է, որը մշտական հաստատությունը ենթադրաբար կստանար մասնավորապես ձեռնարկության այլ ստորաբաժանումների հետ իր տնտեսական կապերի արդյունքում, եթե այն լինեք ինքնուրույն և անկախ ձեռնարկություն, որն իրականացներ նույն կամ նույնանման գործունեություն նույն կամ նույնանման պայմաններով՝ հաշվի առնելով ձեռնարկության մշտական հաստատության և ձեռնարկության այլ ստորաբաժանումների միջոցով իրականացրած գործառույթները, օգտագործած ակտիվները և ստանձնած ռիսկերը:

3. Այն դեպքում, երբ Պայմանավորվող պետությունը ճշգրտում է Պայմանավորվող պետություններից մեկում գտնվող մշտական հաստատությանը վերագրելի շահույթը և համապատասխանաբար հարկում է ձեռնարկության շահույթը, որը հարկվել էր մյուս Պայմանավորվող

պետությունում, մյուս Պայմանավորվող պետությունը անհրաժեշտ չափով կրկնակի հարկումը վերացնելու նպատակով պետք է կատարի համապատասխան ճշգրտումներ, եթե համաձայն է առաջինը նշված Պայմանավորվող պետության կողմից կատարված ճշգրտմանը: Եթե մյուս Պայմանավորվող պետությունը համաձայն չէ ճշգրտմանը, ապա Պայմանավորվող պետությունները պետք է ձգտեն վերացնել այդպես առաջացած կրկնակի հարկումը փոխադարձ համաձայնության միջոցով:

4. Այն դեպքում, երբ շահույթը ներառում է եկամտի այնպիսի տեսակներ, որոնք առանձին ղիտարկվում են սույն Համաձայնագրի այլ հոդվածներում, ապա սույն հոդվածի դրույթները չեն ազդում այդ հոդվածների դրույթների վրա:

Հոդված 8

Ծովային և օդային փոխադրումներ

1. Միջազգային փոխադրումներում նավերի կամ օդանավերի շահագործումից ստացված շահույթը ենթակա է հարկման միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ գտնվում է ձեռնարկության փաստացի կառավարման վայրը:

2. Սույն հոդվածի նպատակների համար նավերի կամ օդանավերի շահագործումից ստացված շահույթը ներառում է նաև այն եկամուտները, որոնք ստացվում են

ա) նավերի կամ օդանավերի առանց անձնակազմի վարձակալությունից և բ) կոնտեյներների (այդ թվում տրեյլերների և տրեյլերների փոխադրման համար օգտագործվող լրակազմերի) օգտագործումից կամ վարձակալությունից ,

եթե այդ եկամուտները վերագրելի են նավերի կամ օդանավերի շահագործումից ստացվող շահույթին:

3. Եթե ծովային փոխադրումներ իրականացնող ձեռնարկության փաստացի կառավարման վայրը նավի վրա է, ապա համարվում է, որ ձեռնարկությունը գտնվում է այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ գտնվում է այդ նավի գլխավոր նավահանգիստը, կամ, երբ չկա նման նավահանգիստ, ապա այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտ է նավը շահագործող ընկերությունը:

4. 1-ին կետի դրույթները կիրառվում են նաև որևէ միավորումում, համատեղ ձեռնարկատիրական գործունեության մեջ կամ միջազգային գործակալությունում ունեցած մասնակցությունից ստացած շահույթի նկատմամբ:

Հոդված 9

Փոխկապակցված ձեռնարկություններ

1. Այն դեպքում, երբ

ա) Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունն ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն մասնակից է մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կառավարմանը, վերահսկմանը կամ կապիտալին, կամ

բ) նույն անձինք ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն մասնակից են Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության և մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կառավարմանը, վերահսկմանը կամ կապիտալին,

և այս դեպքերում երկու ձեռնարկությունների միջև առևտրային կամ ֆինանսական փոխհարաբերություններում ստեղծվում կամ սահմանվում են պայմաններ, որոնք տարբերվում են այն պայմաններից, որոնք կարող էին լինել երկու անկախ ձեռնարկությունների միջև, ապա որևէ շահույթ, որը հաշվեգրված կլիներ այդ ձեռնարկություններից մեկին, բայց այդ պայմանների պատճառով նման ձևով չի հաշվեգրվել, կարող է ներառվել այդ ձեռնարկության շահույթի մեջ և համապատասխանաբար հարկվել:

2. Այն դեպքում, երբ Պայմանավորվող պետությունը այդ Պետության ձեռնարկության շահույթի կազմում ընդգրկում և համապատասխանաբար հարկում է այն շահույթը, որի նկատմամբ մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունը ենթարկվել է հարկման այդ մյուս Պետությունում, և այդ ձևով ներառված շահույթը շահույթ է, որը պետք է հաշվեգրված լիներ առաջինը նշված Պետության ձեռնարկությանը, եթե երկու ձեռնարկությունների միջև փոխհարաբերությունները լինեին այնպիսին, ինչպիսին անկախ ձեռնարկությունների միջև է, ապա այդ մյուս Պետությունը կատարում է այդպիսի շահույթից իր կողմից գանձված հարկի գումարի համապատասխան ճշգրտում, եթե այդ մյուս Պետությունը ճշգրտումը համարում է արդարացի: Այդպիսի ճշգրտումը որոշելիս հաշվի կառնվեն սույն Համաձայնագրի մյուս դրույթները, և Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմիններն անհրաժեշտության դեպքում կխորհրդակցեն միմյանց հետ:

Հոդված 10

Շահաբաժիններ

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ ընկերության կողմից՝ մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարված շահաբաժինները կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Այնուամենայնիվ, այդպիսի շահաբաժինները կարող են հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտն է շահաբաժիններ վճարող ընկերությունը՝ այդ Պայմանավորվող պետության օրենքների համաձայն. սակայն եթե այդ շահաբաժինների փաստացի սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ դեպքում գանձված հարկը չպետք է գերազանցի.

ա) շահաբաժինների համախառն գումարի 7 տոկոսը, եթե շահաբաժինների փաստացի սեփականատերն ընկերություն է (ոչ գործընկերություն), որն ուղղակիորեն տնօրինում է շահաբաժինները վճարող ընկերության բաժնետիրական կապիտալի առնվազն 25 տոկոսը,

բ) շահաբաժինների համախառն գումարի 10 տոկոսը՝ մյուս բոլոր դեպքերում:

Սույն կետի դրույթները չեն ազդում ընկերության այն շահույթի հարկման վրա, որից վճարվում են շահաբաժինները:

3. «Շահաբաժիններ» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործվելիս նշանակում է եկամուտ բաժնեմասերից, «jouissance»-ի բաժնեմասերից կամ «jouissance»-ի իրավունքներից, հիմնադիրների բաժնեմասերից կամ՝ այլ եկամուտ, որի նկատմամբ կիրառվում են հարկման նույն մոտեցումները, որոնք կիրառելի են բաժնեմասերի հարկման նկատմամբ՝ այն Պայմանավորվող պետության

օրենքների համաձայն, որի ռեզիդենտն է շահաբաժիններ վճարող ընկերությունը:

4. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե շահաբաժինների փաստացի սեփականատերը, լինելով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտ է շահաբաժիններ վճարող ընկերությունն իր այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, և մասնակցությունը, որի համար վճարվում են շահաբաժինները, փաստացի կապված է այդպիսի մշտական հաստատության հետ: Այդ դեպքում կիրառվում են 7-րդ հոդվածի դրույթները:

5. Այն դեպքում, երբ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ ընկերությունը շահույթ կամ եկամուտ է ստանում մյուս Պայմանավորվող պետությունից, ապա այդ մյուս Պետությունը չի կարող ոչ հարկել ընկերության կողմից վճարված շահաբաժինները, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ այդպիսի շահաբաժինները վճարվում են այդ մյուս Պետության ռեզիդենտին, կամ երբ մասնակցությունը, որի հետ կապված վճարվում են շահաբաժինները, փաստացի կապված է այդ մյուս Պետությունում գտնվող մշտական հաստատության հետ, ոչ էլ ընկերության չբաշխված շահույթը ենթարկել հարկման ընկերության չբաշխված շահույթից գանձվող հարկով, եթե անգամ վճարված շահաբաժինները կամ չբաշխված շահույթն ամբողջությամբ կամ մասամբ կազմված են այդ մյուս Պետությունում առաջացող շահույթից կամ եկամտից:

Հոդված 11

Տոկոսներ

1. Պայմանավորվող պետությունում առաջացող և մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարվող տոկոսները կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Այնուամենայնիվ, այդպիսի տոկոսները կարող են հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ դրանք առաջանում են այդ Պետության օրենքների համաձայն. բայց եթե տոկոսների փաստացի սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ դեպքում գանձված հարկը չի կարող գերազանցել տոկոսների համախառն գումարի 5 տոկոսը:

3. Անկախ 2-րդ կետի դրույթներից

ա) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում առաջացող և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանն ու Հայաստանի Հանրապետության կենտրոնական բանկին վճարվող տոկոսներն ազատվում են Գերմանական հարկից,

բ) Հայաստանի Հանրապետությունում առաջացող և արտահանման կամ օտարերկրյա ուղղակի ներդրումների համար Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կողմից երաշխավորված վարկերի դիմաց կամ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությանը, Deutsche Bundesbank-ին, Kreditanstalt für Wiederaufbau-ին կամ DEG–Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH-ին վճարվող տոկոսներն ազատվում են Հայկական հարկից:

4. «Տոկոսներ» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործվելիս նշանակում է եկամուտ դրսև տեսակի պարտապահանջից՝ անկախ գրավադրային ապահովումից և պարտապանի շահույթում մասնակցության իրավունքի առկայությունից, և մասնավորապես եկամուտ պետական արժեթղթերից և եկամուտ պարտատոմսերից կամ փոխառության տոմսերից, այդ թվում՝ նման արժեթղթերի, պարտատոմսերի կամ փոխառության տոմսերի հետ կապված պարգևավճարներից և մրցանակներից: Ժամկետանց վճարման համար գանձվող տոյծերը սույն հոդվածի նպատակներով տոկոս չեն համարվում:

5. 1-ին, 2-րդ և 3-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե տոկոսների փաստացի սեփականատերը, լինելով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ տոկոսներն առաջանում են իր այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, և պարտապահանջը, որի կապակցությամբ վճարվում են տոկոսները, փաստացի կապված է այդպիսի մշտական հաստատության հետ: Այդ դեպքում կիրառվում են 7-րդ հոդվածի դրույթները:

6. Տոկոսներն այն դեպքում են համարվում Պայմանավորվող պետությունում առաջացած, եթե վճարողն այդ Պետության ռեզիդենտ է: Սակայն այն դեպքում, երբ տոկոսներ վճարող անձը, անկախ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ լինելու կամ չլինելու հանգամանքից, Պայմանավորվող պետությունում ունի մշտական հաստատություն, որի հետ կապված պարտքի կապակցությամբ կատարվել է տոկոսների վճարումը, և այդպիսի տոկոսներն առաջացել են այդպիսի մշտական հաստատության կողմից, ապա այդպիսի տոկոսները համարվում են առաջացած այն Պետությունում, որտեղ գտնվում է այդ մշտական հաստատությունը:

7. Այն դեպքում, երբ վճարողի և փաստացի սեփականատիրոջ կամ նրանց երկուսի և որևէ այլ անձի միջև հատուկ հարաբերությունների պատճառով պարտապահանջի կապակցությամբ վճարվող տոկոսների գումարը գերազանցում է այն գումարը, որը կհամաձայնեցվեր վճարողի և փաստացի սեփականատիրոջ միջև նման հարաբերությունների բացակայության դեպքում, ապա սույն հոդվածի դրույթները կիրառվում են միայն վերջինը նշված գումարի նկատմամբ: Այդ դեպքում վճարումների ավելցուկային մասը մնում է հարկման ենթակա յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետության օրենքների համաձայն և սույն Համաձայնագրի մյուս դրույթների կիրառման պայմանով:

Հոդված 12

Ռոյալթիներ

1. Պայմանավորվող պետությունում առաջացող և մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարվող ռոյալթիները կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Այնուամենայնիվ, այդպիսի ռոյալթիները կարող են հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որի հետ կապված դրանք առաջանում են, այդ Պետության օրենքների համաձայն. բայց եթե ռոյալթիների փաստացի սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ դեպքում գանձված հարկը չպետք է գերազանցի ռոյալթիների համախառն գումարի 6 տոկոսը:

3. «Ռոյալթիներ» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործվելիս նշանակում է ամեն տեսակի վճարում՝ որևէ զրական, գեղարվեստական կամ գիտական

աշխատանքի, այդ թվում հեռուստատեսային և
ռադիոհաղորդակցությունների համար օգտագործվող կինոնկարների, ֆիլմերի,
սկավառակների, որևէ պատենտի, ապրանքային նշանի, նախագծի կամ մոդելի,
գծագրի, գաղտնի բանաձևի կամ գործընթացի հեղինակային իրավունքի կամ
արդյունաբերական, առևտրային կամ գիտական փորձին վերաբերող
տեղեկության օգտագործման կամ օգտագործման իրավունքի համար:

4. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե ռոյալթիների
փաստացի սեփականատերը, լինելով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ,
ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող
պետությունում, որտեղ առաջանում են ռոյալթիները, իր այնտեղ գտնվող
մշտական հաստատության միջոցով, և իրավունքը կամ գույքը, որոնց
կապակցությամբ վճարվում են ռոյալթիները, փաստացի կապված են այդպիսի
մշտական հաստատության հետ: Այդ դեպքերում կիրառվում են 7-րդ հոդվածի
դրույթները:

5. Ռոյալթիները համարվում են առաջացած Պայմանավորվող
պետությունում, եթե վճարողն այդ Պետության ռեզիդենտ է: Սակայն երբ
ռոյալթիներ վճարող անձը, անկախ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ
լինելու կամ չլինելու հանգամանքից, Պայմանավորվող պետությունում ունի
մշտական հաստատություն, որի կապակցությամբ առաջացել է ռոյալթիներ
վճարելու պարտավորությունը, և այդպիսի ռոյալթիների վճարման ծախսերը
կրում է այդպիսի մշտական հաստատությունը, ապա այդպիսի ռոյալթիները
համարվում են առաջացած այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ
գտնվում է մշտական հաստատությունը:

6. Այն դեպքում, երբ վճարողի և փաստացի սեփականատիրոջ կամ նրանց
երկուսի և որևէ այլ անձի միջև հատուկ հարաբերությունների պատճառով

օգտագործման, իրավունքի կամ տեղեկությունների համար վճարվող ռոյալթիների գումարը գերազանցում է այն գումարը, որը կհամաձայնեցվեր վճարողի և փաստացի սեփականատիրոջ միջև նման հարաբերությունների բացակայության դեպքում, ապա սույն հոդվածի դրույթները կիրառվում են միայն վերջինը նշված գումարի նկատմամբ: Այդ դեպքում վճարումների ավելցուկային մասը մնում է հարկման ենթակա յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետության օրենքների համաձայն և սույն Համաձայնագրի մյուս դրույթների կիրառման պայմանով:

Հոդված 13

Գույքի արժեքի հավելած

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող 6-րդ հոդվածում սահմանված անշարժ գույքի օտարումից ստացած արժեքի հավելածը կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությանը պատկանող մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող մշտական հաստատության ձեռնարկատիրական գույքի մաս կազմող շարժական գույքի օտարումից առաջացած արժեքի հավելածը, ներառյալ այդպիսի մշտական հաստատության (առանձին կամ ամբողջ ձեռնարկության հետ միասին) օտարումից առաջացած այդպիսի արժեքի հավելածը, կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

3. Միջազգային փոխադրումներում շահագործվող նավերի կամ օդանավերի կամ այդպիսի նավերի կամ օդանավերի շահագործմանը վերաբերող

շարժական գույքի օտարումից ստացված արժեքի հավելաճը ենթակա է հարկման միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ գտնվում է է ձեռնարկության փաստացի կառավարման վայրը:

4. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից բաժնետոմսերի օտարումից ստացված արժեքի հավելաճը, որի արժեքի 50 տոկոսից ավելին ուղղակիորեն կան անուղղակիորեն ստացվում է մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքից, կարող է հարկվել այդ մյուս Պայմանավորվող պետությունում:

5. 1-ին, 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ կետերում նշված գույքից տարբեր որևէ այլ գույքի օտարումից առաջացած արժեքի հավելաճը ենթակա է հարկման միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտն է գույքն օտարողը:

6. Այն դեպքում, երբ անձը, ով 5 կամ ավել տարի եղել է մի Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ և դարձել է մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ապա 5-րդ կետը չի կարող առաջինը նշված Պետությանը խոչընդոտել ազգային օրենքների համաձայն հարկելու առաջինը նշված Պետության ռեզիդենտ ընկերության կապիտալի բաժնետոմսերի արժեքի հավելաճը այդ անձի առաջինը նշված Պետության ռեզիդենտը լինելու ժամանակահատվածի կտրվածքով: Այդ դեպքում առաջինը նշված Պետությունում հարկված կապիտալի հավելաճը չպետք է ներառվի մյուս Պետության կողմից կապիտալի հավելաճի հետագա գնահատման ժամանակ:

Հոդված 14

Եկամուտ վարձու աշխատանքից

1. 15-րդ, 17-րդ և 18-րդ հոդվածներում նշված դեպքերում վարձու աշխատանքի դիմաց Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի ստացած աշխատավարձը, ռոճիկը և համանման այլ վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում, եթե այդպիսի վարձու աշխատանքը չի իրականացվում մյուս Պայմանավորվող պետությունում: Եթե վարձու աշխատանքն իրականացվում է այդտեղ, ապա դրա հետ կապված վարձատրությունը կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Անկախ 1-ին կետի դրույթներից Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից մյուս Պայմանավորվող պետությունում կատարվող վարձու աշխատանքի դիմաց ստացվող վարձատրությունը ենթակա է հարկման միայն առաջինը նշված Պետությունում, եթե

ա) ստացողը դիտարկվող ֆիսկալ տարվա ընթացքում սկսվող կամ ավարտվող որևէ տասներկուամսյա ժամանակահատվածում գտնվում է մյուս Պետությունում ընդհանուր առմամբ 183 օրը չգերազանցող ժամանակահատվածում կամ ժամանակահատվածներում, և

բ) վարձատրությունը վճարվում է մյուս Պետության ռեզիդենտ չհանդիսացող գործատուի կողմից կամ նրա անունից, և

գ) վարձատրության ծախսերը չի կրում գործատուի մյուս Պետությունում ունեցած մշտական հաստատությունը:

3. Անկախ սույն հոդվածի նախորդ դրույթներից միջազգային փոխադրումներում շահագործվող նավի վրա կամ օդանավում իրականացվող վարձու աշխատանքի դիմաց ստացվող վարձատրությունը կարող է հարկվել

այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ գտնվում է նաև կամ օդանավը շահագործող ձեռնարկության փաստացի կառավարման վայրը:

Հոդված 15

Տնօրենների հոնորարներ

Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի որպես մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ ընկերության տնօրենների խորհրդի անդամ ստացած հոնորարները և այլ համանման վճարումները կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

Հոդված 16

Արվեստի գործիչներ և մարզիկներ

1. Անկախ 7-րդ և 14-րդ հոդվածների դրույթներից Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի մյուս Պայմանավորվող պետությունում որպես արվեստի գործիչ, օրինակ թատրոնի, կինոյի, ռադիոյի կամ հեռուստատեսության արտիստ կամ երաժիշտ, կամ որպես մարզիկ իրականացրած անհատական գործունեությունից ստացված եկամուտը կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Այն դեպքում, երբ, 1-ին կետի իմաստով արվեստի գործչի կամ մարզիկի որպես այդպիսին իրականացրած անհատական գործունեության հետ կապված եկամուտը հաշվեգրվում է ոչ թե անձամբ արվեստի գործչին կամ մարզիկին, այլ

մեկ ուրիշ անձի, ապա այդ եկամուտը, անկախ 7-րդ և 14-րդ հոդվածների դրույթներից, կարող է հարկվել այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ իրականացվում է արվեստի գործչի կամ մարզիկի գործունեությունը:

3. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվում Պայմանավորվող պետություններից մեկում արվեստի գործչի կամ մարզիկի իրականացրած գործունեության նկատմամբ, եթե այցը այդ Պետություն ամբողջությամբ կամ հիմնականում ֆինանսավորվում է մյուս Պայմանավորվող պետության հասարակական հիմնադրամների, կամ երկրամասերից մեկի կամ քաղաքական ստորաբաժանումների կամ տեղական իշխանությունների կողմից կամ այնպիսի կազմակերպության կողմից, որն այդ մյուս Պետությունում ճանաչված է որպես բարեգործական կազմակերպություն: Այս դեպքում ստացված եկամուտը կարող է հարկվել միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտն է անձը:

Հոդված 17

Կենսաթոշակներ, անուիտետներ և համանման վճարումներ

1. 18-րդ հոդվածի 2-րդ կետում նշված դեպքերում Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարված կենսաթոշակները, անուիտետները և համանման այլ վճարումները ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

2. Անկախ 1-ին կետի դրույթներից Պայմանավորվող պետության սոցիալական ապահովագրության օրենսդրության համաձայն վճարված միանվագ վճարումները ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

3. Անկախ 1-ին կետի դրույթներից՝ պարբերական և ոչ պարբերական այն վճարումները, որոնք կատարվում են Պայմանավորվող պետություններից մեկի,

նրա երկրամասերից կամ քաղաքական ստորաբաժանումներից կամ տեղական իշխանություններից մեկի կողմից մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին և փոխհատուցումն քաղաքական հետապնդման (ներառյալ վնասի փոխհատուցման վճարները) կամ անարդարության, կամ պատերազմի, զինվորական կամ քաղաքացիական այլընտրանքային ծառայությունների ընթացքում պատճառված վնասի, կամ հանցագործության, պատվաստման կամ նմանատիպ այլ պատճառներով հասցված վնասի, ենթակա են հարկման միայն առաջինը նշված Պայմանավորվող պետությունում:

4. «Անուխտետ» տերմինը նշանակում է որոշակի գումար, որը որոշակի պարտավորության շրջանակում որպես դրամով կամ դրամական արտահայտությամբ համարժեք կամ ամբողջական փոխհատուցում ենթակա է սահմանված ժամկետներով պարբերական վճարման ցմահ կամ սահմանված կամ սահմանվելիք ժամանակահատվածում:

Հոդված 18

Պետական ծառայություն

1. ա) Պայմանավորվող պետության կամ նրա երկրամասերից, քաղաքական ստորաբաժանումներից կամ տեղական իշխանության մարմիններից որևէ մեկի կողմից այդ Պետությանը, երկրամասին կամ քաղաքական ստորաբաժանմանը կամ տեղական իշխանության մարմնին մատուցած ծառայությունների դիմաց ֆիզիկական անձին վճարված աշխատավարձը, ռոճիկը և նմանատիպ այլ վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

բ) Սակայն այդպիսի աշխատավարձը, ռոճիկը և նմանատիպ այլ վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն մյուս Պայմանավորվող պետությունում, եթե ծառայությունները մատուցվում են այդ Պետությունում, և այդ Պետության ռեզիդենտ ֆիզիկական անձը

i) այդ Պետության քաղաքացի է, կամ

ii) չի դարձել այդ Պետության ռեզիդենտ բացառապես ծառայությունները մատուցելու նպատակով:

2. ա) Անկախ 1-ին կետի դրույթներից Պայմանավորվող պետության կամ նրա երկրամասերից, քաղաքական ստորաբաժանումներից կամ տեղական իշխանության մարմիններից մեկի կողմից կամ վերջիններիս կողմից ստեղծված հիմնադրամներից այդ Պետությանը, նրա երկրամասին կամ քաղաքական ստորաբաժանմանը կամ տեղական իշխանության մարմնին մատուցած ծառայությունների դիմաց ֆիզիկական անձին վճարված կենսաթոշակները և նմանատիպ այլ վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

բ) Սակայն այդպիսի կենսաթոշակները և համանման այլ վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն մյուս Պայմանավորվող պետությունում, եթե ֆիզիկական անձը այդ Պետության ռեզիդենտն ու քաղաքացին է:

3. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները նմանապես պետք է կիրառվեն աշխատավարձերի, ռոճիկների, կենսաթոշակների և այլ նմանատիպ վարձատրությունների նկատմամբ, որոնք վճարվում են հանրային իրավունքի համաձայն ստեղծված իրավաբանական անձի կողմից, որն իրականացնում է կառավարական բնույթի գործառույթներ, եթե դա փոխադարձաբար

համաձայնեցված է իրավասու մարմինների միջև այդ հանրային օրենքի համաձայն ստեղծված իրավաբանական անձի համար:

4. 14-րդ, 15-րդ, 16-րդ և 17-րդ հոդվածների դրույթները կիրառվում են Պայմանավորվող պետության, նրա երկրամասերից, քաղաքական ստորաբաժանումներից կամ տեղական իշխանության մարմիններից մեկի կամ այդ Պետության հանրային իրավունքի համաձայն ստեղծված այլ իրավաբանական անձի կողմից իրականացվող ձեռնարկատիրական գործունեության հետ կապված ծառայությունների մատուցման դիմաց ստացված աշխատավարձերի, ռոճիկների, կենսաթոշակների և նմանատիպ այլ վարձատրությունների նկատմամբ:

5. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները կիրառվում են նաև այն աշխատավարձերի, ռոճիկների, կենսաթոշակների և նմանատիպ վարձատրությունների նկատմամբ, որոնք վճարվում են անհատին Գյոթեի անվան ինստիտուտին (Goethe Institut) և Գերմանական ակադեմիական փոխանակման ծառայությանը (Deutscher Akademischer Austauschdienst) կամ համապատասխան իրավասու մարմինների կողմից փոխհամաձայնաբար ընտրված այլ նմանատիպ հաստատություններին մատուցվող ծառայությունների դիմաց: Այն դեպքում, երբ նշված վարձատրությունը չի հարկվում այն Պետությունում, որտեղ հիմնադրվել է այդ հաստատությունը, կիրառվում է 14-րդ հոդվածը:

6. 1-ին կետը կիրառվում է նաև այն վարձատրությունների նկատմամբ, որոնք Պայմանավորվող պետության, նրա երկրամասերից կամ քաղաքական ստորաբաժանումներից կամ տեղական իշխանության մարմիններից որևէ մեկի կողմից իրականացվող տնտեսական աջակցային ծրագրի շրջանակում հատկացվում են բացառապես այդ Պետության կամ նրա երկրամասերից կամ քաղաքական ստորաբաժանումներից կամ տեղական իշխանության

մարմիններից որևէ մեկի միջոցներից և վճարվում այն մասնագետներին կամ կամավորականներին, ովքեր մյուս Պետություն են գործուղվում վերջինիս համաձայնությամբ:

Հոդված 19

Հրավիրված պրոֆեսորներ, ուսուցիչներ և ուսանողներ

1. Ֆիզիկական անձը, ով Պայմանավորվող պետության կամ այդ Պայմանավորվող պետության համալսարանի, քոլեջի, դպրոցի, թանգարանի կամ այլ մշակութային կամ ուսումնական հաստատության հրավերով կամ մշակութային փոխանակումների պաշտոնական ծրագրի շրջանակում ժամանել է այդ Պայմանավորվող պետություն երկու տարին չգերազանցող ժամկետով ուսուցանելու, դասախոսելու կամ հաստատությունում հետազոտություն իրականացնելու նպատակով, և ով հանդիսանում կամ անմիջապես մինչև ժամանելը հանդիսացել է մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ազատվում է այդպիսի գործունեության համար վարձատրության հարկումից առաջինը նշված Պայմանավորվող պետությունում՝ պայմանով, որ այդպիսի վարձատրությունը նա ստանում է այդ Պետությունից դուրս գտնվող աղբյուրներից:

2. Այն վճարումները, որոնք ուսանողը կամ աշխատանքային ստաժ անցնողը, ով հանդիսանում է կամ անմիջապես մինչև Պայմանավորվող պետություն ժամանելը հանդիսացել է մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ և առաջինը նշված Պետությունում է գտնվում բացառապես իր ուսման կամ մասնագիտացման նպատակով, ստանում է իր կեցության, ուսման կամ

մանազիտացման կապակցությամբ, ենթակա չեն հարկման այդ Պետությունում՝ պայմանով, որ այդ վճարումներն առաջանում են այդ Պետությունից դուրս գտնվող աղբյուրներից:

Հոդված 20

Այլ եկամուտ

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի եկամուտների տեսակները, որոնք նշված չեն սույն Համաձայնագրի հոդվածներում, անկախ դրանց առաջացման վայրից, ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

2. 1-ին կետի դրույթները չեն կիրառվում 6-րդ հոդվածի 2-րդ կետում սահմանված անշարժ գույքից ստացված եկամտից տարբերվող եկամտի նկատմամբ, եթե այդպիսի եկամուտ ստացողը, լինելով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում իր այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, և իրավունքը կամ գույքը, որոնց կապակցությամբ վճարվում է եկամուտը, իրապես պատկանում են այդ մշտական հաստատությանը: Այդ դեպքում կիրառվում են 7-րդ հոդվածի դրույթները:

Հոդված 21

Գույք

1. Այն գույքը, որը ներկայացված է 6-րդ հոդվածում նշված անշարժ գույքի տեսքով, և որը պատկանում է Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին և գտնվում մյուս Պայմանավորվող պետությունում, կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Այն գույքը, որը ներկայացված է շարժական գույքի տեսքով և կազմում է այն մշտական հաստատության ձեռնարկատիրական գույքի մաս, որը Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունն ունի մյուս Պայմանավորվող պետությունում, կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

3. Այն գույքը, որը ներկայացված է միջազգային փոխադրումներում շահագործվող նավերով կամ օդանավերով և նավերի ու օդանավերի շահագործման համար անհրաժեշտ շարժական գույքով, ենթակա է հարկման միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ գտնվում է ձեռնարկության փաստացի կառավարման վայրը:

4. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի գույքի բոլոր մյուս տեսակները ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

Հոդված 22

Կրկնակի հարկման բացառում

1. Հայաստանում կրկնակի հարկումը բացառվում է հետևյալ կերպով.

ա) Եթե Հայաստանի ռեզիդենտը եկամուտ է ստանում կամ գույք է տնօրինում, որը, սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն, կարող է հարկվել Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում, ապա Հայաստանը թույլ է տալիս.

i) այդ ռեզիդենտի եկամտահարկից հանել Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում վճարված եկամտահարկին հավասար գումար,

ii) այդ ռեզիդենտի գույքահարկից հանել Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում վճարված գույքահարկին հավասար գումար:

Սակայն այդպիսի հանումները երկու դեպքում էլ չպետք է գերազանցեն մինչև ըստ հանգամանքների վերագրելի նվազեցում տրամադրելը հաշվարկված եկամտի կամ գույքի նկատմամբ Հայկական հարկի այն մասը, որը կարող էր հարկվել Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում:

բ) Եթե սույն Համաձայնագրի որևէ դրույթի համաձայն Հայաստանի ռեզիդենտի ստացած եկամուտը կամ տնօրինած գույքը Հայաստանում ազատվում է հարկումից, ապա Հայաստանը, համենայն դեպս, կարող է այդպիսի ռեզիդենտի եկամտի կամ գույքի մնացած մասի հարկի գումարը հաշվարկելիս հաշվի առնել հարկումից ազատված եկամուտը կամ գույքը:

2. Այն դեպքում, երբ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության ռեզիդենտն ստանում է եկամուտ կամ տնօրինում է գույք, որոնք, սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն, կարող են հարկվել Հայաստանում, ապա կիրառվում է հետևյալը.

ա) բացառությամբ «գ» կետում նշված դեպքերի եկամուտը չի ներառվում հարկման բազայի մեջ, որի նկատմամբ կիրառվում է Գերմանական հարկը: Շահաբաժինների դեպքում սույնը կիրառվում է միայն այն շահաբաժինների նկատմամբ, որոնք Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության ռեզիդենտ

ընկերությանը (բացառությամբ գործընկերությունների) վճարում է Հայաստանի ռեզիդենտ ընկերությունը, որի կապիտալի առնվազն 10 տոկոսի ուղղակի սեփականատեր է հանդիսանում Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության ռեզիդենտ ընկերությունը: Սույն կետի առաջին նախադասությամբ սահմանված արտոնությունը չի կիրառվում հարկերի վճարումից ազատված ընկերությունների կողմից վճարվող շահաբաժինների նկատմամբ կամ այն շահաբաժինների նկատմամբ, որոնք վճարող կազմակերպությունը կարող է նվազեցնել Հայկական հարկ վճարելու նպատակներով, կամ այն շահաբաժինների նկատմամբ, որոնք Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության օրենքի համաձայն վճարվել են այն անձին, ով Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության ռեզիդենտ ընկերություն չէ: Գերմանական գույքի հարկի հաշվարկման բազայից պետք է բացառվի այնպիսի գույքը, որը 21-րդ հոդվածի 1-ին և 2-րդ կետերի համաձայն հարկման ենթակա է Հայաստանում, ինչպես նաև այն մասը շահաբաժինների, որոնք եթե վճարվում են, ապա, վերը նշված նախադասությունների համաձայն, չեն ներառվի հարկման բազայի մեջ:

բ) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունն իրավունք ունի հարկի դրույքաչափի որոշման ժամանակ հաշվի առնել եկամտի և գույքի այն տեսակները, որոնք, սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն, ազատված են գերմանական հարկից:

գ) Եկամտի հետևյալ տեսակների մասով թույլատրվում է, գերմանական հարկի մասին օրենքի դրույթների համաձայն, եկամտից զանձվող գերմանական հարկերից կատարել արտասահմանյան հարկի հաշվանցում Հայաստանի օրենքի և սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն վճարված եկամտի այդ տեսակների հարկերի մասով.

- i) 10-րդ հոդվածի իմաստով շահաբաժիններ, որոնց նկատմամբ «ա» կետը չի կիրառվում,
 - ii) տոկոսներ,
 - iii) ռոյալթիներ,
 - iv) կապիտալի հավելած, որի նկատմամբ կիրառվում է 13-րդ հոդվածի 4-րդ կետը,
 - v) եկամուտ, որի նկատմամբ կիրառվում է 15-րդ հոդվածը,
 - vi) եկամուտ, որի նկատմամբ կիրառվում է 16-րդ հոդվածը,
 - vii) եկամուտ, որի նկատմամբ կիրառվում է 17-րդ հոդվածը:
- դ) «ա» կետի դրույթները 7-րդ և 10-րդ հոդվածների իմաստով կիրառելի են եկամտի տեսակների, իսկ 13-րդ հոդվածի 2-րդ կետի իմաստով , օտարված գույքից ստացված շահույթի նկատմամբ այնքանով, որքանով այդ եկամտի կամ շահույթի տեսակներն ստացվել են ապրանքների և արտադրանքի արտադրությունից, մշակումից, վերամշակումից կամ տեղակայումից, բնական ռեսուրսների շահագործումից և արդյունահանումից, բանկային և ապահովագրական գործունեությունից, առևտրից կամ ծառայությունների մատուցումից, կամ եթե եկամտի կամ շահույթի տեսակները տնտեսապես վերագրելի են այս գործունեության տեսակներին: Սա կիրառելի է միայն այն դեպքում, երբ ձեռնարկությունում առկա է ձեռնարկատիրական նպատակների իրականացման համար անհրաժեշտ հազեցվածությունը: Սա համապատասխանաբար կիրառվում է եկամտի աղբյուր հանդիսացած գույքի նկատմամբ 7-րդ և 10-րդ հոդվածների իմաստով: Եթե «ա» կետը կիրառելի չէ, ապա կրկնակի հարկումը բացառվում է հարկերի հաշվանցման մեթոդով՝ «գ» կետով սահմանված կարգով:

ե) Չնայած «ա» կետին՝ կրկնակի հարկումը բացառվում է հարկերի հաշվանցման մեթոդով՝ «գ» կետով սահմանված կարգով, եթե

i) Պայմանավորվող պետությունում եկամտի կամ գույքի տեսակը կամ դրանց տարրերը սահմանված են սույն Համաձայնագրի տարրերը դրույթներում, և եթե, որպես այդ տարրեր տեղակայման հետևանք, նման եկամուտը կամ գույքը ենթարկվեն կրկնակի հարկման, չհարկվեն կամ քիչ հարկվեն, և նաև կրկնակի հարկման դեպքում այս խնդիրը չի կարող լուծվել 24-րդ հոդվածի 2-րդ կամ 3-րդ կետերի համաձայն սահմանված ընթացակարգով,

ii) Հայաստանը կարող է սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն հարկել եկամտի կամ գույքի տեսակները կամ դրանց տարրերը, բայց գործնականում չի հարկում,

iii) խորհրդակցելուց հետո Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունը դիվանագիտական ուղիներով ծանուցում է Հայաստանի Հանրապետությանը եկամտի կամ գույքի տեսակների կամ դրանց տարրերի վերաբերյալ, որոնց նկատմամբ մտադիր է կիրառել «գ» կետով սահմանված հարկերի հաշվանցման վերաբերյալ դրույթները: Ծանուցված եկամտի, գույքի կամ դրանց տարրերի կրկնակի հարկումը բացառվում է ծանուցում տալու ամսաթվին հաջորդող օրացուցային տարվա առաջին օրվանից՝ հարկերը հաշվանցելու իրավունք տալու միջոցով:

Հոդված 23

Անխտրականություն

1. Պայմանավորվող պետության քաղաքացիները մյուս Պայմանավորվող պետությունում չպետք է ենթարկվեն այլ կամ ավելի ծանր որևէ հարկման կամ դրա հետ կապված որևէ պարտավորության, քան այն հարկումն ու դրա հետ կապված պարտավորություններն են, որոնց նույն հանգամանքներում, մասնավորապես կապված ռեզիդենտության հետ, ենթարկվում են կամ կարող են ենթարկվել այդ մյուս Պայմանավորվող պետության քաղաքացիները: Սույն դրույթը, չնայած 1-ին հոդվածի դրույթներին, կիրառվում է նաև Պայմանավորվող պետություններից մեկի կամ երկուսի ռեզիդենտ չհանդիսացող անձանց նկատմամբ:

2. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ քաղաքացիություն չունեցող անձինք Պայմանավորվող պետություններից և ոչ մեկում չպետք է ենթարկվեն այլ կամ ավելի ծանր հարկման կամ դրա հետ կապված պարտավորության կատարման, քան այն հարկումը և դրա հետ կապված պարտավորության կատարումն է, որոնց նույն հանգամանքներում, մասնավորապես կապված ռեզիդենտության հետ, ենթարկվում են կամ կարող են ենթարկվել համապատասխան Պետության քաղաքացիները:

3. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության մյուս Պայմանավորվող պետությունում ունեցած մշտական հաստատության հարկումը չպետք է պակաս բարենպաստ լինի այդ մյուս Պետությունում այդ մյուս Պետության համանման գործունեություն իրականացնող ձեռնարկության հարկումից: Սույն դրույթը չպետք է մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող պետությանը պարտավորեցնող մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտներին,

քաղաքացիական կարգավիճակի կամ ընտանեկան հանգամանքների հիման վրա, հարկման նպատակներով այնպիսի անձնական արտոնություններ, նվազեցումներ և զեղչեր տրամադրել, ինչպիսիք նա շնորհում է իր ռեզիդենտներին:

4. Բացառությամբ այն դեպքերի, երբ կիրառվում են 9-րդ հոդվածի 1-ին, 11-րդ հոդվածի 7-րդ կամ 12-րդ հոդվածի 6-րդ կետերի դրույթները, տոկոսները, ռոյալթին և Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կատարած այլ վճարումները մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին, այդպիսի ձեռնարկության հարկվող շահույթի որոշման նպատակով, ենթակա են հանման նույն պայմաններով, ինչ պայմաններով հանվում են առաջինը նշված Պետության ռեզիդենտին վճարելիս: Նմանապես, Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության որևէ պարտք մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին, այդ ձեռնարկության հարկվող գույքի որոշման նպատակով, պետք է ենթակա լինի հանման նույն պայմաններով, ինչ պայմաններով հանվում է պարտքը առաջինը նշված Պետության ռեզիդենտին:

5. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունները, որոնց գույքն ամբողջությամբ կամ մասամբ պատկանում է մյուս Պայմանավորվող պետության մեկ կամ մի քանի ռեզիդենտների կամ ուղղակիորեն կամ անուղղակի կերպով վերահսկվում է այդ մյուս Պայմանավորվող պետության մեկ կամ մի քանի ռեզիդենտների կողմից, չպետք է առաջինը նշված Պետությունում ենթարկվեն այլ կամ ավելի ծանր հարկման կամ դրա հետ կապված պարտավորությունների կատարման, քան առաջինը նշված Պետության այլ նման ձեռնարկությունները ենթակա են կամ կարող են ենթարկվել:

6. Չնայած 2-րդ հոդվածի դրույթներին սույն հոդվածի դրույթները կիրառվում են ցանկացած տեսակի և ձևի հարկերի նկատմամբ:

Հոդված 24

Փոխհամաձայնեցման ընթացակարգ

1. Այն դեպքում, երբ անձը գտնում է, որ Պայմանավորվող պետություններից մեկի կամ երկուսի գործողությունները հանգեցնում են կամ կհանգեցնեն իր սույն Համաձայնագրի դրույթներին չհամապատասխանող հարկման, նա կարող է, այդ Պայմանավորվող պետությունների ներքին օրենքներով նախատեսված պաշտպանության միջոցներից անկախ, ներկայացնել իր գործն այն Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնին, որի ռեզիդենտն է, կամ, եթե իր գործը վերաբերում է սույն Համաձայնագրի 23-րդ հոդվածի 1-ին կետին՝ այն Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնին, որի քաղաքացին է: Գործը պետք է ներկայացվի սույն Համաձայնագրի դրույթներին չհամապատասխանող հարկման հանգեցնող գործողության մասին առաջին ծանուցման պահից երեք տարվա ընթացքում:

2. Իրավասու մարմինը, եթե դիմումը համարի հիմնավորված, և եթե ինքը չկարողանա հանգել գոհացուցիչ որոշման, կձգտի հարցը լուծել մյուս Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնի հետ փոխադարձ համաձայնությամբ՝ նպատակ ունենալով բացառելու սույն Համաձայնագրին ոչ համապատասխան հարկումը: Ձեռք բերված համաձայնությունները ենթակա են կատարման անկախ Պայմանավորվող պետությունների ներքին օրենքներում առկա որևէ ժամանակային սահմանափակումից:

3. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները կձգտեն փոխադարձ համաձայնությամբ լուծել բոլոր այն դժվարությունները կամ հակասությունները, որոնք կարող են առաջանալ Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման ժամանակ: Նրանք կարող են նաև խորհրդակցել Համաձայնագրով չնախատեսված դեպքերում կրկնակի հարկումը բացառելու նպատակով:

4. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները կարող են անմիջական կապ հաստատել միմյանց հետ՝ նախորդ կետերի իմաստով համաձայնության հասնելու նպատակով, կամ դա անել իրենցից կամ իրենց ներկայացուցիչներից կազմված համատեղ հանձնաժողովի միջոցով:

5. Այն դեպքում, երբ, սույն հոդվածի 1-ին կետի համաձայն, անձը Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմինն է ներկայացրել գործը այն հիմքով, որ մեկ կամ երկու Պայմանավորվող պետությունների գործողություններն այդ անձի համար հանգեցրել են Համաձայնագրի դրույթներին չհամապատասխանող հարկման, և իրավասու մարմիններն այդ հարցի շուրջ չեն կարողանում համաձայնության հասնել 2-րդ կետով սահմանված կարգով մյուս Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմինն գործը ներկայացնելուց հետո երեք տարվա ընթացքում, ապա գործից բխող չլուծված խնդիրները պետք է ներկայացվեն արբիտրաժ, եթե իրավասու մարմիններից որևէ մեկը դա պահանջի: Դիմում ներկայացրած անձը պետք է տեղեկացվի այդ պահանջի մասին: Այնուամենայնիվ, այս չլուծված խնդիրները չեն կարող ներկայացվել արբիտրաժ, եթե Պայմանավորվող պետություններից որևէ մեկի դատարանի կամ վարչական ատյանի կողմից արդեն իսկ կայացվել է որոշում: Արբիտրաժային որոշումը պարտադիր է երկու Պայմանավորվող պետությունների համար և պետք է իրականացվի անկախ այդ Պետությունների

ներքին օրենքներով սահմանված ժամանակային սահմանափակումներից, եթե արբիտրաժային որոշման մասին իրենց հայտնելուց հետո 6 ամսվա ընթացքում, իրավասու մարմինները չգտնեն այլ լուծումներ, կամ գործը ներկայացրած անձը չընդունի արբիտրաժային որոշումը կատարելու փոխադարձ համաձայնությունը: Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները փոխադարձ համաձայնությամբ կորոշեն սույն կետի կիրառման կարգը:

Հոդված 25

Տեղեկությունների փոխանակում

1. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները կփոխանակեն տեղեկություններ, որոնք պատշաճ կհամարվեն սույն Համաձայնագրի դրույթների իրականացման կամ ներքին օրենքների կիրառման կամ կատարման համար Պայմանավորվող պետությունների, նրանց երկրամասերից կամ քաղաքական ստորաբաժանումներից կամ տեղական իշխանության մարմիններից մեկի անունից կիրառվող որևէ տեսակի և բնույթի հարկի վերաբերյալ այն չափով, որքանով դրա հիման վրա հարկումը չի հակասում Համաձայնագրին: Տեղեկությունների փոխանակումը չի սահմանափակվում Համաձայնագրի 1-ին և 2-րդ հոդվածներով:

2. Պայմանավորվող պետության կողմից սույն հոդվածի 1-ին կետի համաձայն ստացված որևէ տեղեկություն համարվում է գաղտնի այնպես, ինչպես այդ Պետության ներքին օրենքների համաձայն ստացված տեղեկությունը, և հաղորդվում է միայն այն անձանց կամ մարմիններին (այդ

թվում դատարաններին և վարչական մարմիններին), որոնք առնչվում են 1-ին կետում նշված հարկերի գնահատմանը կամ գանձմանը, հարկադիր բռնագանձմանը կամ դատական հետապնդմանը, բողոքարկումների քննմանը: Այդ անձինք կամ մարմինները տեղեկությունն օգտագործում են միայն այդպիսի նպատակների համար: Այդ նպատակների համար տեղեկությունը կարող է հրապարակվել վարչական կամ քրեական քննության ընթացքում, բաց դատական նիստերի ընթացքում կամ դատական որոշումների ժամանակ, եթե դա նախատեսված է Պայմանավորվող պետությունների համապատասխան օրենքներով: Չնայած վերոգրյալին մի Պայմանավորվող պետությունից ստացված տեղեկությունը կարող է օգտագործվել այլ նպատակներով, եթե այլ նպատակներով այդպիսի տեղեկության օգտագործումը նախատեսված է երկու Պետությունների օրենքներով, և տրամադրող Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմինը թույլատրում է նման օգտագործումը:

3. Սույն հոդվածի 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները ոչ մի դեպքում չեն կարող մեկնաբանվել որպես Պայմանավորվող պետությանը պարտավորեցնող

ա) իրականացնելու այդ կամ մյուս Պայմանավորվող պետության օրենքներին և վարչական պրակտիկային հակասող վարչական միջոցառումներ,

բ) ներկայացնելու տեղեկություններ, որոնք հասանելի չեն այդ կամ մյուս Պայմանավորվող պետության օրենքներով կամ սովորական վարչական գործավարության ընթացքում,

գ) ներկայացնելու տեղեկություններ, որոնք բացահայտում են որևէ արտադրական, ձեռնարկատիրական, արդյունաբերական, առևտրային կամ մասնագիտական գաղտնիք կամ առևտրական գործընթաց, կամ տեղեկություններ, որոնց բացահայտումը հակասում է պետական քաղաքականությանը (հասարակական կարգին):

4. Եթե Պայմանավորվող պետության կողմից տեղեկությունները պահանջվել են սույն հոդվածի համաձայն, մյուս Պայմանավորվող պետությունը պահանջված տեղեկություններն ստանալու համար պետք է օգտագործի տեղեկությունների ձեռք բերման իր միջոցները նույնիսկ այն դեպքում, եթե այդ մյուս Պետությունն իր հարկային նպատակների համար կարող է չունենալ այդպիսի տեղեկությունների կարիքը: Նախորդ նախադասության մեջ պարունակվող պարտավորությունը ենթակա է սահմանափակման 3-րդ կետով, բայց այդպիսի սահմանափակումները ոչ մի դեպքում չպետք է մեկնաբանվեն որպես Պայմանավորվող պետությանը տրվող թույլտվություն՝ մերժելու տեղեկությունների տրամադրումը միայն այն պատճառով, որ ինքը չունի այդպիսի տեղեկությունների նկատմամբ ներքին հետաքրքրություն:

5. 3-րդ կետի դրույթները ոչ մի դեպքում չպետք է մեկնաբանվեն որպես Պայմանավորվող պետությանը տրվող թույլտվություն՝ մերժելու տեղեկությունների տրամադրումը միայն այն պատճառով, որ տեղեկություններին տիրապետում է բանկը, այլ ֆինանսական հաստատություն, նշանակված անձը կամ գործակալությունում աշխատող անձը կամ խնամակալը, կամ՝ որ այն վերաբերում է անձի անձնական շահերին:

Հոդված 26

Աջակցություն հարկերի գանձման գործում

1. Պայմանավորվող պետությունները միմյանց աջակցություն կցուցաբերեն եկամտային հայցերի հավաքագրման գործում: Այդ աջակցությունը չի սահմանափակվում 1-ին և 2-րդ հոդվածներով: Պայմանավորվող

պետությունների իրավասու մարմինները կարող են փոխադարձ համաձայնությամբ սահմանել սույն հոդվածի կիրառման եղանակը:

2. «Եկամտային հայց» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործվելիս նշանակում է՝ Պայմանավորվող պետության, նրա երկրամասերից կամ քաղաքական ստորաբաժանումներից կամ տեղական իշխանության մարմիններից մեկի անունից գանձվող ռոնե տեսակի և բնույթի հարկի գծով առաջացած ապառքի գումար այնքանով, որանով այդ հարկումը չի հակասում սույն Համաձայնագրին կամ որևէ այլ միջազգային փաստաթղթի, որի Կողմեր են Պայմանավորվող պետությունները, ինչպես նաև այդպիսի գումարի հետ կապված տոկոսներ, վարչական տույժեր և հավաքագրման կամ պահման ծախսեր:

3. Այն դեպքում, երբ Պայմանավորվող պետության եկամտային հայցը պետք է ապահովվի այդ Պետության օրենքներով և վերաբերում է այն անձի ապառքին, որն այդ պահին այդ Պետության օրենքներով չի կարող կանխել դրա հավաքագրումը, այդ եկամտային հայցը, այդ Պետության իրավասու մարմինների պահանջով, գանձման նպատակով կընդունվի մյուս Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմինների կողմից: Այդ եկամտային հայցը կհավաքագրվի այդ մյուս Պետության կողմից՝ նրա սեփական հարկերի հարկադրման և հավաքագրման համար կիրառելի օրենքների դրույթների համաձայն՝ այնպես, ինչպես եթե այդ եկամտային հայցը այդ մյուս Պետության եկամտային հայցը լիներ:

4. Այն դեպքում, երբ Պայմանավորվող պետության եկամտային հայցն այնպիսի հայց է, որի վերաբերյալ այդ Պետությունը կարող է իր օրենքի համաձայն գանձումն ապահովելու համար պահպանման միջոցներ ձեռնարկել, ապա այդ եկամտային հայցն այդ Պետության իրավասու մարմնի պահանջով

պետք է պահպանման միջոցներ ձեռնարկելու նպատակով ընդունվի մյուս Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնի կողմից: Այդ մյուս Պետությունը պետք է իր օրենքների դրույթների համաձայն պահպանման միջոցներ ձեռնարկի այդ եկամտային հայցի առնչությամբ այնպես, ինչպես եթե այդ եկամտային հայցն այդ մյուս Պետության եկամտային հայցը լիներ, եթե նույնիսկ այդ միջոցների կիրառման պահին եկամտային հայցը հարկադրված չէ կատարման առաջինը նշված Պետությունում, կամ ապառքը վերաբերում է այն անձին, ով իրավունք ունի կանխելու դրա հավաքագրումը:

5. Անկախ 3-րդ և 4-րդ կետերի դրույթներից Պայմանավորվող պետության կողմից 3-րդ և 4-րդ կետերի նպատակներով ընդունված եկամտային հայցը որպես այդպիսին ենթակա չէ այդ Պետությունում այդ Պետության օրենքներով եկամտային հայցի նկատմամբ կիրառելի ժամանակային սահմանափակման կամ վերապահված որևէ գերակայության: Բացի այդ Պայմանավորվող պետության կողմից 3-րդ կամ 4-րդ կետերի նպատակներով ընդունված եկամտային հայցը չի կարող այդ Պետությունում ունենալ որևէ գերակայություն, որը կիրառելի է այդ եկամտային հայցի նկատմամբ մյուս Պայմանավորվող պետության օրենքներով:

6. Պայմանավորվող պետության եկամտային հայցի առկայության, վավերականության կամ գումարի վերաբերյալ դատական գործերը չեն կարող ներկայացվել մյուս Պայմանավորվող պետության դատարան կամ վարչական մարմիններ:

7. Եթե Պայմանավորվող պետության կողմից 3-րդ կամ 4-րդ կետերով սահմանված պահանջների ներկայացումից հետո որևէ պահի նախքան մյուս Պայմանավորվող պետության կողմից համապատասխան եկամտային հայցի

հավաքագրումն ու առաջինը նշված Պետությանը փոխանցումը,

համապատասխան եկամտային հայցը դադարում է գոյություն ունենալ

ա) 3-րդ կետին համապատասխանող պահանջի դեպքում՝ առաջինը նշված Պետության եկամտային հայցը, որը ենթակա է կատարման այդ Պետության օրենքների համաձայն, և ապառքը վերաբերում է այն անձին, որն այդ պահին չի կարող այդ Պետության օրենքների համաձայն կանխել դրա հավաքագրումը, կամ

բ) 4-րդ կետին համապատասխանող պահանջի դեպքում՝ առաջինը նշված Պետության եկամտային հայցը, որի առնչությամբ այդ Պետությունը կարող է, իր օրենքների համաձայն, պահպանման միջոցներ ձեռնարկել դրա հավաքագրումն ապահովելու համար,

ապա առաջինը նշված Պետության իրավասու մարմինն անմիջապես պետք է ծանուցի մյուս Պետության իրավասու մարմնին այդ փաստի մասին, և առաջինը նշված Պետությունը այդ մյուս Պետության ընտրությամբ պետք է դադարեցնի կամ հետ վերցնի իր հայցը:

8. Սույն հոդվածի դրույթները ոչ մի դեպքում չեն կարող մեկնաբանվել որպես Պայմանավորվող պետությանը պարտավորեցնող

ա) իրականացնելու իր կամ մյուս Պայմանավորվող պետության օրենքներին կամ վարչական պրակտիկային հակասող վարչական միջոցառումներ,

բ) իրականացնելու պետական քաղաքականությանը (հասարակական կարգին) հակասող միջոցառումներ,

գ) ցուցաբերելու աջակցություն, եթե մյուս Պայմանավորվող պետությունը չի իրականացրել հավաքագրման կամ պահպանման համար իր օրենքներով կամ վարչական պրակտիկայով ընդունված հնարավոր բոլոր ողջամիտ միջոցները,

դ) ցուցաբերելու աջակցություն այն դեպքերում, երբ վարչական բեռն այդ Պետության համար բացահայտորեն համամասնական չէ մյուս Պայմանավորվող պետության ստացած օգուտին:

Հոդված 27

Աղբյուրի մոտ հարկման ընթացակարգային կանոններ

1. Եթե Պայմանավորվող պետություններից մեկում մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի ստացած շահաբաժինները, տոկոսները, ռոյալթիները կամ եկամտի այլ տեսակները հարկվում են աղբյուրի մոտ, ապա առաջինը նշված Պետության ներքին օրենքներով սահմանված չափով աղբյուրի մոտ հարկ գանձելու իրավունքի վրա Համաձայնագրի դրույթները չեն տարածվում:

2. Աղբյուրի մոտ գանձված հարկերը պետք է վերադարձվեն հարկ վճարողի դիմումի հիման վրա այն չափով, որքանով դրանց գանձումը սահմանափակվում կամ բացառվում է սույն Համաձայնագրով: Գանձված հարկերի վերադարձման դիմումի ներկայացման ժամկետը չորս տարի է սկսած այն օրացուցային տարվա ավարտից, երբ ստացվել են շահաբաժինները, տոկոսները, ռոյալթիները կամ եկամտի այլ տեսակները:

3. Չնայած 1-ին կետի դրույթներին յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետություն պետք է ապահովի համապատասխան ընթացակարգեր, որպեսզի շահաբաժինների, տոկոսների, ռոյալթիների կամ եկամտի այլ տեսակների վճարումները, որոնք ստացման աղբյուր Պետությունում, սույն Համաձայնագրի համաձայն, ենթակա չեն հարկման կամ ենթակա են նվազեցված հարկման,

հնարավոր լինի կատարել առանց նվազեցման կամ միայն համապատասխան հոդվածով սահմանված դրույքաչափով նվազեցումով:

4. Պայմանավորվող պետությունը, որտեղ առաջանում է եկամուտը, կարող է հարկ վճարողից պահանջել մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտության հավաստագիր տրված այդ պետության իրավասու մարմինների կողմից:

5. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները կարող են փոխադարձ համաձայնությամբ որոշել սույն հոդվածի կիրարկման կարգը և անհրաժեշտության դեպքում սահմանել սույն Համաձայնագրով սահմանված հարկային նվազեցումների կամ արտոնությունների կիրարկման այլ ընթացակարգեր:

Հոդված 28

Համաձայնագրի կիրառումը հատուկ դեպքերում

Սույն Համաձայնագիրը չպետք է մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող պետությանը սահմանափակող, երբ վերջինս հարկերից խուսափումը կամ չհարկելը կանխելու նպատակով կիրառում է իր ներքին իրավական դրույթները: Եթե վերոնշյալ դրույթները հանգեցնում են կրկնակի հարկման, իրավասու մարմինները 24-րդ հոդվածի 3-րդ կետի համաձայն պետք է խորհրդակցեն միմյանց հետ՝ խուսափելու կրկնակի հարկումից:

Հոդված 29

Դիվանագիտական ներկայացուցչությունների և հյուպատոսական
հիմնարկների անդամներ

Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չի սահմանափակում դիվանագիտական
ներկայացուցչությունների և հյուպատոսական հիմնարկների անդամներին
միջազգային իրավունքի ընդհանուր կանոնների կամ հատուկ
համաձայնագրերի դրույթների շրջանակներում տրամադրված հարկային
արտոնությունները:

Հոդված 30

Արձանագրություն

Կից Արձանագրությունը սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասն է:

Հոդված 31

Ուժի մեջ մտնելը

1. Սույն Համաձայնագիրը պետք է վավերացվի, և վավերագրերը պետք է
փոխանակվեն հնարավորինս շուտ:

2. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում վավերագրերի փոխանակման
օրը և երկու Պայմանավորվող պետություններում գործում է.

ա) աղբյուրի մոտ գանձվող հարկերի առնչությամբ Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի առաջին օրը կամ դրանից հետո վճարված գումարների համար,

բ) այլ հարկերի առնչությամբ Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի առաջին օրն սկսված կամ դրանից հետո ժամանակահատվածի համար գանձված հարկերի համար,

գ) 26-րդ հոդվածի շրջանակներում հարկերի հավաքման հարցում աջակցության առնչությամբ 24-րդ հոդվածի համաձայն իրավասու մարմինների միջև փոխադարձ համաձայնությունից անմիջապես հետո:

3. Սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու պահից Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության և Խորհրդային Սոցիալիստական Հանրապետությունների Միության միջև 1981թ. նոյեմբերի 24-ին կնքված «Եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը կանխելու մասին» համաձայնագիրը Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության միջև հարաբերություններում այլևս կիրառելի չէ այն հարկերի նկատմամբ, որոնց համար կիրառելի է սույն Համաձայնագիրը սույն Հոդվածի 2-րդ կետի համաձայն:

Հոդված 32

Գործողության դադարեցումը

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մնում մինչև Պայմանավորվող պետությունների կողմից դրա գործողության դադարեցումը:

2. Պայմանավորվող պետություններից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել Համաձայնագրի գործողությունը՝ դիվանագիտական ուղիներով դադարեցման մասին գրավոր ծանուցում ուղարկելով սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու ամսաթվից 5 տարվա ժամանակահատվածի ավարտից հետո սկսվող օրացուցային որևէ տարվա ավարտից առնվազն վեց ամիս առաջ: Այդ դեպքում Համաձայնագրի գործողությունը երկու Պայմանավորվող պետություններում դադարում է.

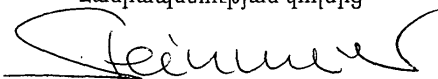
ա) աղբյուրի մոտ գանձվող հարկերի առնչությամբ՝ դադարեցման վերաբերյալ ծանուցում ստանալու տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի առաջին օրը կամ դրանից հետո վճարված եկամուտների նկատմամբ,

բ) այլ հարկերի առնչությամբ՝ դադարեցման վերաբերյալ ծանուցում ստանալու տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի առաջին օրը կամ դրանից հետո վճարված հարկերի նկատմամբ:

Կատարված է *Կրեմլ* քաղաքում 2016թվականի *հունիսի 29*-ին, երկու հավասարազոր բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ գերմաներեն, հայերեն, և անգլերեն: Գերմաներեն և հայերեն տեքստերի մեկնաբանման ժամանակ ի հայտ եկած տարաձայնությունների դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

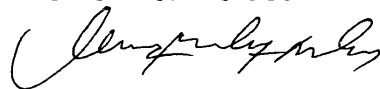
Գերմանիայի Դաշնային

Հանրապետության կողմից



Հայաստանի

Հանրապետության կողմից



Արձանագրություն
Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության
և Հայաստանի Հանրապետության
միջև

եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու և հարկումից
խուսափելը կանխելու մասին համաձայնագրի

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունը և Հայաստանի
Հանրապետությունը (Պայմանավորվող պետություններ), ի լրումն Գերմանիայի
Դաշնային Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության միջև
«Եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու և հարկումից
խուսափելը կանխելու մասին» համաձայնագրի, համաձայնեցին հետևյալ
դրույթների շուրջ, որոնք կազմում են Համաձայնագրի անբաժանելի մասը.

1. Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի 1-ին կետի «բ» և «գ» ենթակետերի
առնչությամբ.

Պայմանավորվող պետությունները համաձայնում են, որ միջազգային
իրավունքը գերակայում է ամեն անգամ, երբ սահմանվում է սույն
Համաձայնագրի տարածքային կիրառման շրջանակը:

2. Համաձայնագրի 3-րդ, 8-րդ, 13-րդ, 14-րդ, 21-րդ հոդվածների առնչությամբ.

Համաձայնեցված է, որ «փաստացի կառավարման վայր» տերմինը
նշանակում է այն վայրը, որտեղ կայացվում են կազմակերպության կողմից
ձեռնարկատիրական գործունեություն իրականացնելու համար անհրաժեշտ
առանցքային կառավարչական և առևտրային որոշումները: Փաստացի
կառավարման վայրը սովորաբար պետք է լինի ամենաբարձրաստիճան անձի
կամ անձանց խմբի որոշումների ընդունման վայրը, այն վայրը, որտեղ

ամբողջությամբ որոշվում են կազմակերպության կողմից իրականացվող գործողությունները:

3. Համաձայնագրի 7-րդ հոդվածի առնչությամբ.

ա) Երբ Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունը ապրանքներ կամ արտադրանք է վաճառում կամ ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում՝ այնտեղ գտնվող իր մշտական հաստատության միջոցով, ապա մշտական հաստատության շահույթը որոշվում է ոչ թե ձեռնարկության կողմից ստացված ընդհանուր գումարի հիման վրա, այլ միայն այն գումարի հիման վրա, որը վերագրելի է այդ մշտական հաստատության փաստացի գործունեությանը այդ վաճառքի կամ ձեռնարկատիրական գործունեության համար:

բ) Պայմանագրերի, մասնավորապես արդյունաբերական, առևտրային կամ գիտական սարքավորումների կամ հաստատությունների նախագծման, մատակարարման, մոնտաժման կամ կառուցման և կամ հասարակական աշխատանքների դեպքում, երբ ձեռնարկությունն ունի մշտական հաստատություն մյուս Պայմանավորվող պետությունում, այդպիսի մշտական հաստատությանը վերագրվելիք շահույթը կորոշվի ոչ թե պայմանագրի ընդհանուր գումարի հիման վրա, այլ պայմանագրի այն մասի հիման վրա, որը գործնականում իրականացվում է այն Պայմանավորվող պետության մշտական հաստատության կողմից, որտեղ այն գտնվում է: Այդ մշտական հաստատության ապրանքների մատակարարումից ստացված շահույթները կամ պայմանագրի մաս կազմող շահույթները, որոնք առաջացել են այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ գտնվում է մշտական հաստատությունը, ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

գ) Այն վճարները, որոնք ստացվել են տեխնիկական ծառայությունների, այդ թվում՝ գիտական ուսումնասիրությունների կամ հետազոտությունների,

երկրաբանական կամ տեխնիկական բնույթի ուսումնասիրությունների կամ ինժեներական պայմանագրերի, այդ թվում՝ դրանց հետ կապված լուսապատճենահանման կամ խորհրդատվության կամ վերահսկողական ծառայությունների մատուցումից, պետք է համարվեն վճարումներ, որոնց նկատմամբ կիրառվում է Համաձայնագրի 7-րդ հոդվածը:

4. Համաձայնագրի 10-րդ հոդվածի 2-րդ և 3-րդ կետերի առնչությամբ.

Համաձայնեցված է, որ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության պարագայում կիրառվում են հետևյալ դրույթները.

ա) Համաձայնագրի 10-րդ հոդվածում օգտագործվող «շահաբաժիններ» տերմինը ներառում է նաև ներդրումային հիմնադրամի հավաստագրերի հիման վրա իրականացված բաշխումը: Սույն Համաձայնագրի նպատակներով «ներդրումային հիմնադրամ» տերմինը նշանակում է Հարկային ակտով (Investmentsteuergesetz) սահմանված ներդրումային հիմնադրամ:

բ) Չնայած Համաձայնագրի 10-րդ հոդվածի 2-րդ կետը «ա» և «բ» ենթակետերի դրույթներին՝ հարկը չպետք է գերազանցի շահաբաժինների համախառն գումարի 15 տոկոսը,

(i) քանի դեռ ներդրումային հիմնադրամի հավաստագրերի հիման վրա իրականացված բաշխումն ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն առնչվում է Համաձայնագրի 6-րդ հոդվածում սահմանված անշարժ գույքից ստացված եկամուտներին,

(ii) եթե բաշխող ընկերությունն անշարժ գույքի ներդրումային ընկերություն է, որի շահույթներն ամբողջովին կամ մասամբ ազատված են հարկումից, կամ որը կարող է շահույթի որոշման ժամանակ նվազեցնել բաշխված շահաբաժինները: Անշարժ գույքի ներդրումային ընկերությունը «Գերմանական անշարժ գույքի ֆոնդային կորպորացիաների մասին» գերմանական

օրենքի (REIT Act; *Gesetz über deutsche Immobilien-Aktiengesellschaften mit börsennotierten Anteilen*) 1-ին գլխի 1-ին ենթագլխի համաձայն ցուցակագրված բաժնետոմսերով ընկերություն է:

գ) Չնայած Համաձայնագրի 10-րդ հոդվածի 2-րդ կետի «ա» ենթակետի դրույթներին՝ Համաձայնագրի 10-րդ հոդվածի 2-րդ կետի «բ(i)» ենթակետում նշված եկամտից տարբերվող որևէ այլ եկամտի առնչությամբ ներդրումային հիմնադրամի հավաստագրերի հիման վրա իրականացված բաշխման նկատմամբ կիրառվում են միայն «բ» ենթակետի դրույթները:

5. Համաձայնագրի 11-րդ հոդվածի 2-րդ կետի առնչությամբ.

Համաձայնեցված է, որ եթե Հայաստանի և ներկայումս (սույն Համաձայնագրի ստորագրման օրվա դրությամբ) Տնտեսական համագործակցության և զարգացման կազմակերպության անդամ պետություններից որևէ մեկի հետ սույն Համաձայնագրի ստորագրումից հետո ստորագրված որևէ այլ համաձայնագրով նախատեսվում է, որ Հայաստանում առաջացող տոկոսները Հայաստանում չեն հարկվի կամ կհարկվեն ավելի ցածր դրույքաչափով, քան կիրառվում են սույն Համաձայնագրով, ապա այդպես չհարկելը կամ ցածր դրույքաչափով հարկելը ինքնաբերաբար կկիրառվեն սույն Համաձայնագրի դրույթներով կարգավորվող տոկոսների նկատմամբ: Համաձայնեցված է նաև, որ այդ դեպքում Հայաստանի իրավասու մարմինը անհապաղ կտեղեկացնի Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության իրավասու մարմին, որ սույն կետի կիրառման պայմաններ են առաջացել:

6. Համաձայնագրի 11-րդ հոդվածի 3-րդ կետի առնչությամբ.

Համաձայնեցված է, որ Համաձայնագրի 11-րդ հոդվածի 3-րդ կետի դրույթները կկիրառվեն նաև Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանն

ամբողջությամբ պատկանող այլ ֆինանսական հաստատությունների նկատմամբ, որոնք կորոշվեն Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինների փոխադարձ համաձայնությամբ:

7. Համաձայնագրի 11-րդ հոդվածի 4-րդ կետի առնչությամբ.

Համաձայնեցված է, որ «տոկոս» տերմինը չի ներառում Համաձայնագրի 10-րդ հոդվածով սահմանված այնպիսի եկամուտները, ինչպիսիք, օրինակ, գերմանական ներդրումային հիմնադրամի հավաստագրերի հիման վրա իրականացված բաշխումներն են:

8. Համաձայնագրի 10-րդ և 11-րդ հոդվածների առնչությամբ.

Անկախ Համաձայնագրի 10-րդ և 11-րդ հոդվածների դրույթներից՝ շահաբաժինները և տոկոսը կարող են հարկվել այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ դրանք առաջանում են, այդ Պետության օրենքների համաձայն, եթե դրանք

ա) ստացվում են այն իրավունքներից կամ պարտքի պահանջից, որոնք իրավունք են տալիս մասնակցություն ունենալու շահույթում, այդ թվում՝ պասսիվ գործընկերոջ (stiller Gesellschafter) մասնակցությունից ստացված եկամուտում կամ այնպիսի տոկոսային դրույքաչափ ունեցող վարկերից ստացված եկամուտում, որոնք կապված են վարկառուի շահույթի (partiarische Darlehen) կամ պարտատուների բաշխումից ստացված շահույթի (Gewinnobligationen) հետ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության հարկային օրենքի իմաստով, և

բ) նվազեցման ենթակա են այդպիսի շահաբաժինների կամ տոկոսի գծով պարտապանի շահույթի որոշման ժամանակ:

9. Համաձայնագրի 22-րդ հոդվածի 2-րդ կետի «ե(ii) ենթակետի առնչությամբ.

Համաձայնեցված է, որ եկամտի կամ գույքի տեսակները կամ դրանց տարրերը փաստացի հարկվում են, երբ դրանք ընդգրկված են հարկման բազայում, որի նկատմամբ հաշվարկվում է հարկը: Դրանք փաստացի չեն հարկվում, եթե դրանք հարկման ենթակա չեն կամ ազատված են հարկումից:

10. Համաձայնագրի 23-րդ հոդվածի 5-րդ կետի առնչությամբ.

Համաձայնեցված է, որ Համաձայնագրի 23-րդ հոդվածի 5-րդ կետը չպետք է մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող պետությանը պարտավորեցնող թույլատրելի ձեռնարկությունների միջև կատարել եկամտի կամ համանման այլ օգուտների միջսահմանային համախմբում:

11. Համաձայնագրի 25-րդ հոդվածի առնչությամբ.

Եթե, Համաձայնագրի 25-րդ հոդվածի համաձայն, կատարվել է անհատական տվյալների փոխանակում, ապա պետք է կիրառվեն հետևյալ լրացուցիչ դրույթները յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետության ներքին օրենքների համաձայն.

ա) Ստացող գործակալությունը կարող է օգտագործել տվյալները Համաձայնագրի 25-րդ հոդվածի 2-րդ կետին համապատասխան միայն տրամադրող գործակալության սահմանած նպատակով հաշվի առնելով տրամադրող գործակալության սահմանած և Համաձայնագրի 25-րդ հոդվածին համապատասխանող պայմանները:

բ) Համաձայն Համաձայնագրի 25-րդ հոդվածի 2-րդ կետի 4-րդ նախադասության տեղեկատվությունը կարող է առանց տրամադրող Պետության հետ նախապես համաձայնեցման այլ նպատակների համար օգտագործվել միայն այն դեպքում, եթե դա անհրաժեշտ է յուրաքանչյուր

ատանձին դեպքում մարդու կյանքին, մարմնական անխաթարությանը կամ անձի ազատությանը սպառնացող վտանգի դեպքում կամ նշանակալի գույքի պաշտպանության համար, և եթե առկա է ուշացումից բխող որևէ վտանգ: Նման դեպքում անհապաղ պետք է դիմել տեղեկատվություն տրամադրող Պետության իրավասու մարմնին՝ օգտագործման նպատակի փոփոխությունը հետադարձ կարգով թույլատրելու միջնորդությամբ: Եթե թույլտվությունը մերժվում է, ապա տեղեկատվությունն այլևս չի կարող օգտագործվել այլ նպատակների համար: Տեղեկատվության օգտագործման կարգի փոփոխության արդյունքում ծագած վնասները ենթակա են փոխհատուցման:

գ) Տեղեկատվություն տրամադրող գործակալությունը պարտավոր է գգնություն դրսևորել տրամադրվող տվյալների ճշտության և դրանց՝ Համաձայնագրի 25-րդ հոդվածի 1-ին կետի առումով ենթադրվող կարևորության և տրամադրման նպատակի հետ համապատասխանության հարցում: Տվյալները ենթադրաբար կարևոր են, եթե կոնկրետ դեպքում մեծ է հավանականությունը, որ մյուս Պայմանավորվող պետությունն ունի հարկելու իրավունք, և չկա որևէ փաստ, որը կմատնանշի, որ տվյալները արդեն հայտնի են մյուս Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնին, կամ որ մյուս Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմինը կարող էր իմանալ հարկման օբյեկտի մասին առանց այդ տեղեկատվության: Եթե պարզվում է, որ տրամադրվել են չճշտված կամ այնպիսի տվյալներ, որոնք չպետք է տրամադրվեին, ապա ստացող գործակալությունն անհապաղ պետք է տեղեկացվի այդ մասին: Ստացող գործակալությունը պարտավոր է անհապաղ ճշտել կամ ջնջել այդպիսի տվյալները:

դ) Տեղեկատվություն ստացող գործակալությունը հարցման դեպքում պետք է տեղեկատվություն տրամադրող գործակալությանը տեղեկացնի յուրաքանչյուր դեպքի համար տրամադրված տվյալների օգտագործման և դրա արդյունքների մասին:

ե) Տեղեկատվություն ստացող գործակալությունը պետք է տեղեկացնի այն անձին, ում վերաբերում է տեղեկատվություն տրամադրող գործակալության կողմից տվյալների հավաքումը: Շահագրգիռ անձին տեղեկացնելու կարիք չկա, քանի դեռ համարվում է, որ նրան չտեղեկացնելու հասարակական շահը գերակայում է նրա տեղեկացված լինելու իրավունքի նկատմամբ:

զ) Կիրառման ընթացքում շահագրգիռ անձը պետք է տեղեկացված լինի իրեն վերաբերող տրամադրված տվյալների և դրանց օգտագործման վերաբերյալ: «ե» ենթակետի երկրորդ նախադասությունը կկիրառվի համապատասխանաբար:

է) Ստացող գործակալությունն իր ներպետական օրենքների համաձայն պատասխանատվություն է կրում բոլոր այն անձանց համար, ովքեր տուժել են սույն Համաձայնագրի համաձայն տվյալների փոխանակման անօրինական տրամադրման հետևանքով: Ստացող գործակալությունը չի կարող խուսափել տուժած անձի հետ կապված ծախսերի փոխհատուցումից՝ պատճառաբանելով, որ վնասը պատճառել է տրամադրող գործակալությունը:

ը) Տրամադրող և ստացող գործակալությունները պարտավոր են վարել անհատական տվյալների տրամադրման և ստացման պաշտոնական գրառումներ:

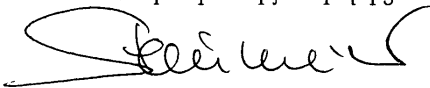
թ) Եթե տրամադրող գործակալության ազգային օրենքը պարունակում է տրամադրված անհատական տվյալները վերացնելու հատուկ վերջնաժամկետ , այդ գործակալությունը պետք է համապատասխանաբար տեղեկացնի ստացող գործակալությանը: Ամեն դեպքում տրամադրված անհատական տվյալները ոչնչացվում են, երբ այլևս անհրաժեշտ չեն այն նպատակի համար, ինչի համար տրամադրվել էին:

ժ) Տրամադրող և ստացող գործակալությունները պարտավոր են արդյունավետ միջոցներ ձեռնարկել տրամադրված անհատական տվյալները չթույլատրված օգտագործումից, չթույլատրված փոփոխություններից և չթույլատրված հրապարակումից պաշտպանելու համար:

Կատարված է *Զեքուհ* քաղաքում 2016թվականի *հունիսի 29*-ին,
երկու հավասարազոր բնօրինակով, յուրաքանչյուրը գերմաներեն, հայերեն, և
անգլերեն: Գերմաներեն և հայերեն տեքստերի մեկնաբանման ժամանակ ի
հայտ եկած տարաձայնությունների դեպքում նախապատվությունը կտրվի
անգլերեն տեքստին:

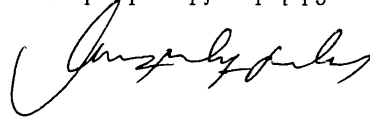
Գերմանիայի Դաշնային

Հանրապետության կողմից



Հայաստանի

Հանրապետության կողմից



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the Republic of Armenia

for the Avoidance of Double Taxation

and the Prevention of Fiscal Evasion

with respect to Taxes on Income and on Capital

The Federal Republic of Germany
and
the Republic of Armenia -

desiring to further develop their economic relationship, to enhance their cooperation in tax matters and to ensure an effective and appropriate collection of tax,

intending to allocate their respective taxation rights in a way that avoids both double taxation as well as non-taxation -

have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, one of its "Länder", or one of their political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains

from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Armenia:

(i) the profit tax;

(ii) the income tax;

(iii) the property tax;

(hereinafter referred to as "Armenian tax");

b) in the Federal Republic of Germany:

(i) the income tax (Einkommensteuer);

(ii) the corporate income tax (Körperschaftsteuer);

(iii) the trade tax (Gewerbesteuer), and

(iv) the capital tax (Vermögensteuer);

including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "German tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the

existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, the Republic of Armenia or the Federal Republic of Germany;
 - b) the term “Armenia” means the Republic of Armenia and, when used in the geographical sense, means the territory, including land, waters, subsoil and air spaces upon which the Republic of Armenia exercises its sovereign rights and jurisdiction according to national legislation and international law;
 - c) the term “the Federal Republic of Germany” means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources or for the production of energy from renewable sources;
 - d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term “competent authority” means:
 - (i) in Armenia, the Ministry of Finance, the State Revenue Committee or their authorised representatives;
 - (ii) in the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;
- j) the term “national” means:
 - (i) in relation to Armenia, any individual possessing the nationality of Armenia and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Armenia;
 - (ii) in relation to the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany;

- k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, any of its “Länder” and any of their political subdivisions or local authorities. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Agreement.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;

- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction, assembly, or installation project or supervisory activities in connection therewith, constitute a permanent establishment but only where such site, project or activities continue for a period of more than 9 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business Profits

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article and Article 22, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other Contracting State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation, make an appropriate adjustment if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State; if the other Contracting State does not so agree, the Contracting States shall endeavour to eliminate any double taxation resulting therefrom by mutual agreement.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft shall include income from

- a) the occasional rental of ships or aircraft on a bare-boat basis, and
- b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),

if such income is attributable to the profits from the operation of ships or aircraft.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 Associated Enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have

accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 7 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, founders’ shares or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - a) interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government of Armenia and to the Central Bank of Armenia shall be exempt from German tax;
 - b) interest arising in Armenia and paid in consideration of a loan guaranteed by the Federal Republic of Germany in respect of export or foreign direct investment or paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the DEG–Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH shall be exempt from Armenian tax.
4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 6 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television

broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. Where an individual was a resident of a Contracting State for a period of 5 years or more and has become a resident of the other Contracting State, paragraph 5 shall not prevent the first-mentioned State from taxing under its domestic law the capital appreciation of shares in a company resident in the first-mentioned State for the period of residency of that individual in the first-mentioned State. In such case, the appreciation of

capital taxed in the first-mentioned State shall not be included in the determination of the subsequent appreciation of capital by the other State.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which operates the ship or aircraft is situated.

Article 15
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16
Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his or her personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities within the meaning of paragraph 1 exercised by an entertainer or a sportsperson in his or her capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself or herself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportspersons in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other Contracting State, one of its "Länder", or one of their political subdivisions or local authorities, or by an organization which in that other State is recognized as a charitable organization. In such a case the income may be taxed only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 17

Pensions, Annuities and similar Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18 pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, benefits paid under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States, one of its “Länder”, or one of their political subdivisions or local authorities to a resident of the other Contracting State as compensation for political persecution (including restitution payments) or for injustice or damage sustained as a result of war or for damage as a result of military or civil alternative service or of a crime, a vaccination or for similar reasons shall be taxable only in the first-mentioned State.
4. The term “annuities” means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 18

Government Service

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration, paid by a Contracting State, one of its “Länder”, or one of their political subdivisions or local authorities to an

individual in respect of services rendered to that State, “Land” or political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2.

a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State, one of its “Länder”, or one of their political subdivisions or local authorities to an individual in respect of services rendered to that State, “Land” or political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration paid by a legal entity under public law which carries out functions of a governmental nature if it is mutually agreed by the competent authorities for this legal entity under public law.

4. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a

business carried on by a Contracting State, one of its “Länder”, or one of their political subdivisions or local authorities or another legal person under the public law of that State.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration paid to an individual in respect of services rendered to the Goethe Institute and the German Academic Exchange Service (“Deutscher Akademischer Austauschdienst”), or to other comparable institutions if mutually agreed by the competent authorities. Where this remuneration is not taxed in the State of establishment of the institution, Article 14 shall apply.

6. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, one of its “Länder”, or one of their political subdivisions or local authorities, out of funds exclusively supplied by that State, “Land”, political subdivision or local authority, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

Article 19

Visiting Professors, Teachers and Students

1. An individual who, at the invitation of a Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural or educational institution of that Contracting State or under an official programme of cultural exchange, visits that Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching, lecturing or engaging in research at that institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in

the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21
Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. In Armenia, double taxation shall be avoided as follows:
 - a) where a resident of Armenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Federal Republic of Germany, Armenia shall allow:
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax on income paid in the Federal Republic of Germany;
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax on capital paid in the Federal Republic of Germany.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Armenian tax on income or capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

- b) Where in accordance with any provision of this Agreement, income derived or capital owned by a resident of Armenia is exempt from tax in Armenia, Armenia

may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. Where a resident of the Federal Republic of Germany derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Armenia, the following shall apply:

- a) Except as provided in subparagraph c), the income shall be exempted from the basis upon which German tax is imposed. In the case of dividends, this applies only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) resident in the Federal Republic of Germany by a company resident in Armenia at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the company resident in the Federal Republic of Germany. The exemption from the basis provided by the first sentence of this subparagraph shall not apply to dividends paid by a tax exempt company or to dividends that the distributing company may deduct for Armenian tax purposes or to dividends that are attributed under the law of the Federal Republic of Germany to a person that is not a company resident in the Federal Republic of Germany. There shall be exempted from the assessment basis of the German taxes on capital such capital as is taxable in Armenia under paragraphs 1 and 2 of Article 21, as well as any shareholding the dividends of which, if paid, would be exempted from the tax base, according to the foregoing sentences.
- b) The Federal Republic of Germany retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital which under the provisions of this Agreement are exempted from German tax.
- c) With respect to the following items of income, there shall be allowed as a credit against German tax on income, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, Armenian tax paid under the laws of Armenia and in accordance with the provisions of this Agreement on such items of income:

- (i) dividends within the meaning of Article 10 to which subparagraph a) does not apply;
 - (ii) interest;
 - (iii) royalties;
 - (iv) capital gains to which paragraph 4 of Article 13 applies;
 - (v) income to which Article 15 applies;
 - (vi) income to which Article 16 applies;
 - (vii) income to which Article 17 applies.
- d) The provisions of subparagraph a) are to be applied to items of income within the meaning of Article 7 and Article 10 and to profits from the alienation of property within the meaning of paragraph 2 of Article 13 only to the extent that the items of income or profits were derived from the production, processing, working or assembling of goods and merchandise, the exploration and extraction of natural resources, banking and insurance, trade or the rendering of services or if the items of income or profits are economically attributable to these activities. This applies only if a business undertaking that is adequately equipped for its business purpose exists. This applies accordingly to capital underlying the income within the meaning of Article 7 and Article 10. If subparagraph a) is not to be applied, double taxation shall be eliminated by means of a tax credit as provided for in subparagraph c).
- e) Notwithstanding subparagraph a), double taxation shall be eliminated by a tax credit as provided for in subparagraph c), if

- (i) in the Contracting States items of income or capital, or elements thereof, are placed under different provisions of this Agreement and if, as a consequence of this different placement, such income or capital would be subject to double taxation, non-taxation or lower taxation and in the case of double taxation this conflict cannot be resolved by a procedure pursuant to paragraphs 2 or 3 of Article 24;
- (ii) Armenia may, under the provisions of the Agreement, tax items of income or capital, or elements thereof, but does not actually do so;
- (iii) after consultation, the Federal Republic of Germany notifies the Republic of Armenia through diplomatic channels of items of income or capital, or elements thereof, to which it intends to apply the provisions on tax credit under subparagraph c). Double taxation is then eliminated for the notified items of income or capital, or elements thereof, by allowing a tax credit from the first day of the calendar year following that in which the notification was made.

Article 23

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals

of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.
5. Where, under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States

have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, and the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State, any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if either competent authority so requests. The person who has presented the case shall be notified of the request. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State. The arbitration decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States unless both competent authorities agree on a different solution within six months after the decision has been communicated to them or unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State, one of its “Länder”, or one of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation there under is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in

respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. For these purposes information may be disclosed in administrative or criminal investigations, in public court proceedings or in judicial decisions, if this is provided for in the respective laws of the Contracting States. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes, when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying Contracting State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

Assistance in the Collection of Taxes

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.
2. The term “revenue claim” as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State, one of its “Länder”, or one of their political subdivisions or local authorities, insofar as such taxation is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.
3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.
4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that

revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

- a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

Article 27

Procedural Rules for Taxation at Source

1. If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties, or other items of income derived by a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, then the right to apply the withholding of tax at the rate provided for under the domestic law of the first-mentioned State is not affected by the provisions of this Agreement.
2. The tax so withheld at source shall be refunded on the taxpayer's application to the extent that its levying is limited or eliminated by this Agreement. The period for

application for a refund of the tax withheld is four years from the end of the calendar year in which the dividends, interest, royalties, or other items of income have been received.

3. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting State shall provide for procedures to the effect that payments of dividends, interest, royalties or any other items of income which are subject under this Agreement to no tax or only to reduced tax in the State of source may be made without deduction of tax or with deduction of tax only at the rate provided in the relevant Article.

4. The Contracting State in which the income arises may require the taxpayer to provide certification of his residence in the other Contracting State issued by the competent authority of that other State.

5. The competent authorities of the Contracting States may determine the mode of implementation of this Article by mutual agreement and if necessary establish other procedures for the implementation of tax reductions or exemptions provided for under this Agreement.

Article 28

Application of the Agreement in Special Cases

This Agreement shall not be interpreted as preventing a Contracting State from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance. If the foregoing provisions result in double taxation, the competent authorities shall consult each other pursuant to paragraph 3 of Article 24 on how to avoid double taxation.

Article 29

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 31

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:
 - a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;
 - b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;

- c) in the case of assistance in the collection of taxes under Article 26, as soon as the competent authorities have so agreed by mutual agreement in accordance with Article 24.

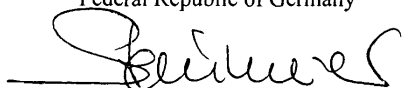
3. With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 24 November 1981 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation of Income and Capital shall no longer apply in the relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Armenia to the taxes in respect of which the present Agreement has effect pursuant to paragraph 2 of this Article.

Article 32 Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State.
2. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, this Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:
 - a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which notice of termination is given;
 - b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which notice of termination is given.

Done at *Yerevan* on *29 June 2016*, in duplicate, in the German, Armenian and English languages, each text being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Armenian texts, the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Stiller', written over a horizontal line.

For the
Republic of Armenia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Anghelichyan', written over a horizontal line.

Protocol
to the Agreement
between
the Federal Republic of Germany
and
the Republic of Armenia
for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on Income and on Capital

The Federal Republic of Germany and the Republic of Armenia (the “Contracting States”) have in addition to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Armenia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to subparagraphs b) and c) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement:

The Contracting States agree that international law shall take precedence at any time when determining the territorial scope of application of this Agreement.

2. With reference to Articles 3, 8, 13, 14, 21 of the Agreement:

It is understood that the term “place of effective management” means the place where key management and commercial decisions that are necessary for the conduct of the entity’s business are in substance made. The place of effective management will ordinarily be the place where the most senior person or group of persons makes its

decisions, the place where the actions to be taken by the entity as a whole are determined.

3. With reference to Article 7 of the Agreement:

- a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received therefor by the enterprise but only on the basis of the amount which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.
- b) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. Profits derived from the supply of goods to that permanent establishment or profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the enterprise is situated shall be taxable only in that State.
- c) Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 of the Agreement apply.

4. With reference to paragraphs 2 and 3 of Article 10 of the Agreement:

It is understood that in the case of the Federal Republic of Germany the following provisions apply:

- a) It is understood that the term “dividends” used in Article 10 of the Agreement also includes distributions on certificates of an investment fund. For the purposes of this Agreement, the term “investment fund” means an investment fund as defined in the Investment Tax Act (*Investmentsteuergesetz*).
- b) Notwithstanding the provisions of subparagraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 10 of the Agreement, the tax shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends
 - (i) to the extent that distributions on certificates of an investment fund are directly or indirectly connected to income from immovable property as defined in Article 6 of the Agreement;
 - (ii) where the distributing company is a real estate investment company whose profits are wholly or partially tax-exempt or which is entitled to deduct the distributions when determining its profits. A real estate investment company is a company under section 1 subsection (1) of the Act on German Real Estate Stock Corporations with Listed Shares (REIT Act; *Gesetz über deutsche Immobilien-Aktiengesellschaften mit börsennotierten Anteilen*).
- c) Notwithstanding the provisions of subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 of the Agreement, only the provisions of subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10 of the Agreement shall apply to distributions on certificates of an investment fund in connection with any income other than that mentioned in subdivision (i) of subparagraph b).

5. With reference to paragraph 2 of Article 11 of the Agreement:

It is agreed that if any agreement between Armenia and one of the current (as of the date of signature of this Agreement) member states of the Organization for Economic Co-operation and Development signed after the date of signature of this Agreement provides that interest arising in Armenia shall be exempted or taxed in Armenia at a lower rate than that which applies in this Agreement, then such exemption or lower rate shall automatically apply to interest governed by the provisions of this Agreement. In such case, it is further understood that the competent authority of Armenia will inform the competent authority of the Federal Republic of Germany without delay that the conditions for the application of this paragraph have been met.

6. With reference to paragraph 3 of Article 11 of the Agreement:

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 11 of the Agreement will also apply to other financial institutions wholly owned by the Government of the Republic of Armenia that have been agreed on by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

7. With reference to paragraph 4 of Article 11 of the Agreement:

It is understood that the term “interest” does not include income dealt with in Article 10 of the Agreement as for example distributions on certificates of a German investment fund.

8. With reference to Articles 10 and 11 of the Agreement:

Notwithstanding the provisions of Articles 10 and 11 of the Agreement, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State if they

- a) are derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits, including income derived by a silent partner (“stiller Gesellschafter”) from his participation as such, or income from loans with an interest rate linked to the borrower’s profit (“partiarische Darlehen”) or profit sharing bonds (“Gewinnobligationen”) within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany, and
- b) are deductible in the determination of profits of the debtor of such dividends or interest.

9. With reference to subdivision (ii) of subparagraph e) of paragraph 2 of Article 22 of the Agreement:

It is understood that items of income or capital, or elements thereof, are actually taxed when they are included in the taxable base by reference to which the tax is computed. They are not actually taxed when they are either not taxable or exempt from tax.

10. With reference to paragraph 5 of Article 23 of the Agreement:

It is understood that paragraph 5 of Article 23 of the Agreement shall not be construed as obligating a Contracting State to permit cross-border consolidation of income or similar benefits between enterprises.

11. With reference to Article 25 of the Agreement:

If personal data is exchanged under Article 25 of the Agreement, the following additional provisions shall apply subject to the domestic laws of each Contracting State:

- a) The receiving agency may use data in compliance with paragraph 2 of Article 25 of the Agreement only for the purpose stated by the supplying agency and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency and that conform with Article 25 of the Agreement.
- b) The information may be used for other purposes without the prior approval of the supplying State according to sentence 4 of paragraph 2 of Article 25 of the Agreement only if it is needed to avert in the individual case at hand an imminent threat to a person of loss of life, bodily harm or loss of liberty, or to protect significant assets and there is danger inherent in any delay. In such a case the competent authority of the supplying State must be asked without delay for retroactive authorization of the change in use. If authorization is refused, the information may no longer be used for the other purpose; any damage which has been caused by the change in use of the information must be compensated.
- c) The supplying agency shall be obliged to exercise vigilance as to the accuracy of the data to be supplied and their foreseeable relevance within the meaning of paragraph 1 of Article 25 of the Agreement and the proportionality to the purpose for which they are supplied. Data are foreseeably relevant if in the concrete case at hand there is the serious possibility that the other Contracting State has a right to tax and there is nothing to indicate that the data are already known to the competent authority of the other Contracting State or that the competent authority of the other Contracting State would learn of the taxable object without the information. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have

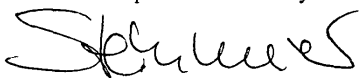
been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data without delay.

- d) The receiving agency shall on request inform the supplying agency on a case-by-case basis about the use of the supplied data and the results achieved thereby.
- e) The receiving agency shall inform the person concerned of the collecting of data at the supplying agency. The person concerned need not be informed if and as long as on balance it is considered that the public interest in not informing him outweighs his right to be informed.
- f) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. The second sentence of paragraph e) shall apply accordingly.
- g) The receiving agency shall bear liability under its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the supply of data under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage was caused by the supplying agency.
- h) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.
- i) Where the domestic law of the supplying agency contains special deadlines for the deletion of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving agency accordingly. In any case, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

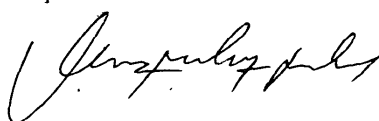
- j) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

Done at *Yerevan* on *29 June 2016*, in duplicate, in the German, Armenian and English languages, each text being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Armenian texts, the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany



For the
Republic of Armenia



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Armenien

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

und zur Verhinderung der Steuerverkürzung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Armenien –

von dem Wunsch geleitet, ihre beiderseitigen wirtschaftlichen Beziehungen weiterzuentwickeln, ihre Zusammenarbeit in Steuersachen zu vertiefen und eine wirksame und zutreffende Steuererhebung zu gewährleisten,

in der Absicht, die jeweiligen Besteuerungsrechte gegenseitig so abzugrenzen, dass sowohl Doppelbesteuerungen wie auch Nichtbesteuerungen vermieden werden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2
Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ungeachtet der Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der von Unternehmen gezahlten Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Armenien

(i) die Gewinnsteuer,

(ii) die Einkommensteuer,

(iii) die Vermögensteuer,

(im Folgenden als „armenische Steuer“ bezeichnet);

b) in der Bundesrepublik Deutschland

(i) die Einkommensteuer,

(ii) die Körperschaftsteuer,

(iii) die Gewerbesteuer und

(iv) die Vermögensteuer

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge (im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren jeweiligen Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Armenien;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Armenien“ die Republik Armenien und, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet einschließlich der Landmasse, der Gewässer, des Untergrunds und der Lufträume, über welche die Republik Armenien nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften und dem Völkerrecht ihre souveränen Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt;
 - c) bedeutet der Ausdruck „die Bundesrepublik Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland und, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zweck der Erforschung, der Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen oder zur Energieerzeugung aus erneuerbaren Energieträgern ausübt;

- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- h) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - (i) in Armenien das Finanzministerium, der Ausschuss für Staatseinnahmen (State Revenue Committee) oder ihre bevollmächtigten Vertreter;
 - (ii) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat.
- j) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“

- (i) in Bezug auf Armenien alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit Armeniens besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die ihren Rechtsstatus aus dem in Armenien geltenden Recht ableiten;
- (ii) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die ihren Rechtsstatus aus dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht ableiten;
- k) umfasst der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Gründung, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Länder und ihre Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst

jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist eine natürliche Person nach Absatz 1 in beiden Vertragsstaaten ansässig, so wird ihr Status wie folgt bestimmt:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehörige sie ist.
- d) Ist die Person Staatsangehörige beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage durch Verständigung.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so bemühen sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, durch Verständigung den Vertragsstaat zu bestimmen, in dem diese Person im Sinne dieses Abkommens als ansässig gilt. Ohne eine Verständigung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gilt die Person für Zwecke der Inanspruchnahme der im Abkommen vorgesehenen Vergünstigungen als in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage oder damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeiten sind eine Betriebsstätte, jedoch nur dann, wenn diese Bauausführung, Montage oder Tätigkeiten die Dauer von neun Monaten überschreiten.

(4) Ungeachtet der Absätze 1 bis 3 gelten nicht als Betriebsstätten

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Geschäftstätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Geschäftstätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft) bezieht, das im anderen Vertragsstaat belegen ist, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen belegen ist. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen; Seeschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7 Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne, die der Betriebsstätte in Übereinstimmung mit Absatz 2 zugerechnet werden können, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Im Sinne dieses Artikels und des Artikels 22 handelt es sich bei den Gewinnen, die in jedem Vertragsstaat einer in Absatz 1 genannten Betriebsstätte zugerechnet werden können, um die Gewinne, die die Betriebsstätte, insbesondere in ihren wirtschaftlichen Beziehungen mit anderen Teilen des Unternehmens, voraussichtlich erzielen würde, wenn sie ein selbständiges und unabhängiges Unternehmen wäre, das die gleichen oder ähnlichen Tätigkeiten unter den gleichen oder ähnlichen Bedingungen ausübt, unter Berücksichtigung der von dem Unternehmen durch die Betriebsstätte und durch die anderen Teile des Unternehmens ausgeübten Funktionen, genutzten Vermögenswerte und übernommenen Risiken.

(3) Wenn in Übereinstimmung mit Absatz 2 ein Vertragsstaat die Gewinne, die der Betriebsstätte eines Unternehmens eines Vertragsstaats zugerechnet werden können, berichtigt und dementsprechend Gewinne des Unternehmens besteuert, die bereits im anderen Staat besteuert wurden, nimmt der andere Vertragsstaat, soweit zur Beseitigung einer Doppelbesteuerung erforderlich, eine entsprechende Änderung vor, wenn er der Berichtigung des erstgenannten Staates zustimmt; stimmt der andere Vertragsstaat nicht

zu, bemühen sich die Vertragsstaaten, eine sich daraus ergebende Doppelbesteuerung durch Verständigung zu beseitigen.

(4) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens gesondert behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch diesen Artikel nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Im Sinne dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen auch die Einkünfte aus

- a) der gelegentlichen Vercharterung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen sowie
- b) der Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

wenn diese Einkünfte den Gewinnen aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen zugerechnet werden können.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder .
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem anderen Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von

diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor, sofern er die Änderung als begründet erachtet. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls konsultieren die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander.

Artikel 10 Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, Folgendes nicht übersteigen:

- a) 7 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 10 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Gesellschaftsanteilen, Genussrechten oder Genussscheinen, Gründeranteilen oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Gesellschaftsanteilen steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern – es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört – noch die nicht ausgeschütteten Gewinne der Gesellschaft einer Steuer auf nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 5 Prozent des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt Folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung von Armenien oder an die Zentralbank von Armenien gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus Armenien stammen und für ein durch Gewährleistungen der Bundesrepublik Deutschland für Ausfuhren oder Direktinvestitionen im Ausland gedecktes Darlehen oder an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die DEG – Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH gezahlt werden, sind von der armenischen Steuer befreit.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Zinsen im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der

Betriebsstätte eingegangen worden und trägt diese Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12 Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 6 Prozent des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Zahlungen jeder Art, die als Gegenleistung für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme oder Filme oder Tonbänder für Rundfunk- oder Fernsehübertragungen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen bezogen werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt diese Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 erzielt, das im anderen Vertragsstaat belegen ist, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Gesellschaftsanteilen bezieht, deren Wert zu mehr als 50 Prozent unmittelbar oder mittelbar auf unbeweglichem Vermögen beruht, das im anderen Vertragsstaat belegen ist, können in diesem anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(6) War eine natürliche Person während mindestens fünf Jahren in einem Vertragsstaat ansässig und ist sie im anderen Vertragsstaat ansässig geworden, berührt Absatz 5 nicht das Recht des erstgenannten Staates, bei Anteilen an Gesellschaften, die im erstgenannten Vertragsstaat ansässig sind, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bei der Person einen Vermögenszuwachs bis zu ihrem Wohnsitzwechsel zu besteuern. In diesem Fall wird der im erstgenannten Staat besteuerte Vermögenszuwachs bei der Ermittlung des späteren Vermögenszuwachses durch den anderen Staat nicht einbezogen.

Artikel 14

Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17 und 18 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Vergütungen für eine unselbständige Arbeit, die an Bord eines im internationalen Verkehr betriebenen Seeschiffs oder Luftfahrzeugs ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Seeschiff oder Luftfahrzeug betreibt.

Artikel 15

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie etwa als Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler oder Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit im Sinne des Absatzes 1 nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer in diesem anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 17

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Zahlungen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Leistungen, die auf Grund des Sozialversicherungsrechts eines Vertragsstaats gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 können wiederkehrende und einmalige Zahlungen eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder für Unrecht oder Schäden auf Grund von Kriegshandlungen oder für einen Schaden, der als Folge des Wehr- oder Zivildienstes, von Straftaten, Impfungen oder aus ähnlichen Gründen entstanden ist, nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Ausdruck „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslang oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel 18
Öffentlicher Dienst

(1)

- a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, diesem Land oder dieser Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - (i) eine Staatsangehörige dieses Staates ist; oder
 - (ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2)

- a) Ungeachtet des Absatzes 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einem von ihnen errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, diesem Land oder dieser Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und eine Staatsangehörige dieses Staates ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind auch auf Löhne, Gehälter, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen anzuwenden, die von einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft, die öffentliche Aufgaben wahrnimmt, gezahlt werden, wenn dies für diese öffentlich-rechtliche Körperschaft zwischen den zuständigen Behörden vereinbart wird.

(4) Auf Gehälter, Löhne, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 und 17 anzuwenden.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind auch auf Löhne, Gehälter, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen anzuwenden, die an natürliche Personen für Dienste gezahlt werden, die dem Goethe-Institut und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) geleistet werden sowie anderen ähnlichen Einrichtungen, wenn dies zwischen den zuständigen Behörden vereinbart wird. Werden diese Vergütungen im Gründungsstaat der Einrichtung nicht besteuert, so gilt Artikel 14.

(6) Absatz 1 ist auch auf Vergütungen anzuwenden, die im Rahmen eines Programms der Entwicklungszusammenarbeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, diesem Land oder dieser Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

Artikel 19

Gastprofessoren, Lehrer und Studenten

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen Kultur- oder Bildungseinrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen

Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Auszubildender, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 20

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ungeachtet ihrer Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 21

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat belegen ist, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe oder Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

Beseitigung der Doppelbesteuerung

(1) In Armenien wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Armenien ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, so rechnet Armenien

- (i) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
- (ii) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten armenischen Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, oder auf das Vermögen, das in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann, entfällt.

- b) Einkünfte oder Vermögen einer in Armenien ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Armenien auszunehmen sind, können dort gleichwohl bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen dieser Person einbezogen werden.

(2) Bezieht eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Armenien besteuert werden, so gilt Folgendes:

- a) Soweit Buchstabe c nichts anderes vorsieht, werden die Einkünfte von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ausgenommen. Für Dividenden gilt dies nur, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in Armenien ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 Prozent unmittelbar der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft gehört. Die in Satz 1 vorgesehene Ausnahme von der Bemessungsgrundlage gilt weder für Dividenden einer steuerbefreiten Gesellschaft

noch für Dividenden, die von der ausschüttenden Gesellschaft für Zwecke der Steuer in Armenien abgezogen werden können, noch für Dividenden, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland einer Person zugerechnet werden, die keine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft ist. Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Vermögenswerte ausgenommen, die nach Artikel 21 Absätze 1 und 2 in Armenien besteuert werden können, sowie Beteiligungen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach den vorhergehenden Sätzen von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Die Bundesrepublik Deutschland behält das Recht, die nach diesem Abkommen von der deutschen Steuer ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen.
- c) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die armenische Steuer angerechnet, die nach armenischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt wurde:
 - (i) Dividenden im Sinne des Artikels 10, auf die Buchstabe a nicht anzuwenden ist;
 - (ii) Zinsen;
 - (iii) Lizenzgebühren;
 - (iv) Veräußerungsgewinne, auf die Artikel 13 Absatz 4 anzuwenden ist;
 - (v) Einkünfte, auf die Artikel 15 anzuwenden ist;

(vi) Einkünfte, auf die Artikel 16 anzuwenden ist;

(vii) Einkünfte, auf die Artikel 17 anzuwenden ist.

- d) Buchstabe a ist auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und auf Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen im Sinne des Artikels 13 Absatz 2 nur anzuwenden, soweit sie durch Herstellung, Bearbeitung, Verarbeitung oder Montage von Gütern oder Waren, Erforschung und Gewinnung natürlicher Ressourcen, Bank- und Versicherungsgeschäfte, Handel oder Erbringung von Dienstleistungen erzielt werden oder soweit sie wirtschaftlich diesen Tätigkeiten zuzurechnen sind. Das gilt nur, wenn ein dem Geschäftszweck angemessen eingerichteter Geschäftsbetrieb besteht. Das gilt entsprechend für die den Einkünften im Sinne der Artikel 7 und 10 zugrunde liegenden Vermögenswerte. Ist Buchstabe a nicht anzuwenden, wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe c beseitigt.
- e) Ungeachtet des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe c beseitigt, wenn
- (i) in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen oder Teile davon unterschiedlichen Bestimmungen dieses Abkommens zugeordnet werden und wenn auf Grund dieser unterschiedlichen Zuordnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte doppelt besteuert oder nicht oder niedriger besteuert würden und sich im Fall doppelter Besteuerung dieser Konflikt nicht durch ein Verfahren nach Artikel 24 Absatz 2 oder 3 regeln lässt;
 - (ii) Armenien Einkünfte oder Vermögen oder Teile davon nach dem Abkommen besteuern kann, tatsächlich aber nicht besteuert;
 - (iii) die Bundesrepublik Deutschland nach Konsultation der Republik Armenien auf diplomatischem Weg Einkünfte oder Vermögen oder Teile davon notifiziert

hat, auf die sie die Steueranrechnung nach Buchstabe c anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung wird für die notifizierten Einkünfte oder Vermögenswerte oder Teile davon durch Steueranrechnung vom ersten Tag des Kalenderjahres beseitigt, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde.

Artikel 23 Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Satz 1 gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in einem Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Satz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des

Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Zahlungen, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person leistet, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 24

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht

dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehörige sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so bemüht sie sich, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen sich, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, durch Verständigung zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam beraten, um eine Doppelbesteuerung in Fällen, die im Abkommen nicht behandelt sind, zu beseitigen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der Absätze 1 bis 3 unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

(5) Wenn eine Person der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats nach Absatz 1 einen Fall vorgelegt hat, weil die Maßnahmen eines oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung geführt haben, und die zuständigen Behörden sich innerhalb von drei Jahren ab Vorlage des Falls bei der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats erfolglos um eine Einigung zur Regelung des Falles nach Absatz 2 bemüht haben, werden noch offene Fragen des Falls auf Antrag einer der beiden zuständigen Behörden einem Schiedsverfahren unterworfen. Die Person, die den Fall vorgelegt hat, ist von dem Antrag in Kenntnis zu setzen. Diese noch offenen Fragen werden jedoch nicht einem Schiedsverfahren unterworfen, wenn diesbezüglich bereits in

einem der Vertragsstaaten eine Gerichtsentscheidung ergangen ist. Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist für beide Vertragsstaaten verbindlich und ungeachtet der Verjährungsfristen des innerstaatlichen Rechts dieser Staaten umzusetzen, es sei denn, die beiden zuständigen Behörden verständigen sich innerhalb von sechs Monaten, nachdem ihnen die Entscheidung mitgeteilt wurde, auf eine andere Lösung oder eine unmittelbar von dem Fall betroffene Person erkennt die Verständigungsregelung zur Umsetzung der Entscheidung des Schiedsgerichts nicht an. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln durch Verständigung, wie dieser Absatz anzuwenden ist.

Artikel 25

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch wird durch die Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Festsetzung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, der Entscheidung über Rechtsbehelfe hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Für diese Zwecke dürfen die Informationen in einem verwaltungs- oder strafrechtlichen Ermittlungsverfahren, in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offengelegt werden, sofern dies nach dem jeweiligen Recht der

Vertragsstaaten vorgesehen ist. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser Verwendung zugestimmt hat.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Betriebs-, Geschäfts-, Gewerbe-, Handels- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat nach diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn er diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die in Satz 1 enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, aber diese Beschränkungen sind nicht so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist nicht so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf Eigentumsanteile an einer Person beziehen.

Artikel 26

Amtshilfe bei der Steuererhebung

(1) Die Vertragsstaaten leisten sich gegenseitige Amtshilfe bei der Erhebung von Steueransprüchen. Diese Amtshilfe wird durch die Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können durch Verständigung regeln, wie dieser Artikel anzuwenden ist.

(2) Der Ausdruck „Steueranspruch“ im Sinne dieses Artikels bedeutet einen Betrag, der auf Grund von Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, geschuldet wird, soweit die Besteuerung nicht diesem Abkommen oder einer anderen völkerrechtlichen Übereinkunft, bei der die Vertragsstaaten Vertragsparteien sind, widerspricht, sowie mit diesem Betrag zusammenhängende Zinsen, Geldbußen sowie Kosten der Erhebung oder der Sicherung.

(3) Ist der Steueranspruch eines Vertragsstaats nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar und wird er von einer Person geschuldet, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Vollstreckung nicht verhindern kann, so wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates für die Zwecke der Erhebung von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Der Steueranspruch wird von dem anderen Staat nach dessen Rechtsvorschriften über die Vollstreckung und Erhebung der eigenen Steuern erhoben, als handele es sich bei dem Steueranspruch um einen Steueranspruch dieses anderen Staates.

(4) Handelt es sich bei dem Steueranspruch eines Vertragsstaats um einen Anspruch, bei dem dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung ergreifen kann, so wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates zum Zweck der Ergreifung von Sicherungsmaßnahmen durch die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Dieser andere Staat leitet in Übereinstimmung mit den eigenen Rechtsvorschriften Sicherungsmaßnahmen in Bezug auf diesen Steueranspruch

ein, als wäre der Steueranspruch ein Steueranspruch dieses anderen Staates, selbst wenn der Steueranspruch im Zeitpunkt der Einleitung dieser Maßnahmen in dem erstgenannten Staat nicht vollstreckbar ist oder von einer Person geschuldet wird, die berechtigt ist, die Vollstreckung zu verhindern.

(5) Ungeachtet der Absätze 3 und 4 unterliegt ein von einem Vertragsstaat für die Zwecke des Absatzes 3 oder 4 anerkannter Steueranspruch als solcher in diesem Staat nicht den Verjährungsfristen oder den Bestimmungen über vorrangige Behandlung eines Steueranspruchs nach dem Recht dieses Staates. Auch hat ein Steueranspruch, der von einem Vertragsstaat für die Zwecke des Absatzes 3 oder 4 anerkannt wurde, in diesem Staat nicht den Vorrang, den dieser Steueranspruch nach dem Recht des anderen Vertragsstaats hat.

(6) Verfahren im Zusammenhang mit dem Bestehen, der Gültigkeit oder der Höhe des Steueranspruchs eines Vertragsstaats können nicht bei den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaats eingeleitet werden.

(7) Verliert der betreffende Steueranspruch, nachdem das Ersuchen eines Vertragsstaats nach Absatz 3 oder 4 gestellt wurde und bevor der andere Vertragsstaat den betreffenden Steueranspruch erhoben und an den erstgenannten Staat ausgezahlt hat,

- a) im Fall eines Ersuchens nach Absatz 3 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, der nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar ist und von einer Person geschuldet wird, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Vollstreckung nicht verhindern kann, oder
- b) im Fall eines Ersuchens nach Absatz 4 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, für den dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung ergreifen kann,

so teilt die zuständige Behörde des erstgenannten Staates dies der zuständigen Behörde des anderen Staates unverzüglich mit und der erstgenannte Staat setzt das Ersuchen nach Wahl des anderen Staates entweder aus oder nimmt es zurück.

(8) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Maßnahmen durchzuführen, die der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) widersprechen;
- c) Amtshilfe zu leisten, wenn der andere Vertragsstaat nicht alle angemessenen Maßnahmen zur Erhebung oder Sicherung, die nach seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis möglich sind, ausgeschöpft hat;
- d) Amtshilfe zu leisten, wenn der Verwaltungsaufwand für diesen Staat im Vergleich zum sich daraus ergebenden Vorteil für den anderen Vertragsstaat unverhältnismäßig hoch ist.

Artikel 27

Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünften im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt.

(2) Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch dieses Abkommen ermäßigt wird oder entfällt. Die Frist für den Antrag auf Erstattung der Abzugsteuer beträgt vier Jahre nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen Einkünfte bezogen worden sind.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 schafft jeder Vertragsstaat Verfahren dafür, dass Zahlungen von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen Einkünften, die nach diesem Abkommen im Quellenstaat keiner oder nur einer ermäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der im jeweiligen Artikel vorgesehen ist.

(4) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann vom Steuerpflichtigen die Vorlage einer Bescheinigung der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats über seine Ansässigkeit in diesem anderen Staat verlangen.

(5) Die zuständigen Behörden können die Durchführung dieses Artikels durch Verständigung regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

Artikel 28

Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerverkürzung oder Steuerumgehung anzuwenden. Führen die vorstehenden Bestimmungen zur Doppelbesteuerung, beraten die zuständigen Behörden nach Artikel 24 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

Artikel 29

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 30

Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 31

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;

- c) bei der Amtshilfe bei der Steuererhebung nach Artikel 26, sobald die zuständigen Behörden dies nach Artikel 24 durch Verständigung vereinbart haben.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens ist das Abkommen vom 24. November 1981 der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Armenien nicht mehr anzuwenden auf die Steuern, auf die dieses Abkommen nach Absatz 2 anzuwenden ist.

Artikel 32 Kündigung

(1) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird.

(2) Jeder der Vertragsstaaten kann frühestens nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an gerechnet, das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten nicht mehr anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das dem Kündigungsjahr folgt.

Geschehen zu *Eriwan* am *29. Juni 2016* in zwei Urschriften, jede in deutscher, armenischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des armenischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Beckmeier', written over a horizontal line.

Für die
Republik Armenien

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jergjanyan', written in a cursive style.

Protokoll
zu dem Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Armenien
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Armenien (die „Vertragsstaaten“) haben ergänzend zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Armenien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteile des Abkommens sind:

1. Zu Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben b und c des Abkommens:

Die Vertragsstaaten vereinbaren, dass das Völkerrecht bei der Festlegung des räumlichen Geltungsbereichs dieses Abkommens jederzeit Vorrang hat.

2. Zu den Artikeln 3, 8, 13, 14 und 21 des Abkommens:

Der Ausdruck „Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung“ bedeutet den Ort, an dem die grundlegenden unternehmerischen und kaufmännischen Entscheidungen, die für die Führung der Geschäfte des Rechtsträgers notwendig sind, im Wesentlichen getroffen werden. Der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung ist gewöhnlich der Ort, an dem die ranghöchste Person oder Personengruppe ihre Entscheidungen trifft, der Ort, an dem die von dem Rechtsträger als Ganzem zu ergreifenden Maßnahmen bestimmt werden.

3. Zu Artikel 7 des Abkommens:

- a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats durch eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat Güter oder Waren oder übt es durch eine Betriebsstätte dort eine Geschäftstätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags, sondern nur auf der Grundlage des Betrags ermittelt, der der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist.
- b) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises, sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Gütern an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Unternehmen liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- c) Vergütungen für technische Dienstleistungen einschließlich Studien oder Entwürfe wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Art oder für Konstruktionsverträge einschließlich dazugehöriger Blaupausen oder für Beratungs- oder Überwachungstätigkeit gelten als Vergütungen, auf die Artikel 7 des Abkommens anzuwenden ist.

4. Zu Artikel 10 Absätze 2 und 3 des Abkommens:

Für die Bundesrepublik Deutschland gelten die nachstehenden Bestimmungen:

- a) Der in Artikel 10 des Abkommens verwendete Ausdruck „Dividenden“ umfasst auch Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen. Der Ausdruck „Investmentvermögen“ bedeutet im Sinne dieses Abkommens einen Investmentfonds im Sinne des Investmentsteuergesetzes.
- b) Ungeachtet des Artikels 10 Absatz 2 Buchstaben a und b des Abkommens darf die Steuer 15 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen,
 - (i) soweit Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen unmittelbar oder mittelbar im Zusammenhang mit Einkünften aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 des Abkommens stehen;
 - (ii) wenn es sich bei der ausschüttenden Gesellschaft um eine REIT-Aktiengesellschaft handelt, deren Gewinne vollständig oder teilweise steuerbefreit sind oder die die Ausschüttungen bei der Ermittlung ihrer Gewinne abziehen kann. Eine REIT-Aktiengesellschaft ist eine Gesellschaft nach § 1 Absatz 1 des Gesetzes über deutsche Immobilien-Aktiengesellschaften mit börsennotierten Anteilen (REIT-Gesetz).
- c) Ungeachtet des Artikels 10 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens gilt für Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen, die im Zusammenhang mit anderen als den unter Buchstabe b Ziffer i genannten Einkünften stehen, nur Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe b des Abkommens.

5. Zu Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens:

Sieht eine nach der Unterzeichnung dieses Abkommens unterzeichnete Übereinkunft zwischen Armenien und einem der gegenwärtigen (zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens) Mitgliedstaaten der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung vor, dass Zinsen, die aus Armenien stammen, in Armenien von der Steuer befreit sind oder in Armenien zu einem niedrigeren als dem nach diesem Abkommen geltenden Satz besteuert werden, dann gilt diese Befreiung oder dieser niedrigere Satz automatisch für die unter dieses Abkommen fallenden Zinsen. Außerdem wird die zuständige Behörde Armeniens in einem solchen Fall der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland unverzüglich mitteilen, dass die Bedingungen für die Anwendung dieses Absatzes erfüllt sind.

6. Zu Artikel 11 Absatz 3 des Abkommens:

Artikel 11 Absatz 3 des Abkommens gilt auch für andere im Alleineigentum der Regierung der Republik Armenien stehende Finanzinstitute, für welche die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten dies durch Verständigung vereinbart haben.

7. Zu Artikel 11 Absatz 4 des Abkommens:

Der Ausdruck „Zinsen“ umfasst nicht die in Artikel 10 des Abkommens behandelten Einkünfte wie beispielsweise Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem deutschen Investmentvermögen.

8. Zu den Artikeln 10 und 11 des Abkommens:

Ungeachtet der Artikel 10 und 11 des Abkommens können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, und nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland, beruhen und
- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

9. Zu Artikel 22 Absatz 2 Buchstabe e Ziffer ii des Abkommens:

Einkünfte oder Vermögen oder Teile davon werden tatsächlich besteuert, wenn sie in die Bemessungsgrundlage einbezogen werden, auf deren Grundlage die Steuer berechnet wird. Sie werden nicht tatsächlich besteuert, wenn sie nicht steuerpflichtig sind oder von der Besteuerung ausgenommen werden.

10. Zu Artikel 23 Absatz 5 des Abkommens:

Artikel 23 Absatz 5 des Abkommens ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat, die grenzüberschreitende Konsolidierung von Einkünften oder vergleichbare Vergünstigungen zwischen Unternehmen zuzulassen.

11. Zu Artikel 25 des Abkommens:

Sofern nach Artikel 25 des Abkommens personenbezogene Daten ausgetauscht werden, gelten die folgenden ergänzenden Bestimmungen vorbehaltlich des innerstaatlichen Rechts jedes Vertragsstaats:

- a) Die empfangende Stelle kann die Daten in Übereinstimmung mit Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens nur zu dem von der übermittelnden Stelle angegebenen Zweck verwenden und unterliegt dabei den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen und mit Artikel 25 des Abkommens in Einklang stehenden Bedingungen.
- b) Die Informationen können für andere Zwecke ohne die in Artikel 25 Absatz 2 Satz 4 des Abkommens vorgesehene vorherige Zustimmung des übermittelnden Staates nur verwendet werden, wenn sie zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden dringenden Gefahr für das Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die persönliche Freiheit einer Person oder zum Schutz bedeutender Vermögenswerte erforderlich sind und Gefahr im Verzug besteht. In diesem Fall ist die zuständige Behörde des übermittelnden Staates unverzüglich um nachträgliche Genehmigung der Änderung der Verwendung zu ersuchen. Wird die Genehmigung verweigert, so ist die weitere Verwendung der Informationen für den anderen Zweck unzulässig; ein durch die Änderung der Verwendung der Informationen entstandener Schaden ist zu ersetzen.
- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten und ihre voraussichtliche Erheblichkeit im Sinne des Artikels 25 Absatz 1 des Abkommens und die Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Voraussichtlich erheblich sind die Daten, wenn im konkreten Fall die ernstliche Möglichkeit besteht, dass der andere Vertragsstaat ein Besteuerungsrecht hat, und keine Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Daten der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats bereits bekannt

sind oder dass die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats ohne die Information von dem Gegenstand des Besteuerungsrechts Kenntnis erlangt. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung solcher Daten unverzüglich vorzunehmen.

- d) Auf Ersuchen unterrichtet die empfangende Stelle die übermittelnde Stelle im Einzelfall über die Verwendung der übermittelten Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.
- e) Die empfangende Stelle hat den Betroffenen über die Datenerhebung bei der übermittelnden Stelle zu informieren. Die Information kann unterbleiben, sofern und solange eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse an dem Unterbleiben der Information gegenüber dem Informationsinteresse des Betroffenen überwiegt.
- f) Der Betroffene ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über deren vorgesehene Verwendung zu unterrichten. Buchstabe e Satz 2 gilt entsprechend.
- g) Wird jemand im Zusammenhang mit Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.
- h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

- i) Sieht das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vor, so weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. In jedem Fall sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- j) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Geschehen zu *Brivan* am *29. Juni 2016* in zwei Urschriften, jede in deutscher, armenischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des armenischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Republik Armenien



[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Arménie,

Désireuses de développer davantage leurs relations économiques et de renforcer la coopération en matière d'impôts afin d'assurer une perception efficace et correcte des impôts,

Dans l'intention de répartir leurs droits d'imposition respectifs de manière à éviter tant les doubles impositions que la non-imposition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de l'un de ses « Länder » ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En Arménie :

- i) L'impôt sur les bénéfices ;
 - ii) L'impôt sur le revenu ;
 - iii) L'impôt foncier ;
- (ci-après dénommés « impôt arménien ») ;

b) En République fédérale d'Allemagne :

- i) L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer) ;
- ii) L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer) ;
- iii) La taxe professionnelle (Gewerbesteuer), et
- iv) L'impôt sur la fortune (Vermögensteuer) ;

y compris les suppléments qui y sont prélevés (ci-après dénommés « impôt allemand »).

4. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de la République d'Arménie ou de la République fédérale d'Allemagne ;
 - b) Le terme « Arménie » désigne la République d'Arménie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire national, y compris les terres, les eaux, le sous-sol et les espaces aériens sur lesquels la République d'Arménie exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément à la législation nationale et au droit international ;
 - c) L'expression « République fédérale d'Allemagne » désigne la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, elle désigne le territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris la zone des fonds marins, de leurs sous-sols et la colonne d'eau surjacentes adjacente à la mer territoriale, où la République fédérale d'Allemagne peut exercer ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques ou aux fins de la production d'énergie à partir de sources renouvelables ;
 - d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
 - e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
 - f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ;
 - g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
 - h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
 - i) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de l'Arménie, le Ministère des finances, le Comité des recettes de l'État ou leurs représentants autorisés ;
 - ii) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme à qui celui-ci a délégué ses pouvoirs ;

- j) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) En ce qui concerne l'Arménie, toute personne physique possédant la nationalité arménienne et toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur en Arménie ;
 - ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne ;
- k) Le terme « activité » inclut l'exercice d'une profession libérale et d'autres activités à caractère indépendant.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et elle s'applique également à cet État, ses « Länder », ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont cette personne est considérée être un résident aux fins du présent Accord. En l'absence d'un tel accord, la personne n'est pas considérée comme un résident des États contractants et ne peut bénéficier des avantages de l'Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet constituent un établissement stable uniquement si ce chantier, ce projet ou ces activités durent plus de neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e) à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont

mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices qui sont imputables à l'établissement stable conformément aux dispositions du paragraphe 2 sont imposables dans l'autre État.

2. Aux fins du présent article et de l'article 22, les bénéfices qui sont imputables dans chaque État contractant à l'établissement stable visé au paragraphe 1 sont les bénéfices qu'il aurait pu réaliser (notamment dans ses rapports avec d'autres parties de l'entreprise) s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, compte tenu des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques assumés par l'entreprise par l'intermédiaire de l'établissement stable et des autres parties de l'entreprise.

3. Lorsque, conformément au paragraphe 2, un État contractant ajuste les bénéfices qui sont imputables à un établissement stable d'une entreprise de l'un des États contractants et impose en conséquence les bénéfices de l'entreprise qui ont été imposés dans l'autre État, l'autre État contractant, dans la mesure nécessaire pour éliminer les doubles impositions, procède à un ajustement approprié s'il accepte l'ajustement effectué par le premier État. Si l'autre État contractant n'y consent pas, les États contractants s'efforcent d'éliminer les doubles impositions qui en résultent par voie d'accord amiable.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs incluent les revenus tirés de :

- a) L'affrètement coque nue occasionnelle de navires ou d'aéronefs ; et
- b) L'utilisation ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport de conteneurs) ;

si ces revenus sont imputables aux bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait de cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée

dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si ledit État estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 7 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons « de jouissance » ou de parts de fondateur, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un

résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ;

- a) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et versés au Gouvernement de l'Arménie et à la Banque centrale d'Arménie sont exonérés de l'impôt allemand ;
- b) Les intérêts provenant de l'Arménie et versés au titre d'un prêt garanti par la République fédérale d'Allemagne à l'égard d'un investissement direct étranger ou d'une opération d'exportation ou versés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Banque fédérale d'Allemagne (Deutsche Bundesbank), l'établissement de crédit pour la reconstruction (Kreditanstalt für Wiederaufbau) ou la DEG (Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH) sont exonérés de l'impôt arménien.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État ; mais si le bénéficiaire effectif en est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 6 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes pour la

diffusion radiophonique ou télévisuelle, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Si une personne physique a été un résident d'un État contractant pendant cinq ans ou plus et est ensuite devenue un résident de l'autre État contractant, les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit du premier État contractant d'imposer, conformément à son droit interne, les plus-values d'actions dans une société résidente du premier État, pour la période de résidence de cette personne physique dans le premier État. Dans ce cas, la plus-value en capital imposée dans le premier État n'est pas incluse par l'autre État pour déterminer la plus-value en capital ultérieure.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musicien ou en tant qu'athlète sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité, comme le prévoit le paragraphe 1, sont attribués non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées par des artistes ou des athlètes dans un État contractant lorsque leur séjour dans cet État est entièrement ou principalement financé par des fonds publics de l'autre État contractant, de l'un de ses « Länder », ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une organisation qui, dans cet autre État, est reconnue comme une association caritative. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident.

Article 17. Pensions, rentes et paiements similaires

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions, rentes et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les prestations payées au titre de la législation d'un État contractant relative à la sécurité sociale ne sont imposables que dans cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements récurrents ou uniques effectués par l'un des États contractants, l'un de ses « Länder », ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à un résident de l'autre État contractant à titre de compensation pour des persécutions politiques (y compris les paiements de restitution) ou pour des injustices ou des dommages résultant d'une guerre ou des dommages résultant d'un service militaire ou civil de remplacement ou d'un crime, d'une vaccination ou d'un événement analogue ne sont imposables que dans le premier État.

4. Le terme « rente » désigne un montant déterminé, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou définissable, en vertu d'une obligation d'effectuer des paiements en échange d'une contrepartie suffisante et complète en argent ou en valeur équivalente.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues versés par un État contractant, l'un de ses « Länder », ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à ce « Land » ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État ; ou

ii) N'est pas devenu résident de cet État aux seules fins d'exécuter les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations analogues payées par un État contractant, l'un de ses « Länder », ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État, ce « Land » ou cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations de nature analogue ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux traitements, salaires, pensions et autres rémunérations analogues payés par une personne morale de droit public qui exerce des fonctions de nature gouvernementale si les autorités compétentes pour cette personne morale de droit public en conviennent d'un commun accord.

4. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations analogues payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'un de ses « Länder », ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une autre personne morale de droit public de cet État.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux traitements, salaires, pensions et autres rémunérations analogues payés à une personne physique au titre de services fournis au Goethe-Institut et à l'Office allemand d'échanges universitaires (« Deutscher Akademischer Austauschdienst »), ou à d'autres institutions comparables si les autorités compétentes en conviennent d'un commun accord. Les dispositions de l'article 14 s'appliquent lorsque ces rémunérations ne sont pas imposées dans l'État fondateur de l'institution.

6. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent de même à l'égard de toute rémunération payée au titre d'un programme d'aide au développement d'un État contractant, de l'un de ses « Länder », ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à partir de fonds exclusivement fournis par cet État, ce « Land », cette subdivision politique ou cette collectivité locale, à un spécialiste ou à un volontaire détaché dans l'autre État contractant avec l'accord de cet autre État.

Article 19. Enseignants invités et étudiants

1. Une personne physique qui séjourne dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'une faculté, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle ou d'enseignement de cet État contractant ou dans le cadre d'un programme d'échange culturel officiel pendant une période ne dépassant pas deux ans, aux seules fins d'y enseigner, d'y donner des conférences ou d'y effectuer des travaux de recherche dans une telle institution et qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts dans le premier État sur les rémunérations qu'elle reçoit au titre des activités en question, à condition que ces rémunérations proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 21. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination des doubles impositions

1. En Arménie, les doubles impositions sont éliminées comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Arménie tire des revenus ou détient de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, l'Arménie accorde :

- i) Une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt payé en République fédérale d'Allemagne ;
- ii) Une déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en République fédérale d'Allemagne.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt arménien sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant la déduction, imputable, suivant le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en République fédérale d'Allemagne ;

b) Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus qu'un résident de l'Arménie perçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôt en Arménie, l'Arménie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. Lorsqu'un résident de la République fédérale d'Allemagne tire des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Arménie, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c), les revenus sont exemptés de la base sur laquelle l'impôt allemand est perçu. En ce qui concerne les dividendes, cela ne s'applique qu'à ceux qui sont payés à une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de l'Arménie dont au moins 10 % du capital est détenu directement par la société résidente de la République fédérale d'Allemagne. L'exemption de la base prévue par la première phrase du présent alinéa ne s'applique pas aux dividendes payés par une société exemptée d'impôt ou aux dividendes que la société distributrice peut déduire aux fins de l'impôt arménien ni aux dividendes qui sont attribués en vertu de la

législation de la République fédérale d'Allemagne à une personne qui n'est pas une société résidente de la République fédérale d'Allemagne. Sont exemptées de la base d'imposition allemande sur la fortune les valeurs imposables en Arménie en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 21, ainsi que toute participation dont les dividendes, s'ils étaient payés, seraient exemptés de la base d'imposition, conformément aux phrases précédentes ;

- b) La République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de tenir compte, dans le calcul de son taux d'imposition, des éléments de revenu et de fortune qui sont exonérés de l'impôt allemand en vertu des dispositions du présent Accord ;
- c) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, il est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu au titre des éléments suivants de revenu l'impôt arménien payé en vertu de la législation arménienne et conformément au présent Accord :
 - i) Les dividendes au sens de l'article 10 auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ;
 - ii) Les intérêts ;
 - iii) Les redevances ;
 - iv) Les gains en capital auxquels s'applique le paragraphe 4 de l'article 13 ;
 - v) Les revenus auxquels s'applique l'article 15 ;
 - vi) Les revenus auxquels s'applique l'article 16 ;
 - vii) Les recettes auxquelles s'applique l'article 17 ;
- d) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent aux éléments de revenu au sens des articles 7 et 10 et aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens au sens du paragraphe 2 de l'article 13 que dans la mesure où ces éléments de revenu ou ces bénéfices proviennent de la production, de la transformation, de l'ouvrage ou du montage de biens et de marchandises, de l'exploration et de l'extraction de ressources naturelles, de la banque et de l'assurance, du commerce ou de la prestation de services ou si ces éléments de revenu ou ces bénéfices sont économiquement imputables à ces activités. Ceci ne s'applique que s'il existe une entreprise commerciale adéquatement équipée pour son objectif commercial. Ceci s'applique également pour la fortune à laquelle se rapportent les revenus au sens de l'article 7 et de l'article 10. Si l'alinéa a) ne doit pas être appliqué, les doubles impositions sont éliminées au moyen d'un crédit d'impôt tel que prévu à l'alinéa c) ;
- e) Nonobstant l'alinéa a), les doubles impositions sont éliminées en accordant un crédit d'impôt comme en dispose l'alinéa c) :
 - i) Lorsque des éléments de revenu ou de fortune relèvent, dans les États contractants, de dispositions différentes du présent Accord et lorsque, du fait de cette différence entre les dispositions applicables, ces revenus ou cette fortune feraient l'objet de doubles impositions, d'une non-imposition ou d'une imposition réduite et, en cas de doubles impositions, lorsque ce conflit ne peut être résolu par une procédure en application des paragraphes 2 ou 3 de l'article 24 ;
 - ii) Lorsque l'Arménie peut, en vertu des dispositions de l'Accord, imposer des éléments de revenu ou de fortune, ou des éléments de ceux-ci, mais ne les impose pas ;

- iii) Lorsque, après consultation, la République fédérale d'Allemagne notifie à la République d'Arménie, par voie diplomatique, les éléments de revenu ou de fortune auxquels elle a l'intention d'appliquer les dispositions relatives au crédit d'impôt prévues à l'alinéa c). Les doubles impositions concernant ces éléments de revenu ou de capital, ou des éléments de ceux-ci, sont alors évitées en accordant un crédit d'impôt à partir du premier jour de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été faite.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure ayant entraîné une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est appliqué, quels que soient des délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Lorsque, en vertu du paragraphe 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un État contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, et que les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en application du paragraphe 2 dans un délai de trois ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant, les questions non résolues soulevées par ce cas sont soumises à arbitrage si l'une ou l'autre autorité compétente le demande. La personne qui a soumis le cas est notifiée de la demande. Ces questions non résolues ne sont toutefois pas soumises à arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un des deux États contractants. La décision arbitrale lie les deux États contractants et doit être appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces États à moins que les deux autorités compétentes ne conviennent d'une solution différente dans un délai de six mois après que la décision leur a été communiquée ou sauf si une personne directement touchée par le cas n'accepte pas l'accord amiable par lequel la décision arbitrale est appliquée. Les autorités compétentes des États contractants décident d'un commun accord des modalités d'application du présent paragraphe.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer des dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination levés pour le compte d'un État contractant, de ses « Länder », de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. À ces fins, les renseignements peuvent être divulgués au cours d'enquêtes judiciaires ou administratives, d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements, si cela est prévu par les lois respectives des États contractants. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États le prévoit et si l'autorité compétente de l'État contractant qui fournit ces renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses moyens de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même il n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements au seul motif qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou à titre fiduciaire ou parce que ces renseignements concernent les intérêts fonciers d'une personne.

Article 26. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par l'article premier et l'article 2. Les autorités compétentes des États contractants définissent d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale » telle qu'elle est utilisée dans le présent article désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte de l'un des États contractants, de ses « Länder » ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire au présent Accord ou à tout autre instrument auquel

ces États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ce montant.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins d'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

7. Quand à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

- a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement ; ou
- b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour en assurer le recouvrement ;

les autorités compétentes du premier État notifient sans délai ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public ;

- c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou sa pratique administrative ;
- d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant.

Article 27. Règles de procédure pour l'imposition à la source

1. Si, dans l'un des États contractants, les impôts sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres éléments de revenu d'un résident de l'autre État contractant sont perçus par retenue à la source, le présent Accord n'affecte en rien le droit du premier État d'appliquer un prélèvement à la source au taux prévu par sa législation nationale.

2. L'impôt ainsi retenu à la source est remboursé sur demande introduite par le contribuable, dans la mesure où son prélèvement est limité ou supprimé par le présent Accord. Le délai de demande de remboursement de l'impôt retenu est de quatre ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle les dividendes, intérêts, redevances ou autres éléments de revenu ont été perçus.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque État contractant prévoit des procédures pour que les paiements de dividendes, intérêts, redevances ou autres éléments de revenu qui, en vertu du présent Accord, ne sont soumis à aucun impôt ou font l'objet d'une réduction d'impôt dans l'État d'où proviennent les revenus puissent être effectués sans déduction d'impôt ou avec les déductions d'impôt, uniquement au taux prévu à l'article pertinent.

4. L'État contractant d'où proviennent les revenus peut exiger du contribuable qu'il fournisse une attestation de sa résidence dans l'autre État contractant émise par l'autorité compétente de cet autre État.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent déterminer d'un commun accord les modalités d'application du présent article et, si nécessaire, établir d'autres procédures pour mettre en œuvre les allègements ou les exonérations d'impôts prévues par le présent Accord.

Article 28. Application de l'Accord dans des cas particuliers

Le présent Accord ne peut être interprété comme empêchant un État contractant d'appliquer les dispositions de son droit interne relatives à la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales. Si les dispositions ci-avant entraînent des doubles impositions, les autorités compétentes se concertent conformément au paragraphe 3 de l'article 24 sur la manière d'éviter les doubles impositions.

Article 29. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 31. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord doit être ratifié et les instruments de ratification doivent être échangés dès que possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et prend effet dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des sommes payées à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des impôts perçus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur ;
- c) En ce qui concerne l'assistance au recouvrement de taxes en vertu de l'article 26, dès que les autorités compétentes en sont convenues d'un commun accord conformément à l'article 24.

3. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention du 24 novembre 1981 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune ne s'applique plus dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Arménie, aux impôts pour lesquels le présent Accord produit ses effets en vertu du paragraphe 2 du présent article.

Article 32. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant.

2. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Accord par une notification écrite de dénonciation adressée à l'autre État contractant par voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ces effets dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des sommes payées à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été adressée ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des impôts perçus pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été adressée.

FAIT à Erevan, le 29 juin 2016, en double exemplaire en langues allemande, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et arménien, le texte anglais prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[FRANK-WALTER STEINMEIER]

Pour la République d'Arménie :

[EDWARD NALBANDIAN]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Arménie (les « États contractants »), en complément de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Arménie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne les alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord :

Les États contractants conviennent que le droit international prévaut à tout moment pour déterminer le champ d'application territorial du présent Accord.

2. En ce qui concerne les articles 3, 8, 13, 14 et 21 de l'Accord :

Il est entendu que l'expression « siège de direction effective » désigne le lieu où sont prises les décisions clés de gestion et de commerce qui sont nécessaires à la conduite des activités de l'entité. Le siège de direction effective sera normalement l'endroit où la personne ou le groupe de personnes le plus haut placé prend ses décisions, le lieu où sont déterminées les actions à entreprendre par l'entité dans son ensemble.

3. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord :

- a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu en contrepartie par l'entreprise, mais sont déterminés uniquement sur la base du montant imputable à l'activité effective de l'établissement stable pour ces ventes ou ces activités ;
- b) Dans le cas de contrats, particulièrement de contrats concernant les études, la fourniture, l'installation ou la construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou concernant des travaux publics, et lorsque l'entreprise a un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant dans lequel il est situé. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens à cet établissement stable ou les bénéfices liés à la partie du contrat qui est exécutée dans l'État contractant dans lequel est située l'entreprise ne sont imposables que dans cet État ;
- c) Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris les études ou enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, ou au titre d'études techniques, y compris les plans d'exécution y afférents, ou au titre de services de consultants ou de supervision, sont considérés comme des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 de l'Accord.

4. En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de l'article 10 de l'Accord :

Il est entendu que, pour la République fédérale d'Allemagne, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) Il est entendu que le terme « dividendes » utilisé dans l'article 10 de l'Accord inclut également la rémunération des porteurs de titres de fonds de placement. Aux fins du présent Accord et que l'expression « fonds d'investissement » désigne un fonds d'investissement tel que défini dans la loi sur la fiscalité des investissements (Investmentsteuergesetz) ;
- b) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord, l'impôt ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes ;
 - i) Dans la mesure où la rémunération des porteurs de titres de fonds de placement est directement ou indirectement liée aux revenus des biens immobiliers tels que définis à l'article 6 de l'Accord ;
 - ii) Lorsque la société distributrice est une société d'investissement immobilier dont les bénéfices sont totalement ou partiellement exemptés d'impôt ou qui a le droit de déduire les rémunérations lors de la détermination de ses bénéfices. Une société d'investissement immobilier est une société au sens du paragraphe 1 de l'article 1 de la loi sur les sociétés anonymes immobilières allemandes dont les actions sont cotées en bourse (loi REIT ; Gesetz über deutsche Immobilien-Aktiengesellschaften mit börsennotierten Anteilen) ;
- c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord, seules les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord s'appliquent aux rémunérations des porteurs de titres de fonds d'investissement en lien avec tout revenu autre que celui mentionné dans le sous-alinéa i) de l'alinéa b).

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord :

Il est convenu que si un accord conclu entre l'Arménie et l'un des États membres actuels (à la date de signature du présent Accord) de l'Organisation de coopération et de développement économiques et signé après la date de signature du présent Accord prévoit que les intérêts provenant d'Arménie soient exemptés d'impôt en Arménie ou y soient imposés à un taux inférieur à celui prévu dans le présent Accord, cette exemption ou ce taux inférieur s'applique automatiquement aux intérêts régis par les dispositions du présent Accord. Dans un tel cas, il est également entendu que l'autorité compétente de l'Arménie informera sans tarder l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne que les conditions d'application du présent paragraphe sont satisfaites.

6. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord :

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord s'appliqueront également aux autres institutions financières entièrement détenues par le Gouvernement de la République d'Arménie qui ont été convenues d'un commun accord entre les autorités compétentes des États contractants.

7. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 11 de l'Accord :

Il est entendu que le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10 de l'Accord tels que les rémunérations d'un porteur de titres d'un fonds d'investissement allemand.

8. En ce qui concerne les articles 10 et 11 de l'Accord :

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11 de l'Accord, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État :

- a) S'ils découlent de droits ou de créances donnant droit à une participation aux bénéfices, y compris les revenus perçus par un associé passif (« stiller Gesellschafter ») au titre de sa participation en cette qualité, ou de revenus issus de prêts dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur (« partiarische Darlehen ») ou de bénéfices tirés d'obligations participantes (« Gewinnobligationen ») au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne ; et
- b) S'ils sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur de ces dividendes ou intérêts.

9. En ce qui concerne le sous-alinéa ii) de l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 22 de l'Accord :

Il est entendu que les éléments de revenu ou de la fortune, ou des éléments de ceux-ci, sont effectivement imposés lorsqu'ils sont inclus dans la base imposable par rapport à laquelle l'impôt est calculé. Ils ne sont pas réellement imposés lorsqu'ils sont soit non imposables, soit exemptés d'impôt.

10. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 23 de l'Accord :

Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 23 de l'Accord ne peut être interprété comme obligeant un État contractant à permettre la consolidation transfrontalière des revenus ou des avantages similaires entre entreprises.

11. En ce qui concerne l'article 25 de l'Accord :

Si des données à caractère personnel sont échangées en vertu de l'article 25 de l'Accord, les dispositions supplémentaires suivantes sont applicables sous réserve du droit interne de chaque État contractant :

- a) L'organisme destinataire ne peut utiliser les données, conformément au paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord, qu'aux seules fins indiquées par l'organisme fournisseur, dans les conditions prescrites par ce dernier et dans le respect de l'article 25 de l'Accord ;
- b) Les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins sans l'accord préalable de l'État qui fournit les renseignements conformément à la quatrième phrase du paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord uniquement si cela est nécessaire pour protéger, dans le cas particulier concerné, une personne d'une menace imminente de mort, d'atteinte à l'intégrité physique ou de perte de liberté, ou pour protéger des biens essentiels et s'il existe un danger inhérent à tout retard. Dans ce cas, il doit être demandé sans délai à l'autorité compétente d'État qui fournit les renseignements une autorisation rétroactive pour le changement d'utilisation des renseignements. Si l'autorisation est refusée, les renseignements ne peuvent plus être utilisés à l'autre fin ; tout préjudice causé par le changement d'utilisation des renseignements doit être compensé ;
- c) L'organisme fournisseur est tenu de prendre toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que les données qui seront fournies sont exactes et qu'elles sont vraisemblablement pertinentes, au sens du paragraphe 1 de l'article 25 de l'Accord, ainsi que de la proportionnalité des fins auxquelles elles sont fournies. Les données sont vraisemblablement pertinentes si, dans le cas d'espèce, il existe une possibilité réelle que l'autre État contractant ait le droit de lever l'impôt et s'il n'existe rien qui puisse indiquer que les données sont déjà connues de l'autorité compétente de l'autre

État contractant ou que l'autorité compétente de l'autre État contractant aurait eu connaissance de l'objet imposable sans ces renseignements. S'il apparaît que des données inexactes ou qui ne devaient pas être fournies, ont été communiquées, l'organisme destinataire en est avisé sans délai. Cet organisme est tenu de rectifier ou de supprimer ces données sans délai ;

- d) L'organisme destinataire informe au cas par cas l'organisme fournisseur, sur demande, de l'usage qu'il a fait des données fournies et des résultats obtenus ;
- e) L'organisme destinataire informe la personne concernée de la collecte des données auprès de l'organisme fournisseur. La personne concernée n'a pas à être informée si et aussi longtemps qu'il est considéré que l'intérêt public l'emporte sur son droit d'être informée ;
- f) À sa demande, la personne concernée est informée des données fournies à son sujet et de l'utilisation qui en est prévue. La seconde phrase du paragraphe e) s'applique en conséquence ;
- g) L'organisme destinataire est responsable, conformément à sa législation nationale, envers toute personne qui pourrait subir un préjudice illicite lié à la fourniture de renseignements en application du présent Accord. L'organisme destinataire ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant à la personne ayant subi le préjudice que le celui-ci a été causé par l'organisme fournisseur ;
- h) L'organisme fournisseur et l'organisme destinataire sont tenus de conserver un registre officiel des données à caractère personnel échangées ;
- i) Si le droit interne de l'organisme fournisseur prévoit des délais particuliers pour la suppression des données à caractère personnel fournies, cet organisme en informe l'organisme destinataire. Dans tous les cas, les données à caractère personnel fournies sont effacées une fois qu'elles ne sont plus nécessaires à la finalité pour laquelle elles avaient été fournies ;
- j) Les organismes fournisseur et destinataire sont tenus de prendre des mesures effectives pour protéger les données à caractère personnel fournies contre les accès, altérations et divulgations non autorisés.

FAIT à Erevan, le 29 juin 2016, en double exemplaire en langues allemande, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et arménien, le texte anglais prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[FRANK-WALTER STEINMEIER]

Pour la République d'Arménie :

[EDWARD NALBANDIAN]

No. 54812

**Germany
and
Panama**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Panama for the avoidance of double taxation regarding the operation of ships or aircraft in international traffic with respect to taxes on income. Panama, 21 November 2016

Entry into force: *27 October 2017, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 December 2017*

**Allemagne
et
Panama**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Panama tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu en ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans le trafic international. Panama, 21 novembre 2016

Entrée en vigueur : *27 octobre 2017, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 4 décembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the Republic of Panama

for the Avoidance of Double Taxation

regarding the Operation of Ships or Aircraft in International Traffic

with respect to Taxes on Income

The Federal Republic of Germany
and
the Republic of Panama -

Desiring to promote and reinforce their economic ties by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation regarding the operation of ships or aircraft in international traffic with respect to taxes on income -

Have agreed as follows:

Article 1
Scope

This Agreement shall apply to enterprises which operate ships or aircraft in international traffic and are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, one of its Länder, or one of their political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Republic of Panama:

- (i) the income tax on individuals (Impuesto sobre la Renta de Personas Naturales); and
- (ii) the income tax on legal entities (Impuesto sobre la Renta de Personas Jurídicas);

b) in the Federal Republic of Germany:

- (i) the income tax (Einkommensteuer);
- (ii) the corporate income tax (Körperschaftsteuer); and
- (iii) the trade tax (Gewerbesteuer)

including the supplements levied thereon.

(4) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other, to the extent required for the application of the Agreement, of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3 General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Panama as the context requires;
- b) the term "the Republic of Panama", when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Panama, including inland waters, its airspace and the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with International Law and on application of its domestic legislation, the Republic of Panama exercises, or may exercise in the future, jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;
- c) the term "the Federal Republic of Germany" means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources or for the production of energy from renewable sources;
- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the Republic of Panama, the Ministry of Economy and Finance or its authorized representative;
 - (ii) in the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;
- e) the term "person" means an individual, a company and any other body of persons;

- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.
- (2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

Article 5

Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft shall include income from:

- a) the ancillary rental of ships or aircraft on a bare-boat basis; and
- b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),

if such income is attributable to the profits from the operation of ships or aircraft.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 6

Capital Gains

Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 7

Mutual Agreement Procedure

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement.

Article 8

Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting States have notified each other that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) The provisions of this Agreement shall have effect:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after 1 January 2017;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after 1 January 2017.

Article 9

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State.

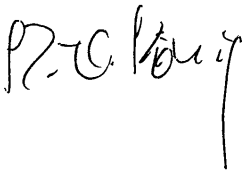
(2) Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, this Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which notice of termination is given;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at *Panama* on *21 November 2016* in
duplicate, in the German, Spanish and English languages, each text being authentic. In case
of divergent interpretations of the German and Spanish texts, the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany



For the
Republic of Panama



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Panama

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen

betreffend den Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Panama –

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abschluss eines Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen betreffend den Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Unternehmen, die Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreiben und in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2
Unter das Abkommen fallende Steuern

- (1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.
- (2) Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus

der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Republik Panama:

i) die Einkommensteuer der natürlichen Personen (Impuesto sobre la Renta de Personas Naturales),

ii) die Einkommensteuer der juristischen Personen (Impuesto sobre la Renta de Personas Jurídicas);

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

i) die Einkommensteuer,

ii) die Körperschaftsteuer,

iii) die Gewerbesteuer.

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge.

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander, soweit dies für die Anwendung des Abkommens erforderlich ist, die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Panama;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Republik Panama“, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Republik Panama, einschließlich der Binnengewässer, des Luftraums und des Küstenmeers, sowie jedes andere Gebiet außerhalb des Küstenmeers, in dem die Republik Panama in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und in Anwendung ihres innerstaatlichen Rechts Hoheitsbefugnisse oder souveräne Rechte in Bezug auf den Meeresboden, seinen Untergrund und die darüber liegenden Gewässer sowie deren natürliche Ressourcen ausübt oder künftig ausübt;
 - c) bedeutet der Ausdruck „die Bundesrepublik Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland und, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zweck der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen oder zur Energieerzeugung aus erneuerbaren Energieträgern ausübt;
 - d) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

- i) in der Republik Panama das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen oder dessen bevollmächtigte Vertreter;
 - ii) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;
 - e) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - f) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“ ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - h) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben.
- (2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates für die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4
Ansässige Person

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

Artikel 5
Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen auch die Einkünfte aus

- a) der ergänzenden Vercharterung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen sowie
- b) der Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zusätzlicher Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

wenn diese Einkünfte den Gewinnen aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen zugerechnet werden können.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 6

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr durch ein Unternehmen eines Vertragsstaates betrieben werden, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 7

Verständigungsverfahren

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 8

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsstaaten einander notifiziert haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgeblich ist das Datum des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen ist anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar 2017 gezahlt werden;

- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar 2017 beginnen.

Artikel 9

Kündigung

(1) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird.

(2) Jeder Vertragsstaat kann frühestens nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten nicht mehr anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu *Panama* am *21. November 2010* in
zwei Urschriften, jede in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder
Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des
spanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

970. Böing


Für die
Republik Panama



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Acuerdo

entre

la República Federal de Alemania

y

la República de Panamá

para Evitar la Doble Imposición

con respecto a la Explotación de Buques o Aeronaves

en el Tráfico Internacional

en materia de Impuestos sobre la Renta

La República Federal de Alemania

y

la República de Panamá –

Deseando promover y reforzar sus lazos económicos al concluir un Acuerdo para evitar la doble imposición con respecto a la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional en materia de impuestos sobre la renta –

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Ámbito de Aplicación

Este Acuerdo se aplicará a las empresas que exploten buques o aeronaves en el tráfico internacional y que sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

Impuestos Comprendidos

(1) Este Acuerdo se aplicará a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, sus estados federados (Länder) o una de las subdivisiones políticas o autoridades locales de estos últimos, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

(2) Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre la revalorización de capital.

(3) Los impuestos actuales a los que se aplica este Acuerdo son en particular:

a) en la República de Panamá:

(i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Naturales; y

(ii) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Jurídicas;

b) en la República Federal de Alemania:

(i) el impuesto sobre la renta (Einkommensteuer);

(ii) el impuesto sobre la renta de las personas jurídicas (Körperschaftsteuer);
y

(iii) el impuesto sobre el comercio (Gewerbesteuer)

incluyendo los suplementos que se apliquen sobre los mismos.

(4) Este Acuerdo se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o esencialmente análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente, en tanto ello resulte pertinente para la aplicación del Acuerdo, las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3
Definiciones Generales

(1) A los efectos de este Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” se refieren a la República Federal de Alemania o a la República de Panamá, según lo requiera el contexto;
- b) el término “la República de Panamá”, cuando sea utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República de Panamá, incluyendo sus aguas interiores, su espacio aéreo y el mar territorial, y cualquier área fuera del mar territorial en la cual, de acuerdo con el Derecho Internacional y en aplicación de su legislación interna, la República de Panamá ejerza, o pueda ejercer en el futuro, jurisdicción o derechos soberanos con respecto al fondo marino, su subsuelo y las aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- c) el término “la República Federal de Alemania” significa la República Federal de Alemania y, cuando sea utilizado en sentido geográfico, el territorio de la República Federal de Alemania, así como el área de fondo marino, su subsuelo y la columna de agua suprayacente adyacente al mar territorial, en la cual la República Federal de Alemania ejerza derechos soberanos y jurisdicción de conformidad con el Derecho Internacional y su legislación interna con los propósitos de explorar, explotar, conservar y administrar los recursos naturales vivos y no vivos o para la producción de energía de recursos renovables;
- d) el término “autoridad competente” significa:
 - (i) en el caso de la República de Panamá, el Ministerio de Economía y Finanzas o su representante autorizado;

- (ii) en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministerio Federal de Hacienda o la autoridad a la cual éste haya delegado sus poderes;
 - e) el término “persona” significa una persona natural, una sociedad y cualquier otra agrupación de personas;
 - f) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
 - g) las expresiones “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
 - h) la expresión “tráfico internacional” significa todo transporte efectuado por una nave o aeronave explotada por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando la nave o aeronave sea explotada únicamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante.
- (2) Con respecto a la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por un Estado Contratante, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a no ser que del contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado, relativa a los impuestos que son objeto del Acuerdo, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de ese Estado sobre el significado atribuido a ese término por otra legislación de ese Estado.

Artículo 4

Residente

A los efectos de este Acuerdo, la expresión “residente de un Estado Contratante” significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado Contratante, esté sujeta a imposición en el mismo en razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

Artículo 5

Transporte Marítimo y Aéreo

(1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

(2) Para efectos de este Artículo, los beneficios de la explotación de buques o aeronaves incluirán los ingresos provenientes de:

- a) el arrendamiento complementario a casco desnudo de buques o aeronaves; y
- b) el uso o arrendamiento de contenedores (incluyendo remolques y equipo adicional para el transporte de contenedores),

si tal ingreso es atribuible a los beneficios de la explotación de buques o aeronaves.

(3) Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, una empresa mixta o una agencia de explotación internacional.

Artículo 6
Ganancias de Capital

Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante o de propiedad mobiliaria afecta a la explotación de dichos buques o aeronaves solo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 7
Procedimiento de Mutuo Acuerdo

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver de mutuo acuerdo las dificultades o dudas que plantee la interpretación o aplicación de este Acuerdo. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo.

Artículo 8
Entrada en Vigor

(1) Este Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha en la cual los Estados Contratantes se hayan notificado que se han cumplido sus requerimientos respectivos para la entrada en vigor de este Acuerdo. La fecha determinante será el día en que sea recibida la última notificación.

(2) Las disposiciones de este Acuerdo surtirán efecto:

- a) en relación con impuestos retenidos en la fuente, respecto de las sumas pagadas el o después del 1 de enero de 2017;

- b) en relación con otros impuestos, respecto de los impuestos exigidos para los períodos impositivos que comiencen el o después del 1 de enero de 2017.

Artículo 9

Terminación

(1) Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que sea terminado por un Estado Contratante.

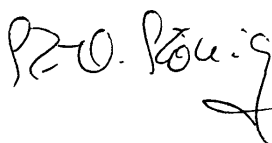
(2) Cualquier Estado Contratante podrá dar por terminado el Acuerdo, a través de medios diplomáticos, mediante notificación escrita de terminación por lo menos seis meses antes de finalizar cualquier año calendario que inicie luego de la expiración de un período de cinco años a partir de la fecha en que el Acuerdo entre en vigor. En tal caso, el Acuerdo dejará de surtir efecto en ambos Estados Contratantes:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las sumas pagadas el o después del primer día de enero del año calendario siguiente a aquel en el que se dé el aviso de terminación;
- b) en relación con otros impuestos, respecto de los impuestos exigidos para los períodos impositivos que comiencen el o después del primer día de enero del año calendario siguiente a aquel en el que se dé el aviso de terminación.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en *Panamá*, el *21 de noviembre 2016*, en
duplicado en los idiomas alemán, español e inglés, siendo cada texto auténtico. En caso de
divergencia en la interpretación de los textos en alemán y español, el texto en inglés
prevalecerá.

Por la
República Federal de Alemania

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Bodo Rönig".

Por la
República de Panamá

Handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, vertical strokes.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS EN TRAFIC INTERNATIONAL

La République fédérale d'Allemagne et la République du Panama,

Désireuses de promouvoir et de renforcer leurs liens économiques en concluant un Accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu en ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs en trafic international et qui sont des résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de l'un de ses Länder, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En République du Panama :

i) L'impôt sur le revenu des particuliers (Impuesto sobre la Renta de Personas Naturales) ; et

ii) L'impôt des personnes morales (Impuesto sobre la Renta de Personas Jurídicas) ;

b) En République fédérale d'Allemagne :

i) L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer) ;

ii) L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer) ; et

iii) La taxe professionnelle (Gewerbesteuer) ;

y compris les suppléments perçus sur ceux-ci.

4) Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent, dans la mesure nécessaire à l'application de l'Accord, les modifications importantes apportées à leur législation fiscale.

Article 3. Définitions générales

- 1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, soit la République fédérale d'Allemagne, soit la République du Panama ;
 - b) L'expression « République du Panama » lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, désigne le territoire de la République du Panama, y compris ses eaux intérieures, son espace aérien, ses eaux territoriales et toute zone située au-delà de sa mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et en application de sa législation nationale, la République du Panama exerce ou pourra à l'avenir exercer sa juridiction ou ses droits souverains sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs eaux surjacentes, ainsi que sur leurs ressources naturelles ;
 - c) L'expression « République fédérale d'Allemagne » désigne la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, le territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que la zone des fonds marins, leurs sous-sols et la colonne d'eau surjacente adjacente aux eaux territoriales, sur lesquels la République fédérale d'Allemagne exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation interne aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques ou aux fins de la production d'énergie à partir de sources renouvelables ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En République du Panama, le Ministère de l'économie et des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'agence à laquelle celui-ci a délégué ses pouvoirs ;
 - e) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins d'imposition ;
 - g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
 - h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2) Pour l'application du présent Accord, à tout moment, par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, au moment considéré, la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale applicable de cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

Article 5. Transport maritime et aérien

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs incluent les revenus provenant de :

- a) La location auxiliaire coque nue de navires ou d'aéronefs ; et
- b) L'utilisation ou la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel auxiliaire utilisé pour le transport de conteneurs) ;

si ces revenus sont imputables aux bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 6. Gains en capital

Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 7. Procédure amiable

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord.

Article 8. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date à laquelle les États contractants se sont notifié l'accomplissement de leurs conditions respectives nécessaires à cet effet. La date pertinente est celle de la réception de la dernière notification.

2) Les dispositions du présent Accord sont applicables :

- a) Dans le cas des impôts retenus à la source, aux montants payés à partir du 1^{er} janvier 2017 ;
- b) Dans le cas des autres impôts, aux impôts perçus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier 2017.

Article 9. Dénonciation

1) Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant.

2) Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord, par voie diplomatique, au moyen d'une notification écrite de dénonciation envoyée au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable dans les deux États contractants :

- a) Dans le cas des impôts retenus à la source, aux montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts perçus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Panama, le 21 novembre 2016, en double exemplaire en langues allemande, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des textes en langues allemande et espagnole, le texte anglais prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[KARL-OTTO KÖNIG]

Pour la République du Panama :

[LUIS MIGUEL HINCAPIÉ]

No. 54813

**Germany
and
Mali**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation. Bamako, 31 August 2017 and 4 September 2017

Entry into force: *4 September 2017 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Mali**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération financière. Bamako, 31 août 2017 et 4 septembre 2017

Entrée en vigueur : *4 septembre 2017 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 4 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54814

**Germany
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning financial cooperation in 2017 and 2018. Phnom Penh, 30 October 2017

Entry into force: *30 October 2017 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Khmer*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge concernant la coopération financière en 2017 et 2018. Phnom Penh, 30 octobre 2017

Entrée en vigueur : *30 octobre 2017 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et khmer*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 4 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54815

**Germany
and
Tunisia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia on cooperation in the field of security. Berlin, 26 September 2016

Entry into force: *22 August 2017 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 December 2017*

**Allemagne
et
Tunisie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération en matière de sécurité. Berlin, 26 septembre 2016

Entrée en vigueur : *22 août 2017 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

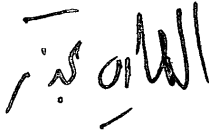
Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 4 décembre 2017*

الفصل الخامس عشر
التسجيل

تتولّى حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تسجيل هذا الاتفاق لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة طبقاً للفصل 102 من ميثاق الأمم المتحدة وذلك بمجرد دخوله حيّز التنفيذ. ويتمّ إعلام الطرف المتعاقد الآخر باستكمال التسجيل وكذلك برقم التسجيل حالما يتمّ تأكيد ذلك من قبل الأمانة العامة للأمم المتحدة.

حرّر بـ *Paris* في 26.09.2016
في نظيرين أصليين باللغات الألمانية والعربية والفرنسية، لكل منهما نفس الحجّية. في صورة الاختلاف في التأويل بين النص باللغة الألمانية والعربية يتمّ اعتماد النص باللغة الفرنسية.

عن حكومة
الجمهورية التونسية



عن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية



الإجراءات القضائية بشأن المسائل الجنائية. المعطيات و المعلومات التي يتم استلامها بموجب هذا الاتفاق لا يجوز استخدامها لهذا الغرض دون الموافقة المسبقة للطرف المطلوب منه بما يتفق والقوانين الداخلية السارية لديه أو بما يتفق مع ما هو معمول به في الاتفاقيات الثنائية ومتعددة الأطراف بشأن المساعدة القضائية في المسائل الجنائية.

الفصل الثالث عشر

الدخول حيز التنفيذ وانتهاء سريان اتفاقات دولية سابقة

(1) يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني والأخير الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية اللازمة لذلك.

(2) عند دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، يلغي ويعوض اتفاق التعاون المبرم في 07 أبريل 2003 بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية التونسية في مجال مكافحة الجرائم الخطيرة.

(3) يمكن مراجعة هذا الاتفاق باتفاق مشترك بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين، وتدخل التدابير المتوصل إليها حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

الفصل الرابع عشر

مدة الاتفاق

هذا الاتفاق مبرم لمدة غير محددة، ويمكن لكل من الطرفين المتعاقدين إنهاء هذا الاتفاق كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية. وينتهي العمل بموجبه بعد ثلاثة أشهر من تاريخ تلقي إشعار في هذا الشأن من الطرف المتعاقد الآخر.

الفصل الحادي عشر

حدود التعاون

(1) يمكن لكل طرف متعاقد رفض التعاون بموجب هذا الاتفاق كليا أو جزئيا أو أن يضع شروطا لذلك إذا كان التعاون:

- 1- يمس سيادته أو أمنه أو غير ذلك من مصالحه الجوهرية،
- 2- يتعارض مع قوانينه الداخلية السارية وخصوصا في حالة المساعدة الفنية بعد الكوارث والحوادث الخطيرة التي تقع على عاتق الولايات الألمانية،
- 3- يشكل خطرا على تحقيقات أو إجراءات جارية،
- 4- يتناقض مع أمر قضائي صادر في إقليمه،
- 5- يتعلق بفعل لا يعاقب عليه جنائيا وفقا لقوانين الطرف المتلقي للطلب.

(2) على الطرف المتعاقد الراض للتعاون إبلاغ الطرف المتقدم بالطلب خطيا عن أسباب الرفض لطلبه.

الفصل الثاني عشر

احترام القوانين والمعايير القانونية للأطراف المتعاقدة وتطابقها مع الاتفاقيات الدولية الأخرى

(1) يتعاون الطرفان المتعاقدان في كافة المجالات الواردة في هذا الاتفاق مع مراعاة قوانينهم الوطنية السارية.

(2) لا تتأثر من خلال هذا الاتفاق أحكام التشريعات الداخلية في مسائل تسليم المجرمين و غيرها من حالات المساعدة القضائية في المسائل الجنائية وكذلك في حالات تقديم المساعدة الرسمية والقانونية في المسائل الجبائية وغيرها من التزامات الطرفين المتعاقدين المترتبة على اتفاقات ثنائية أو متعددة الأطراف. ولا يشكل هذا الاتفاق أساسا لطلب معطيات أو معلومات بهدف استخدامها قرائن وأدلة في

- 3- تتكفل الجهة المرسله بالتأكد من صحة المعطيات التي سيتم تمكين الطرف الآخر منها ومن ضرورتها وتناسبها مع الغاية المرجوة للإرسالية ومن مدى احترامها للتشريعات الوطنية المتصلة بالقيود على الإرساليات. ويتم رفض كل إرسالية إذ توفرت للجهة المرسله أسباب تؤدي إلى الاعتقاد بأن هناك انتهاك محتمل لمقتضيات التشريعات الوطنية أو أن الإرسالية من شأنها الإضرار بالمصالح الخاصة للأفراد المعنيين. إذا ثبت عدم صحة المعطيات المرسله أو أنه تم إرسال بيانات محذور إرسالها يتعين إعلام ودون تأجيل الجهة المتلقية التي يتوجب عليها العمل على تصحيحها أو إلغائها بشكل فوري.
- 4- يحق للشخص المعني وبطلب منه، الحصول على أية معلومة حول المعطيات المتوفرة والتي تخصه، وكذلك حول أوجه استغلالها والغاية منها. ويمارس حق الشخص المعني في أن يتم إعلامه في إطار احترام تشريعات الطرف المتعاقد على أرض الجهة التي يتقدم بطلب الحصول على المعلومة فيها. ويمكن رفض هذه المعلومة إذا كانت مصلحة الدولة في عدم إعطاء المعلومة تغلب على مصلحة المتقدم بالطلب.
- 5- إذا تضرر شخص ما بصورة غير قانونية في سياق إرسال المعطيات بموجب هذا الاتفاق يتوجب على الجهة المتلقية للمعطيات تعويض ذلك الشخص عن الأضرار التي لحقت به، وفقا لقوانينها الداخلية ذات الصلة، ولا يمكنها أن تتعلل بأن الذي تسبب بالأضرار هي الجهة المرسله للمعطيات، ويقوم الطرف المرسل بخلاص الطرف المتلقي في كامل قيمة مبلغ التعويض المدفوع إذا كان عن أضرار مترتبة عن استخدام معطيات غير صحيحة أو منقولة بصورة غير مشروعة.
- 6- تشير الجهة المرسله عند إرسال معطيات إلى الآجال التي يحددها تشريعها الداخلي للاحتفاظ بهذه المعطيات والتي يتوجب على الجهة المتلقية إتلاف المعطيات عند انقضائها. ويجب إتلاف هذه المعطيات بصرف النظر عن الآجال حالما يتبين أنها أصبحت غير ضرورية للغايات التي أرسلت من أجلها.
- 7- يتوجب على الجهتين، المرسله والمتلقية، توثيق إرسال وتلقي المعطيات.
- 8- تلتزم الجهتان، المرسله والمتلقية، بحماية المعطيات المرسله بطريقة ناجعة وعدم تعرضها للاطلاع عليها أو تغييرها أو الإفشاء بها من غير المصرح لهم.

(2) يبلغ الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية عن أي تغيير في اختصاصات أو مسميات السلطات التي تقوم بتنفيذ هذا الاتفاق.

الفصل التاسع

الاستشارات و بروتوكول التنفيذ

يتشاور الطرفان المتعاقدان بعد التفاهم على ذلك إذا لزم الأمر لغرض زيادة فعالية التعاون بموجب الفصل الأول إلى الفصل الرابع، ويمكن خطيا بشكل منفصل تحديد تفاصيل وإجراءات التعاون المتفق عليه الواردة في الفصل الأول إلى الفصل الرابع.

الفصل العاشر

حماية المعطيات ذات الطابع الشخصي

يتم إرسال المعطيات الشخصية - وتسمى فيما يلي "معطيات" - واستخدامها في إطار هذا الاتفاق من قبل سلطات الطرفين المتعاقدين المذكورة في الفصل الثامن مع مراعاة القانون الوطني لكلا الطرفين، وذلك وفقا للأحكام التالية :

1- تقوم الجهة المتلقية للمعطيات التابعة لطرف متعاقد، وبناء على طلب من الجهة المرسلة التابعة للطرف المتعاقد الآخر، بإبلاغها أوجه استغلال هذه المعطيات والنتائج التي تم التوصل إليها.

2- لا يجوز للجهة المتلقية استغلال المعطيات المشار إليها إلا للغايات المعلنة في هذا الاتفاق وفقا للضوابط المحددة من الجهة المرسلة، علاوة على إمكانية استغلال هذه المعطيات لتجنب وكشف الانتهاكات الخطيرة والتوقي من التهديدات الجسيمة التي تستهدف الأمن العام.

(4) لا يجوز كشف المعلومات المرسلة إلى طرف ثالث من دون موافقة خطية مسبقة من الطرف المرسل للمعلومات.

الفصل الثامن الهيئات المختصة

(1) يتم التعاون بين الطرفين المتعاقدين من أجل تنفيذ هذا الاتفاق مباشرة بين السلطات المختصة الآتي ذكرها وبواسطة كل من الخبراء المحددين من قبلهما:

1- السلطات المختصة من جانب حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية:

- أ) الوزارة الاتحادية للداخلية.
- ب) الوزارة الاتحادية للمالية.
- ت) الوزارة الاتحادية للصحة.
- ث) المكتب الاتحادي للتحقيق الجنائي.
- ج) الديوان المركزي للشرطة الاتحادية.
- ح) المكتب الجنائي للجمارك.
- خ) المعهد الاتحادي للعقاقير والمنتجات الطبية.
- د) الديوان الاتحادي للحماية المدنية والمساعدة عند الكوارث.
- ذ) الوكالة الاتحادية للمساعدات الفنية.

2- السلطة المختصة من جانب حكومة الجمهورية التونسية:

- ت) وزارة الداخلية.
- ث) وزارة المالية (مصالح الديوانة).
- ج) وزارة العدل.
- ح) وزارة الصحة.

التقنية الضرورية قصد إدخال البيانات البيومترية في وثائق السفر الخاصة بكل منهما إن لم يكن ذلك قد تحقق بعد ويقوم الطرفان المتعاقدان بدعم مساعي منظمة الطيران المدني الدولي (ICAO) لتوحيد المعايير مع مراعاتهما للتوصيات المتخذة في الغرض، وسوف يطلع الطرفان المتعاقدان بعضهما على الإجراءات المتخذة بخصوص وثائق السفر لدى كل منهما و يتبادلان نماذج من وثائق السفر.

الفصل السابع

طلبات للحصول على المعلومات

(1) يتم إرسال المعلومات من قبل السلطات المختصة لدى أحد الطرفين المتعاقدين والموضحة في الفصل الثامن مع مراعاة التشريعات الوطنية للطرفين المتعاقدين وبناء على طلب خطي من السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر، ويمكن في الحالات العاجلة تقديم الطلب أيضا شفاهيا على أن يتم بشكل فوري تأكيد ذلك كتابيا.

(2) يُرسل الطلب بموجب الفقرة 1 باللغة الألمانية أو الإنجليزية أو الفرنسية أو بلغة أخرى متفق عليها من قبل الطرفين المتعاقدين ويتضمن بالخصوص :

- 1- معلومات تتعلق بالغرض من الطلب،
- 2- المعلومات الضرورية للاستجابة للطلب،
- 3- تحديد ما هي المعلومات المطلوب إرسالها،
- 4- تحديد آجال الطلب (عند الحاجة).

(3) تُرسل السلطات المختصة لدى كل طرف متعاقد وفقا لقوانينها الوطنية معلومات للسلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر، حتى دون طلب، إذا كانت هذه المعلومات ذات أهمية بالنسبة للطرف المتعاقد الآخر في منع ومكافحة والتحقيق في الأفعال الإجرامية للجريمة المنظمة والجرائم الخطيرة.

الوطني، مثل وضع نُظم إنذار مندمجة أو حماية البنية التحتية الحيوية أو تحليل المخاطر أو الحماية من مخاطر المواد الكيميائية والبيولوجية والمشعة والنووية (تهديدات NRBC)، وذلك حسب ما تقتضيه الحاجة.

2- يتم تعزيز الدعم المتبادل في مجال التكوين المستمر والتخصصي للأطر القيادية.

3- يتم بقدر الإمكان تحضير وتنفيذ تدريبات مشتركة.

4- توفد وفقا لتوافر الأفراد والمعدات فرق لإدارة تداعيات الكوارث والحوادث الخطيرة.

الفصل الخامس

إلحاق موظفي اتصال

(1) يمكن لأحد الطرفين المتعاقدين، عند الحاجة، إلحاق موظفي اتصال لدى الطرف المتعاقد الآخر وذلك بعد موافقة هذا الأخير.

(2) يؤمن موظفو الاتصال الدعم والمشورة دون ممارسة صلاحيات السلطات العمومية، ويوفرون المعلومات ويؤدون مهامهم في إطار تعليمات الطرف المتعاقد الذي ألحقهم مع مراعاة القانون الداخلي للطرف المتعاقد المستضيف لهم.

الفصل السادس

سلامة وثائق السفر

يتعهد الطرفان المتعاقدان بضمان القدر الأعلى من سلامة وثائق السفر من التزوير والتدليس. واعتبارا لاستخدام كلا الطرفين لوثائق سفر تحترم المعايير الدولية فإنه يتعين عليهما التثبت من مدى احترام هذه الوثائق للحد الأدنى من معايير السلامة عملا بتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي (ICAO) والمتعلقة بمعايير السلامة الدنيا لوثائق السفر المقروءة آليا حيث يعمل الطرفان في أقرب وقت ممكن على القيام بالتعديلات الضرورية. إضافة إلى ذلك يعمل الطرفان على دفع التقدم في أعمال التطوير

ب) المتعلقة بالمخاطر المرتبطة بالهجرة غير الشرعية وخاصة الهجرة بمساعدة المهرين.

(2) تحقيقاً لغاية التعاون في مجال الهجرة غير الشرعية يعمل الطرفان المتعاقدان في حدود قدراتهما والموارد المتاحة وفقاً للفصل الثاني عشر على :

- 1- إجراء تدريب موظفي القنصليات وسلطات الهجرة من كلا الطرفين، بما في ذلك تدريب خاص لتقييم الوثائق والشهادات الرسمية المزيفة والمزورة واستعمال البيانات البيومترية.
- 2- دعم التعاون مع البلدان المجاورة و دول العبور لتحسين مراقبة الحدود وتدعيمها.
- 3- دعم إدخال أساليب (طرق) البيانات البيومترية وضمان سلامة وثائق الهوية الشخصية الوطنية.
- 4- دفع تنفيذ حملات التوعية والإعلام حول مخاطر الهجرة غير الشرعية والجريمة المتعلقة بشبكات تهريب المهاجرين والاتجار بالبشر.

الفصل الرابع

التعاون في مجال الحماية المدنية

(1) يتعاون الطرفان المتعاقدان في حدود قدراتهما والموارد المتاحة في إطار التشريع الجاري به العمل في بلديهما وعلى أساس طوعي في مجال التكوين والتجهيز بالمعدات للحماية المدنية وفي إدارة الكوارث و الحوادث الخطيرة.

(2) تحقيقاً لهذه الغاية يعمل الطرفان المتعاقدان، وفقاً للفصل الثاني عشر، على تعزيز تبادل المعلومات والخبرات بين السلطات والخبراء، وذلك بأن:

- 1- يتبادل الخبراء حسب الحاجة معرفتهم طوعاً حول أنواع وأساليب المساعدة التقنية في حالات الكوارث أو الحوادث الخطيرة بما في ذلك العناصر الجوهرية لحماية السكان على الصعيد

- 11- يتعاون الطرفان المتعاقدان في مجال التكوين الأساسي والمستمر خاصة خلال تنظيم حلقات دراسية ودورات تدريبية وتمرين تطبيقية وإرسال خبراء لتبادل الخبرات وكذلك للمساعدة في تطوير برامج التكوين الأساسي والمستمر.
- 12- توفير المساعدة التقنية في حالات معينة وفقا للموارد البشرية والمالية المتاحة لكل من الطرفين المتعاقدين.
- 13- عقد اجتماعات عمل عند الحاجة وفي إطار قضايا تحقيق محددة من أجل إعداد تدابير مشتركة و تنفيذها.

(3) يتفق الطرفان المتعاقدان على التعاون خاصة في حالات ارتكاب أعمال إجرامية أو إرهابية أو الإعداد لها في أراضي أحدهما، وعند وجود دلائل على أن هذه الأعمال موجهة ضد أحد الطرفين المتعاقدين أو من شأنها تهديد سلامة أراضيها.

الفصل الثالث

التعاون في مجال الهجرة

(1) تدعم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية في حدود إمكانياتها ومواردها حكومة الجمهورية التونسية في مجال إعداد وتنفيذ التشريعات والتدابير التي من شأنها دعم قدراتها قصد التحكم المنتظم والتعاوني في مجال الهجرة. وتشمل هذه الأحكام القانونية والتدابير، على وجه الخصوص، المجالات التالية:

- 1- ضمان حماية حقوق المهاجرين واللاجئين وفقا للمعايير الدولية.
- 2- توفير خدمات المعلومات والتوجيه :
(أ) المتصلة بطرق الهجرة القانونية إلى أراضي الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي ولا سيما المتعلقة بالشروط الإطارية القانونية والواقعية لتنقل مواطني بلد آخر (لفترة محدودة) حسب احتياجات أسواق العمل وظروف المعيشة والعمل في البلدان المقصودة المختلفة داخل الاتحاد الأوروبي.

- 2- التواصل الثنائي عند الاقتضاء، طبقاً لمقتضيات الفصل العاشر ولغرض الوقاية ومكافحة وكشف الجرائم الخطيرة أو لتلافي في حالات واقعية تهديدات خطرة تمس بالأمن العام، حول المعلومات والمعطيات الشخصية المتعلقة بالأشخاص المشاركين في ارتكاب الجرائم وحول أجهزة وهياكل المنظمات والجماعات الإجرامية والروابط القائمة بينهم وحول السلوكيات المميزة لمرتكبي الجرائم من الأفراد والجماعات والظروف خاصة زمن ومكان الجريمة، طرق ووسائل ارتكابها وخصوصياتها، إضافة إلى القواعد الجزائية التي وقع انتهاكها والتدابير المتخذة في شأنها.
- 3- تنفيذ التدابير العملية في حدود ما يسمح به قانون الطرف المتعاقد بناء على طلب منه، وذلك بالسماح بإيفاد ممثلين عن السلطات المختصة من الطرف الآخر المتعاقد عند تنفيذ تلك التدابير.
- 4- التعاون في التحقيقات الميدانية من خلال تضايف أعمال شرطة كلا الطرفين، ويتبادلان من أجل ذلك المساعدة على مستوى الأشخاص والتجهيزات والتنظيم.
- 5- وضع تدابير مشتركة تهدف إلى الوقاية ومكافحة والكشف عن الأعمال غير القانونية، خاصة فيما يتعلق بالمخدرات والسلائف المنصوص عليها بالنقطة 3 من الفقرة الأولى من الفصل الثاني.
- 6- تبادل الخبرات والمعلومات المتعلقة بالخصوص بالطرق الشائعة للجريمة الدولية وكذلك الأشكال الجديدة الخاصة لارتكاب الانتهاكات.
- 7- تبادل الخبرات المتعلقة بمنع ومكافحة الجرائم الإرهابية التي ترتكب باستخدام المواد والأسلحة الكيماوية بالإضافة إلى التقنيات الحديثة المستعملة في التغلب على تبعات هذه الجرائم.
- 8- التعاون حسب الحاجة في مجال البحوث الخاصة بعلم الجنايات والتقنيات الجنائية، وتبادل نتائج البحوث.
- 9- التعاون في مجال الخبرات المتصلة بعلم التقييم الجنائي.
- 10- تبادل عينات من قطع متأتية من جرائم أو كانت قد استُخدمت من أجل ارتكابها أو يتم استخدامها في سوء الاستغلال.

- 5- التوسط بالبغاء والاتجار بالبشر .
 - 6- تهريب الأشخاص والهجرة غير الشرعية.
 - 7- التصنيع والاتجار غير المشروع والتهريب للأسلحة والذخيرة والمتفجرات والمواد الكيميائية الخطرة والأسلحة البيولوجية إضافة إلى المواد والأسلحة المشعة والنووية.
 - 8- الاتجار غير المشروع بالسلع والبرامج والتكنولوجيات الممكن استخدامها لأغراض مزدوجة.
 - 9- الاتجار غير المشروع بالتراث الثقافي.
 - 10- ابتزاز المال وابتزاز إتاوات الحماية واختطاف البشر من أجل الابتزاز .
 - 11- صنع العملة المزيفة وتوزيعها، وتدليس وسائل الدفع بالعملة الكتابية أو السندات واستخدام وسائل دفع بعملة كتابية أو سندات مدلسة أو مزيفة.
 - 12- تدليس أو تزوير الوثائق والشهادات الرسمية.
 - 13- الجرائم المتعلقة بالملكية.
 - 14- الاتجار الدولي بالسيارات المسروقة.
 - 15- الاحتيال بما في ذلك الاحتيال على الإعانات المالية.
 - 16- التهريب الضريبي والجمركي.
 - 17- الفساد.
 - 18- الغش في لعب الورق و ألعاب القمار غير المشروعة.
 - 19- غسيل الأموال.
 - 20- الجرائم ضد البيئة.
 - 21- الجرائم المتعلقة بالحاسوب.
 - 22- الجرائم ضد الملكية الفكرية أو قرصنة المنتوجات والعلامات التجارية.
- (2) تحقيقاً لهذه الغاية، وعملاً بمقتضيات الفصل الثاني عشر، يعمل الطرفان المتعاقدان في حدود قدراتهما والموارد المتاحة على:

- 1- تبادل الخبراء من أجل تبادل المعلومات حول أنواع وأساليب منع ومكافحة الجريمة وفي مسألة المقاربات الخاصة المتعلقة بمكافحة الجريمة وعلم الأدلة الجنائية.

المساعدات الفنية بجمهورية ألمانيا الاتحادية (THW) والديوان الوطني للحماية المدنية بالجمهورية التونسية (ONPC) -

قد اتفقتا على ما يلي :

الفصل الأول موضوع التعاون

يتعاون الطرفان المتعاقدان، في إطار التشريع الجاري العمل به في بلديهما، بواسطة سلطاتهما المختصة، في منع الجريمة المنظمة والإرهاب والجرائم الخطيرة ومكافحتها والتحقيق فيها، وكذلك في مجال الهجرة والنجدة الفنية عند الكوارث والحوادث الخطرة.

الفصل الثاني التعاون في مجال الجريمة المنظمة والجرائم الخطيرة والإرهاب

(1) يتعاون الطرفان المتعاقدان، في إطار التشريع الجاري العمل به في بلديهما في منع وردع والكشف عن الجرائم الجنائية المرتبطة بالجريمة المنظمة وبالإرهاب، وخاصة في المجالات التالية:

- 1- جرائم على الحياة والجسد والصحة والحرية الشخصية.
- 2- الإرهاب وتمويل الإرهاب.
- 3- التصنيع، والإنتاج، والاستخراج، والإعداد، والتخزين، والاستيراد والتصدير والعبور، والاتجار غير المشروع بالمخدرات (المواد الإدمانية والمؤثرات العقلية) والمواد التي يتم استخدامها في الإنتاج غير المشروع للمخدرات (المواد الأساسية أو السلائف).
- 4- الجرائم المتعلقة بالأدوية.

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة الجمهورية التونسية
ويشار إليهما فيما يلي "بالطرفين المتعاقدين" -

إذ تحدهما الإرادة المشتركة لمزيد دعم علاقات الصداقة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية
والجمهورية التونسية وتطويرها،

وإيماننا منهما بأهمية التعاون من أجل منع الجريمة ومكافحتها والتحقيق فيها بصورة فعالة،
وخصوصا الجريمة المنظمة والخطيرة، والإرهاب، وجرائم المخدرات وسلاتها، والاتجار غير المشروع
بالأسلحة وكذلك الهجرة غير الشرعية وتهريب الأشخاص مع الحفاظ على حماية اللاجئين،

ورغبة منهما في تعزيز التعاون من أجل الدعم المتبادل والمساعدة المتبادلة في حالات
الكوارث والحوادث الخطرة لصالح السكان،

وإذ يحدهما الحرص على حماية مواطني بلديهما وغيرهم من الأشخاص في إقليم بلديهما
بشكل ناجع من الأفعال الإجرامية،

وبالنظر إلى أن تيارات الهجرة تشكل تحديا كبيرا يواجهه في الوقت الراهن مجتمعا الطرفين
المتعاقدين وحكومتاهما،

وتصميما منهما على المشاركة بنشاط في التعاون بين بلدان المنشأ والعبور والمقصد للهجرة
بين أفريقيا وأوروبا،

واعترافا منهما بأهداف ومبادئ الاتفاقيات المبرمة بموجب القانون الدولي التي صادقت عليها
دولتهما وكذلك بقرارات الأمم المتحدة ووكالاتها المختصة في مجال مكافحة الجريمة والإرهاب،
والمساعدات الإنسانية وكذلك بإعلان النوايا المشترك الموقع في 13 ديسمبر 2011 بين هيئة

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاق

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة الجمهورية التونسية

حول التعاون في مجال الأمن

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Accord

entre

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la République tunisienne

relatif à

la coopération en matière de sécurité

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et
le Gouvernement de la République tunisienne,
ci-après dénommés « les Parties contractantes » -

Soucieux de consolider et développer davantage les relations amicales entre la République fédérale d'Allemagne et la République tunisienne,

Convaincus que la coopération revêt une grande importance pour prévenir, combattre et élucider efficacement les infractions, notamment celles du crime organisé, de la grande criminalité, du terrorisme, de la criminalité liée aux stupéfiants et à leurs précurseurs, du trafic illégal d'armes ainsi que, dans le respect de la protection des réfugiés, de la migration illégale et de l'introduction clandestine de personnes,

Désireux de se soutenir réciproquement et de renforcer la coopération dans le domaine de l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves au profit de la population,

Animés du désir de protéger efficacement les citoyens de leurs États et les autres personnes présentes sur leur territoire national contre les infractions,

Considérant que les flux migratoires constituent un grand défi auquel les sociétés et les Parties contractantes sont actuellement confrontées,

Déterminés à participer activement à la coopération entre les États d'origine, de transit et de destination des migrations entre l'Afrique et l'Europe,

Rappelant les objectifs et principes des instruments de droit contraignants pour les deux États,

ainsi que les résolutions des Nations Unies et de leurs institutions spécialisées dans le domaine de la lutte contre la criminalité et le terrorisme et de l'aide humanitaire et la Déclaration d'intention commune du 13 décembre 2011 entre l'Agence Fédérale de Secours Technique de la République fédérale d'Allemagne (THW) et l'Office national de la protection

civile de la République tunisienne (ONPC) -

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Objet de la coopération

Dans le respect de leur droit national respectif, les Parties contractantes coopèrent, par le biais de leurs services compétents respectifs, en matière de prévention, de répression et d'élucidation d'infractions pénales liées au crime organisé, à la grande criminalité et au terrorisme, ainsi que dans le domaine de la migration et de l'assistance technique en cas de catastrophes ou d'accidents graves.

Article 2

Coopération dans le domaine du crime organisé, de la grande criminalité et du terrorisme

(1) Dans le respect de leur droit national respectif, les Parties contractantes coopèrent en matière de prévention, de répression et d'élucidation d'infractions liées au crime organisé, à la grande criminalité et au terrorisme, notamment dans les domaines suivants :

1. atteintes à la vie, à l'intégrité physique et à la santé ainsi qu'à la liberté individuelle ;
2. terrorisme et financement du terrorisme ;
3. culture, fabrication, production, préparation, stockage, importation, exportation, transit et trafic illicites de stupéfiants (drogues, substances psychotropes) ainsi que de substances souvent utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants (précurseurs) ;

4. criminalité dans le domaine des médicaments ;
5. proxénétisme et traite des êtres humains ;
6. introduction clandestine de personnes et migration illégale ;
7. fabrication illicite, trafic illicite et contrebande d'armes, de munitions et d'explosifs ainsi que d'armes et matières dangereuses chimiques, d'agents et armes biologiques ainsi que de substances et armes radioactives et nucléaires ;
8. trafic illicite de biens, de logiciels et de technologies à double usage potentiel ;
9. trafic illicite de biens culturels ;
10. racket, extorsion de fonds et enlèvement aux fins d'extorsion ;
11. fabrication et diffusion de fausse monnaie, falsification de moyens de paiement scripturaux ou de titres ainsi qu'utilisation de moyens de paiement scripturaux ou de titres falsifiés ;
12. contrefaçon et altération de documents et actes officiels ;
13. atteintes à la propriété ;
14. trafic international de véhicules volés ;
15. fraude, y compris fraude aux subventions ;
16. fraude fiscale et douanière ;
17. corruption ;
18. fraude au jeu et jeux de hasard illicites ;

19. blanchiment d'argent ;
20. atteintes à l'environnement ;
21. criminalité informatique ;
22. atteintes à la propriété intellectuelle et/ou piratage et contrefaçon.

(2) À cet effet et conformément aux dispositions de l'article 12, les Parties contractantes, dans la mesure de leurs possibilités et des moyens disponibles,

1. échangeront des experts aux fins d'une information mutuelle sur les modes et méthodes de prévention et de répression de la criminalité, et en matière d'approches spécifiques relatives à la répression de la criminalité et à la police scientifique et technique ;
2. se communiqueront mutuellement conformément aux dispositions de l'article 10, dans la mesure où ceci s'impose pour prévenir, combattre et élucider des infractions graves ou pour écarter, dans un cas concret, une menace grave pour la sécurité publique, les informations et données personnelles concernant les personnes ayant participé à des infractions, les structures des bandes de malfaiteurs et des organisations criminelles et les liens entre eux, les comportements typiques de malfaiteurs ou de bandes, les faits, notamment l'heure et le lieu de perpétration de l'infraction, le mode de perpétration, les moyens utilisés, les particularités ainsi que les normes pénales violées et les mesures prises ;
3. mettront en œuvre, sur requête, les mesures opérationnelles admises par le droit de la Partie contractante respectivement requise ; elles pourront à ce titre autoriser la présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante lors de la mise en œuvre des mesures opérationnelles ;
4. coopéreront lors d'enquêtes opérationnelles par des mesures policières concertées, et se prêteront, à cet effet, un soutien au niveau du personnel, du matériel et de l'organisation ;

5. mettront en œuvre des mesures conjointes visant à prévenir, combattre et élucider les actes illicites impliquant des stupéfiants et des précurseurs visés au paragraphe 3 de l'alinéa premier de l'article 2 ;
6. échangeront leurs expériences et des informations relatives notamment aux méthodes courantes de la criminalité internationale ainsi qu'à de nouvelles manifestations de la perpétration d'infractions ;
7. échangeront leurs expériences relatives à la prévention et à la répression des infractions terroristes commises en utilisant des matières et armes chimiques ainsi qu'aux techniques modernes de gestion des incidences des émissions y afférentes ;
8. coopéreront en fonction des besoins dans le domaine de la recherche criminalistique et criminologique et échangeront les résultats de la recherche ;
9. coopéreront dans le domaine des expertises criminalistiques ;
10. se fourniront mutuellement des échantillons d'objets obtenus par ou utilisés dans des infractions ou à des fins abusives ;
11. se soutiendront mutuellement dans la formation initiale et continue, notamment par l'organisation de séminaires, de cours et d'exercices pratiques, par l'envoi d'experts pour des échanges d'expériences ainsi que par l'élaboration de programmes de formation initiale et continue ;
12. se prêteront une assistance technique dans des cas concrets en fonction des ressources humaines et financières dont dispose respectivement chaque Partie contractante ;
13. tiendront, selon les besoins et dans le cadre de procédures d'enquête concrètes, des réunions de travail en vue de préparer et de mettre en œuvre des mesures conjointes.

(3) Les Parties contractantes coopèrent notamment dans les cas où des actes criminels ou terroristes ou des préparatifs à de tels actes interviennent sur le territoire de l'une des Parties contractantes et où des indices portent à croire que ces actes concernent également le territoire de l'autre Partie contractante ou sont susceptibles de menacer sa sécurité.

Article 3

Coopération dans le domaine de la migration

(1) Dans la mesure de ses possibilités et des moyens disponibles, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soutient le Gouvernement de la République tunisienne dans l'élaboration et la mise en œuvre de réglementations légales et de mesures de renforcement des capacités dans la gestion des migrations en vue d'aboutir à une maîtrise ordonnée et coopérative de la migration. Ces réglementations légales et mesures couvrent notamment les domaines suivants :

1. garantie de la protection des droits des migrants et réfugiés selon les normes internationales ;
2. mise à disposition de prestations d'information et d'orientation
 - a) relatives aux voies de migration légales vers le territoire des États membres de l'Union européenne (UE) et notamment relatives aux conditions-cadre juridiques et factuelles de l'immigration (à durée limitée) de ressortissants d'États tiers, aux besoins des marchés de l'emploi ainsi qu'aux conditions de vie et de travail dans les différents États de destination au sein de l'UE ;
 - b) relatives aux risques liés à la migration illégale, notamment à la migration faisant appel à l'aide de passeurs.

(2) Dans l'optique de la coopération dans le domaine de la migration illégale, et dans la mesure de leurs possibilités et des moyens disponibles ainsi que conformément aux dispositions de l'article 12, les Parties contractantes

1. organiseront des formations d'agents des consulats et des autorités chargées de la migration des deux Parties contractantes, entre autres des séminaires spécifiques sur l'identification des documents ou actes officiels falsifiés ou altérés et sur l'utilisation des procédés biométriques ;
2. soutiendront la coopération avec les États voisins et de transit en vue d'améliorer et de renforcer les contrôles aux frontières ;
3. soutiendront l'introduction de procédés biométriques et la garantie de la sécurité des documents d'identité nationaux ;
4. promouvront la mise en œuvre de campagnes de sensibilisation et d'information sur les risques de la migration illégale, de la criminalité liée aux filières d'immigration clandestine et de la traite des êtres humains.

Article 4

Coopération dans le domaine de la protection civile

(1) Dans la mesure de leurs possibilités et des moyens disponibles, les Parties contractantes coopèrent, dans le respect de leur droit national respectif et sur une base volontaire, en matière de formation et d'équipement de protection civile et dans la gestion des catastrophes et accidents graves.

(2) À cet effet, les Parties contractantes renforceront, conformément aux dispositions de l'article 12, l'échange d'informations et d'expériences entre les autorités et experts en :

1. faisant échanger, en fonction des besoins, les experts concernant leurs savoirs sur les modes et méthodes de l'assistance technique en cas de catastrophes ou d'accidents graves ainsi que sur les éléments clé du système national de protection des populations, tel que la mise sur pied de systèmes d'alerte intégrés, la protection des infrastructures critiques, l'analyse des risques, et la protection contre les menaces nucléaires, radiologiques, biologiques et chimiques (menaces NRBC) ;

2. intensifiant le soutien mutuel dans la formation continue et spécialisée des cadres dirigeants ;
3. préparant et réalisant si possible des exercices conjoints ;
4. envoyant, dans la mesure où les personnels et équipements sont disponibles, des équipes de gestion des conséquences des catastrophes et accidents graves.

Article 5

Détachement de fonctionnaires de liaison

- (1) En cas de besoin et avec l'autorisation de l'autre Partie contractante, une Partie contractante peut détacher des fonctionnaires de liaison.
- (2) Les fonctionnaires de liaison assurent des fonctions consultatives et d'assistance sans exercer à titre autonome des pouvoirs de puissance publique. Ils fournissent des renseignements et assument leurs missions dans le cadre des instructions de la Partie contractante qui les détache et dans le respect du droit national de la Partie contractante qui les accueille.

Article 6

Sécurité des documents de voyage

Les Parties contractantes s'engagent à assurer le plus haut niveau de sécurisation des documents de voyage contre la falsification ou la contrefaçon. Étant donné que les deux États utilisent des documents de voyage respectant les normes internationales, ils les vérifieront désormais sur le plan du respect des normes minimales de sécurité recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) relatives aux documents de voyage lisibles à la machine, et procéderont le cas échéant dans les plus brefs délais aux adaptations nécessaires. En outre, ils font avancer les travaux de développement technique nécessaires pour intégrer des éléments biométriques dans leurs documents de voyage respectifs dans la mesure où tel n'est pas encore le cas. Les deux

Parties contractantes soutiennent les efforts de normalisation de l'OACI en tenant compte des recommandations en la matière. Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la sécurité des documents de voyage, s'informent mutuellement des mesures prises concernant leurs documents de voyage respectifs et échangent des modèles des documents de voyage.

Article 7

Requêtes d'information

(1) La transmission d'informations est réalisée, dans le respect du droit national des Parties contractantes, par les services compétents d'une Partie contractante visés à l'article 8, sur requête écrite des services compétents de l'autre Partie contractante. Dans les cas d'urgence, la requête peut également être transmise oralement ; elle devra cependant sans délai être confirmée par écrit.

(2) La requête visée à l'alinéa premier du présent article est formulée en langue allemande, anglaise, française ou dans une autre langue convenue par les Parties contractantes, et comprend notamment :

1. des informations sur les fins poursuivies par cette requête,
2. les informations nécessaires pour répondre à la requête,
3. l'indication des informations à transmettre, et
4. si nécessaire, les délais de réponse pour cette requête.

(3) Même sans requête, les services compétents d'une Partie contractante transmettent, dans le respect de leur droit national, des informations aux services compétents de l'autre Partie contractante lorsque celles-ci sont importantes pour l'autre Partie contractante dans la prévention, la répression et l'élucidation d'infractions du crime organisé et de la grande criminalité.

(4) Les informations transmises ne peuvent pas être divulguées à des tiers sans l'accord écrit préalable de la Partie contractante les ayant transmises.

Article 8

Services compétents

(1) Aux fins de la mise en œuvre du présent accord, la coopération entre les Parties contractantes est assurée directement entre les services nommés ci-après et les experts désignés par ces derniers :

1. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les services compétents sont:
 - a) le Ministère fédéral de l'Intérieur,
 - b) le Ministère fédéral des Finances,
 - c) le Ministère fédéral de la Santé,
 - d) l'Office fédéral de police criminelle,
 - e) l'Office central de la Police fédérale,
 - f) l'Office criminel des douanes,
 - g) l'Institut fédéral des médicaments et des dispositifs médicaux,
 - h) l'Office fédéral pour la protection des populations et l'assistance en cas de catastrophes,
 - i) l'Agence fédérale de secours technique.
2. Pour le Gouvernement de la République tunisienne, les services compétents sont:

- a) le Ministère de l'Intérieur,
- b) le Ministère des Finances (le Service des douanes),
- c) le Ministère de la Justice,
- d) le Ministère de la Santé.

(2) Les Parties contractantes se communiquent, par la voie diplomatique, les changements intervenant au niveau des compétences ou des dénominations des services mettant en œuvre le présent accord.

Article 9

Consultations et protocole d'application

En cas de besoin, les Parties contractantes tiennent des consultations en vue d'améliorer l'efficacité de la coopération visée aux articles 1 à 4. Les détails et procédures de la coopération visée aux articles 1 à 4 peuvent être fixés séparément par écrit.

Article 10

Protection des données à caractère personnel

La transmission et l'utilisation des données à caractère personnel, ci-après dénommées « données », dans le cadre du présent accord sont réalisées par les services compétents des Parties contractantes visés à l'article 8, conformément au droit national de chaque Partie contractante et dans le respect des dispositions suivantes :

1. Le service destinataire d'une Partie contractante informe le service émetteur de l'autre Partie contractante, sur sa requête, de l'utilisation faite des données transmises et des résultats ainsi obtenus.

2. Le service destinataire ne peut utiliser les données qu'aux fins indiquées dans le présent accord et aux conditions déterminées par le service émetteur. Leur utilisation est par ailleurs autorisée pour prévenir et élucider des infractions graves ainsi que pour écarter des menaces graves à la sécurité publique.
3. Le service émetteur est tenu de veiller à l'exactitude des données à transmettre ainsi qu'à leur nécessité et à leur proportionnalité par rapport aux fins prévues de la transmission. À cet égard, les interdictions de transmission applicables en vertu du droit national respectif doivent être respectées. La transmission des données est refusée lorsque le service émetteur est porté à croire que ceci violerait l'objet d'une loi nationale ou porterait atteinte à des intérêts dignes de protection des personnes concernées. S'il s'avère que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, le service destinataire doit en être informé sans délai. Celui-ci est tenu de procéder sans délai à la correction ou à l'effacement des données.
4. Sur demande, une personne concernée a droit d'obtenir des informations sur les données existantes la concernant ainsi que sur les fins prévues de leur utilisation. Son droit d'être informée s'exerce dans le respect du droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle demande cette information. Une telle information peut être refusée si l'intérêt de l'État à ne pas fournir cette information prévaut sur l'intérêt du demandeur.
5. Le service destinataire est tenu, conformément à son droit national, d'indemniser tout dommage causé illicitement à une personne du fait de la transmission de données en vertu du présent accord. Il ne peut invoquer vis-à-vis de la victime le fait que le dommage ait été causé par le service émetteur. Si le service destinataire est tenu à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises ou de données qui n'auraient pas dû être transmises, le service émetteur rembourse intégralement les sommes versées en réparation par le service destinataire.
6. Lors de la transmission des données, le service émetteur fait connaître les délais que son droit national prévoit pour la conservation de ces données, à l'expiration desquels les données doivent être effacées. Indépendamment de ces délais, les

données transmises doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles elles ont été transmises.

7. Les services émetteur et destinataire veillent à ce que la transmission et la réception des données soient consignées.
8. Les services émetteur et destinataire sont tenus de protéger efficacement les données transmises contre tout accès, altération et divulgation non autorisés.

Article 11

Limites de la coopération

(1) Chaque Partie contractante peut, en tout ou en partie, refuser la coopération visée par le présent accord, ou la soumettre à des conditions, dans la mesure où cette coopération

1. affecte sa souveraineté, sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels,
2. est contraire à son droit national applicable et relève, notamment dans le cas de l'assistance technique en cas de catastrophes ou d'accidents graves, de la compétence des Länder allemands,
3. risque de compromettre ses enquêtes ou ses opérations en cours,
4. est contraire à une ordonnance judiciaire rendue sur son territoire national,
5. concerne un acte qui n'est pas sanctionné pénalement dans le droit de la partie requise.

(2) La Partie contractante qui refuse la coopération est tenue d'informer par écrit la Partie contractante requérante des motifs du refus.

Article 12

Respect des lois et autres dispositions légales des Parties contractantes et rapport avec
d'autres instruments internationaux

(1) La coopération des Parties contractantes dans tous les domaines visés dans le présent accord se réalise dans le respect de leur droit national applicable.

(2) Le présent accord ne porte pas atteinte aux dispositions nationales relatives à l'extradition et à d'autres formes d'entraide judiciaire en matière pénale ou à l'assistance administrative et à l'entraide judiciaire en matière fiscale ni aux autres obligations des Parties contractantes découlant d'instruments internationaux bilatéraux et multilatéraux. Le présent accord ne sert pas de base pour une requête visant la transmission de données ou d'informations destinées à être utilisées comme moyen de preuve dans le cadre d'une procédure pénale. Les données ou informations transmises sur la base du présent accord ne doivent pas être utilisées à ces fins sans que la Partie contractante les transmettant ait donné son accord préalable dans le respect du droit national et en conformité avec les instruments internationaux bilatéraux ou multilatéraux applicables relatifs à l'entraide en matière pénale.

Article 13

Entrée en vigueur et expiration d'instruments internationaux antérieurs

(1) Le présent accord entre en vigueur à la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre Partie contractante de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

(2) Dès que le présent accord entre en vigueur, il abroge l'Accord de coopération du 7 avril 2003 entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le domaine de la lutte contre les infractions graves.

(3) Le présent accord peut être révisé d'un commun accord à la demande de l'une des Parties contractantes. Les modifications adoptées entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'alinéa premier du présent article.

Article 14

Durée de validité

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par la voie diplomatique sous forme écrite. L'accord cessera d'être applicable trois mois après réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

Article 15

Enregistrement

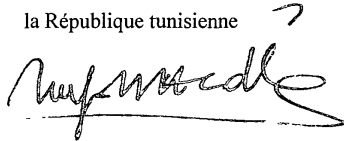
Dès son entrée en vigueur, le présent accord sera enregistré sans délai auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie contractante sera informée de l'accomplissement de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement attribué par l'Organisation des Nations Unies dès que l'enregistrement aura été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Berlin le 26.09.2016 en double exemplaire,
en langues allemande, arabe et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences
dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement de
la République fédérale d'Allemagne



Pour le Gouvernement de
la République tunisienne



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Tunesischen Republik

über

die Zusammenarbeit im Sicherheitsbereich

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Tunesischen Republik,
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet -

bestrebt, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik weiter zu festigen und zu entwickeln,

in der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit für die wirksame Verhütung, Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten, insbesondere der organisierten und der schweren Kriminalität, des Terrorismus, der Betäubungsmittel- und Grundstoffkriminalität, des illegalen Waffenhandels sowie der illegalen Migration und Einschleusung von Personen unter Wahrung des Flüchtlingsschutzes, von großer Bedeutung ist,

in dem Wunsch, sich gegenseitig zu unterstützen und im Bereich der gegenseitigen Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu Gunsten der Bevölkerung stärker zusammenzuarbeiten,

geleitet von dem Bestreben, die Bürger ihrer Staaten und andere Personen in ihrem Hoheitsgebiet wirksam vor Straftaten zu schützen,

in Anbetracht dessen, dass Wanderungsströme eine große Herausforderung darstellen, der sich die Gesellschaften und die Vertragsparteien derzeit gegenüber sehen,

entschlossen, an der Zusammenarbeit zwischen Herkunfts-, Transit- und Zielstaaten der Migration zwischen Afrika und Europa aktiv mitzuwirken,

eingedenk der Ziele und Grundsätze der völkerrechtlichen Übereinkünfte, die für beide Staaten verbindlich sind, sowie der Resolutionen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen im Bereich der Kriminalitäts- und Terrorismusbekämpfung und der humanitären Hilfe sowie der Gemeinsamen Absichtserklärung vom 13. Dezember 2011 zwischen der Bundesanstalt Technisches Hilfswerk der Bundesrepublik Deutschland (THW) und dem Amt für Zivilschutz der Tunesischen Republik (ONPC) -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand der Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts durch ihre zuständigen Stellen bei der Verhütung, der Bekämpfung und der Aufklärung von Straftaten der organisierten und der schweren Kriminalität, des Terrorismus sowie im Bereich der Migration und der technischen Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zusammen.

Artikel 2

Zusammenarbeit im Bereich der organisierten und schweren Kriminalität und des Terrorismus

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts bei der Verhütung, der Bekämpfung und der Aufklärung von Straftaten der organisierten und der schweren Kriminalität und des Terrorismus zusammen, insbesondere in den folgenden Bereichen:

1. Straftaten gegen das Leben, den Körper und die Gesundheit sowie die persönliche Freiheit;
2. Terrorismus und Terrorismusfinanzierung;
3. unerlaubter Anbau, unerlaubte Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr von sowie unerlaubter Handel mit Betäubungsmitteln (Suchtstoffe, psychotrope Stoffe) sowie Stoffen, die häufig für die unerlaubte Herstellung von Betäubungsmitteln verwendet werden (Grundstoffe);
4. Arzneimittelkriminalität;

5. Zuhälterei und Menschenhandel;
6. Einschleusung von Personen und illegale Migration;
7. unerlaubte Herstellung, unerlaubter Handel mit und Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoff sowie von chemischen Gefahrstoffen und Waffen, von biologischen Agenzien und Waffen sowie von radioaktiven und nuklearen Stoffen und Waffen;
8. unerlaubter Handel mit Waren, Software und Technologien mit einem möglichen doppelten Verwendungszweck;
9. unerlaubter Handel mit Kulturgut;
10. Erpressung, Schutzgelderpressung und erpresserischer Menschenraub;
11. Herstellung und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung von unbaren Zahlungsmitteln oder Wertpapieren sowie Verwendung gefälschter unbarer Zahlungsmittel oder Wertpapiere;
12. Herstellung falscher und Verfälschung amtlicher Dokumente und Urkunden;
13. Eigentumskriminalität;
14. internationale Verschiebung von Kraftfahrzeugen,
15. Betrug, einschließlich Subventionsbetrug;
16. Steuer- und Zollhinterziehung;
17. Korruption;
18. Falschspiel und unerlaubtes Glücksspiel;

19. Geldwäsche;

20. Straftaten gegen die Umwelt;

21. Computerkriminalität;

22. Straftaten gegen das geistige Eigentum bzw. Produkt- und Markenpiraterie.

(2) Zu diesem Zweck werden die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der zur Verfügung stehenden Mittel nach Maßgabe des Artikels 12

1. Fachleute zur gegenseitigen Information über Arten und Methoden der Kriminalitätsverhütung und -bekämpfung und für besondere Formen der Kriminalitätsbekämpfung und der Kriminaltechnik austauschen;
2. einander Informationen und Personalien zu Tatbeteiligten an Straftaten, über Strukturen der Tätergruppen und kriminellen Organisationen und die Verbindungen zwischen ihnen, typisches Täter- und Gruppenverhalten, den Sachverhalt, insbesondere die Tatzeit, den Tatort, die Begehungsweise, die Tatmittel, Besonderheiten sowie die verletzten Strafnormen und getroffenen Maßnahmen nach Maßgabe des Artikels 10 mitteilen, soweit dies für die Verhütung, Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten von erheblicher Bedeutung oder zur Abwehr einer erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit im Einzelfall erforderlich ist;
3. auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen operativen Maßnahmen durchführen, wobei sie die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei bei der Durchführung operativer Maßnahmen gestatten können;
4. bei operativen Ermittlungen durch aufeinander abgestimmte polizeiliche Maßnahmen zusammenarbeiten und dabei personell, materiell und organisatorisch Unterstützung leisten;

5. gemeinsame Maßnahmen zur Verhütung, Bekämpfung und Aufklärung unerlaubter Handlungen mit Betäubungsmitteln und Grundstoffen nach Artikel 2 Absatz 1 Nummer 3 durchführen;
6. Erfahrungen und Informationen insbesondere über gebräuchliche Methoden der internationalen Kriminalität sowie neue Erscheinungsformen der Straftatbegehung austauschen;
7. Erfahrungen über Prävention und Bekämpfung von terroristischen Straftaten, bei denen chemische Stoffe und Waffen eingesetzt werden sowie über moderne Techniken zur Bewältigung der Folgen entsprechender Freisetzungen austauschen;
8. bei Bedarf im Bereich der kriminalistischen und kriminologischen Forschung zusammenarbeiten und Forschungsergebnisse austauschen;
9. im Bereich der kriminalistischen Begutachtung zusammenarbeiten;
10. einander Muster von Gegenständen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet worden sind oder mit welchen Missbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
11. einander bei der Aus- und Fortbildung, insbesondere durch die Durchführung von Seminaren, Lehrgängen und praktischen Übungen, die Entsendung von Fachleuten zum Erfahrungsaustausch sowie die Erarbeitung von Aus- und Fortbildungsprogrammen unterstützen;
12. nach Maßgabe der zur Verfügung stehenden personellen und finanziellen Ressourcen der jeweiligen Vertragspartei im Einzelfall technische Unterstützung leisten;
13. nach Bedarf und im Rahmen konkreter Ermittlungsverfahren zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen Arbeitstreffen abhalten.

(3) Die Vertragsparteien arbeiten insbesondere in den Fällen zusammen, in denen kriminelle oder terroristische Handlungen oder Vorbereitungen zu solchen Handlungen im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien begangen werden und es Hinweise dafür gibt, dass diese Handlungen auch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei betreffen oder deren Sicherheit bedrohen können.

Artikel 3

Zusammenarbeit im Bereich der Migration

(1) Im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der zur Verfügung stehenden Mittel unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Tunesischen Republik bei der Gestaltung und Umsetzung von gesetzlichen Regelungen und von Maßnahmen des Kapazitätsaufbaus im Migrationsmanagement, um eine geordnete und kooperative Steuerung der Migration zu erreichen. Diese gesetzlichen Regelungen und Maßnahmen umfassen insbesondere folgende Bereiche:

1. Sicherstellung des Schutzes der Rechte von Migranten und Flüchtlingen entsprechend den internationalen Standards;
2. Bereitstellung von Informations- und Orientierungsleistungen
 - a) zu legalen Migrationswegen in das Gebiet von Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) und insbesondere zu den rechtlichen und tatsächlichen Rahmenbedingungen der (befristeten) Zuwanderung Drittstaatsangehöriger, zum Bedarf der Arbeitsmärkte sowie zu den Lebens- und Arbeitsbedingungen der unterschiedlichen Zielstaaten innerhalb der EU;
 - b) zu den mit illegaler Migration verbundenen Risiken, insbesondere der Migration mit Hilfe von Schleusern.

(2) Zum Zweck der Zusammenarbeit im Bereich der illegalen Migration werden die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der zur Verfügung stehenden Mittel nach Maßgabe des Artikels 12

1. Schulungen von Bediensteten von Konsulaten und Migrationsbehörden beider Vertragsparteien, darunter spezielle Schulungen zur Begutachtung falscher und verfälschter amtlicher Dokumente und Urkunden und zur Anwendung biometrischer Verfahren durchführen;
2. die Zusammenarbeit mit Nachbar- und Transitstaaten zur Verbesserung und Verstärkung von Grenzkontrollen fördern;
3. die Einführung biometrischer Verfahren und die Gewährleistung der Sicherheit der nationalen Identitätsdokumente unterstützen;
4. die Durchführung von Sensibilisierungs- und Informationskampagnen zu den Risiken von illegaler Migration, Schleusungskriminalität und Menschenhandel fördern.

Artikel 4

Zusammenarbeit im Bereich des Katastrophenschutzes

(1) Die Vertragsparteien arbeiten im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der zur Verfügung stehenden Mittel nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und auf freiwilliger Basis bei der Ausbildung und Ausstattung im Bereich des Katastrophenschutzes und bei der Bewältigung von Katastrophen und schweren Unglücksfällen zusammen.

(2) Zu diesem Zweck werden die Vertragsparteien nach Maßgabe des Artikels 12 den Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen Behörden und Fachleuten verstärken, indem

1. bedarfsorientiert Fachleute ihr Wissen über Arten und Methoden der technischen Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen sowie zu den Kernbereichen des nationalen Bevölkerungsschutzes, wie dem Aufbau integrierter Warnsysteme, dem Schutz kritischer Infrastrukturen, der Risikoanalyse und dem Schutz vor chemischen, biologischen, radiologischen und nuklearen Gefahren (CBRN-Gefahren), austauschen;

2. die gegenseitige Unterstützung bei der Fort- und Fachausbildung von Führungskräften intensiviert wird;
3. nach Möglichkeit gemeinsame Übungen vorbereitet und durchgeführt werden;
4. entsprechend der Verfügbarkeit an Personal und Ausrüstung Teams zur Bewältigung der Folgen bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen entsendet werden.

Artikel 5

Entsendung von Verbindungsbeamten

- (1) Eine Vertragspartei kann bei Bedarf mit Zustimmung der anderen Vertragspartei Verbindungsbeamte entsenden.
- (2) Die Verbindungsbeamten werden ohne selbstständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse unterstützend und beratend tätig. Sie erteilen Auskünfte und erledigen ihre Aufgaben im Rahmen der Weisungen der entsendenden Vertragspartei unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei.

Artikel 6

Sicherheit von Reisedokumenten

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Fälschungssicherheit von Reisedokumenten auf höchstem Niveau zu gewährleisten. In Anbetracht dessen, dass beide Staaten Reisedokumente verwenden, die internationalen Standards genügen, werden sie diese in Zukunft hinsichtlich der Einhaltung der von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) empfohlenen Mindestsicherheitsstandards für maschinenlesbare Reisedokumente überprüfen und gegebenenfalls so bald wie möglich anpassen. Außerdem treiben sie die notwendigen technischen Entwicklungsarbeiten voran, um biometrische Merkmale in ihre jeweiligen Reisedokumente aufzunehmen, soweit nicht bereits geschehen. Beide Vertragsparteien unterstützen die Standardisierungsbemühungen der ICAO unter

Berücksichtigung der diesbezüglichen Empfehlungen. Die Vertragsparteien arbeiten im Bereich der Sicherheit von Reisedokumenten zusammen, unterrichten einander über die für ihre jeweiligen Reisedokumente getroffenen Maßnahmen und tauschen Muster der Reisedokumente aus.

Artikel 7

Informationersuchen

- (1) Die Übermittlung von Informationen erfolgt vorbehaltlich des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien durch die nach Artikel 8 zuständigen Stellen der einen Vertragspartei auf schriftliches Ersuchen der zuständigen Stellen der anderen Vertragspartei. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, es muss jedoch unverzüglich schriftlich bestätigt werden.
- (2) Das Ersuchen nach Absatz 1 erfolgt in deutscher, englischer, französischer oder in einer anderen von den Vertragsparteien vereinbarten Sprache und enthält insbesondere
 1. Angaben zum Zweck des Ersuchens,
 2. die zur Erfüllung des Ersuchens erforderlichen Informationen,
 3. die Angabe, welche Informationen übermittelt werden sollen und
 4. die Fristen für die Erfüllung des Ersuchens, soweit dies notwendig ist.
- (3) Die zuständigen Stellen der einen Vertragspartei teilen nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts den zuständigen Stellen der anderen Vertragspartei auch ohne Ersuchen Informationen mit, wenn diese für die andere Vertragspartei bei der Verhütung, Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten der organisierten und der schweren Kriminalität von Bedeutung sind.
- (4) Übermittelte Informationen dürfen nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei an Dritte weitergegeben werden.

Artikel 8

Zuständige Stellen

(1) Zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien unmittelbar zwischen den nachfolgend genannten zuständigen Stellen und von diesen jeweils benannten Fachleuten:

1. Zuständige Stellen sind auf Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
 - a) Bundesministerium des Innern,
 - b) Bundesministerium der Finanzen,
 - c) Bundesministerium für Gesundheit,
 - d) Bundeskriminalamt,
 - e) Bundespolizeipräsidium,
 - f) Zollkriminalamt,
 - g) Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte,
 - h) Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe,
 - i) Bundesanstalt Technisches Hilfswerk.
2. Zuständige Stellen sind auf Seiten der Regierung der Tunesischen Republik:
 - a) Innenministerium,
 - b) Finanzministerium (Zoll),

c) Justizministerium,

d) Gesundheitsministerium.

(2) Die Vertragsparteien zeigen einander auf diplomatischem Weg Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Stellen an, die dieses Abkommen durchführen.

Artikel 9

Konsultationen und Durchführungsprotokoll

Die Vertragsparteien halten bei Bedarf nach Vereinbarung Konsultationen ab, um der Zusammenarbeit nach den Artikeln 1 bis 4 mehr Wirksamkeit zu verleihen. Einzelheiten und Verfahren der in den Artikeln 1 bis 4 vereinbarten Zusammenarbeit können gesondert schriftlich festgelegt werden.

Artikel 10

Schutz personenbezogener Daten

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im Folgenden als „Daten“ bezeichnet, im Rahmen dieses Abkommens durch die in Artikel 8 genannten Stellen der Vertragsparteien nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Aufklärung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum

Zweck der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.

3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.
4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu ihm vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Sein Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.
5. Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so ist ihm die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des Schadens verpflichtet. Sie kann sich gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig oder unzulässigerweise übermittelten Daten verursacht wurde, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fris-

ten sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 11

Grenzen der Zusammenarbeit

(1) Jede Vertragspartei kann die Zusammenarbeit nach diesem Abkommen ganz oder teilweise verweigern oder von Bedingungen abhängig machen, wenn die Zusammenarbeit

1. ihre Souveränität, ihre Sicherheit oder andere wesentliche Interessen beeinträchtigt,
2. im Widerspruch zu ihrem innerstaatlich anwendbaren Recht steht und besonders bei technischer Hilfe nach Katastrophen und schweren Unglücksfällen in die Zuständigkeit der deutschen Bundesländer fällt,
3. ihre Ermittlungen oder laufenden Maßnahmen gefährdet,
4. einer in ihrem Hoheitsgebiet erlassenen richterlichen Anordnung widerspricht,
5. sich auf eine Handlung bezieht, die nach dem Recht der ersuchten Partei nicht strafbar ist.

(2) Die die Zusammenarbeit ablehnende Vertragspartei hat die ersuchende Vertragspartei über die der Ablehnung zugrunde liegenden Gründe schriftlich zu informieren.

Artikel 12

Beachtung der Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien und Verhältnis zu anderen völkerrechtlichen Übereinkünften

(1) Die Zusammenarbeit der Vertragsparteien in allen in diesem Abkommen genannten Bereichen erfolgt nach Maßgabe ihres innerstaatlich anwendbaren Rechts.

(2) Dieses Abkommen berührt weder die innerstaatlichen Bestimmungen über die Auslieferung und die sonstige Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen noch sonstige in zweiseitigen und mehrseitigen völkerrechtlichen Übereinkünften enthaltenen Verpflichtungen der Vertragsparteien. Dieses Abkommen dient nicht als Grundlage für Ersuchen um die Übermittlung von Daten oder Informationen zum Zweck der Verwendung als Beweismittel in Strafverfahren. Auf der Grundlage dieses Abkommens übermittelte Daten und Informationen dürfen zu diesem Zweck nicht ohne die vorherige Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei, die nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts und in Übereinstimmung mit den anwendbaren zweiseitigen oder mehrseitigen völkerrechtlichen Übereinkünften über die Rechtshilfe in Strafsachen zu erteilen ist, verwendet werden.

Artikel 13

Inkrafttreten und Außerkrafttreten vorheriger völkerrechtlicher Übereinkünfte

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die zweite der beiden Notifikationen eingeht, mit der eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei mitteilt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen setzt mit seinem Inkrafttreten das Abkommen vom 7. April 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung von Straftaten von erheblicher Bedeutung außer Kraft.

(3) Auf Ersuchen einer der Vertragsparteien kann im Einvernehmen dieses Abkommen überarbeitet werden. Die verabschiedeten Änderungen treten nach dem in Absatz 1 vorgesehenen Verfahren in Kraft.

Artikel 14
Geltungsdauer

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Das Abkommen tritt drei Monate nach Zugang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 15
Registrierung

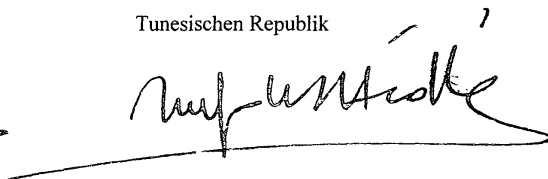
Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu *Berlin* am *26.09.2016* in zwei Urschriften,
jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich
ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der
französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Tunesischen Republik



[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON
COOPERATION IN THE FIELD OF SECURITY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to further consolidate and develop the friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Convinced that cooperation is extremely important for effectively preventing, combating and investigating crime, in particular organized crime, serious crime, terrorism, crime related to drugs and their precursors and trafficking in arms, as well as, with respect to the protection of refugees, illegal migration and smuggling of persons,

Desirous of supporting each other and to strengthen, for the benefit of their populations, cooperation in the field of mutual assistance in the event of disasters and serious accidents,

Motivated by the desire to protect the citizens of their States and other persons in their territory effectively against crime,

Noting that migration flows are a serious challenge currently facing societies and the Contracting Parties,

Determined to actively participate in cooperation between States of origin, transit and destination in the migration between Africa and Europe,

Mindful of the objectives and principles of the international agreements by which both States are bound, as well as the resolutions of the United Nations and its specialized agencies in humanitarian assistance, the fight against crime and terrorism and the joint declaration of intent of 13 December 2011 of the Federal Agency for Technical Relief (THW) of the Federal Republic of Germany and the National Office for Civil Protection (ONPC) of the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1. Areas of cooperation

The Contracting Parties shall cooperate, in accordance with their respective national law, in preventing, combating and investigating organized crime, acts of terrorism and serious crimes, as well as offences related to migration, and to provide technical assistance in the event of disasters and serious accidents.

*Article 2. Cooperation in the field of organized crime,
serious crime, and terrorism*

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with their respective national law, cooperate in preventing, combating and investigating organized crime, acts of terrorism and serious crime, in particular in the following areas:

1. Offences against life, body and health as well as personal freedom;

2. Terrorism and the financing of terrorism;
3. Illicit cultivation, manufacture, production, processing, storage, import, export and transit of or trafficking in drugs (narcotics and psychotropic substances) and substances frequently used for the illicit manufacture of drugs (precursors);
4. Pharmaceutical crime;
5. Pandering and trafficking in persons;
6. Smuggling of persons, and illegal migration;
7. Illicit manufacture of, or trafficking in or smuggling of, weapons, ammunition and explosives; hazardous chemicals and chemical weapons; biological agents and weapons; as well as of radioactive and nuclear substances and weapons;
8. Trafficking in goods, software and technologies with the potential for dual use;
9. Trafficking in cultural property;
10. Extortion, racketeering and kidnapping for purposes of extortion;
11. Production and dissemination of counterfeit currency, counterfeiting of non-cash means of payment and securities, and use of counterfeit non-cash means of payment and securities;
12. Counterfeiting or forgery of official documents and certificates;
13. Property crime;
14. International trafficking in motor vehicles;
15. Fraud, including benefits fraud;
16. Tax evasion and customs fraud;
17. Corruption;
18. Cheating at gambling, and illicit gambling;
19. Money-laundering;
20. Environmental crimes;
21. Computer crime;
22. Intellectual property crime, including piracy related to products and brands.

(2) To that end, the Contracting Parties shall, to the extent possible and within the means available, in accordance with article 12:

1. Hold exchanges of experts to share information on ways and methods of preventing and combating crime, and for particular forms of crime suppression and forensic science;
2. Communicate with each other, in accordance with article 10, when necessary to prevent, combat and investigate a crime of major significance or avert a substantial threat to public security, information about and particulars of perpetrators of crimes; the structures of criminal groups and organizations and ties between them; typical behaviours of criminals and groups; and the facts of cases, in particular the time and place of the offence, the way in which and means by which it was committed, and specific characteristics, such as the provisions of criminal law violated and the measures taken;

3. Carry out, upon request, measures which are admissible under the law of the requested Contracting Party; they may grant representatives of the competent authorities of the other Contracting Party permission to attend the implementation of any such operational measures;
4. Cooperate in the course of operational investigations through coordinated police measures, granting support in terms of staff, material and organization in doing so;
5. Take joint action to prevent, combat and investigate the illicit acts involving drugs and precursors referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph 3;
6. Exchange experiences and information, in particular regarding current international criminal methods and emerging forms of crime;
7. Exchange experiences in preventing and combating terrorist offences involving the use of chemical substances and weapons, and in modern techniques to address the effects of the resulting emissions;
8. Cooperate, when and as required, in the field of forensic and criminological research, and exchange research findings;
9. Cooperate in the field of forensic investigation;
10. Provide each other with samples of items that were obtained through or have been used for crimes or that are used illicitly;
11. Provide mutual support in initial and continuing training, in particular through the organization of seminars, courses and practical exercises, seconding experts to exchange experiences as well as through the development of initial and continuing training programmes;
12. Provide each other with technical support for specific cases, taking into account each the staffing levels and financial resources of each Contracting Party;
13. As needed and in relation to specific investigative procedures, hold working meetings to prepare and implement joint measures.

(3) The Contracting Parties shall, in particular, cooperate in cases involving criminal or terrorist acts or plans to commit such acts in the territory of one of the Contracting Parties where there is reason to believe that those acts also affect the territory of the other Contracting Party or may threaten that Party's security.

Article 3. Cooperation in the field of migration

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall support the Government of the Republic of Tunisia, to the extent possible and taking into account the resources available, in developing and implementing legal regulations and capacity-building measures in the field of migration management so as to achieve an orderly and cooperative management of migration. The legal regulations and measures shall encompass the following:

1. Safeguarding the rights of migrants and refugees in accordance with international standards;
2. Providing information and guidance services related to:
 - (a) Legal migration paths to the territory of European Union (EU) Member States, in particular the legal and factual preconditions for (temporary) immigration by

third-State nationals to meet the needs of the labour market, and the living and working conditions in the various destination States within the EU;

- (b) The risks associated with illegal migration, in particular migration with the help of smugglers.

(2) To facilitate cooperation in the field of illegal migration, the Contracting Parties shall, to the extent possible and taking into account the resources available, and in accordance with article 12:

1. Conduct training for consular staff and migration authorities of both Contracting Parties, including tailored seminars on the identification of counterfeit and forged official documents and certificates, and in the use of biometric measures;
2. Promote cooperation with neighbouring and transit States to improve and reinforce border checks;
3. Support the introduction of biometric measures and ensure the security of national identification documents;
4. Promote the introduction of awareness and information campaigns about the risks of illegal migration, the smuggling of migrants and trafficking in persons.

Article 4. Cooperation in the field of civil protection

(1) The Contracting Parties shall cooperate, as far as possible and within the limits of their available resources, in accordance with their domestic law and on a voluntary basis in the field of civil protection training and equipment and managing disasters and serious accidents and the resulting impacts.

(2) To that end, the Contracting Parties shall enhance the exchanges of information and experience between authorities and experts in accordance with article 12, as follows:

1. As needed, experts shall share their knowledge of types and methods of technical assistance related to disasters or serious accidents as well as their knowledge of key elements of the national civil protection system, such as the establishment of integrated warning systems, the protection of critical infrastructure, risk analysis and protection against chemical, biological, radiological and nuclear hazards (CBRN hazards);
2. Strengthen mutual support in the continuing training and professional development of managers;
3. Plan and hold, when possible, joint exercises;
4. Send, to the extent that equipment and personnel are available, disaster and serious accident management teams.

Article 5. Secondment of liaison officers

(1) As and when required, a Contracting Party may second liaison officers to the other Contracting Party, provided the latter has given its consent.

(2) Such liaison officers shall assist and provide advice without exercising sovereign powers independently. They shall provide information and discharge their tasks as instructed by the seconding Contracting Party, complying with the national law of the receiving Contracting Party.

Article 6. Security of travel documents

The Contracting Parties shall ensure the highest level of security against forgery or falsification for travel documents. As both States use travel documents that meet international standards, they shall nonetheless review their travel documents for compliance with the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and, if necessary, adapt their travel documents as needed. Moreover, the Parties shall continue to work on the technical developments required to incorporate biometric information in their travel documents, where biometric information is not already so incorporated. Both Contracting Parties shall support the ICAO standardization efforts in line with the relevant recommendations. The Contracting Parties shall cooperate in the field of travel document security, inform each other about any measures taken with regard to their own travel documents and exchange specimens of travel documents.

Article 7. Requests for information

(1) Information shall be transmitted, subject to the national law of the Contracting Parties, by the competent agencies of one Contracting Party pursuant to article 8, upon a written request of the competent agencies of the other Contracting Party. In urgent cases, a request may be made verbally but shall then be confirmed in writing without delay.

(2) Requests in line with paragraph 1 shall be made in the German, English or French languages, or in another language agreed by the Contracting Parties, and shall contain:

1. Information on the purpose of the request;
2. The information required to comply with the request;
3. A statement as to what items of information are to be transmitted; and
4. Any deadlines within which to respond to the request, when necessary.

(3) The competent agencies of one Contracting Party shall, in line with its national law, also in the absence of a request, provide the competent agencies of the other Contracting Party with any information which is of importance to the other Contracting Party to prevent, combat or investigate organized or serious crime.

(4) Any information which has been transmitted may not be disclosed to third parties without prior written consent by the transmitting Contracting Party.

Article 8. Competent bodies

(1) For the purpose of implementing this Agreement, cooperation between the Contracting Parties shall be conducted directly by the following competent agencies and by experts designated by them:

1. The competent agencies are, for the Government of the Federal Republic of Germany:
 - (a) The Federal Ministry of the Interior;
 - (b) The Federal Ministry of Finance;
 - (c) The Federal Ministry of Health;
 - (d) The Federal Criminal Police Office;
 - (e) The Federal Police Headquarters;

- (f) The Customs Criminal Investigation Office;
 - (g) The Federal Institute for Medicines and Medicinal Products;
 - (h) The Federal Office of Civil Protection and Disaster Assistance;
 - (i) The Federal Agency for Technical Relief.
2. The competent bodies are, for the Government of the Republic of Tunisia:
- (a) The Ministry of the Interior;
 - (b) The Ministry of Finance (Customs);
 - (c) The Ministry of Justice;
 - (d) The Ministry of Health;

(2) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in competences or names of the agencies implementing this Agreement.

Article 9. Consultations and implementing protocol

The Contracting Parties shall, as necessary and by agreement, hold consultations to improve the effectiveness of the cooperation referred to in articles 1 to 4. Details and procedures related to the cooperation referred to in articles 1 to 4 may be set out separately in writing.

Article 10. Protection of personal data

In compliance with the national law of each Contracting Party, personal data, hereinafter referred to as “data”, shall be communicated and used in the framework of this Agreement by the agencies of the Contracting Parties specified in article 8 in accordance with the following provisions:

- 1. The receiving agency of one Contracting Party shall, upon request, notify the communicating agency of the other Contracting Party as to how the data is to be used and of the results obtained thereby.
- 2. The receiving agency shall use the data only for the purposes set forth in this Agreement and on the terms specified by the communicating agency. In addition, the data shall be used only to prevent and investigate offences of major significance or to avert substantial threats to public security.
- 3. The communicating agency shall ensure that the data to be transmitted is accurate, and that it is necessary and proportionate with regard to the purpose of the data communication. In doing so, any communication restrictions applicable under the relevant national law shall be respected. Data shall not be transmitted if the communicating agency has any reason to assume that doing so would violate national law or would harm the legitimate interests of the data subjects. The receiving agency shall be informed immediately of any transmission of inaccurate data or of data that should not have been transmitted. The receiving agency shall correct or delete the data without delay.
- 4. Upon request, the data subject shall be provided with information about the data communicated with regard to him or her and about the intended use of such data. His or her right to information shall be based on the national law of the Contracting Party in whose territory the request for information has been filed. Such information may be

refused if the interest of the agency requesting the information are outweighed by the interests of the State in refusing to provide the information.

5. If anyone is harmed unlawfully as a result of data communicated under this Agreement, the receiving agency shall be obligated to compensate that person for such damage in accordance with its national law. The receiving agency may not refer the affected person to the communicating agency as having caused the harm. If the receiving agency compensates for damage caused by the use of improperly or unlawfully communicated data, the communicating agency shall reimburse the receiving agency for the total amount of compensation paid.
6. When transmitting data, the communicating agency shall indicate any time limits for the retention of such data in accordance with its national law, after which time the data must be deleted. Irrespective of these time limits, the data transmitted shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which it was transmitted.
7. The communicating and receiving agencies shall ensure that a record of the communication and receipt of the data is kept on file.
8. The communicating and receiving agencies shall ensure that the data communicated is effectively protected against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

Article 11. Limits of cooperation

(1) Either Contracting Party may refuse cooperation under this Agreement in part or entirely, or make it conditional on specific requirements, if such cooperation:

1. Impairs its sovereignty, security or other important interests;
2. Is in conflict with national law and, in particular for technical assistance following disasters and serious accidents, if the cooperation falls under the jurisdiction of the German Länder;
3. Jeopardizes its investigations or ongoing measures;
4. Is in conflict with a court order handed down in its territory;
5. Is related to an activity which is not punishable under the laws of the requested Party.

(2) The Contracting Party refusing to cooperate shall inform the requesting Contracting Party in writing of the reasons for its refusal.

Article 12. Compliance with laws and other provisions of the Contracting Parties, and relationship with other international agreements

(1) Cooperation between the Contracting Parties in all fields referred to in this Agreement shall be governed by their national law.

(2) This Agreement shall not affect domestic provisions on extradition, or on other forms of mutual legal assistance in criminal matters or on mutual administrative and legal assistance in fiscal matters, or any other obligations of the Contracting Parties under bilateral or multilateral international agreements. This Agreement shall not provide a basis for requests to transmit data or information for use as evidence in criminal proceedings. Data and information transmitted in line with this Agreement shall not be used for that purpose without the prior consent of the

communicating Contracting Party, which is to be granted in accordance with national law and any applicable bilateral or multilateral international agreements on mutual assistance in criminal matters.

*Article 13. Entry into force and termination of
previous international agreements*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the notifications in which one Contracting Party informs the other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) At its entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning cooperation in combating offences of major significance of 7 April 2003.

(3) This Agreement may be revised by mutual agreement at the request of either Contracting Party. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in paragraph 1.

Article 14. Duration

This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to have effect three months after the receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

Article 15. Registration

The Government of the Federal Republic of Germany shall, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, have this Agreement registered with the Secretariat of the United Nations immediately after its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of the registration and provided with the United Nations registration number as soon as the registration has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

DONE at Berlin on 26 September 2016 in two originals, each in the German, Arabic and French languages, all texts being equally authentic. In the event of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[THOMAS DE MAIZIÈRE]

For the Government of the Republic of Tunisia:

[HEDI MEDJOUR]

No. 54816

**Peru
and
Qatar**

Agreement for cooperation in the legal field between the Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Qatar. Lima, 14 February 2013

Entry into force: *5 January 2014 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

**Pérou
et
Qatar**

Accord de coopération dans le domaine juridique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar. Lima, 14 février 2013

Entrée en vigueur : *5 janvier 2014 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة ليما 04 /ربيع الثاني/ 1434 هجرية ، الموافق 14 /02 /2013 ميلادية ، من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والأسبانية والإنجليزية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجع النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن



عن
حكومة دولة قطر
حكومة جمهورية البيرو
لمت

مادة (12)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نصوص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً ، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (13) من هذه الاتفاقية .

مادة (13)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ آخر إخطار بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلةً ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها، وذلك قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها الأصلية .

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والأنشطة القائمة ، وذلك لحين استكمالها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

وإشهاداً لما تقدم قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

مادة (8)

لتمويل خطوات التعاون المشترك بين الطرفين، يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا الطرفين .

مادة (9)

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بتنفيذ الالتزامات الدولية المنصوص عليها في المعاهدات الدولية التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها.

مادة (10)

ستكون هذه الاتفاقية مطبقة من الطرف القطري من قبل وزارة العدل و من الطرف البيروي من قبل وزارة العدل و حقوق الإنسان.

مادة (11)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ، تتم تسويته بوسائل التفاوض والتشاور الثنائي والودي بين الطرفين .

مادة (4)

يتبادل الطرفان الوفود والزيارات، للوقوف على أنظمة ونشاطات إدارات وزارتي العدل في كلا البلدين .

مادة (5)

يتعاون الطرفان في توفير المجالات والفرص لتدريب القانونيين، من خلال التبادل المشترك للخبراء، وإشراك كل منهما متدربين من الطرف الآخر في الدورات وورش العمل التدريبية التي ينظمها أحد الطرفين.

مادة (6)

يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في مجال نظم المعلومات الوطنية ذات الصلة بالمجالات العدلية والقانونية فيهما .

مادة (7)

يهدف تسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، يقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة من ممثلين عن كل منهما ، وتجتمع هذه اللجنة سنوياً بالتناوب في كل من البلدين ، لتتولى تحديد برامج ومجالات التعاون القانوني بين البلدين ، واضعين في الاعتبار الإمكانيات المالية المتعلقة بذلك والأنشطة الممكنة للتعاون .

مادة (1)

يتبادل الطرفان تجارتهما وخبرتهما في مجالات القانون لديهما، بما يهدف إلى الارتقاء بمستوى الأداء، كما يتبادل الطرفان التشريعات الصادرة في كلا البلدين.

مادة (2)

يشجع الطرفان عقد وتنظيم الندوات والمؤتمرات والدورات المشتركة حول مختلف القضايا والمسائل المتعلقة بالقانون وتطبيقاته، ويتبادلان الدعوات المتعلقة بالندوات والمؤتمرات العلمية التي يعتزم كل منهما تنظيمها كما يزود كل منهما الآخر بأهم النتائج والتوصيات التي تصدر عن تلك المؤتمرات والندوات.

مادة (3)

يتبادل الطرفان، وبصفة منتظمة، النشرات والمجلات القانونية والمطبوعات والبحوث ذات الصلة بالتشريعات الصادرة لديهما، وخاصة فيما يتصل بتطوير إدارات وزارتي العدل في البلدين.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية للتعاون في المجال القانوني
بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البيرو

إن حكومة دولة قطر،
وحكومة جمهورية البيرو،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،

إيماناً منهما بضرورة تعزيز آفاق التعاون المشترك بين البلدين في مختلف
المجالات ،

وإدراكاً منهما لأهمية توسيع مجالات التعاون لتشمل المجال القانوني ،

ورغبة منهما في تقوية أواصر التفاهم المشترك والعلاقات بين القانونيين في
البلدين،

وسعيّاً منهما إلى تبادل التجارب والمعلومات والخبرات وتنظيم اللقاءات
العلمية والتدريبية ذات الصلة بالشؤون القانونية ،

قد اتفقتا على ما يلي:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE LEGAL FIELD
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Peru and the Government of State of Qatar and referred to hereinafter as the "Two Parties",

Believing in the necessity of enhancing the domains of mutual cooperation between the two countries on different areas,

Realizing the importance of broadening the aspects of cooperation to include the legal field,

Desirous of strengthening the links of mutual understanding and relation among lawyers in the two countries and,

Making for exchanging experiences, information and expertise, and organizing scientific and training symposiums related to legal affairs,

Have agreed as follows:

Article (1)

The two parties will exchange their experiences and expertise in the field of the work of their two ministries of justice, with the aim of promoting the level of performance. The two parties will also exchange legislations of the two countries.

Article (2)

The two parties encourage holding and organizing symposiums, conferences and joint courses on different issues and matters related to law and its applications, and exchange invitations for the symposiums and scientific conferences that each party intends to organize. Each party will also provide the other with the most important conclusions and recommendations reached by such conferences and symposiums.

Article (3)

The two ministries of justice of the two parties will regularly exchange bulletins, legal magazines, publications and researches related to the legislations of the two parties, especially those relating to developing the departments of the ministries of justice of the two countries.

Article (4)

The two parties will exchange delegations and visits to familiarize with the regulations and activities of the departments of the ministries of justice of the two countries.

Article (5)

The two parties will cooperate in providing the areas and opportunities for training lawyers, through mutual exchange of experts and participation of trainees of other party in the courses and workshops arranged by one party.

Article (6)

The two parties will exchange expertise and experts in the sphere of national information system of their two ministries of justice.

Article (7)

In order to facilitate the implementation of the provisions of this agreement, the parties shall form a joint committee of representatives from each of them. The committee meets every year alternately in each of the two countries and shall identify programs and areas of legal cooperation between the two countries, taking into account the related financial capabilities and the possible activities for cooperation.

Article (8)

For financing the stages of mutual cooperation between the two parties, the delegated party will bear the travel expenses of its delegations to and from the host party, and the host party will bear the expenses of accommodation, local transportation, and medication in urgent cases of the delegations of the other party in accordance with the standards followed by each party.

Article (9)

The provisions of this agreement will not prejudice the performance of the international obligations provided for in the international treaties to which any of the parties is a party.

Article (10)

This agreement will be executed in the case of Peru by the Ministry of Justice and Human Rights and in the case of Qatar by the Ministry of Justice.

Article (11)

Any dispute that may arise between the two parties on the application of the provisions of this agreement shall be settled by means of negotiation and consultations between the two parties.

Article (12)

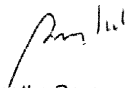
The provisions of this agreement may be amended or any other text of the agreement of the parties in writing texts. Such amendment will take effect according to the procedures set forth in article 13 of this agreement.

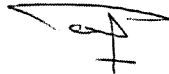
Article (13)

This agreement will take effect from the date of the last notification to complete the legal procedures necessary for the entry into force of this agreement, and shall remain valid for a period of (3) three year/s to be renewed automatically to other similar term or terms, unless one party notifies the other in writing of its intention to terminate it, at least (6) six months before the date of its expiration or termination. Termination or expiration of this agreement will not affect existing programs and activities that will remain in force until completed, unless the parties agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned signatories, being duly authorized by their respective governments, have signed the present agreement.

Done and designed in the city of Lima on February 14th 2013, corresponding to 4 Rabi II 1434 (H), in three original copies in Spanish, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.


For the Government of the
Republic of Peru

For the Government of the
State of Qatar


[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO LEGAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Estado de Catar, de aquí en adelante denominados "Las Partes",

Considerando la necesidad de mejorar la esfera de influencia de cooperación mutua entre ambos países en diferentes áreas,

Entendiendo la importancia de ampliar los ámbitos de cooperación para incluir el área legal,

Deseando ampliar los lazos de entendimiento y relaciones mutuas entre abogados de ambos países, y

Contribuyendo al intercambio de experiencias, información y competencia, además de a la organización de simposios científicos y a la capacitación relacionados con temas legales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo (1)

Las Partes intercambiarán sus experiencias y competencias en el ámbito del trabajo de sus ministerios de justicia, con el propósito de promover el nivel de desempeño. Ambas partes también intercambiarán las legislaciones de ambos países.

Artículo (2)

Ambas Partes incentivarán la realización y la organización de simposios, conferencias y cursos conjuntos sobre diferentes temas y asuntos relacionados a las leyes y a sus aplicaciones, además del intercambio de invitaciones para simposios y conferencias científicas que las Partes organicen. Las Partes también intercambiarán las conclusiones y recomendaciones más importantes a las que hayan llegado en tales conferencias y simposios.

Artículo (3)

Los ministerios de justicia de ambas Partes intercambiarán, de manera regular, boletines, gacetas jurídicas, publicaciones e investigaciones relacionadas a las legislaciones de ambas Partes, especialmente aquellas relacionadas a la mejora de las dependencias de los ministerios de justicia de ambos países.

Artículo (4)

Ambas Partes intercambiarán delegaciones y visitas para familiarizarse con los reglamentos y actividades de las dependencias de los ministerios de justicia de ambos países.

Artículo (5)

Ambas Partes cooperarán en proporcionar los ámbitos y las oportunidades para la capacitación de los abogados, a través del intercambio mutuo de expertos y la participación de los practicantes de la otra Parte en los cursos y talleres organizados por alguna de las Partes.

Artículo (6)

Ambas Partes intercambiarán competencia y expertos en el campo de sistemas de información nacional de los dos ministerios de justicia.

Artículo (7)

Con el propósito de facilitar la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes deberán conformar una Comisión Conjunta de representantes de ambas partes. La Comisión se reunirá anualmente y de manera alternada en cada uno de los dos países e identificará los programas y áreas de cooperación legal entre ambos países, tomando en consideración la capacidad financiera y las posibles actividades de cooperación pertinentes.

Artículo (8)

Para financiar las etapas de la cooperación mutua entre ambas Partes, la Parte que envía asumirá los gastos de viaje de sus delegaciones hacia y desde la Parte receptora, y ésta asumirá los gastos de alojamiento, transporte local y medicamentos en casos urgentes de las delegaciones de la Parte que envía, de conformidad con las normas seguidas por cada una de las Partes.

Artículo (9)

Las disposiciones del presente Acuerdo no perjudicarán el cumplimiento de las obligaciones internacionales establecidas en los tratados internacionales de los cuales ambos países forman parte.

Artículo (10)

El presente Acuerdo, en el caso del Perú, será ejecutado por el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos; y en el caso de Catar por el Ministerio de Justicia.

Artículo (11)

Toda controversia que pueda surgir entre las Partes, relacionada a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, será solucionada por medio de negociaciones y consultas entre ambas Partes.

Artículo (12)

Las disposiciones del presente Acuerdo, o algún otro texto de convenio de las partes, podrán ser modificadas mediante textos escritos. Tales modificaciones entrarán en vigor de acuerdo a los procedimientos establecidos en el Artículo 13 del presente Acuerdo.

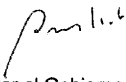
Artículo (13)

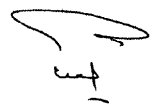
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación con la que se completan los procedimientos legales necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo, y permanecerá en vigor por un periodo de tres (3) años que será renovado de manera automática por periodo(s) similar(es), a menos que una de las Partes notifique a la otra, por escrito, su intención de darlo por terminado, con por lo menos seis (06) meses de anticipación a la fecha de su expiración o terminación.

La terminación o expiración del presente Acuerdo no afectará las actividades o programas existentes, hasta que hayan finalizado a menos que las Partes acuerden lo contrario.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho y firmado en la ciudad de Lima, el 14 de febrero del 2013, que corresponde a 4 Rabi II 1434 (H), en triplicado, en idiomas español, árabe e inglés, siendo dichos textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en cuanto a la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.


Por el Gobierno de la
República del Perú


Por el Gobierno del
Estado de Qatar

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE JURIDIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés les « deux Parties »,

Convaincus de la nécessité de renforcer la coopération mutuelle entre les deux pays dans différents domaines,

Conscients de l'importance d'élargir la portée de leur coopération pour y inclure le domaine juridique,

Désireux de renforcer les liens de compréhension mutuelle et les relations entre les avocats de leurs deux pays, et

Souhaitant organiser l'échange d'expériences, d'informations et d'expertise ainsi que des colloques scientifiques et de formation en lien avec les affaires juridiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties échangeront leurs expériences et leur expertise en ce qui concerne les travaux de leurs Ministères de la justice respectifs, en vue d'augmenter le niveau de performance. Les deux Parties s'échangeront également des informations sur les législations de leurs deux pays.

Article 2

Les deux Parties encouragent la tenue et l'organisation de colloques, de conférences et de cours conjoints sur différentes questions et différents sujets liés à la législation et à ses applications, et s'échangent des invitations pour les colloques et conférences scientifiques que chaque Partie a l'intention d'organiser. Chaque Partie fera également part à l'autre des principales conclusions et recommandations résultant de ces conférences et colloques.

Article 3

Les Ministères de la justice des deux Parties échangeront régulièrement des bulletins, des revues juridiques, des publications et des recherches liées aux législations des deux Parties, notamment celles relatives au développement des services des Ministères de la justice des deux pays.

Article 4

Les deux Parties organiseront des échanges de délégations et des visites en vue de se familiariser avec la réglementation et les activités des services des Ministères de la justice des deux pays.

Article 5

Les deux Parties coopéreront pour offrir des possibilités de formation dans divers domaines aux avocats, par l'échange mutuel d'experts et par la participation de stagiaires de l'autre Partie aux cours et ateliers organisés par l'une des Parties.

Article 6

Les deux Parties organiseront des échanges de connaissances spécialisées et d'experts dans le cadre du système d'information national de leurs Ministères de la justice respectifs.

Article 7

Afin de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties forment un comité mixte composé de leurs représentants respectifs. Ce comité se réunit chaque année alternativement dans chacun des deux pays et recense les programmes et les domaines de coopération juridique entre les deux pays, en tenant compte des capacités financières correspondantes et des activités de coopération envisageables.

Article 8

Pour financer les différentes étapes de la coopération mutuelle entre les deux Parties, la Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage de ses délégations à destination et en provenance de la Partie hôte, et la Partie hôte prendra en charge les frais d'hébergement, de transport local et de médication dans les cas urgents des délégations de l'autre Partie, conformément aux normes respectives de chaque Partie.

Article 9

Les dispositions du présent Accord seront sans incidence sur l'exécution des obligations internationales prévues dans les traités auxquels l'une quelconque des Parties est partie.

Article 10

Le présent Accord sera mis en œuvre par le Ministère de la justice et des droits humains, pour le Pérou, et par le Ministère de la justice, pour le Qatar.

Article 11

Tout différend qui pourrait survenir entre les deux Parties concernant l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de négociations et de concertations entre les deux Parties.

Article 12

Les dispositions du présent Accord ou tout autre texte de l'Accord peuvent être amendés par écrit par les Parties. Les amendements prendront effet conformément aux procédures prévues à l'article 13 du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord prendra effet à compter de la date de la dernière notification attestant l'achèvement des procédures juridiques nécessaires à cet effet et reste valide pour une durée de trois ans, renouvelable tacitement pour des périodes identiques successives, à moins qu'une Partie ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer au moins six mois avant la date de son expiration ou de sa dénonciation. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux programmes et activités existants, lesquels resteront en place jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT et rédigé à Lima, le 14 février 2013, correspondant au 4 rabi el-thani 1434 de l'hégire, en trois exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[RAFAEL RONCAGLIOLO ORBEGOSO]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[YUSEF HUSSAIN KAMAL]

No. 54817

**Peru
and
India**

Memorandum of Understanding between the Republic of Peru and the Republic of India on co-operation in the field of geology and mineral resources. New Delhi, 13 July 2012

Entry into force: *14 November 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

**Pérou
et
Inde**

Mémorandum d'accord entre la République du Pérou et la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la géologie et des ressources minérales. New Delhi, 13 juillet 2012

Entrée en vigueur : *14 novembre 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE REPUBLIC OF INDIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
GEOLOGY AND MINERAL RESOURCES**

The Republic of Peru and the Republic of India (hereinafter individually referred to as 'Party' and jointly as "Parties");

Desiring to promote and expand bilateral relations in the field of geology and mineral resources between the two countries on principles of equality and mutual benefit on a long and enduring basis;

And convinced that this Memorandum of Understanding would form the basis of favorable conditions for development of bilateral relations;

Have reached the following understanding:

ARTICLE 1

The objectives of mutual cooperation between the Parties would inter alia, include:-

- a) Development of geological and mineral resources;
- b) Promotion of investment in the area of mining and mining related activities;
- c) Encouragement of transfer of technology between the Parties;

ARTICLE 2

The Parties shall promote co-operation, inter alia, in the following areas:

- a) Prospecting, exploration and mining development;
- b) Beneficiation of minerals;
- c) Training of personnel;
- d) Organisation of seminars to exchange views on development strategies;

- e) Promotion of high-level and experts' visits to explore investment opportunities;
- f) Regular exchange of information related to mineral resources / reserves, policies, mining laws / regulation and projects identified for co-operation;
- g) Promotion of joint ventures in the area of geological studies and development of mineral deposits.

ARTICLE 3

The present Memorandum of Understanding can be amended or expanded on its terms and scope to the request of either of the parties and with their common understanding, by the subscription of an Addendum that will be annex to the present document.

ARTICLE 4

Activities pursuant to this Memorandum of Understanding are subject to the availability of funds and personnel, and to the laws and regulations of the respective Parties.

ARTICLE 5

The agencies responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be:

- (a) The Ministry of Mines for the Republic of India; and
- (b) The Ministry of Energy and Mining for the Republic of Peru.

ARTICLE 6

The parties, in order to implement the current Memorandum of Understanding will negotiate Specific Agreements in complimentary, which will constitute an integral part of the current document.

ARTICLE 7

A Joint Working Group shall be formed to coordinate the implementation of the areas of cooperation under this Memorandum of Understanding. The Joint Working Group shall meet once every year alternately in India and in Peru. The composition, venue and date of the meetings of the Joint Working Group shall be determined by mutual agreement by the Parties.

ARTICLE 8

Each Party, within the scope of Article 4, will cover its expenses relating to activities and programmes carried out by it towards the fulfilment of the objectives of the Memorandum of Understanding, including its participation in the meetings of Joint Working Group.

ARTICLE 9

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for periods of five (5) years.

ARTICLE 10.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification in which one party communicate to the other the fulfillment of its internal normative procedure to that end.

ARTICLE 11

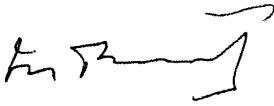
All differences with relation to the interpretation and execution of this Memorandum of Understanding, as well as the Specific Agreements, that cannot be resolved by the parties will be settled by means of amicable and consensual negotiations through diplomatic channels and according to their spirit.

ARTICLE 12

Either of the two parties can notify to the other in writing, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding, with effect from the thirtieth (30) day of its reception.

In Witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments sign this Memorandum of Understanding, in the city of New Delhi, on 13th July, 2012, in two originals, each in Spanish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of PERU

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a final horizontal stroke.

(JOSE BERAUN ARANIBAR)
Vice Foreign Minister
Ministry of Foreign Relations

For the Government of
the Republic of INDIA

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent vertical stroke followed by several smaller, connected loops.

(VISHWAPATI TRIVEDI)
Secretary to the Govt. of India
Ministry of Mines

[TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI]

पेरू गणराज्य
तथा
भारत गणराज्य
के मध्य
भूविज्ञान और खनिज संसाधनों के क्षेत्र में
सहयोग पर समझौता जापन

पेरू गणराज्य तथा भारत गणराज्य के भूविज्ञान और खनिज संसाधनों के बीच (यहां इसके पश्चात अलग-अलग "पक्षकार" तथा संयुक्त रूप से "पक्षकारों" के रूप में उल्लिखित);

दीर्घ और स्थायी आधार पर समानता और पारस्परिक लाभ के सिद्धांतों पर दोनों देशों के बीच भूविज्ञान और खनिज संसाधनों के क्षेत्र में द्विपक्षीय संबंधों को बढ़ावा और विस्तार देने की इच्छा से;

तथा यह यकीन होने पर कि यह समझौता जापन द्विपक्षीय संबंधों के विकास के लिए अनुकूल स्थितियों का आधार तैयार करेगा ;

निम्नलिखित समझौते पर सहमत हुए हैं :-

अनुच्छेद -1

पक्षकारों के बीच पारस्परिक सहयोग के उद्देश्यों में अन्य बातों के साथ-साथ, निम्नलिखित शामिल होंगे :

- क) भूविज्ञान एवं खनिज संसाधनों का विकास ;
- ख) खनन क्षेत्र और खनन संबंधी क्रियाकलापों में निवेश को बढ़ावा देना ;
- ग) पार्टियों के बीच प्रौद्योगिकी हस्तांतरण को बढ़ावा देना ;

अनुच्छेद -2

पक्षकार, निम्नलिखित क्षेत्रों में अन्य बातों के साथ-साथ सहकारिता को बढ़ावा देगी :

- क) पूर्वक्षण, गवेषण और खनन विकास ;
- ख) खनिजों का सज्जीकरण ;
- ग) कार्मिक प्रशिक्षण
- घ) विकास रणनीति संबंधी विचारों का आदान-प्रदान करने के लिए सेमिनार आयोजित करना ;
- ड.) निवेश अवसरों की खोज करने के लिए उच्च स्तरीय एवं विशेषज्ञ दौड़ों को बढ़ावा देना;

च) खनिज संसाधनों/भंडारों, नीतियों, खनन कानूनों/विनियमन और सहकारिता के लिए अभिज्ञात परियोजना संबंधी सूचना का नियमित आदान-प्रदान ;

छ) भूवैज्ञानिक अध्ययनों और खनिज निक्षेपों के विकास के क्षेत्र में संयुक्त उद्यमों को बढ़ावा देना ।

अनुच्छेद -3

वर्तमान समझौता जापन में, वर्तमान दस्तावेज में अनुबंध किए जाने वाले अनुशेष पर सहमत होने के द्वारा किसी भी पक्षकार के अनुरोध पर या उनकी आपसी समझ से इसकी शर्तों और विशद क्षेत्र के आधार पर संशोधन अथवा विस्तार किया जा सकता है ।

अनुच्छेद 4

इस समझौता जापन के फलस्वरूप होने वाली गतिविधियां निधियों और कार्मिक की उपलब्धता, और संबंधित पक्षकारों के नियम और विनियमनों के अधीन होंगी ।

अनुच्छेद 5

इस समझौता जापन को क्रियान्वित करने के लिए उत्तरदायी एजेंसियां निम्नलिखित हैं :-

क) भारत गणराज्य का खान मंत्रालय; और

ख) पेरू गणराज्य का ऊर्जा और खनन मंत्रालय ।

अनुच्छेद 6

वर्तमान समझौता जापन को कार्यान्वित करने के लिए पक्षकारों, मानार्थ विशिष्ट अनुबंध पर बातचीत करेंगे जो वर्तमान दस्तावेज के अभिन्न भाग का गठन करेगा ।

अनुच्छेद 7

इस जापन के तहत सहयोग के क्षेत्रों के कार्यान्वयन को समन्वित करने के लिए एक संयुक्त कार्य दल का गठन किया जाएगा । संयुक्त कार्य दल प्रत्येक वर्ष एक बार बारी-बारी से भारत और पेरू में बैठक करेंगे । दल का गठन, स्थान और बैठकों की तिथि पक्षकारों द्वारा पारस्परिक सहमति से निर्धारित की जाएंगी ।

अनुच्छेद 8

प्रत्येक पक्षकार संयुक्त कार्य दल की बैठकों में भाग लेने के साथ समझौता जापन के उद्देश्यों को पूरा करने संबंधी गतिविधि और कार्यक्रम संबंधी खर्चों को अनुच्छेद 4 के विषय क्षेत्र के अंतर्गत कवर करेंगे ।

अनुच्छेद 9

यह जापन पांच (5) वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा तथा स्वतः पांच (5) वर्षों के लिए विस्तार हो जाएगा ।

अनुच्छेद 10

यह जापन पिछली अधिसूचना की तारीख से लागू रहेगा जिसमें इस प्रयोजन के लिए एक पक्षकार दूसरे को इसकी आंतरिक नियामक प्रक्रिया के संपादन को संसूचित करता है ।

अनुच्छेद 11

इस जापन तथा विशिष्ट अनुबंध की व्याख्या और निष्पादन संबंधी सभी भिन्नताएं जिसका पक्षकारों द्वारा समाधान नहीं किया जा सकता है, को राजनयिक चैनलों और उनकी मनोवृत्ति के अनुसार सौहार्दपूर्ण और सहमतिजन्य उपायों से दूर किया जाएगा ।

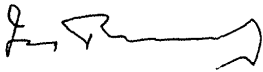
अनुच्छेद 12

इस समझौता जापन प्राप्ति से (30) तीस दिनों तक इसे समाप्त करने के आशय से दोनों पक्षकारों में से कोई भी लिखित रूप में दूसरे को अधिसूचित कर सकते हैं ।

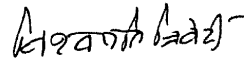
जिसके साक्ष्य स्वरूप अधोहस्ताक्षरी जो उनकी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत हैं, ने इस समझौता जापन पर नई दिल्ली में दिनांक 13 जुलाई, 2012 को स्पैनिश, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षर किए हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । निवर्चन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

पेरु गणराज्य की सरकार की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



(जोस बेरॉन अरैनीबर)
वाइस फॉरेन मिनिस्टर
मिनिस्ट्री ऑफ फॉरेन अफेयर्स



(विश्वपति त्रिवेदी)
सचिव, भारत सरकार
खान मंत्रालय

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERU Y LA REPUBLICA DE LA INDIA
PARA LA COOPERACIÓN EN EL ÁREA DE GEOLOGÍA Y RECURSOS
MINEROS**

La República del Perú y la República de la India (de aquí en adelante denominadas individualmente como 'la Parte' y conjuntamente como 'las Partes');

Deseando promover y desarrollar las relaciones bilaterales, en el campo de la geología y los recursos mineros, sobre principios de igualdad y beneficio mutuo de extensa y duradera base, entre ambos países;

Y convencidos de que el presente Memorándum de Entendimiento sienta las bases de las condiciones favorables para el desarrollo de las relaciones bilaterales;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Los objetivos de cooperación mutua entre las Partes, entre otros, podrían incluir:-

- a) Desarrollo de los recursos geológicos y mineros;
- b) Promoción de inversión en el campo de la minería y actividades relacionadas;
- c) Fomento de la transferencia de tecnología entre las Partes;

ARTICULO 2

Las Partes promoverán la cooperación, entre otras, en las siguientes áreas:

- a) Prospección, exploración y desarrollo minero;
- b) Beneficio de minerales;
- c) Capacitación de personal;
- d) Organización de seminarios para intercambiar puntos de vista sobre estrategias de desarrollo;
- e) Promoción de visitas de alto nivel y de expertos para explorar oportunidades de inversión;
- f) Realización frecuente de intercambio de información relacionada a los recursos / reservas mineras, políticas, leyes / regulaciones y proyectos mineros identificados para la cooperación.

- g) Fomento de empresas conjuntas en el área de estudios geológicos y explotación de yacimientos mineros.

ARTICULO 3

El presente Memorándum de Entendimiento puede ser modificado o ampliado en sus términos y extensión a solicitud de alguna de las Partes mediante el entendimiento mutuo, a través de la suscripción de una Adenda que se adjuntará al presente documento.

ARTICULO 4

Las actividades, de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento, están sujetas a la disponibilidad de financiamiento y personal, así como a las leyes y regulaciones de los respectivos países de las Partes.

ARTICULO 5

Las entidades responsables de la implementación de este Memorándum de Entendimiento serán:

- (a) El Ministerio de Minas, para la Republica de la India; y
- (b) El Ministerio de Energía y Minas, para la República del Perú

ARTICULO 6

Con el propósito de implementar el presente Memorándum de Entendimiento, las Partes negociarán Acuerdos Específicos complementarios, los mismos que formarán parte integral de este documento.

ARTICULO 7

Un Grupo de Trabajo Conjunto se conformará para coordinar la implementación de las áreas de cooperación, de acuerdo con lo establecido en este Memorándum de Entendimiento. El Grupo de Trabajo Conjunto se reunirá una vez al año, de manera alternada en la India y en el Perú. La composición, lugar y fecha de reuniones del Grupo de Trabajo Conjunto se determinarán por mutuo acuerdo de las Partes.

ARTICULO 8

Cada una de las Partes, dentro de lo estipulado en el Artículo 4, cubrirá sus respectivos gastos relacionados con las actividades y programas realizados por ellas para el cumplimiento de los objetivos del presente Memorándum de Entendimiento, incluyendo su participación en las reuniones del Grupo de Trabajo Conjunto.

ARTICULO 9

El presente Memorándum de Entendimiento permanecerá en vigor por un periodo de cinco (5) años y se ampliará, de manera automática, por periodos similares.

ARTICULO 10

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la última notificación en la cual una de las Partes comunica a la otra que ha finalizado con el cumplimiento de sus procedimientos normativos internos.

ARTICULO 11

Toda diferencia relativa a la interpretación y ejecución del presente Memorándum de Entendimiento, así como a los acuerdos específicos, que no pudiera ser resuelta por las Partes, será solucionada mediante negociaciones amicales y consensuales a través de los canales diplomáticos y conforme a su espíritu.

ARTICULO 12

Las Partes podrán notificarse mutuamente, por escrito, su intención de dar por terminado el presente Memorándum de Entendimiento, el mismo que entrará en vigor a los treinta (30) días de su recepción.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Memorándum de Entendimiento, en la ciudad de Nueva Delhi, el 13 de julio de 2012, en dos originales, en castellano, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés será el que prevalezca.

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ

POR LA REPÚBLICA DE LA INDIA



(JOSE BERAUN ARANIBAR)
Vice Ministro de Relaciones Exteriores
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES



(VISHWAPATI TRIVEDI)
Secretario del Gobierno de la India
MINISTERIO DE MINAS

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA GÉOLOGIE ET DES RESSOURCES MINÉRALES

La République du Pérou et la République de l'Inde (ci-après dénommées individuellement « Partie » et conjointement « Parties »),

Désireuses de promouvoir et d'élargir les relations bilatérales dans les domaines de la géologie et des ressources minérales entre les deux pays, en se fondant sur les principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Convaincues que le présent Mémoire d'accord contribuera à créer des conditions propices au développement des relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les objectifs de la coopération mutuelle entre les Parties comprennent notamment :

- a) Le développement des ressources géologiques et minérales ;
- b) La promotion des investissements dans le domaine de l'exploitation minière et des activités minières connexes ;
- c) Le soutien au transfert de technologies entre les Parties.

Article 2

Les Parties encouragent la coopération notamment dans les domaines suivants :

- a) La prospection, l'exploration et le développement minier ;
- b) L'enrichissement des minerais ;
- c) La formation du personnel ;
- d) L'organisation de séminaires pour échanger des points de vue sur les stratégies de développement ;
- e) La promotion de visites de haut niveau et d'experts pour explorer les possibilités d'investissement ;
- f) L'échange régulier d'informations concernant les ressources et les réserves minérales ainsi que les politiques, lois, règlements et projets miniers pouvant faire l'objet d'une coopération ;
- g) La promotion de coentreprises dans le domaine des études géologiques et du développement des gisements minéraux.

Article 3

Le présent Mémorandum d'accord peut, à la demande de l'une des Parties et avec leur consentement mutuel, voir ses dispositions et son champ d'application modifiés ou étendus par la signature d'un additif qui sera annexé au présent document.

Article 4

Les activités prévues au présent Mémorandum d'accord sont soumises à la disponibilité des moyens financiers et humains des Parties ainsi qu'à leurs lois et règlements respectifs.

Article 5

Les organismes chargés de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont :

- a) Pour la République de l'Inde, le Ministère des mines ; et
- b) Pour la République du Pérou, le Ministère de l'énergie et des mines.

Article 6

Les Parties concluent, aux fins de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, des accords spécifiques complémentaires qui feront partie intégrante du présent document.

Article 7

Un groupe de travail mixte est créé afin de coordonner la mise en œuvre des activités de coopération au titre du présent Mémorandum d'accord. Le Groupe de travail mixte se réunit une fois par an, alternativement en Inde et au Pérou. La composition du Groupe de travail ainsi que le lieu et la date des réunions sont déterminés d'un commun accord entre les Parties.

Article 8

Chaque Partie prend en charge, dans les limites des dispositions de l'article 4, ses dépenses liées aux activités et aux programmes qu'elle met en œuvre en vue de réaliser les objectifs du Mémorandum d'accord, y compris sa participation aux réunions du Groupe de travail mixte.

Article 9

Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et est automatiquement prolongé pour des périodes de cinq ans.

Article 10

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent l'une l'autre de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes à cette fin.

Article 11

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'exécution du présent Mémoire d'accord, ou aux accords spécifiques, qui ne peut être réglé par les Parties est réglé à l'amiable, par des négociations menées par la voie diplomatique et dans l'esprit du présent Mémoire d'accord.

Article 12

L'une ou l'autre Partie peut notifier à l'autre, par écrit, son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord, la dénonciation prenant effet le trentième jour suivant la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord à New Delhi, le 13 juillet 2012, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

JOSÉ BERAÚN ARANÍBAR
Vice-Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

VISHWAPATI TRIVEDI
Secrétaire au Gouvernement de l'Inde
Ministère des mines

No. 54818

**Peru
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation concerning co-operation and mutual assistance in customs matters. Lima, 7 July 2011

Entry into force: *22 November 2013, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de douanes. Lima, 7 juillet 2011

Entrée en vigueur : *22 novembre 2013, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, russe et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54819

**Peru
and
Honduras**

Agreement between the Republic of Peru and the Republic of Honduras on the abolition of tourist visas for ordinary passports. Lima, 15 November 2013

Entry into force: *17 July 2014, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

**Pérou
et
Honduras**

Accord entre la République du Pérou et la République du Honduras relatif à la suppression de visas touristiques dans les passeports ordinaires. Lima, 15 novembre 2013

Entrée en vigueur : *17 juillet 2014, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou,
20 décembre 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
LA REPÚBLICA DE HONDURAS
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS DE TURISTAS EN PASAPORTES ORDINARIOS**

La República del Perú y la República de Honduras (denominadas en lo sucesivo "las Partes");

Animados por estrechar aún más los lazos de fraternidad y amistad existentes entre los dos países;

Deseando conceder mutuamente mayores facilidades en los procedimientos de viaje entre los nacionales titulares de pasaportes ordinarios de ambas Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los titulares de pasaportes ordinarios de cada una de las Partes, podrán ingresar al territorio de la otra Parte, con la calidad migratoria de turista, sin necesidad del requisito de visa, hasta por noventa (90) días calendario, durante el plazo de un año, contados a partir de la primera entrada.

ARTÍCULO 2

Cada Parte se reserva el derecho de denegar el acceso a los nacionales de la otra Parte o de acortar su presencia, por razones sustentadas en su legislación interna.

ARTÍCULO 3

Los nacionales de cada una de las Partes, mientras permanezcan en el territorio de la otra Parte, tendrán la obligación de respetar las leyes de ese país.

ARTÍCULO 4

Cuando una de las Partes expida un nuevo modelo de pasaporte ordinario o modifique los que ya están intercambiados, deberán notificar a la otra Parte sobre dichas modificaciones a través de los canales diplomáticos, treinta (30) días antes de la fecha en que el nuevo pasaporte o la modificaciones entren en vigor. La notificación deberá incluir una muestra de los documentos nuevos o modificaciones, además de la información respectiva sobre su aplicabilidad.

ARTÍCULO 5

Toda diferencia que surja de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, será resuelta mediante consultas directas entre las Partes por la vía diplomática.

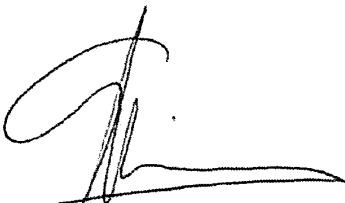
ARTÍCULO 6

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última comunicación en la que una de las Partes comunique a la otra Parte, por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por el ordenamiento jurídico interno de cada una de ellas.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática su intención de denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efectos a los noventa (90) días de recibida la notificación.
3. Cualquiera de la Partes podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo, las cuales deberán adoptarse por consentimiento mutuo. Las enmiendas entrarán en vigor al cumplirse con los requisitos internos exigidos por los respectivos ordenamientos jurídicos de las Partes, necesarios para tal efecto.

ARTÍCULO 7

Suscrito en Lima, República del Perú, a los quince días del mes de noviembre del 2013, en dos (2) ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

**POR LA
REPÚBLICA DEL PERÚ**



**EDA ADRIANA RIVAS FRANCHINI
MINISTRA DE ESTADO EN EL
DESPACHO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA
DEL PERÚ**

**POR LA
REPÚBLICA DE HONDURAS**



**MIREYA AGÜERO DE CORRALES
SECRETARÍA DE ESTADO EN EL
DESPACHO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA
DE HONDURAS**

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF
HONDURAS ON THE ABOLITION OF TOURIST VISAS FOR ORDINARY
PASSPORTS

The Republic of Peru and the Republic of Honduras, hereinafter referred to as “the Parties”,

Motivated by the wish to further strengthen the existing links of fraternity and friendship between their two countries,

Desiring to reciprocally ease travel formalities for nationals holding ordinary passports of both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Holders of ordinary passports of each of the Parties may enter the territory of the other Party with the immigration status of tourist without requiring a visa for up to ninety (90) calendar days within the period of one year, counting from the first entry.

Article 2

Each Party reserves the right to deny access to nationals of the other Party, or to shorten the duration of their stay, for reasons based in its domestic legislation.

Article 3

The nationals of each Party, while in the territory of the other Party, shall be required to respect the laws of that country.

Article 4

Where one of the Parties issues a new model of ordinary passport or modifies the models for which specimens were already exchanged, it shall notify the other Party of such modifications, through diplomatic channels, thirty (30) days before the date on which the new passport or modifications enter into force. The notification shall include a specimen of the new documents or modifications and information on their applicability.

Article 5

Any dispute arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Parties through the diplomatic channel.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last communication by one Party to the other Party, through the diplomatic channel, of compliance with the procedures required by the domestic legal order of each of them.

2. This Agreement shall remain in force unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to terminate it. In such a case, termination shall take effect ninety (90) days after receipt of the notification.

3. Either of the Parties may propose amendments to this Agreement. Amendments must be adopted by mutual consent. Amendments shall enter into force upon fulfilment of the associated domestic requirements set out in the domestic legal order of each of the Parties.

Article 7

DONE at Lima, Republic of Peru, on the fifteenth day of November 2013, in two (2) original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid.

For the Republic of Peru:

EDA ADRIANA RIVAS FRANCHINI

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru

For the Republic of Honduras:

MIREYA AGÜERO DE CORRALES

Secretary of State of Foreign Affairs of the Republic of Honduras

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS TOURISTIQUES DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES

La République du Pérou et la République du Honduras, ci-après dénommées « Parties »,

Animées par la volonté de renforcer davantage les liens de fraternité et d'amitié existants entre les deux pays,

Désireuses de faciliter davantage les formalités de voyage pour les ressortissants titulaires de passeports ordinaires des deux Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les titulaires de passeports ordinaires d'une Partie peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie, avec le statut de touriste, pour une durée maximale de 90 jours civils, et ce pendant une période d'un an à compter de la première entrée.

Article 2

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie ou de raccourcir la durée de leur séjour pour des raisons prévues par son droit interne.

Article 3

Les ressortissants de chaque Partie, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ont l'obligation de respecter les lois de ce pays.

Article 4

Si l'une des Parties émet un nouveau modèle de passeport ordinaire ou modifie un modèle déjà transmis, elle notifie à l'autre Partie lesdites modifications par la voie diplomatique 30 jours avant la date d'entrée en vigueur du nouveau passeport ou du passeport modifié. La notification comprend un modèle des nouveaux passeports ou des passeports modifiés ainsi que des informations sur leur application.

Article 5

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord est réglé au moyen de consultations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties s'informent l'une l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leurs ordres juridiques respectifs.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

3. Chacune des Parties peut proposer des amendements à apporter au présent Accord. Les amendements doivent être adoptés d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur dès que les exigences internes prévues à cet effet par l'ordre juridique de chacune des Parties ont été satisfaites.

Article 7

FAIT à Lima (République du Pérou), le 15 novembre 2013, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :

EDA ADRIANA RIVAS FRANCHINI

Ministre d'État au Bureau des affaires étrangères de la République du Pérou

Pour la République du Honduras :

MIREYA AGÜERO DE CORRALES

Secrétaire d'État au Bureau des affaires étrangères de la République du Honduras

No. 54820

**Peru
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan regarding the Project for the improvement of the exhibition and preservation equipment at the regional museum Adolfo Bermúdez Jenkins of Ica (with minutes). Lima, 18 December 2012

Entry into force: *1 October 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon concernant le projet d'amélioration du matériel d'exposition et de l'équipement de conservation du musée régional Adolfo Bermúdez Jenkins à Ica (avec procès-verbal). Lima, 18 décembre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2013 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54821

**Peru
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Azerbaijan on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic and service/special passports. New York, 24 September 2013

Entry into force: *14 August 2014, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service/spéciaux. New York, 24 septembre 2013

Entrée en vigueur : *14 août 2014, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou,
20 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54822

**Peru
and
Inter-American Development Bank**

Agreement on non-reimbursable technical cooperation between the Republic of Peru and the Inter-American Development Bank for the project “Regularization of reservations of indigenous peoples in isolation” (ATN/OC-13627-PE and ATN/OC-13628-PE) (with General Rules Applicable to Non-Reimbursable Technical Cooperation Projects and annex). Lima, 14 June 2013

Entry into force: *20 May 2014, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Banque interaméricaine de développement**

Accord relatif à la coopération technique non remboursable entre la République du Pérou et la Banque interaméricaine de développement pour le projet « Régularisation des réserves des peuples autochtones vivant dans l'isolement » (ATN/OC-13627-PE et ATN/OC-13628-PE) (avec Règles générales applicables aux projets de coopération technique non remboursables et annexe). Lima, 14 juin 2013

Entrée en vigueur : *20 mai 2014, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54823

**Peru
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan concerning the project for improvement of equipment relating to disaster risk management (with minutes and appendix). Lima, 18 December 2012

Entry into force: *1 October 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon concernant le projet d'amélioration de l'équipement de gestion des risques de catastrophe (avec procès-verbal et appendice). Lima, 18 décembre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2013 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54824

Multilateral

Asian Infrastructure Investment Bank Articles of Agreement (with schedules). Beijing, 29 June 2015

Entry into force: *25 December 2015, in accordance with article 59*

Authentic texts: *Chinese, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 7 December 2017*

Multilatéral

Statuts de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures (avec annexes). Beijing, 29 juin 2015

Entrée en vigueur : *25 décembre 2015, conformément à l'article 59*

Textes authentiques : *chinois, anglais et français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chine, 7 décembre 2017*

Participant	Ratification
Australia	10 Nov 2015
Austria	3 Dec 2015
Brunei Darussalam	12 Oct 2015
China	26 Nov 2015
Georgia	14 Dec 2015
Germany	21 Dec 2015
Jordan	25 Dec 2015
Luxembourg	8 Dec 2015
Mongolia	27 Nov 2015
Myanmar	1 Jul 2015
Netherlands	16 Dec 2015
New Zealand	7 Dec 2015
Norway	22 Dec 2015
Pakistan	22 Dec 2015
Republic of Korea	11 Dec 2015
Singapore	10 Sept 2015
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 Dec 2015

Participant	Ratification
Allemagne	21 déc. 2015
Australie	10 nov. 2015
Autriche	3 déc. 2015
Brunéi Darussalam	12 oct. 2015
Chine	26 nov. 2015
Géorgie	14 déc. 2015
Jordanie	25 déc. 2015
Luxembourg	8 déc. 2015
Mongolie	27 nov. 2015
Myanmar	1 ^{er} juill. 2015
Norvège	22 déc. 2015
Nouvelle-Zélande	7 déc. 2015
Pakistan	22 déc. 2015
Pays-Bas	16 déc. 2015
République de Corée	11 déc. 2015
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 déc. 2015
Singapour	10 sept. 2015

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

亚洲基础设施投资银行

协 定

本协定签署国一致同意：

考虑到在全球化背景下，区域合作在推动亚洲经济体持续增长及经济和社会发展方面具有重要意义，也有助于提升本地区应对未来金融危机和其他外部冲击的能力；

认识到基础设施发展在推动区域互联互通和一体化方面具有重要意义，也有助于推进亚洲经济增长和社会发展，进而为全球经济发展提供新动力；

认识到亚洲基础设施投资银行（以下简称“银行”）通过与现有多边开发银行开展合作，将更好地为亚洲地区长期的巨额基础设施建设融资缺口提供资金支持；

确信作为旨在支持基础设施发展的多边金融机构，银行的成立将有助于从亚洲域内及域外动员更多的亟需资金，缓解亚洲经济体面临的融资瓶颈，与现有多边开发银行形成互补，推进亚洲实现持续稳定增长；

同意成立银行，并遵照本协定所做出的如下规定进行运作：

第一章 宗旨、职能和成员资格

第一条 宗旨

一、银行宗旨在于：（一）通过在基础设施及其他生产性领域的投资，促进亚洲经济可持续发展、创造财富并改善基础设施互联互通；（二）与其他多边和双边开发机构紧密合作，推进区域合作和伙伴关系，应对发展挑战。

二、本协定中凡提及“亚洲”和“本区域”之处，除理事会另有规定外，均指根据联合国定义所指的属亚洲和大洋洲的地理区划和组成。

第二条 职能

为履行其宗旨，银行应具备以下职能：

（一）推动区域内发展领域的公共和私营资本投资，尤其是基础设施和其他生产性领域的发展；

（二）利用其可支配资金为本区域发展事业提供融资支持，包括能最有效支持本区域整体经济和谐发展的项目和规划，并特别关注本区域欠发达成员的需求；

（三）鼓励私营资本参与投资有利于区域经济发展，尤其是基础设施和其他生产性领域发展的项目、企业和活动，并在无法以合理条件获取私营资本融资时，对私营投资进行补充；并且，

（四）为强化这些职能开展的其他活动和提供的其他服务。

第三条 成员资格

一、银行成员资格向国际复兴开发银行和亚洲开发银行成

员开放。

(一) 域内成员是指列入附件一第一部分的成员及依照第一条第二款属亚洲区域的其他成员，其余则为域外成员。

(二) 创始成员指已列入附件一、在第五十七条规定的日期当日或之前签署本协定并在第五十八条第一款规定的最终日期前已满足所有成员条件的成员。

二、国际复兴开发银行和亚洲开发银行成员，如未能依照第五十八条规定加入银行，可依照第二十八条规定经理事会特别多数投票同意后，遵照银行决定的加入条件成为银行成员。

三、不享有主权或无法对自身国际关系行为负责的申请方，应由对其国际关系行为负责的银行成员同意或代其向银行提出加入申请。

第二章 资本

第四条 法定股本

一、银行法定股本为壹仟亿美元，分为壹佰万股，每股的票面价值为拾万美元，只供成员依照本协定第五条的规定认缴。

二、初始法定股本分为实缴资本和待缴股本。实缴资本的票面总价值为贰佰亿美元，待缴股本的票面总价值为捌佰亿美元。

三、理事会可依照第二十八条规定，在适当时间按适当条件，经理事会超级多数投票同意后，增加银行的法定股本，包括实缴资本和待缴股本之间的比例。

四、本协定凡提及“美元”及“\$”符号均指美利坚合众国的法定支付货币。

第五条 股本认缴

一、每个成员均须认缴银行的股本。认缴初始法定股本时，实缴股本与待缴股本之间的比例应为 2: 8。依照第五十八条规定获得成员资格的国家，其初始认缴股份数按本协定附件一执行。

二、依照本协定第三条第二款加入的成员，其初始认缴股份数应由理事会决定；若其认缴将使域内成员持有股本在总股本中的比例降至百分之七十五以下时，除非理事会依照第二十八条规定经超级多数投票通过，否则不予批准。

三、理事会可以应某一成员要求，依照第二十八条规定，经超级多数投票通过，同意该成员按照确定的条件和要求增加认缴；若其认缴使域内成员持有股本在总股本中的比例降至百分之七十五以下时，除非理事会依照第二十八条规定经超级多数投票通过，否则不予批准。

四、理事会每隔不超过五年对银行的总股本进行审议。法定股本增加时，每个成员都将有合理机会按理事会决定的条件进行认缴，其认缴部分占总增加股本的比例应与此次增资前其认缴股本占总认缴股本的比例相同。任何成员均无义务认缴任何增加股本。

第六条 对认缴股本的支付

一、依照第五十八条获得成员资格的本协定签署方，其初始

认缴股本中实缴股本分五次缴清，每次缴纳百分之二十，本条第五款中特殊规定的除外。第一次缴付应在本协定生效后三十天内完成，或在第五十八条第一款规定的批准书、接受书或核准书递交之日或之前缴付，以后发生者为准。第二次缴付在本协定生效期满一年内完成。其余三次将相继在上一次到期一年内完成。

二、除本条第五款规定之外，对初始认缴中原始实缴股本的每次缴付均应使用美元或其他可兑换货币。银行可随时将此类缴付转换为美元。如若到期未能完成缴付，则相应的实缴和待缴股本所赋予的权利，包括投票权等都将中止，直至银行收到到期股本的缴付。

三、银行的待缴股本，仅在银行需偿付债务时方予催缴。成员可选择美元或银行偿债所需货币进行缴付。在催缴待缴股本时，所有待缴股份的催缴比例应一致。

四、本条提及的各种缴付的地点由银行决定，但在理事会举行首次会议之前，本条第一款所指的首次付款应支付给银行的托管方，即中华人民共和国政府。

五、就本款而言，被认定为欠发达国家的成员在缴付本条第一款和第二款所规定的股本时可选择以下任一方式完成，即：

（一）可全部使用美元或其他可兑换货币，最多分十次缴付，每次缴付金额相当于总额的百分之十，第一次和第二次缴付的到期日参照第一款规定，第三次至第十次的缴付应在本协定生效两年内及之后每满一年内相继完成；或者

(二) 每次缴付中, 成员可在部分使用美元或其他可兑换货币的同时, 使用本币完成其中不超过百分之五十的缴付, 并按照本条第一款规定的时间完成每次缴付, 同时此类缴付应符合以下规定:

1、成员应在本条第一款规定的缴付时间向银行说明其将用本币缴付的金额比例;

2、依照本条第五款规定完成的每次本币缴付金额应由银行按照与美元完全等值的金额计算。首次缴付时成员可自行确定应缴付金额, 但银行可在付款到期日前九十天内做出适当调整, 以使所缴付金额与按美元计算的金额完全等值。

3、无论何时, 只要银行认为一个成员的货币已大幅贬值, 该成员应在一段合理期限内向银行缴付额外的本币金额, 以确保银行账面持有的该成员以本币认缴股本的价值不变。

4、无论何时, 只要银行认为一个成员的货币已大幅升值, 银行应在一段合理期限内向该成员退付一定数量的本币金额, 以调整银行账面持有的该成员以本币认缴股本的价值。

5、银行可放弃本项第 3 目赋予的偿付权利, 成员可放弃本项第 4 目赋予的偿付权利。

六、银行接受任何成员使用该成员政府或其指定的存托机构所发行的本票或其他债券缴付该成员依照本条第五款第(二)项规定的以本币缴付金额, 前提是银行在经营中不需要使用上述金额的成员货币。上述本票或债券应为不可转让、无息并可应银

行要求按面值见票即付。

第七条 股份缴付条件

一、成员初始认缴股份应按面值发行。其他股份也应按照面值发行，除非理事会在特殊情况下依照第二十八条规定经特别多数投票通过，决定以其他条件发行股份。

二、股份不得以任何形式进行质押或抵押，且仅可以向银行转让。

三、成员股权债务应仅限于其所持股份发行额中未缴付部分。

四、成员不因其成员地位而对银行的债务负责。

第八条 普通资本

本协定中“普通资本”一词包括以下内容：

（一）依照本协定第五条规定认缴的银行法定股本，包括实缴股本和待缴股本；

（二）银行依照第十六条第一款授权筹集的资金，此类资金的兑付承诺适用本协定第六条第三款的规定；

（三）因使用本条第（一）、（二）项资金发放贷款或担保的偿付所得，或使用上述资金进行股权投资或依照第十一条第二款第（六）项批准的其他类型融资的所得收益；

（四）使用前述资金发放贷款或依照第六条第三款的兑付承诺所做担保获得的收入；

（五）银行收到的其他不属于本协定第十七条规定的特别基

金的其他任何资金或收入。

第三章 银行业务运营

第九条 资金使用

银行资金仅可依照稳健的银行原则用于履行本协定第一条和第二条所规定的宗旨和职能。

第十条 普通业务与特别业务

一、银行的业务包括：

（一）本协定第八条提及的，由银行普通资本提供融资的普通业务；

（二）本协定第十七条提及的，由银行特别基金提供融资的特别业务。

两种业务可以同时为同一个项目或规划的不同部分提供融资。

二、银行的普通资本和特别基金在持有、使用、承诺、投资或作其他处置时，在任何时候、各个方面均须完全分离。银行的财务报表亦应将普通业务和特别业务分别列出。

三、任何情况下银行普通资本都不得用以缴付或清偿由特别基金担负或承诺的特别业务或其他活动发生的支出、亏损或负债。

四、普通业务直接发生的支出由普通资本列支；特别业务发生的支出由特别基金列支。其他任何支出的列支由银行另行决

定。

第十一条 业务对象及方法

一、（一）银行可以向任何成员或其机构、单位或行政部门，或在成员的领土上经营的任何实体或企业，以及参与本区域经济发展的国际或区域性机构或实体提供融资。

（二）在特殊情况下，银行可以向本款第（一）项以外的业务对象提供援助，前提是理事会依照第二十八条规定经超级多数投票通过：1、确认该援助符合银行的宗旨与职能以及银行成员的利益；2、明确可以向业务对象提供的本条第二款规定的融资支持类别。

二、银行可以下列方式开展业务：

（一）直接贷款、联合融资或参与贷款；

（二）参与机构或企业的股权资本投资；

（三）作为直接或间接债务人，全部或部分地为用于经济发展的贷款提供担保；

（四）根据特别基金的使用协定，配置特别基金的资源；

（五）依照第十五条的规定提供技术援助；

（六）理事会依照第二十八条规定经特别多数投票通过决定的其他融资方式。

第十二条 普通业务的限制条件

一、银行依照本协定第十一条第二款第（一）、（二）、（三）、和（四）项从事的贷款、股权投资、担保和其他形式融资等普通

业务中的未收清款项，任何时候都不得超过普通资本中未动用认缴股本、储备资金和留存收益的总额。但理事会有权依照本协定第二十八条规定，经超级多数投票通过后，根据银行的财务状况随时提高上述对银行普通业务的财务限制，最高可至普通资本中未动用认缴股本、储备资金和留存收益总额的 250%。

二、银行已拨付股权投资的总额不得超过当期相应的银行未动用实缴资本和普通储备资金总额。

第十三条 业务原则

银行应依据下列原则开展业务：

- （一）银行应按照稳健的银行原则开展业务；
- （二）银行业务应主要是特定项目或特定投资规划融资、股权投资以及第十五条规定的技术援助；
- （三）银行不得在成员反对的情况下，在该成员境内开展融资业务；
- （四）银行应保证其从事的每项业务均符合银行的业务和财务政策，包括但不限于针对环境和社会影响方面的政策；
- （五）银行审议融资申请时，应在综合考虑有关因素的同时，适当关注借款人以银行认为合理的条件从别处获得资金的能力；
- （六）银行在提供或担保融资时，应适当关注借款人及担保人未来按融资合同规定的条件履行其义务的可能性；
- （七）银行在提供或担保融资时，应采取银行认为对该项融资和银行风险均适宜的融资条件，包括利率、其他费用和还本安

排；

（八）银行不应对普通业务或特别业务中银行融资项目的货物和服务采购进行国别限制；

（九）银行应采取必要措施保证其提供、担保或参与的融资资金仅用于融资所规定的目标，并应兼顾节约和效率；

（十）银行应尽可能避免不均衡地将过多资金用于某一或某些成员的利益；

（十一）银行应设法保持其股权资本投资的多样化。除非出于保护其投资的需要，否则银行在其股权投资项目中，对所投资的实体或企业不应承担任何管理责任，也不应寻求对该实体或企业的控制权。

第十四条 融资条件

一、银行在发放、参与或担保贷款时，应依照本协定第十三条规定的业务原则及本协定其他条款的规定，订立合同明确该贷款或担保的条件。在制定上述条件时，银行应充分考虑保障银行收益和财务状况的需要。

二、当贷款或担保对象本身并非银行成员时，如银行认为可行，可以要求该项目执行所在地的成员，或者银行接受的该成员某个政府机构或其他机构，为贷款本金、利息和其他费用的按期如约偿还提供担保。

三、任何股权投资的金额不得超过董事会通过的政策文件所允许的对该实体或企业进行股权投资的比例。

四、按照有关货币风险最小化的政策规定，银行可以使用一国的本币为银行在该国的业务提供融资。

第十五条 技术援助

一、在符合银行宗旨和职能的情况下，银行可提供技术咨询、援助及其他类似形式的援助。

二、如遇提供上述服务的费用无法补偿时，银行可从其收益中支出。

第四章 银行资金

第十六条 一般权力

除本协定其他条款中明确规定的权力外，银行还应有以下权力。

（一）银行可以根据相关法律规定在成员国或其他地方通过举债或其他方式筹集资金。

（二）银行可以对其发行或担保或投资的证券进行买卖。

（三）为推动证券销售，银行可为其投资的证券提供担保。

（四）银行可以承销或参与承销任何实体或企业发行的、目的与银行宗旨一致的证券。

（五）银行可以将其业务经营未使用资金进行投资或存储。

（六）银行应确保在银行发行或担保的每份证券的外观上标有显著字样，声明该证券并非任何政府的债务；如该证券确实是某个特定政府的债务，则应做如实表述。

(七) 根据理事会通过的信托基金框架，在信托基金的目标与银行宗旨和职能一致的前提下，银行可接受其他相关方的委托，成立并管理该信托基金。

(八) 银行可以在理事会依照本协定第二十八条规定经特别多数投票通过后，以实现银行宗旨和职能为目的，成立附属机构。

(九) 在符合本协定规定的前提下，银行可行使为进一步实现其宗旨和职能所需的适当的其他权力，并制定与此有关的规章。

第十七条 特别基金

一、银行可以接受与银行宗旨和职能一致的特别基金，此类特别基金属银行资源。特别基金的所有管理成本均应从该基金支出。

二、银行接受的特别基金的使用原则和条件应与银行的宗旨和职能一致，并符合就此类基金达成的相关协议。

三、银行应根据成立、管理和使用每个特别基金的需要制定特别规章。该规章应与本协定中除明确仅适用于普通业务的规定以外的所有条款保持一致。

四、“特别基金资源”一词应指所有特别基金的资源，包括：

(一) 银行接收并纳入特别基金的资金；

(二) 根据银行管理特别基金的规章，用特别基金发放或担保的贷款所得，及其股权投资的收益，归属该特别基金；

(三) 特别基金资金投资产生的任何收入；及

(四) 可由特别基金支配使用的任何其他资金。

第十八条 净收入的分配和处置

一、理事会至少每年都应在扣除储备资金之后，就银行净收入在留存收益或其他事项以及可分配给成员的利润（如适用）之间的分配做出决定。任何将银行净收入分配用作其他用途的此类决策应依照第二十八条规定以超级多数投票通过。

二、上一款中提及的分配应按照各成员所持股份的数量按比例完成，支付的方式和货币应由理事会决定。

第十九条 货币

一、银行或任何银行款项接受方所接受、持有、使用或转让的货币在任何国家内进行缴付时，成员均不得对此施加任何限制。

二、当根据本协定需要以一种货币对另一货币进行估值，或决定某货币是否可兑换时，该估值或决定应由银行做出。

第二十条 银行偿债的方式

一、银行从事普通业务时，若其所发放、参与或担保的贷款出现拖欠或违约，或其所投资的股权或依照第十一条第二款第（六）项做出的其他融资出现损失，银行可采取其认为适当的措施。银行应保持适当的拨备水平以应对可能发生的损失。

二、银行普通业务发生的损失，应当：

（一）首先依照本条第一款的规定处置；

（二）其次，由净收入支付；

(三) 第三, 从储备资金和留存收益中支付;

(四) 第四, 从未动用实缴股本中支付;

(五) 最后, 从可依照第六条第三款的规定进行催缴的待缴股本中适量缴付。

第五章 治理

第二十一条 治理结构

银行应设立理事会、董事会、一名行长、一名或多名副行长, 以及其他必要的高级职员与普通职员职位。

第二十二条 理事会: 构成

一、每个成员均应在理事会中有自己的代表, 并应任命一名理事和一名副理事。每个理事和副理事均受命于其所代表的成员。除理事缺席情况外, 副理事无投票权。

二、在银行每年年会上, 理事会应选举一名理事担任主席, 任期至下届主席选举为止。

三、理事和副理事任职期间, 银行不予给付薪酬, 但可支付其因出席会议产生的合理支出。

第二十三条 理事会: 权力

一、银行一切权力归理事会。

二、理事会可将其部分或全部权力授予董事会, 但以下权力除外:

(一) 吸收新成员和确定新成员加入条件;

- (二) 增加或减少银行法定股本;
- (三) 中止成员资格;
- (四) 裁决董事会对本协定的相关解释或适用提出的申诉;
- (五) 选举银行董事并依照第二十五条第六款决定须由银行负担的董事和副董事的支出及薪酬 (如适用);
- (六) 选举行长, 中止或解除行长职务, 并决定行长的薪酬及其他任职条件;
- (七) 在审议审计报告后, 批准银行总资产负债表和损益表;
- (八) 决定银行的储备资金及净收益的配置与分配;
- (九) 修订本协定;
- (十) 决定终止银行业务并分配银行资产; 及
- (十一) 行使本协定明确规定属于理事会的其他权力。

三、对于理事会依照本条第二款授予董事会办理的任何事项, 理事会均保留其执行决策的全部权力。

第二十四条 理事会: 程序

一、理事会应举行年会, 并按理事会规定或董事会要求召开其他会议。当五个银行成员提出请求时, 董事会即可要求召开理事会会议。

二、当出席会议的理事超过半数, 且所代表的投票权不低于总投票权三分之二时, 即构成任何理事会会议的法定人数。

三、理事会应按照规定建立议事程序, 允许董事会在毋需召集理事会会议的情况下取得理事对某一具体问题的投票表决, 或

在特殊情况下通过电子方式召开理事会会议。

四、理事会及董事会在授权范围内，可根据银行开展业务的必要性或适当性，设立附属机构、制定规章制度。

第二十五条 董事会：构成

一、董事会应由十二名成员组成，董事会成员不得兼任理事会成员，其中：

（一）九名应由代表域内成员的理事选出；

（二）三名应由代表域外成员的理事选出。

董事应是在经济与金融事务方面具有较强专业能力的人士，并应根据本协定附件二选举产生。董事所代表的成员包括选其做董事的理事所属成员以及将选票委派给其的理事所属成员。

二、理事会应不定期审议董事会的规模与构成，并可依照第二十八条规定以超级多数投票形式，适当调整董事会的规模或构成。

三、每名董事应任命一名副董事，在董事缺席时代表董事行使全部权力。理事会应通过规则，允许一定数量以上成员选举产生的董事任命第二名副董事。

四、董事和副董事应为成员国的国民。不得同时有两名或两名以上董事同属一个国籍，也不得同时有两名或两名以上副董事同属一个国籍。副董事可参加董事会会议，但只有代表董事行使权力时才可以投票。

五、董事任期两年，可以连选连任。

（一）董事任职应持续至下任董事选定并就职。

（二）若在董事任期截止日前一百八十天以上时，董事职位出缺，须由选举该董事职位的相关理事根据附件二选出一名继任者，完成余下任期。此类选举须相关理事经半数以上所投投票权表决通过。若在董事任期截止日前一百八十天或以下时董事职位出缺，可由选举该董事职位的理事以上述同样方式选出一名继任者。

（三）在董事职位出缺期间，其副董事应代表董事行使除任命副董事之外的所有权力。

六、除非理事会另有决定，董事与副董事任职期间，银行不付薪酬，但银行可向其支付参加会议产生的合理支出。

第二十六条 董事会：权力

董事会负责指导银行的总体业务，为此，除行使本协定明确赋予的权力之外，还应行使理事会授予的一切权力，特别是：

（一）理事会的准备工作；

（二）制定银行的政策；并以不低于成员总投票权四分之三的多数，根据银行政策对银行主要业务和财务政策的决策，及向行长下放权力事宜做出决定；

（三）对第十一条第二款明确的银行业务做出决定；并以不低于成员总投票权四分之三的多数，就向行长下放相关权力做出决定；

（四）常态化监督银行管理与业务运营活动，并根据透明、

公开、独立和问责的原则，建立以此为目的的监督机制；

（五）批准银行战略、年度计划和预算；

（六）视情成立专门委员会；并

（七）提交每个财年的经审计账目，由理事会批准。

第二十七条 董事会：程序

一、董事会应根据银行业务需要，全年定期召开会议。董事会会在非常驻基础上运作，除非理事会依照第二十八条规定经超级多数投票通过，另行做出决定。董事会主席或三名董事提出要求，即可召开董事会会议。

二、当出席会议的董事人数超过半数，且其代表的投票权不低于成员总投票权的三分之二时，即构成任何董事会会议的法定人数。

三、理事会应订立规章，允许没有董事席位的成员，在董事会审议对该国有特别影响的事项时，可指派一名代表出席会议，但无投票权。

四、董事会应建立议事程序，允许董事会通过电子方式召开会议或者通过非会议方式对某一事项进行投票。

第二十八条 投票

一、每个成员的投票权总数是基本投票权、股份投票权以及创始成员享有的创始成员投票权的总和。

（一）每个成员的基本投票权是全体成员基本投票权、股份投票权和创始成员投票权总和的百分之十二在全体成员中平均

分配的结果。

（二）每个成员的股份投票权与该成员持有的银行股份数相当。

（三）每个创始成员均享有六百票创始成员投票权。

如成员不能依照第六条足额缴付其任何到期的实缴股份金额，在全部缴清之前，其所能行使的投票权将等比例减少，减少比例为到期未缴金额与该成员实缴股份总面值的百分比。

二、理事会进行投票时，每名理事应有权行使其所代表成员的投票权。

（一）除本协议另有明确规定，理事会讨论的所有事项均应由所投投票权的简单多数决定。

（二）理事会超级多数投票通过指：理事人数占理事总人数三分之二以上、且所代表投票权不低于成员总投票权四分之三的多数通过。

（三）理事会特别多数投票通过指：理事人数占理事总人数半数以上、且所代表投票权不低于成员总投票权一半的多数通过。

三、在董事会投票时，每名董事均有权行使选举其担任董事的理事所拥有的投票权，以及任何根据附件二将投票权委派给其的理事拥有的投票权。

（一）有权代表一个以上成员投票的董事可代表这些成员分开投票。

(二) 除本协议另有明确规定外，董事会讨论的所有问题，均应由所投投票权的简单多数决定。

第二十九条 行长

一、理事会通过公开、透明、择优的程序，依照第二十八条规定，经超级多数投票通过选举银行行长。行长应是域内成员国的国民。任职期间，行长不得兼任理事、董事或副理事、副董事。

二、行长任期五年，可连选连任一次。理事会可依照第二十八条规定经超级多数投票通过，决定中止或解除行长职务。

(一) 若行长职位不论任何原因在任期结束前出缺，理事会应任命一名代理行长暂时履行行长职责，或依照本条第一款的规定，选举一名新行长。

三、行长担任董事会主席，无投票权，仅在正反票数相等时拥有决定票。行长可参加理事会会议，但无投票权。

四、行长是银行的法人代表，是银行的最高管理人员，应在董事会指导下开展银行日常业务。

第三十条 银行高级职员与普通职员

一、董事会应按照公开、透明和择优的程序，根据行长推荐任命一名或多名副行长。副行长的任期、行使的权力及其在银行管理层中的职责可由董事会决定。在行长出缺或不能履行职责时，应由一名副行长行使行长的权力，履行行长的职责。

二、根据董事会批准的规章，行长负责银行所有高级职员与普通职员的组织、任命与解雇，上述第一款规定的副行长职位除

外。

三、在任命高级职员和普通职员及推荐副行长时，行长应以确保效率与技术能力达到最高标准为重要前提，适当考虑在尽可能广泛的区域地理范围内招聘人员。

第三十一条 银行的国际性

一、银行不得接受可能对其宗旨或职能产生任何损害、限制、歪曲或改变的特别基金、贷款或资助。

二、银行及其行长、高级职员和普通职员不得干预任何成员的政治事务，也不得在决策时受任何成员政治特性的影响。决策只应考虑经济因素。上述考虑应不偏不倚，以实现和落实银行的宗旨和职能。

三、银行行长、高级职员和普通职员在任职期间，完全对银行负责，而不对任何其他当局负责。银行每个成员都应尊重此项职责的国际性，在上述人员履行职责时，不得试图对其施加影响。

第六章 一般规定

第三十二条 银行办公室

一、银行总部设在中华人民共和国北京市。

二、银行可在其他地方建立机构或办公室。

第三十三条 沟通渠道；存托机构

一、每个成员都应指定一个合适的官方实体，以便银行通过该实体与成员就本协定下的任何问题进行沟通。

二、每个成员都应指定其中央银行或其他经成员与银行双方认可的类似机构作为存托机构，银行可将其持有的该成员货币资金及银行的其他资产存托于该机构。

三、银行可依照董事会决定将其资产存托于上述存托机构。

第三十四条 报告与信息

一、银行的工作语言为英语，银行在做出所有决定和依照本协议第五十四条规定进行解释时，应以本协议英语文本为准。

二、成员应向银行提供银行为履行职能而合理要求成员提供的信息。

三、银行应向其成员发送包括经审计账目报表的年度报告，并应公布上述报告。银行还应每季度向其成员发送银行财务状况总表及损益表，说明其业务经营状况。

四、银行应制定信息披露政策，以推动提高业务透明度。在银行认为对履行其宗旨与职能有益的情况下，可公布相关报告。

第三十五条 与成员及国际组织的合作

一、银行应与所有成员保持紧密合作，并在本协议条款范围内以其认为合适的方式，与其他国际金融机构及参与本地区经济发展或银行业务领域的国际机构紧密合作。

二、为实现与本协议一致的宗旨，经董事会批准，银行可与此类组织缔结合作安排。

第三十六条 指称

一、本协议中凡提及“条款”或“附件”，除非另外说明，

皆指称本协定的条款和附件。

二、本协定中对具体性别的指称，同等适用于任何性别。

第七章 成员退出和资格中止

第三十七条 成员退出

一、任何成员均可随时以书面形式通知银行总部退出银行。

二、自通知指明的日期起，但该日期不得早于银行收到该通知之日起六（6）个月内，该成员退出即应生效，该成员之成员资格即应终止。但在退出最终生效前，该成员可随时以书面形式通知银行撤回其退出意向通知。

三、正在履行退出程序的成员对其在递交退出通知之日对银行负有的所有直接与或有债务继续负有责任。如退出最终生效，则该成员对银行在收到退出通知之日以后开展业务所引发的债务不承担任何责任。

第三十八条 成员资格中止

一、成员如不履行其对银行的义务，理事会可依照第二十八条规定经超级多数投票通过，中止其成员资格。

二、中止满一年后，该成员的银行成员资格自动终止，除非理事会在此一年内依照第二十八条规定经超级多数投票通过，同意恢复该成员的成员资格。

三、在成员资格中止期间，该成员除退出权外，无权行使本协定规定的任何权利，但将继续承担其全部义务。

第三十九条 账目清算

一、在成员资格终止之日后，该成员继续对其对银行的直接债务承担责任，并对成员资格终止前与银行所签订的贷款、担保、股权投资或依照第十一条第二款第（六）项规定的其他融资方式（以下简称“其他融资”）合同中尚未偿清部分形成的或有债务承担责任。但对成员资格终止后银行开展的贷款、担保、股权投资或其他融资不再承担债务责任，也不再分享银行收入或分担其支出。

二、在终止成员资格时，银行应依照本条第三款和第四款规定，对回购该国股份做出安排，作为与其清算账目的一部分。为此，股份回购价格应是该国终止成员资格当日银行账面所显示之价值。

三、银行依照本条回购股份时，应按照以下条件进行：

（一）在该国、其中央银行或其机构、单位或行政部门作为借款人、担保人或其他合同方仍对银行的股权投资或其他融资负有责任时，银行应从应付给该国的股份回购资金中予以扣除，并在此类债务到期时有权用所扣款项做出抵偿。但不得对该国因本协定第六条第三款规定的待缴股份所形成的或有负债扣留款项。因回购股份而应付给成员的款项，在任何情况下都只能在该国终止成员资格六个月之后方予支付。

（二）按照本条第二款规定的股份回购价格回购股份时，当应付给成员国的金额超过本款第（一）项中所指的到期应偿还贷

款、担保、股权投资和其他融资的负债总额时，超出部分可在收到该国的相应股票凭证后随时支付，直至该国收回其股份回购的全部款项。

（三）付款使用的货币，由银行综合考虑其财务状况后决定。

（四）在成员资格终止之日，该国仍持有的对银行任何未偿清贷款、担保、股权投资或其他融资，如蒙受损失且损失金额超过资格终止当日银行计提的损失准备金金额，应银行要求，该国应交还确定回购金额时如考虑上述损失而应相应减少的回购金额部分。此外，该国应依照本协定第六条第三款继续对该国认缴股份中未缴付部分承担缴付责任，其应缴付款额，与银行决定股份回购价格时如出现资本亏损且要求所有成员缴付待缴股份情况下的款额相同。

四、如银行在任何国家终止成员资格后的六个月内，依照本协定第四十一条终止业务，该国的一切权利应依照本协定第四十一至四十三条中的规定予以确定。对上述规定而言，该国仍应被视作成员，但无投票权。

第八章 银行业务中止与终止

第四十条 业务暂时中止

在紧急情况下，董事会在等待理事会做出进一步考虑和采取进一步行动之前，可暂停发放新的贷款、担保、股权投资和依照第十一条第二款第（六）项开展的其他形式的融资业务。

第四十一条 业务终止

一、依照第二十八条规定，经理事会超级多数投票通过决议，银行可终止银行业务。

二、业务终止后，除有序变卖、保护和保存资产以及清偿债务相关的活动外，银行应立即停止一切活动。

第四十二条 成员债务与债权支付

一、银行终止业务后，所有成员应继续承担对银行待缴股本的认缴责任以及因成员货币贬值导致的债务，直至债权人的所有债权，包括或有债权，都已全部清偿为止。

二、持有直接债权的所有债权人应首先从银行资产中得到偿付，然后从银行应收款项或未缴及待缴股本金中偿付。在对持有直接债权的债权人进行任何偿付之前，董事会应根据自身判断做出必要的安排，确保所有直接债权和或有债权持有人按比例得到偿付。

第四十三条 资产分配

一、基于各成员认缴的银行股本分配资产，必须：

（一）在对债权人的所有负债清偿完毕或做出安排之后方可进行；并且

（二）理事会依照第二十八条规定，经超级多数投票通过，决定进行上述分配。

二、银行向成员分配资产，应与各成员持有的股本成比例，并应在银行认为公正平等的时间和条件下生效。各种资产类型间

的分配比例不必一致。任何成员在结清对银行的所有债务之前，无权获得资产分配。

三、任何成员依照本条获得资产分配时，其所分配资产享有的权利，应与分配前银行对这些资产享有的权利相同。

第九章 法律地位、豁免权、特权及免税权

第四十四条 本章目的

一、为使银行能有效地实现其宗旨，履行其所担负的职责，银行在各成员境内享有本章所规定的法律地位、豁免权、特权及免税权。

二、各成员应迅速采取必要的行动，使本章各项规定在其境内生效，并将已采取的行动通知银行。

第四十五条 银行法律地位

银行具有完整的法律人格，特别是具备以下完整的法律能力：

- （一）签订合同；
- （二）取得与处置动产和不动产；
- （三）提起和应对法律诉讼；
- （四）为实现宗旨和开展活动采取的其他必要或有用的行动。

第四十六条 司法程序豁免

一、银行对一切形式的法律程序均享受豁免，但银行为筹资

而通过借款或其他形式行使的筹资权、债务担保权、买卖或承销债券权而引起的案件，或者与银行行使这些权力有关的案件，银行不享有豁免。凡属这类案件，在银行设有办公室的国家境内，或在银行已任命代理人专门接受诉讼传票或通知的国家境内，或者在已发行或担保债券的国家境内，可向有充分管辖权的主管法院对银行提起诉讼。

二、尽管有本条第一款的各项规定，但任何成员、成员的任何代理机构或执行机构、任何直接或间接代表一个成员或成员的机构或单位的实体或个人、任何直接或间接从成员或成员的机构或单位获得债权的实体或个人，均不得对银行提起诉讼。成员应采用本协定、银行的细则及各种规章或与银行签订的合同中可能规定的特别程序，来解决银行与成员之间的争端。

三、银行的财产和资产，不论在何地 and 由何人所持有，在对银行做出最后裁决之前，均不得施以任何形式的没收、查封或强制执行。

第四十七条 资产和档案的豁免

一、银行的财产和资产，不论在何地 and 由何人所持有，均应免于任何行政或司法的搜查、征用、充公、没收或任何其他形式的占用或禁止赎回。

二、银行的档案及属于银行或由银行持有的所有文件，不论存放于何地 and 由何人持有，均不得侵犯。

第四十八条 资产免受限制

在有效实施银行宗旨和职能所需范围内，并在遵照本协定规定的情况下，银行的一切财产和资产不受任何性质的限制、管理、管制和延缓偿付的约束。

第四十九条 通讯特权

成员给予银行的官方通讯待遇，应与其给予其他成员的官方通讯待遇相同。

第五十条 银行高级职员和普通职员的豁免与特权

银行的全体理事、董事、副理事、副董事、行长、副行长及高级职员和普通职员，包括为银行履行职能或提供服务的专家和咨询顾问，应享有以下豁免和特权：

（一）对于其以公务身份从事的行为应享有法律程序的豁免，除非银行主动放弃此项豁免，且其持有的官方文件、文档和记录不可侵犯；

（二）若其不是所在国公民或国民，则其在入境限制、外国人登记要求和国民服役方面享有豁免权，并在外汇管制方面享有该成员给予其他成员同等级别的代表、官员和职员的同样的便利；

（三）在差旅期间享受的便利应与该成员给予其他成员同等级别的代表、官员和职员的待遇相同。

第五十一条 税收免除

一、银行及其根据本协定拥有的资产、财产、收益、业务和交易，应免除一切税收和关税，并应免除银行缴纳、代扣代缴或

征收任何税收或关税的义务。

二、对银行给付董事、副董事、行长、副行长以及其他高级职员和普通职员，包括为银行履行职能或提供服务的专家和咨询顾问的薪资、报酬和费用不予征税。除非成员在递交批准书、接受书或核准书时，声明该成员及其行政部门对银行向该成员公民或国民支付的薪资和报酬保留征税的权利。

三、对于银行发行的任何债券或证券，包括与此有关的红利和利息，不论由何人持有，均不得因下列原因而征收任何种类的税收：

（一）仅因为此类债券或证券是由银行发行而加以歧视；或

（二）仅以该项债券或证券的发行、兑付或支付的地点或所使用的货币种类，或因银行设立办公室或开展业务的地点为行使税收管辖权的唯一依据而征税。

四、对于银行担保的任何债券或证券，包括有关的红利和利息，不论由何人持有，均不得因下列原因而征收任何种类的税收：

（一）仅因为此类债券或证券是由银行担保而加以歧视；或

（二）仅以银行设立办公室或开展业务的地点为行使税收管辖权的唯一依据而征税。

第五十二条 放弃豁免

一、银行可自行决定在任何情况或事例中，以其认为最有利于银行的方式和条件，放弃本章赋予其的任何特权、豁免和免税权。

第十章 修改、解释和仲裁

第五十三条 修改

一、本协定只有在理事会依照第二十八条规定经超级多数投票通过决议后方可进行修改。

二、虽有本条第一款的规定，但对以下各项的修改须经理事会全票通过后方可进行：

（一）退出银行的权利；

（二）第七条第三款和第四款规定的对负债的各种限制；及

（三）第五条第四款规定的关于购买股本的各项权利。

三、有关本协定的任何修改建议，不论是由成员还是董事会提出，均应送交理事会主席，再由其提交理事会。相关修订一经通过，银行应以正式函件形式通知所有成员。该修订也将于正式函件发出之日起三个月后对所有成员生效，但理事会在正式函件中另外有规定者不受此限。

第五十四条 解释

一、成员与银行之间或成员之间在解释或实施本协定规定发生疑问时，应提交董事会决定。如董事会审议的问题与某个成员有特殊关系而董事会无该成员国籍的董事时，该成员有权派代表直接参加董事会会议，但该代表没有投票权。该代表的权利应由董事会规定。

二、董事会做出本条第一款下的决定后，任何成员仍可要求

将问题提交理事会讨论，由理事会做出最终裁决。在理事会做出裁决之前，如果银行认为必要，可根据董事会的决定行事。

第五十五条 仲裁

在银行与已终止成员资格的国家之间，或者在银行通过终止银行业务的决议之后银行与成员之间发生争议，应提交由三名仲裁员组成的法庭进行仲裁。仲裁员中，一名由银行任命；一名由涉事国家任命；除双方另有协定外，第三名由国际法院院长或银行理事会通过的规章中规定的其他当局指定。仲裁员以简单多数做出决定，该仲裁决定为最终裁决，对双方均有约束力。双方在程序问题上有争议时，第三名仲裁员应有权处理全部程序问题。

第五十六条 默许同意

除本协定第五十三条第二款所列情况之外，银行采取任何行动前，如需征得任何成员同意，应将拟议中的行动通知该成员。如该成员未在银行通知中规定的合理时间内提出反对意见，即应视为业已获得该成员的同意。

第十一章 最后条款

第五十七条 签署和保存

一、本协定由中华人民共和国政府（以下简称“保存人”）保存，本协定附件一所列各国政府应在二〇一五年十二月三十一日前完成签署。

二、保存人应将本协定经过核定无误的副本寄给所有签署方

及其他已成为银行成员的国家。

第五十八条 批准、接受或核准

一、本协定须经签署方批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应于二〇一六年十二月三十一日之前向保存人交存，或如有必要，在理事会依照本协定第二十八条规定经特别多数投票通过的稍晚日期之前向保存人交存。保存人应及时将每次交存及交存日期通知其他签署方。

二、在本协定生效日之前交存批准书、接受书或核准书的签署方，在协定生效之日成为银行成员。任何其他履行本条第一款规定的签署方，在交存批准书、接受书或核准书之日起成为银行成员。

第五十九条 生效

至少有十个签署方已交存批准书、接受书或核准书，且签署方在本协定附件一列出初始认缴股本的加总数额不少于认缴股本总额的百分之五十，本协定即告生效。

第六十条 首次会议和开业

一、本协定一经生效，每个成员均应任命一名理事，保存人应即召集首次理事会会议。

二、在首次会议上，理事会应：

（一）选举行长；

（二）依照本协定第二十五条第一款规定选举银行董事，考虑到成员数量和尚未成为成员的签署方数量，理事会可决定，在

最初不超过两年的时间内，选举较少数量的董事。

（三）对银行开业日期做出安排；及

（四）为准备银行开业做出其他必要安排。

三、银行应将其开业日期通知各成员。

本协定于二〇一五年六月二十九日在中华人民共和国北京签署，仅一份正本，交存保存人；文本分别以英文、中文和法文写成，同等作准。

附件一

依照第五十八条可成为银行成员的国家法定股本初始认缴额

	股份数量	认缴股本
		(单位: 百万美元)
第一部分: 域内成员		
澳大利亚	36,912	3,691.2
阿塞拜疆	2,541	254.1
孟加拉国	6,605	660.5
文莱	524	52.4
柬埔寨	623	62.3
中国	297,804	29,780.4
格鲁吉亚	539	53.9
印度	83,673	8,367.3
印度尼西亚	33,607	3,360.7
伊朗	15,808	1,580.8
以色列	7,499	749.9
约旦	1,192	119.2

哈萨克斯坦	7,293	729.3
韩国	37,388	3,738.8
科威特	5,360	536.0
吉尔吉斯斯坦	268	26.8
老挝	430	43.0
马来西亚	1,095	109.5
马尔代夫	72	7.2
蒙古	411	41.1
缅甸	2,645	264.5
尼泊尔	809	80.9
新西兰	4,615	461.5
阿曼	2,592	259.2
巴基斯坦	10,341	1,034.1
菲律宾	9,791	979.1
卡塔尔	6,044	604.4
俄罗斯	65,362	6,536.2
沙特阿拉伯	25,446	2,544.6
新加坡	2,500	250.0

斯里兰卡	2,690	269.0
塔吉克斯坦	309	30.9
泰国	14,275	1,427.5
土耳其	26,099	2,609.9
阿联酋	11,857	1,185.7
乌兹别克斯坦	2,198	219.8
越南	6,633	663.3
未分配股份	16,150	1,615.0
合计	750,000	75,000.0
第二部分：域外成员		
奥地利	5,008	500.8
巴西	31,810	3,181.0
丹麦	3,695	369.5
埃及	6,505	650.5
芬兰	3,103	310.3
法国	33,756	3,375.6
德国	44,842	4,484.2
冰岛	176	17.6

意大利	25,718	2,571.8
卢森堡	697	69.7
马耳他	136	13.6
荷兰	10,313	1,031.3
挪威	5,506	550.6
波兰	8,318	831.8
葡萄牙	650	65.0
南非	5,905	590.5
西班牙	17,615	1,761.5
瑞典	6,300	630.0
瑞士	7,064	706.4
英国	30,547	3,054.7
未分配股份	2,336	233.6
合计	250,000	25,000.0
总计	1,000,000	100,000.0

附件二

选举董事

理事会应依照以下规定制定历次董事的选举规则：

一、**选区**：每个选区的董事应代表一个或多个成员。每个选区的投票权总数应包括该选区董事依照本协定第二十八条第三款规定所享有的所有投票权。

二、**选区投票权**：在每次选举中，理事会应为即将由域内理事选出的董事（域内董事）所代表的域内选区设定最低选区投票权百分比，为即将由域外理事选出的董事（域外董事）所代表的域外选区设定最低选区投票权百分比。

（一）域内董事当选的最低百分比，应为其享有的投票权占代表域内成员参与投票的理事（域内理事）投票权总数的一定百分比。域内董事当选的初始最低百分比为 6%。

（二）域外董事当选的最低百分比，应为其享有的投票权占代表域外成员参与投票的理事（域外理事）投票权总数的一定百分比。域外董事当选的初始最低百分比为 15%。

三、**调整百分比**：如需依照下述第七段规定进行多轮投票，为调整不同选区的投票权，理事会应在每次选举时，分别为域内董事和域外董事设定当选的调整百分比。每个调整百分比应高于其相对应的最低百分比。

(一) 域内董事的调整百分比应设定为其享有的投票权占域内理事投票权总数的一定百分比。域内董事当选的初始调整百分比为 15%。

(二) 域外董事的调整百分比，应设定为其享有的投票权占域外理事投票权总数的一定百分比。域外董事当选的初始调整百分比为 60%。

四、**候选人数量**：每次选举时，理事会应依照本协定第二十五条第二款决定的董事会规模和组成，确定域内董事和域外董事的数量。

(一) 域内董事的初始数量为九名。

(二) 域外董事的初始数量为三名。

五、**提名**：每位理事只能提名一人。域内董事的候选人应由域内理事提名，域外董事的候选人应由域外理事提名。

六、**投票**：依照本协定第二十八条第一款规定，每位理事应将其所代表成员的全部投票权授予一个候选人。域内董事应由域内理事投票选出。域外董事应由域外理事投票选出。

七、**第一轮投票**：在第一轮投票中，得票最多且达到选举董事票数要求的候选人当选为董事，为此，候选人所得票数应达到适用的最低百分比要求。

(一) 如果在第一轮投票中，没有选举出规定数量的董事，且候选人数量等于待选出董事的数量，理事会应就后续行动做出决定，视情完成域内董事或域外董事的选举。

八、**后续投票**：如果在第一轮投票中没有选举出规定数量的董事，且候选人数量多于待选出董事的数量，应继续进行必要轮次投票。后续的投票规则如下：

（一）在上一轮投票中得票最少的候选人，不再参加下轮投票。

（二）可进行投票的只有：（1）在上一轮投票中，所投候选人没有当选的理事；（2）所投候选人当选，但依照下述第（三）点，其所投票数使该当选者所得票数超过适用的调整百分比的理事。

（三）应按照票数降序，将每位候选人得到的理事票数依次加总，直至超过适用的调整百分比。被计入该投票权加总计算的理事，应被认为将其所有投票权授予该董事，包括其投票使该候选人所得总票数超过调整百分比的理事。没有计入该投票权加总计算的理事，应被认为使得候选人所得票数超过调整百分比，这些理事的投票权不应计入对该候选人的投票。这些理事可以在下一轮选举中进行投票。

（四）如果在接下来的投票中，只剩下一名董事未选出，可用所有剩余的票数以简单多数的方式进行选举。这些剩余的票数应被视为全部授予最后一名选出的董事。

九、**委派投票**：任何没有参加选举投票的理事，或者其投票没有计入当选董事票数的理事，可在征得选举某当选董事的所有理事同意后，将其投票权委派给该董事。

十、创始成员特权：理事在提名董事和进行投票时，以及董事在任命副董事时应尊重以下原则，即每个创始成员应有权在其选区内永久担任或轮流担任董事或副董事。

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Asian Infrastructure Investment Bank

Articles of Agreement

The countries on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

CONSIDERING the importance of regional cooperation to sustain growth and promote economic and social development of the economies in Asia and thereby contribute to regional resilience against potential financial crises and other external shocks in the context of globalization;

ACKNOWLEDGING the significance of infrastructure development in expanding regional connectivity and improving regional integration, thereby promoting economic growth and sustaining social development for the people in Asia, and contributing to global economic dynamism;

REALIZING that the considerable long-term need for financing infrastructure development in Asia will be met more adequately by a partnership among existing multilateral development banks and the Asian Infrastructure Investment Bank (hereinafter referred to as the “Bank”);

CONVINCED that the establishment of the Bank as a multilateral financial institution focused on infrastructure development will help to mobilize much needed additional resources from inside and outside Asia and to remove the financing bottlenecks faced by the individual economies in Asia, and will complement the existing multilateral development banks, to promote sustained and stable growth in Asia;

HAVE AGREED to establish the Bank, which shall operate in accordance with the following:

Chapter I

PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

Article 1 Purpose

1. The purpose of the Bank shall be to: (i) foster sustainable economic development, create wealth and improve infrastructure connectivity in Asia by investing in infrastructure and other productive sectors; and (ii) promote regional cooperation and partnership in addressing development challenges by working in close collaboration with other multilateral and bilateral development institutions.
2. Wherever used in this Agreement, references to “Asia” and “region” shall include the geographical regions and composition classified as Asia and Oceania by the United Nations, except as otherwise decided by the Board of Governors.

Article 2 Functions

To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:

- (i) to promote investment in the region of public and private capital for development purposes, in particular for development of infrastructure and other productive sectors;
- (ii) to utilize the resources at its disposal for financing such development in the region, including those projects and programs which will contribute most effectively to the harmonious economic growth of the region as a whole and having special regard to the needs of less developed members in the region;
- (iii) to encourage private investment in projects, enterprises and activities contributing to economic development in the region, in particular in infrastructure and other productive sectors, and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions; and
- (iv) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

Article 3 Membership

1. Membership in the Bank shall be open to members of the International Bank for Reconstruction and Development or the Asian Development Bank.
 - (a) Regional members shall be those members listed in Part A of Schedule A and other members included in the Asia region in accordance with paragraph 2 of Article 1. All other members shall be non-regional members.

- (b) Founding Members shall be those members listed in Schedule A which, on or before the date specified in Article 57, shall have signed this Agreement and shall have fulfilled all other conditions of membership before the final date specified under paragraph 1 of Article 58.
- 2. Members of the International Bank for Reconstruction and Development or the Asian Development Bank which do not become members in accordance with Article 58 may be admitted, under such terms and conditions as the Bank shall determine, to membership in the Bank by a Special Majority vote of the Board of Governors as provided in Article 28.
- 3. In the case of an applicant which is not sovereign or not responsible for the conduct of its international relations, application for membership in the Bank shall be presented or agreed by the member of the Bank responsible for its international relations.

CHAPTER II

CAPITAL

Article 4 Authorized Capital

- 1. The authorized capital stock of the Bank shall be one hundred billion United States dollars (\$100,000,000,000), divided into one million (1,000,000) shares having a par value of 100,000 dollars (\$100,000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5.
- 2. The original authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Shares having an aggregate par value of twenty billion dollars (\$20,000,000,000) shall be paid-in shares, and shares having an aggregate par value of eighty billion dollars (\$80,000,000,000) shall be callable.
- 3. The authorized capital stock of the Bank may be increased by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28, at such time and under such terms and conditions as it may deem advisable, including the proportion between paid-in and callable shares.
- 4. The term “dollar” and the symbol “\$” wherever used in this Agreement shall be understood as being the official currency of payment of the United States of America.

Article 5 Subscription of Shares

- 1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion two (2) to eight (8). The initial number of shares available to be subscribed by countries which become members in accordance with Article 58 shall be that set forth in Schedule A.

2. The initial number of shares to be subscribed by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below seventy-five (75) per cent of the total subscribed capital stock, unless otherwise agreed by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28.

3. The Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of such member on such terms and conditions as the Board may determine by a Super Majority vote as provided in Article 28; provided, however, that no such increase in the subscription of any member shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below seventy-five (75) per cent of the total subscribed capital stock, unless otherwise agreed by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28.

4. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obligated to subscribe to any part of an increase of capital stock.

Article 6 Payment of Subscriptions

1. Payment of the amount initially subscribed by each Signatory to this Agreement which becomes a member in accordance with Article 58 to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in five (5) installments, of twenty (20) per cent each of such amount, except as provided in paragraph 5 of this Article. The first installment shall be paid by each member within thirty (30) days after entry into force of this Agreement, or on or before the date of deposit on its behalf of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with paragraph 1 of Article 58, whichever is later. The second installment shall become due one (1) year from the entry into force of this Agreement. The remaining three (3) installments shall become due successively one (1) year from the date on which the preceding installment becomes due.

2. Each installment of the payment of initial subscriptions to the original paid-in capital stock shall be paid in dollars or other convertible currency, except as provided in paragraph 5 of this Article. The Bank may at any time convert such payments into dollars. All rights, including voting rights, acquired in respect of paid-in and associated callable shares for which such payments are due but have not been received shall be suspended until full payment is received by the Bank.

3. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its liabilities. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member in dollars or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose of which the call is made. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

4. The Bank shall determine the place for any payment under this Article, provided that, until the inaugural meeting of the Board of Governors, the payment of the first installment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Government of the People's Republic of China, as Trustee for the Bank.

5. A member considered as a less developed country for purposes of this paragraph may pay its subscription under paragraphs 1 and 2 of this Article, as an alternative, either:

- (a) entirely in dollars or other convertible currency in up to ten (10) installments, with each such installment equal to ten (10) percent of the total amount, the first and second installments due as provided in paragraph 1, and the third through tenth installments due on the second and subsequent anniversary dates of the entry into force of this Agreement; or
- (b) with a portion in dollars or other convertible currency and a portion of up to fifty (50) per cent of each installment in the currency of the member, following the schedule of installments provided in paragraph 1 of this Article. The following provisions shall apply to payments under this sub-paragraph (b):
 - (i) The member shall advise the Bank at the time of subscription under paragraph 1 of this Article of the proportion of payments to be made in its own currency.
 - (ii) Each payment of a member in its own currency under this paragraph 5 shall be in such amount as the Bank determines to be equivalent to the full value in terms of dollars of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within ninety (90) days of the date on which such payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar equivalent of such payment.
 - (iii) Whenever in the opinion of the Bank, the foreign exchange value of a member's currency has depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its currency required to maintain

the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

- (iv) Whenever in the opinion of the Bank, the foreign exchange value of a member's currency has appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.
- (v) The Bank may waive its rights to payment under sub-paragraph (iii) and the member may waive its rights to payment under sub-paragraph (iv).

6. The Bank shall accept from any member paying its subscription under sub-paragraph 5 (b) of this Article promissory notes or other obligations issued by the Government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of the amount to be paid in the currency of the member, provided such amount is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at par value upon demand.

Article 7 Terms of Shares

1. Shares of stock initially subscribed by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28 decides in special circumstances to issue them on other terms.
2. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall be transferable only to the Bank.
3. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.
4. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

Article 8 Ordinary Resources

As used in this Agreement, the term "ordinary resources" of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Article 5;
- (ii) funds raised by the Bank by virtue of powers conferred by paragraph 1 of Article 16, to which the commitment to calls provided for in paragraph 3 of Article 6 is applicable;

- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article or as returns on equity investments and other types of financing approved under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11 made with such resources;
- (iv) income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls set forth in paragraph 3 of Article 6 is applicable; and
- (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 17 of this Agreement.

CHAPTER III

OPERATIONS OF THE BANK

Article 9 Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2, and in accordance with sound banking principles.

Article 10 Ordinary and Special Operations

1. The operations of the Bank shall consist of:
 - (i) ordinary operations financed from the ordinary resources of the Bank, referred to in Article 8; and
 - (ii) special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 17.

The two types of operations may separately finance elements of the same project or program.

2. The ordinary resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and special operations separately.
3. The ordinary resources of the Bank shall, under no circumstances, be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.
4. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the Special Funds resources. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

Article 11 Recipients and Methods of Operation

1. (a) The Bank may provide or facilitate financing to any member, or any agency, instrumentality or political subdivision thereof, or any entity or enterprise operating in the territory of a member, as well as to international or regional agencies or entities concerned with economic development of the region.

(b) The Bank may, in special circumstances, provide assistance to a recipient not listed in sub-paragraph (a) above only if the Board of Governors, by a Super Majority vote as provided in Article 28: (i) shall have determined that such assistance is designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank and is in the interest of the Bank's membership; and (ii) shall have specified the types of assistance under paragraph 2 of this Article that may be provided to such recipient.

2. The Bank may carry out its operations in any of the following ways:

- (i) by making, co-financing or participating in direct loans;
- (ii) by investment of funds in the equity capital of an institution or enterprise;
- (iii) by guaranteeing, whether as primary or secondary obligor, in whole or in part, loans for economic development;
- (iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use;
- (v) by providing technical assistance in accordance with Article 15; or
- (vi) through other types of financing as may be determined by the Board of Governors, by a Special Majority vote as provided in Article 28.

Article 12 Limitations on Ordinary Operations

1. The total amount outstanding of loans, equity investments, guarantees and other types of financing provided by the Bank in its ordinary operations under sub-paragraphs 2 (i), (ii), (iii) and (vi) of Article 11 shall not at any time be increased, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and retained earnings included in its ordinary resources would be exceeded. Notwithstanding the provisions of the preceding sentence, the Board of Governors may, by a Super Majority vote as provided in Article 28, determine at any time that, based on the Bank's financial position and financial standing, the limitation under this paragraph may be increased, up to 250% of the Bank's unimpaired subscribed capital, reserves and retained earnings included in its ordinary resources.

2. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital and general reserves.

Article 13 Operating Principles

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the principles set out below.

1. The Bank shall be guided by sound banking principles in its operations.
2. The operations of the Bank shall provide principally for the financing of specific projects or specific investment programs, for equity investment, and for technical assistance in accordance with Article 15.
3. The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.
4. The Bank shall ensure that each of its operations complies with the Bank's operational and financial policies, including without limitation, policies addressing environmental and social impacts.
5. In considering an application for financing, the Bank shall pay due regard to the ability of the recipient to obtain financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors.
6. In providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospects that the recipient and guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract.
7. In providing or guaranteeing financing, the financial terms, such as rate of interest and other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the financing concerned and the risk to the Bank.
8. The Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank.
9. The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any financing provided, guaranteed or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the financing was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.
10. The Bank shall pay due regard to the desirability of avoiding a disproportionate amount of its resources being used for the benefit of any member.
11. The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital. In its equity investments, the Bank shall not assume responsibility for managing any entity or enterprise in which it has an investment and shall not seek a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.

Article 14 Terms and Conditions for Financing

1. In the case of loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish, in conformity with the operating principles set forth in Article 13 and subject to the other provisions of this Agreement, the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income and financial position.
2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.
3. The amount of any equity investment shall not exceed such percentage of the equity capital of the entity or enterprise concerned as permitted under policies approved by the Board of Directors.
4. The Bank may provide financing in its operations in the currency of the country concerned, in accordance with policies that minimize currency risk.

Article 15 Technical Assistance

1. The Bank may provide technical advice and assistance and other similar forms of assistance which serve its purpose and come within its functions.
2. Where expenditures incurred in furnishing such services are not reimbursable, the Bank shall charge such expenditures to the income of the Bank.

**CHAPTER IV
FINANCES OF THE BANK**

Article 16 General Powers

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the powers set out below.

1. The Bank may raise funds, through borrowing or other means, in member countries or elsewhere, in accordance with the relevant legal provisions.
2. The Bank may buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested.
3. The Bank may guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale.

4. The Bank may underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any entity or enterprise for purposes consistent with the purpose of the Bank.
5. The Bank may invest or deposit funds not needed in its operations.
6. The Bank shall ensure that every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.
7. The Bank may establish and administer funds held in trust for other parties, provided such trust funds are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, under a trust fund framework which shall have been approved by the Board of Governors.
8. The Bank may establish subsidiary entities which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, only with the approval of the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28.
9. The Bank may exercise such other powers and establish such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

Article 17 Special Funds

1. The Bank may accept Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank; such Special Funds shall be resources of the Bank. The full cost of administering any Special Fund shall be charged to that Special Fund.
2. Special Funds accepted by the Bank may be used on terms and conditions consistent with the purpose and functions of the Bank and with the agreement relating to such Funds.
3. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.
4. The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:
 - (i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
 - (ii) funds received in respect of loans or guarantees, and the proceeds of any equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations of the Bank governing that Special Fund, are received by such Special Fund;
 - (iii) income derived from investment of Special Funds resources; and

- (iv) any other resources placed at the disposal of any Special Fund.

Article 18 Allocation and Distribution of Net Income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the net income of the Bank shall be allocated, after making provision for reserves, to retained earnings or other purposes and what part, if any, shall be distributed to the members. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a Super Majority vote as provided in Article 28.
2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member, and payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

Article 19 Currencies

1. Members shall not impose any restrictions on currencies, including the receipt, holding, use or transfer by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country.
2. Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of another or determine whether any currency is convertible, such valuation or determination shall be made by the Bank.

Article 20 Methods of Meeting Liabilities of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on equity investment or other types of financing under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.
2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:
 - (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 above;
 - (ii) second, to net income;
 - (iii) third, against reserves and retained earnings;
 - (iv) fourth, against unimpaired paid-in capital; and
 - (v) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6.

CHAPTER V
GOVERNANCE

Article 21 Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents, and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 22 Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate Governor. Each Governor and Alternate Governor shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal.
2. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.
3. Governors and Alternate Governors shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 23 Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.
2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all its powers, except the power to:
 - (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
 - (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
 - (iii) suspend a member;
 - (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
 - (v) elect the Directors of the Bank and determine the expenses to be paid for Directors and Alternate Directors and remuneration, if any, pursuant to paragraph 6 of Article 25;
 - (vi) elect the President, suspend or remove him from office, and determine his remuneration and other conditions of service;
 - (vii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
 - (viii) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;
 - (ix) amend this Agreement;

- (x) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
 - (xi) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.
3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article.

Article 24 Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called by the Board of Directors whenever requested by five (5) members of the Bank.
2. A majority of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.
3. The Board of Governors shall by regulation establish procedures whereby the Board of Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without a meeting and provide for electronic meetings of the Board of Governors in special circumstances.
4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary entities, and adopt such rules and regulations, as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 25 Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of twelve (12) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:
- (i) nine (9) shall be elected by the Governors representing regional members; and
 - (ii) three (3) shall be elected by the Governors representing non-regional members.

Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Schedule B. Directors shall represent members whose Governors have elected them as well as members whose Governors assign their votes to them.

2. The Board of Governors shall, from time to time, review the size and composition of the Board of Directors, and may increase or decrease the size or revise the composition as appropriate, by a Super Majority vote as provided in Article 28.

3. Each Director shall appoint an Alternate Director with full power to act for him when he is not present. The Board of Governors shall adopt rules enabling a Director elected by more than a specified number of members to appoint an additional Alternate Director.
4. Directors and Alternate Directors shall be nationals of member countries. No two or more Directors may be of the same nationality nor may any two or more Alternate Directors be of the same nationality. Alternate Directors may participate in meetings of the Board but may vote only when the Alternate Director is acting in place of the Director.
5. Directors shall hold office for a term of two (2) years and may be re-elected.
 - (a) Directors shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office.
 - (b) If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be chosen in accordance with Schedule B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. The Governors who elected a Director may similarly choose a successor if the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his term.
 - (c) While the office of a Director remains vacant, an Alternate Director of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate Director.
6. Directors and Alternate Directors shall serve without remuneration from the Bank, unless the Board of Governors shall decide otherwise, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 26 Board of Directors: Powers

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) establish the policies of the Bank, and, by a majority representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, take decisions on major operational and financial policies and on delegation of authority to the President under Bank policies;
- (iii) take decisions concerning operations of the Bank under paragraph 2 of Article 11, and, by a majority representing not less than three-fourths of

the total voting power of the members, decide on the delegation of such authority to the President;

- (iv) supervise the management and the operation of the Bank on a regular basis, and establish an oversight mechanism for that purpose, in line with principles of transparency, openness, independence and accountability;
- (v) approve the strategy, annual plan and budget of the Bank;
- (vi) appoint such committees as deemed advisable; and
- (vii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors.

Article 27 Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall meet as often as the business of the Bank may require, periodically throughout the year. The Board of Directors shall function on a non-resident basis except as otherwise decided by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28. Meetings may be called by the Chairman or whenever requested by three (3) Directors.
2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.
3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.
4. The Board of Directors shall establish procedures whereby the Board can hold an electronic meeting or vote on a matter without holding a meeting.

Article 28 Voting

1. The total voting power of each member shall consist of the sum of its basic votes, share votes and, in the case of a Founding Member, its Founding Member votes.
 - (i) The basic votes of each member shall be the number of votes that results from the equal distribution among all the members of twelve (12) per cent of the aggregate sum of the basic votes, share votes and Founding Member votes of all the members.
 - (ii) The number of the share votes of each member shall be equal to the number of shares of the capital stock of the Bank held by that member.
 - (iii) Each Founding Member shall be allocated six hundred (600) Founding Member votes.

In the event a member fails to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6, the number of share votes to be exercised by the member shall, as long as such failure continues, be reduced proportionately, by the percentage which the amount due and unpaid represents of the total par value of paid-in shares subscribed to by that member.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents.

- (i) Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the votes cast.
- (ii) A Super Majority vote of the Board of Governors shall require an affirmative vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.
- (iii) A Special Majority vote of the Board of Governors shall require an affirmative vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members.

3. In voting in the Board of Directors, each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who elected him are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him, pursuant to Schedule B, are entitled.

- (i) A Director entitled to cast the votes of more than one member may cast the votes for those members separately.
- (ii) Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the votes cast.

Article 29 The President

1. The Board of Governors, through an open, transparent and merit-based process, shall elect a president of the Bank by a Super Majority vote as provided in Article 28. He shall be a national of a regional member country. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be five (5) years. He may be re-elected once. The President may be suspended or removed from office when the Board of Governors so decides by a Super Majority vote as provided in Article 28.

- (a) If the office of the President for any reason becomes vacant during his term, the Board of Governors shall appoint an Acting President

for a temporary period or elect a new President, in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote, except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.
4. The President shall be the legal representative of the Bank. He shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

Article 30 Officers and Staff of the Bank

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President, on the basis of an open, transparent and merit-based process. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.
2. The President shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations adopted by the Board of Directors, with the exception of Vice-Presidents to the extent provided in paragraph 1 above.
3. In appointing officers and staff and recommending Vice-Presidents, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of personnel on as wide a regional geographical basis as possible.

Article 31 The International Character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds, loans or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.
2. The Bank, its President, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.
3. The President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

CHAPTER VI

GENERAL PROVISIONS

Article 32 Offices of the Bank

1. The principal office of the Bank shall be located in Beijing, People's Republic of China.
2. The Bank may establish agencies or offices elsewhere.

Article 33 Channel of Communication; Depositories

1. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.
2. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.
3. The Bank may hold its assets with such depositories as the Board of Directors shall determine.

Article 34 Reports and Information

1. The working language of the Bank shall be English, and the Bank shall rely on the English text of this Agreement for all decisions and for interpretations under Article 54.
2. Members shall furnish the Bank with such information it may reasonably request of them in order to facilitate the performance of its functions.
3. The Bank shall transmit to its members an annual report containing an audited statement of its accounts and shall publish such report. It shall also transmit quarterly to its members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.
4. The Bank shall establish a policy on the disclosure of information in order to promote transparency in its operations. The Bank may publish such reports as it deems desirable in the carrying out of its purpose and functions.

Article 35 Cooperation with Members and International Organizations

1. The Bank shall work in close cooperation with all its members, and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with other international financial institutions, and international organizations concerned with the economic development of the region or the Bank's operational areas.
2. The Bank may enter into arrangements with such organizations for purposes consistent with this Agreement, with the approval of the Board of Directors.

Article 36 References

1. References in this Agreement to Article or Schedule refer to Articles and Schedules of this Agreement, unless otherwise specified.
2. References in this Agreement to a specific gender shall be equally applicable to any gender.

CHAPTER VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS

Article 37 Withdrawal of Membership

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.
2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.
3. A withdrawing member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice. If the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

Article 38 Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Board of Governors may suspend such member by a Super Majority vote as provided in Article 28.
2. The member so suspended shall automatically cease to be a member one (1) year from the date of its suspension, unless the Board of Governors decides by a Super Majority vote as provided in Article 28 to restore the member to good standing.
3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39 Settlement of Accounts

1. After the date on which a country ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, guarantees, equity investments or other forms of financing under paragraph 2 (vi) of Article 11 (hereinafter, other financing) contracted before it ceased to be a member is outstanding, but it shall not incur liabilities with respect to loans, guarantees, equity investments or other

financing entered into thereafter by the Bank nor share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such country in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date the country ceases to be a member.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

- (i) Any amount due to the country concerned for its shares shall be withheld so long as that country, its central bank or any of its agencies, instrumentalities or political subdivisions remains liable, as borrower, guarantor or other contracting party with respect to equity investment or other financing, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the country for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 3 of Article 6. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date on which the country ceases to be a member.
- (ii) Payments for shares may be made from time to time, upon surrender of the corresponding stock certificates by the country concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities, on loans, guarantees, equity investments and other financing referred to in subparagraph (i) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price.
- (iii) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position.
- (iv) If losses are sustained by the Bank on any loans, guarantees, equity investments or other financing which were outstanding on the date when a country ceased to be a member and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the country concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 3 of Article 6, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred

and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 within six (6) months of the date upon which any country ceases to be a member, all rights of the country concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43. Such country shall be considered as still a member for purposes of such Articles but shall have no voting rights.

CHAPTER VIII

SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

Article 40 Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans, guarantees, equity investment and other forms of financing under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 41 Termination of Operations

1. The Bank may terminate its operations by a resolution of the Board of Governors approved by a Super Majority vote as provided in Article 28.
2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 42 Liability of Members and Payments of Claims

1. In the event of termination of the operation of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.
2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank or unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 43 Distribution of Assets

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:
 - (i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
 - (ii) the Board of Governors has decided, by a Super Majority vote as provided in Article 28, to make such distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER IX

STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

Article 44 Purposes of Chapter

1. To enable the Bank to fulfill its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

2. Each member shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken.

Article 45 Status of the Bank

The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property;
- (iii) to institute and respond to legal proceedings; and
- (iv) to take such other action as may be necessary or useful for its purpose and activities.

Article 46 Immunity from Judicial Proceedings

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to raise funds, through borrowings or other means, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any entity or person directly or indirectly

acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in the contracts entered into with the Bank.

3. Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 47 Immunity of Assets and Archives

1. Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

2. The archives of the Bank, and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wheresoever located and by whomsoever held.

Article 48 Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively, and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 49 Privilege for Communications

Official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

Article 50 Immunities and Privileges of Officers and Employees

All Governors, Directors, Alternates, the President, Vice-Presidents and other officers and employees of the Bank, including experts and consultants performing missions or services for the Bank:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives the immunity and shall enjoy inviolability of all their official papers, documents and records;
- (ii) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 51 Exemption from Taxation

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions pursuant to this Agreement, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.
2. No tax of any kind shall be levied on or in respect of salaries, emoluments and expenses, as the case may be, paid by the Bank to Directors, Alternate Directors, the President, Vice-Presidents and other officers or employees of the Bank, including experts and consultants performing missions or services for the Bank, except where a member deposits with its instrument of ratification, acceptance, or approval a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries, and emoluments, as the case may be, paid by the Bank to citizens or nationals of such member.
3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
 - (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
 - (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.
4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
 - (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
 - (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 52 Waivers

1. The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank.

CHAPTER X

AMENDMENT, INTERPRETATION AND ARBITRATION

Article 53 Amendments

1. This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors approved by a Super Majority vote as provided in Article 28.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Bank;
- (ii) the limitations on liability provided in paragraphs 3 and 4 of Article 7; and
- (iii) the rights pertaining to purchase of capital stock provided in paragraph 4 of Article 5.

3. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the official communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

Article 54 Interpretation

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between two or more members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no Director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the Board of Directors during such consideration; the representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 55 Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a resolution to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 56 Approval Deemed Given

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank except under paragraph 2 of Article 53, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

Article 57 Signature and Deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the People's Republic of China (hereinafter called the "Depositary"), shall remain open until December 31, 2015 for signature by the Governments of countries whose names are set forth in Schedule A.
2. The Depositary shall send certified copies of this Agreement to all the Signatories and other countries which become members of the Bank.

Article 58 Ratification, Acceptance or Approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary not later than December 31, 2016, or if necessary, until such later date as may be decided by the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28. The Depositary shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.
2. A Signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member of the Bank, on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph, shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

Article 59 Entry into Force

This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by at least ten (10) Signatories whose initial subscriptions, as set forth in Schedule A to this Agreement, in the aggregate comprise not less than fifty (50) per cent of total of such subscriptions.

Article 60 Inaugural Meeting and Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a Governor, and the Depositary shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.

2. At its inaugural meeting, the Board of Governors:
 - (i) shall elect the President;
 - (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of Article 25, provided that the Board of Governors may decide to elect fewer Directors for an initial period shorter than two years in consideration of the number of members and Signatories which have not yet become members;
 - (iii) shall make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations; and
 - (iv) shall make such other arrangements as necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.
3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE at Beijing, People's Republic of China on June 29, 2015, in a single original deposited in the archives of the Depository, whose English, Chinese and French texts are equally authentic.

SCHEDULE A

Initial Subscriptions to the Authorized Capital Stock for Countries Which May Become Members in accordance with Article 58

	Number of Shares	Capital Subscription (in million \$)
PART A.		
REGIONAL MEMBERS		
Australia	36,912	3,691.2
Azerbaijan	2,541	254.1
Bangladesh	6,605	660.5
Brunei Darussalam	524	52.4
Cambodia	623	62.3
China	297,804	29,780.4
Georgia	539	53.9
India	83,673	8,367.3
Indonesia	33,607	3,360.7
Iran	15,808	1,580.8
Israel	7,499	749.9
Jordan	1,192	119.2
Kazakhstan	7,293	729.3
Korea	37,388	3,738.8
Kuwait	5,360	536.0
Kyrgyz Republic	268	26.8
Lao People's Democratic Republic	430	43.0
Malaysia	1,095	109.5
Maldives	72	7.2
Mongolia	411	41.1
Myanmar	2,645	264.5
Nepal	809	80.9
New Zealand	4,615	461.5
Oman	2,592	259.2
Pakistan	10,341	1,034.1

Philippines	9,791	979.1
Qatar	6,044	604.4
Russia	65,362	6,536.2
Saudi Arabia	25,446	2,544.6
Singapore	2,500	250.0
Sri Lanka	2,690	269.0
Tajikistan	309	30.9
Thailand	14,275	1,427.5
Turkey	26,099	2,609.9
United Arab Emirates	11,857	1,185.7
Uzbekistan	2,198	219.8
Vietnam	6,633	663.3
Unallocated	16,150	1,615.0
TOTAL	750,000	75,000.0

PART B.
NON-REGIONAL MEMBERS

Austria	5,008	500.8
Brazil	31,810	3,181.0
Denmark	3,695	369.5
Egypt	6,505	650.5
Finland	3,103	310.3
France	33,756	3,375.6
Germany	44,842	4,484.2
Iceland	176	17.6
Italy	25,718	2,571.8
Luxembourg	697	69.7
Malta	136	13.6
Netherlands	10,313	1,031.3
Norway	5,506	550.6
Poland	8,318	831.8
Portugal	650	65.0
South Africa	5,905	590.5

Spain	17,615	1,761.5
Sweden	6,300	630.0
Switzerland	7,064	706.4
United Kingdom	30,547	3,054.7
Unallocated	2,336	233.6
TOTAL	250,000	25,000.0
GRAND TOTAL	1,000,000	100,000.0

SCHEDULE B
ELECTION OF DIRECTORS

The Board of Governors shall prescribe rules for the conduct of each election of Directors, in accordance with the following provisions.

1. Constituencies. Each Director shall represent one or more members in a constituency. The total aggregate voting power of each constituency shall consist of the votes which the Director is entitled to cast under paragraph 3 of Article 28.
2. Constituency Voting Power. For each election, the Board of Governors shall establish a Minimum Percentage for constituency voting power for Directors to be elected by Governors representing regional members (Regional Directors) and a Minimum Percentage for constituency voting power for Directors to be elected by Governors representing non-regional members (Non-Regional Directors).
 - (a) The Minimum Percentage for Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Governors representing regional members (Regional Governors). The initial Minimum Percentage for Regional Directors shall be 6%.
 - (b) The Minimum Percentage for Non-Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Governors representing non-regional members (Non-Regional Governors). The initial Minimum Percentage for Non-Regional Directors shall be 15%.
3. Adjustment Percentage. In order to adjust voting power across constituencies when subsequent rounds of balloting are required under paragraph 7 below, the Board of Governors shall establish, for each election, an Adjustment Percentage for Regional Directors and an Adjustment Percentage for Non-Regional Directors. Each Adjustment Percentage shall be higher than the corresponding Minimum Percentage.
 - (a) The Adjustment Percentage for Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Regional Governors. The initial Adjustment Percentage for Regional Directors shall be 15%.
 - (b) The Adjustment Percentage for Non-Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Non-Regional Governors. The initial Adjustment Percentage for Non-Regional Directors shall be 60%.
4. Number of Candidates. For each election, the Board of Governors shall establish the number of Regional Directors and Non-Regional Directors to be

elected, in light of its decisions on the size and composition of the Board of Directors pursuant to paragraph 2 of Article 25.

- (a) The initial number of Regional Directors shall be nine.
- (b) The initial number of Non-Regional Directors shall be three.

5. Nominations. Each Governor may only nominate one person. Candidates for the office of Regional Director shall be nominated by Regional Governors. Candidates for the office of Non-Regional Director shall be nominated by Non-Regional Governors.

6. Voting. Each Governor may vote for one candidate, casting all of the votes to which the member appointing him is entitled under paragraph 1 of Article 28. The election of Regional Directors shall be by ballot of Regional Governors. The election of Non-Regional Directors shall be by ballot of Non-Regional Governors.

7. First Ballot. On the first ballot, candidates receiving the highest number of votes, up to the number of Directors to be elected, shall be elected as Directors, provided that, to be elected, a candidate shall have received a sufficient number of votes to reach the applicable Minimum Percentage.

- (a) If the required number of Directors is not elected on the first ballot, and the number of candidates was the same as the number of Directors to be elected, the Board of Governors shall determine the subsequent actions to complete the election of Regional Directors or the election of Non-Regional Directors, as the case may be.

8. Subsequent Ballots. If the required number of Directors is not elected on the first ballot, and there were more candidates than the number of Directors to be elected on the ballot, there shall be subsequent ballots, as necessary. For subsequent ballots:

- (a) The candidate receiving the lowest number of votes in the preceding ballot shall not be a candidate in the next ballot.
- (b) Votes shall be cast only by: (i) Governors who voted in the preceding ballot for a candidate who was not elected; and (ii) Governors whose votes for a candidate who was elected are deemed to have raised the votes for that candidate above the applicable Adjustment Percentage under (c) below.
- (c) The votes of all the Governors who cast votes for each candidate shall be added in descending order of number, until the number of votes representing the applicable Adjustment Percentage has been exceeded. Governors whose votes were counted in that calculation shall be deemed to have cast all their votes for that Director, including the Governor whose votes brought the total over the Adjustment Percentage. The remaining Governors whose votes

were not counted in that calculation shall be deemed to have raised the candidate's total votes above the Adjustment Percentage, and the votes of those Governors shall not count towards the election of that candidate. These remaining Governors may vote in the next ballot.

- (d) If in any subsequent ballot, only one Director remains to be elected, the Director may be elected by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the last Director.

9. Assignment of Votes. Any Governor who does not participate in voting for the election or whose votes do not contribute to the election of a Director may assign the votes to which he is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

10. Founding Member Privileges. The nomination and voting by Governors for Directors and the appointment of Alternate Directors by Directors shall respect the principle that each Founding Member shall have the privilege to designate the Director or an Alternate Director in its constituency permanently or on a rotating basis.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**Statuts de la
Banque Asiatique d'Investissement dans les Infrastructures**

Les pays au nom desquels est signé le présent Accord,

Considérant l'importance que revêt la coopération régionale pour soutenir la croissance et promouvoir le développement économique et social des économies d'Asie et, par là-même, pour contribuer à la capacité de résistance de la région face aux crises financières et autres chocs extérieurs potentiels dans le contexte de la mondialisation ;

Reconnaissant que le développement des infrastructures est essentiel pour étendre la connectivité de la région et développer l'intégration régionale, permettant ainsi de favoriser la croissance économique, de soutenir le développement social des peuples d'Asie et de contribuer au dynamisme de l'économie mondiale ;

Conscients du fait que les besoins considérables de financement à long terme en matière de développement des infrastructures en Asie seront satisfaits de manière plus appropriée par un partenariat entre les banques multilatérales de développement existantes et la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures (ci-après dénommée « la Banque ») ;

Convaincus que la création de la Banque en qualité d'institution financière multilatérale axée sur le développement des infrastructures permettra de mobiliser, tant en Asie qu'à l'extérieur, des ressources complémentaires hautement nécessaires et d'éliminer les goulots d'étranglement financiers que connaissent les économies des différents pays d'Asie, et complétera l'action des banques multilatérales de développement existantes en faveur d'une croissance soutenue et stable en Asie,

Sont convenus d'établir la Banque, laquelle est régie par les dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER : OBJET, FONCTIONS ET MEMBRES

Article premier : Objet

1. La Banque a pour objet : (i) de favoriser le développement économique durable, de créer de la richesse et d'améliorer la connectivité des infrastructures en Asie en investissant dans les infrastructures et dans d'autres secteurs productifs, et (ii) de promouvoir la coopération et le partenariat régionaux pour traiter les enjeux de développement, en agissant en étroite collaboration avec d'autres institutions multilatérales et bilatérales du développement.

2. Toute mention des termes « Asie » ou « région » dans le présent Accord inclut les régions géographiques classées comme Asie et Océanie par les Nations Unies et leur composition, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs.

Article 2 : Fonctions

Pour la poursuite de son objet, la Banque exerce les fonctions ci-après :

- (i) promouvoir l'investissement de capitaux publics et privés dans la région à des fins de développement, en particulier pour le développement des infrastructures et d'autres secteurs productifs ;
- (ii) utiliser les ressources dont elle dispose pour financer ce développement dans la région, y compris les projets et programmes qui contribuent le plus efficacement à la croissance économique harmonieuse de la région dans son ensemble, en accordant une attention particulière aux besoins des membres les moins avancés de la région ;
- (iii) encourager les investissements privés dans des projets, des entreprises et des activités qui contribuent au développement économique de la région, en particulier dans l'infrastructure et d'autres secteurs productifs, et suppléer l'investissement privé lorsque des capitaux privés ne sont pas disponibles selon des modalités et à des conditions raisonnables ; et
- (iv) mener toute autre action et fournir tout autre service susceptibles de favoriser l'exercice de ces fonctions.

Article 3 : Membres

1. Peuvent acquérir la qualité de membre de la Banque, les membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Banque asiatique de développement.

- a) Les membres régionaux sont ceux qui figurent dans la section A de l'Annexe A et les autres membres compris dans la région asiatique conformément à l'article premier. Tous les autres membres sont des membres non-régionaux.
- b) Les membres fondateurs sont ceux qui figurent à l'Annexe A et qui, à la date mentionnée à l'article 57 ou avant cette date, auront signé le présent Accord et satisfait à toutes les autres conditions d'adhésion avant la date finale mentionnée à l'article 58, paragraphe 1.

2. Les membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Banque asiatique de développement qui ne deviennent pas membres conformément à l'article 58 peuvent, selon les modalités et conditions définies par la Banque, être admis à devenir membres de la Banque par vote à la majorité spéciale du Conseil des gouverneurs visée à l'article 28.

3. Si un candidat n'est pas souverain ou responsable de la conduite de ses relations internationales, sa demande pour devenir membre de la Banque doit être présentée ou acceptée par le membre de la Banque responsable de ses relations internationales.

CHAPITRE II : CAPITAL

Article 4 : Capital autorisé

1. Le capital social autorisé de la Banque s'élève à cent milliards de dollars des États-Unis (\$ 100.000.000.000) divisé en un million (1.000.000) de parts d'une valeur nominale de 100.000 dollars (\$ 100.000) chacune, qui ne peuvent être souscrites que par les membres conformément aux dispositions de l'article 5.

2. Le capital social autorisé initial se compose de parts libérées et de parts sujettes à appel. La valeur nominale totale des parts libérées s'élève à vingt milliards de dollars (\$ 20.000.000.000) , celle des parts sujettes à appel s'élève à quatre-vingts milliards de dollars (\$ 80.000.000.000).

3. Le capital social autorisé de la Banque peut être augmenté par le Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28, au moment et selon les modalités et conditions qu'il estime opportuns, y compris le rapport entre parts libérées et parts sujettes à appel.

4. Aux fins du présent Accord, le terme « dollar » et le symbole « \$ » désignent la monnaie de règlement officielle des États-Unis d'Amérique.

Article 5 : Souscription des parts

1. Chaque membre souscrit à des parts du capital de la Banque. Chaque souscription au capital social autorisé initial porte sur des parts libérées et sur des parts sujettes à appel dans un rapport de deux (2) à huit (8). Le nombre initial des parts ouvertes à la souscription par les pays qui deviennent membres conformément à l'article 58 figure à l'Annexe A.

2. Le nombre initial de parts à souscrire par les pays admis à devenir membres conformément à l'article 3, paragraphe 2, est fixé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu toutefois qu'aucune souscription de ce type ne peut être autorisée si elle a pour effet de réduire le pourcentage du capital détenu par les membres régionaux en-deçà de

soixante-quinze (75) pour cent du capital social souscrit total, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la souscription de ce membre selon les modalités et conditions qu'il arrête par vote à la majorité qualifiée visée à l'article 28, étant entendu toutefois qu'aucune augmentation de souscription d'un membre ne peut être autorisée si elle a pour effet de réduire le pourcentage du capital détenu par les membres régionaux en-deçà de soixante-quinze (75) pour cent du capital souscrit total, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

4. Le Conseil des gouverneurs procède tous les cinq (5) ans au moins à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre dispose d'une possibilité raisonnable de souscrire, selon les modalités et conditions arrêtées par le Conseil des gouverneurs, à une fraction de l'augmentation de capital équivalant au rapport entre sa part souscrite antérieurement et le capital social souscrit total immédiatement avant cette augmentation. Aucun membre n'est tenu de souscrire à une fraction quelconque de l'augmentation du capital social.

Article 6 : Versement des souscriptions

1. Le versement du montant initialement souscrit au capital libéré de la Banque par chacun des Signataires du présent Accord qui devient membre conformément à l'article 58 s'opère en cinq (5) tranches de vingt (20) pour cent chacune, sauf dans les cas prévus au paragraphe 5 du présent article. La première tranche est versée par chaque membre dans un délai de trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou, au plus tard, à la date du dépôt en son nom de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 58, paragraphe 1, la plus tardive de ces dates étant retenue. La deuxième tranche est versée un (1) an après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les trois (3) tranches restantes le sont chacune un (1) an après la date d'échéance de la tranche précédente.

2. Chaque tranche du montant des premières souscriptions au capital libéré initial est versée en dollars ou dans une autre monnaie convertible, exception faite des dispositions du paragraphe 5 du présent article. La Banque peut à tout moment convertir ces versements en dollars. Tous les droits, y compris les droits de vote, acquis au titre des parts libérées et des parts sujettes à appel associées pour lesquelles ces versements sont exigibles mais n'ont pas été reçus, sont suspendus jusqu'à réception par la Banque de l'intégralité du versement.

3. Le versement du montant souscrit au capital sujet à appel de la Banque peut donner lieu à appel uniquement si et quand cela est nécessaire pour que la Banque puisse honorer ses engagements. Dans ce cas, le versement peut, au choix du membre, s'effectuer en dollars ou dans la devise requise pour honorer les engagements de la Banque qui ont nécessité l'appel. Le pourcentage des appels de souscriptions à libérer est uniforme pour toutes les parts sujettes à appel.

4. La Banque fixe le lieu des versements à effectuer en vertu du présent article, étant entendu qu'en l'attente de la réunion inaugurale du Conseil des gouverneurs, la première tranche mentionnée au paragraphe 1 du présent article est versée au Gouvernement de la République populaire de Chine en qualité de mandataire (trustee) de la Banque.

5. Un membre considéré comme pays moins avancé aux fins du présent paragraphe peut également verser sa souscription au titre des paragraphes 1 et 2 du présent article :

- a) soit entièrement en dollars ou dans une autre devise convertible en dix (10) tranches au maximum, égales chacune à dix (10) pour cent du montant total, dont la première et la deuxième sont versées conformément aux dispositions du paragraphe 1, les troisième à dixième tranches devant être versées au deuxième anniversaire et aux anniversaires suivants de l'entrée en vigueur du présent Accord ; ou
- b) soit en partie en dollars ou dans une autre devise convertible et en partie, à raison de cinquante (50) pour cent au maximum de chaque tranche, dans la monnaie de ce membre, conformément à l'échéancier des versements figurant au paragraphe 1 du présent article. Les dispositions ci-après s'appliquent aux versements opérés en vertu du présent alinéa b :
 - (i) Le membre informe la Banque, au moment de souscrire conformément au paragraphe 1 du présent article, de la part des versements qui interviendra dans sa propre monnaie.
 - (ii) Chaque versement d'un membre dans sa propre monnaie en vertu du présent paragraphe 5 porte sur le montant déterminé par la Banque comme équivalant à la pleine valeur en dollars de la fraction de la souscription qui fait l'objet du versement. Le versement initial porte sur le montant que le membre considère comme approprié à ce titre, sous réserve de l'ajustement, à effectuer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à laquelle ledit versement était exigible, que la Banque considère comme nécessaire pour constituer le plein équivalent en dollars dudit versement.

- (iii) Si la Banque estime que la valeur de change de la monnaie d'un membre s'est dépréciée dans une mesure significative, ce membre lui verse, dans un délai raisonnable, le montant complémentaire dans sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de l'ensemble des montants détenus dans cette monnaie par la Banque au titre de sa souscription.
- (iv) Si la Banque estime que la valeur de change de la monnaie d'un membre s'est appréciée dans une mesure significative, elle verse à ce membre, dans un délai raisonnable, le montant dans cette monnaie nécessaire pour ajuster la valeur de l'ensemble des montants détenus dans cette monnaie par la Banque au titre de sa souscription.
- (v) La Banque peut renoncer à ses droits à versement découlant du point (iii) et le membre peut renoncer à ses droits à versement découlant du point (iv).

6. La Banque accepte de tout membre qui verse sa souscription en vertu du paragraphe 5, alinéa b, du présent article des billets à ordre ou tout autre instrument émis par le Gouvernement de ce membre, ou par le dépositaire désigné par ce membre, en lieu et place du montant à verser dans la monnaie de ce membre, à condition que la Banque n'ait pas besoin de ce montant pour réaliser ses opérations. Lesdits billets ou obligations, incessibles et non porteurs d'intérêts, sont encaissés à leur valeur nominale à la demande de la Banque.

Article 7 : Modalités applicables aux parts

1. Les parts de capital initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Les autres parts sont émises au pair à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, dans des circonstances particulières, à la majorité spéciale visée à l'article 28, d'une émission selon d'autres modalités.
2. Les parts de capital ne peuvent être ni données en nantissement ni être grevées de charges de quelque manière que ce soit, ni cédées sauf à la Banque.
3. La responsabilité des membres au titre des parts est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.
4. Aucun membre ne peut, du fait de sa qualité de membre, être tenu pour responsable des obligations contractées par la Banque.

Article 8 : Ressources ordinaires

Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources ordinaires » de la Banque comprend :

- (i) le capital social autorisé de la Banque, comprenant à la fois les parts à libérer et les parts sujettes à appel, souscrit conformément à l'article 5 ;
- (ii) les fonds obtenus par la Banque en vertu des pouvoirs qui lui sont conférées par l'article 16, paragraphe 1, et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés à l'article 6, paragraphe 3 ;
- (iii) les fonds perçus en remboursement de prêts ou de garanties accordés sur les ressources mentionnées aux points (i) et (ii) du présent article ou à titre de retour sur les prises de participation et autres types de financement approuvés en vertu de l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi), réalisés au moyen de ces ressources ;
- (iv) les revenus provenant des prêts financés au moyen des ressources susmentionnées ou provenant de garanties auxquelles s'appliquent les appels visés à l'article 6, paragraphe 3 ; et
- (v) tous les autres fonds ou revenus perçus par la Banque qui ne font pas partie des ressources de ses fonds spéciaux visés à l'article 17 du présent Accord.

CHAPITRE III : OPERATIONS DE LA BANQUE

Article 9 : Emploi des ressources

Les ressources et instruments de la Banque sont exclusivement employés pour la poursuite de l'objet et l'exercice des fonctions visés respectivement aux articles premier et 2, et conformément aux principes d'une saine gestion bancaire.

Article 10 : Opérations ordinaires et spéciales

1. Les opérations de la Banque se composent :

- (i) d'opérations ordinaires financées par ses ressources ordinaires visées à l'article 8 ; et
- (ii) d'opérations spéciales financées par les ressources des fonds spéciaux visés à l'article 17.

Ces deux types d'opérations peuvent financer séparément des éléments d'un même projet ou programme.

2. Les ressources ordinaires et les ressources des fonds spéciaux de la Banque sont à tout moment et à tous égards détenues, utilisées, engagées, investies ou aliénées de

manière totalement distincte. Les états financiers de la Banque font apparaître, de manière séparée, les opérations ordinaires et les opérations spéciales.

3. Les ressources ordinaires de la Banque ne peuvent en aucun cas se voir imputer ou servir à apurer des pertes ou obligations résultant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources de fonds spéciaux ont été initialement utilisées ou engagées.

4. Les dépenses qui relèvent directement des opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires de la Banque. Les dépenses qui relèvent directement des opérations spéciales sont imputées sur les ressources des fonds spéciaux. Toute autre dépense est imputée conformément aux décisions de la Banque.

Article 11 : Bénéficiaires et méthodes de fonctionnement

1. a) La Banque peut accorder un financement, ou faciliter l'octroi d'un financement, à ses membres, leurs agences, administrations et subdivisions politiques ou aux entités ou entreprises actives sur leur territoire, ainsi qu'aux organismes ou entités internationaux ou régionaux intéressés par le développement économique de la région.

b) La Banque peut, dans des circonstances particulières, prêter assistance à un bénéficiaire non visé à l'alinéa ci-dessus à condition que le Conseil des gouverneurs, statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28 : (i) estime que cette assistance est compatible avec l'objet de la Banque, relève de ses fonctions et répond à l'intérêt de ses membres, et (ii) précise les types d'assistance relevant du paragraphe 2 du présent article qui peuvent être accordés à ce bénéficiaire.

2. La Banque peut réaliser ses opérations sous les formes suivantes :

- (i) en accordant des prêts directs, en les cofinçant ou en y participant ;
- (ii) en investissant des fonds dans le capital d'une institution ou d'une entreprise ;
- (iii) en garantissant, en qualité de débiteur principal ou secondaire, tout ou partie de prêts pour le développement économique ;
- (iv) en affectant des ressources de fonds spéciaux conformément aux accords qui en définissent l'usage ;
- (v) en accordant une assistance technique conformément aux dispositions de l'article 15 ; ou
- (vi) au moyen d'autres types de financement tels que définis par le Conseil des gouverneurs statuant à la majorité spéciale visée à l'article 28.

Article 12 : Limitations applicables aux opérations ordinaires

1. Le montant total de l'encours des prêts, prises de participation, garanties et autres types de financement accordés par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires visées à l'article 11, paragraphe 2, alinéas (i), (ii), (iii) et (vi), ne peut à aucun moment être augmenté si cette augmentation a pour effet d'excéder le montant total de son capital souscrit net d'obligations, de ses réserves et des bénéfices non distribués qui font partie de ses ressources ordinaires. Nonobstant les dispositions de la phrase précédente, le Conseil des gouverneurs, statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28, peut décider à tout moment qu'au vu de la situation financière de la Banque et de sa capacité financière, la limite visée au présent paragraphe peut être augmentée jusqu'à 250 % du capital souscrit net d'obligations de la Banque, de ses réserves et des bénéfices non distribués qui font partie de ses ressources ordinaires.

2. Le montant des prises de participation décaissées par la Banque ne peut à aucun moment excéder un montant correspondant au total de son capital souscrit en parts libérées net d'obligations et augmenté de ses réserves générales.

Article 13 : Principes régissant les opérations

Les opérations de la Banque sont réalisées conformément aux principes énoncés ci-après.

1. La Banque est guidée par les principes d'une saine gestion bancaire.
2. Les opérations de la Banque assurent principalement le financement de projets ou de programmes d'investissement spécifiques, de prises de participation et d'actions d'assistance technique conformes à l'article 15.
3. La Banque ne peut financer aucune action sur le territoire d'un membre si ce membre s'y oppose.
4. La Banque s'assure que chacune de ses opérations est conforme à ses politiques opérationnelle et financière, notamment et de manière non limitative en matière d'incidences environnementales et sociales.
5. Dans le cadre de l'examen d'une demande de financement, la Banque prend dûment en considération la capacité du bénéficiaire à obtenir d'une autre source des financements ou des instruments dont elle estime les modalités et conditions raisonnables pour le bénéficiaire, compte tenu de l'ensemble des facteurs pertinents.

6. Dans le cadre de l'octroi ou de la garantie d'un financement, la Banque prend dûment en considération la capacité prévisionnelle du bénéficiaire et du garant éventuel à honorer les obligations qui découlent pour eux du contrat de financement.
7. Dans le cadre de l'octroi ou de la garantie d'un financement, les modalités financières telles que taux d'intérêt et autres charges et l'échéancier de remboursement du principal sont définies de façon à être, de l'avis de la Banque, appropriées au financement considéré et aux risques encourus par la Banque.
8. Dans l'utilisation du produit d'un financement réalisé dans le cadre de ses opérations ordinaires ou spéciales, la Banque n'impose aucune restriction à l'acquisition de biens et de services au regard de leur pays de provenance.
9. La Banque prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que le produit de tout financement accordé ou garanti par elle ou auquel elle a participé soit utilisé uniquement aux fins pour lesquelles le financement a été accordé et en tenant dûment compte des considérations d'économie et d'efficacité.
10. La Banque tient dûment compte du besoin d'éviter qu'une part disproportionnée de ses ressources soit utilisée au profit de l'un quelconque de ses membres.
11. La Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable de ses prises de participation. Dans le cadre de ceux-ci, elle n'assume aucune responsabilité dans la gestion des entités ou entreprises dans lesquelles elle a investi et ne cherche pas à obtenir le contrôle des entités ou entreprises concernées, sauf si cela est nécessaire pour protéger son investissement.

Article 14 : Modalités et conditions des financements

1. Dans le cas des prêts accordés ou garantis par la Banque ou de ceux auxquels elle participe, le contrat stipule, conformément aux principes énoncés à l'article 13 et sous réserve des autres dispositions du présent Accord, les modalités et conditions du prêt ou de la garantie concerné. Pour définir ces modalités et conditions, la Banque prend dûment en considération la nécessité de protéger ses revenus et sa situation financière.
2. Si le bénéficiaire de prêts ou de garanties de prêts n'est pas lui-même membre, la Banque peut, si elle l'estime opportun, demander que le membre sur le territoire duquel le projet concerné doit être réalisé, un organisme public ou une autorité de ce membre acceptable pour la Banque garantisse le remboursement du principal et le

versement des intérêts et autres charges afférents au prêt conformément aux modalités de celui-ci.

3. Le montant d'une prise de participation ne peut excéder le pourcentage des capitaux propres de l'entité ou entreprise concernée qui est autorisé en vertu des politiques approuvées par le Conseil d'administration.

4. La Banque peut accorder un financement dans la monnaie du pays concerné, dans le respect des politiques de minimisation des risques de change.

Article 15 : Assistance technique

1. La Banque peut dispenser des conseils d'ordre technique et accorder de l'assistance technique et d'autres formes analogues d'assistance qui correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions.

2. Si les frais encourus dans le cadre de la prestation de ces services ne sont pas remboursables, ils sont imputés sur les recettes de la Banque.

CHAPITRE IV : FINANCES DE LA BANQUE

Article 16 : Pouvoirs généraux

Outre les pouvoirs spécifiés par ailleurs dans le présent Accord, la Banque dispose des pouvoirs énoncés ci-après.

1. La Banque peut, par emprunt ou par d'autres moyens, lever des fonds dans les pays membres ou ailleurs conformément aux dispositions légales pertinentes.

2. La Banque peut acquérir et vendre les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a investi.

3. La Banque peut garantir les titres dans lesquels elle a investi afin d'en faciliter la vente.

4. La Banque peut, seule ou en participation, garantir l'émission de titres d'entités ou d'entreprises pour des raisons compatibles avec son objet.

5. La Banque peut placer ou mettre en dépôt les fonds non nécessaires à ses opérations.

6. La Banque veille à ce qu'il soit clairement indiqué au recto de tout titre émis ou garanti par elle que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel

qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

7. La Banque peut, conformément à un cadre applicable aux fonds en fiducie approuvé par le Conseil des gouverneurs, établir et gérer des fonds en fiducie pour d'autres parties, pour autant qu'ils correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions.

8. La Banque peut établir des filiales qui correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions, , sous réserve d'obtenir l'approbation du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité spéciale visée à l'article 28.

9. La Banque peut exercer les autres pouvoirs et instituer les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la poursuite de son objet et à l'exercice de ses fonctions qui sont compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 17 : Fonds spéciaux

1. La Banque peut accepter des fonds spéciaux qui correspondent à son objet et relèvent de ses fonctions ; ces fonds spéciaux constituent des ressources de la Banque. La totalité des frais de gestion d'un fonds spécial est imputée à celui-ci.

2. Les fonds spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés selon des modalités et conditions compatibles avec l'objet et les fonctions de la Banque et conformes à l'accord relatif à ces fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements particuliers qui sont requis pour la mise en place, la gestion et l'utilisation de chaque fonds spécial. Ces règles et règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception des dispositions expressément applicables aux seules opérations ordinaires de la Banque.

4. L'expression « ressources de fonds spéciaux » s'entend des ressources de tout fonds spécial et comprend :

- (i) les fonds acceptés par la Banque afin d'être versés à un fonds spécial ;
- (ii) les fonds reçus au titre des prêts ou des garanties et le produit des prises de participation financées par les ressources d'un fonds spécial et qui, en vertu des règles et règlements de la Banque régissant le fonds spécial concerné, sont reçus par ce fonds spécial ;
- (iii) les revenus tirés du placement des ressources de fonds spéciaux ; et
- (iv) toutes autres ressources mises à la disposition d'un fonds spécial.

Article 18 : Affectation et répartition des revenus nets

1. Le Conseil des gouverneurs définit au moins une fois par an la part des revenus nets de la Banque à affecter, après constitution des réserves, aux bénéfices non

distribués ou à d'autres emplois et la part à répartir éventuellement entre les membres. Toute décision d'affectation des revenus nets de la Banque à d'autres emplois est prise à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

2. La répartition visée au paragraphe précédent est proportionnelle au nombre des parts détenues par chaque membre ; les versements s'effectuent sous la forme arrêtée par le Conseil des gouverneurs et dans la devise choisie par celui-ci.

Article 19 : Monnaies

1. Les membres ne peuvent imposer aucune restriction portant sur les monnaies, y compris leur réception, leur détention, leur usage ou leur transfert par la Banque ou par tout bénéficiaire de celle-ci, destinées aux versements dans quelque pays que ce soit.

2. S'il est nécessaire en vertu du présent Accord d'évaluer une monnaie par rapport à une autre ou de décider si une monnaie est convertible, l'évaluation ou la décision revient à la Banque.

Article 20 : Moyens d'honorer les engagements de la Banque

1. Dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque, en cas d'arriérés ou de défaillance portant sur des prêts accordés ou garantis par la Banque ou auxquels celle-ci a participé et en cas de pertes sur les prises de participation ou autres types de financement visés à l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi), la Banque prend les décisions qu'elle estime appropriées. La Banque constitue des provisions adéquates pour couvrir les pertes éventuelles.

2. Les pertes survenant dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque sont imputées :

- (i) en premier lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 ci-dessus ;
- (ii) en deuxième lieu, sur les revenus nets ;
- (iii) en troisième lieu, sur les réserves et bénéfices non distribués ;
- (iv) en quatrième lieu, sur le capital libéré net d'obligations ; et
- (v) en dernier lieu, sur un montant adéquat du capital souscrit sujet à appel qui n'a pas fait l'objet d'appel, lequel donne lieu à appel conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 3.

CHAPITRE V : GOUVERNANCE

Article 21 : Structure

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et de tous autres cadres et employés estimés nécessaires.

Article 22 : Conseil des gouverneurs : composition

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant. Chaque gouverneur ou gouverneur suppléant est révocable au gré du membre qui le nomme. Un gouverneur suppléant ne peut voter qu'en l'absence du gouverneur titulaire.
2. Lors de chacune de ses réunions annuelles, le Conseil élit l'un des gouverneurs à sa présidence ; le président du Conseil des gouverneurs reste en fonctions jusqu'à l'élection du président suivant.
3. Les gouverneurs et gouverneurs suppléants exercent leurs fonctions sans percevoir aucune rémunération de la Banque ; celle-ci peut toutefois les défrayer, dans une limite raisonnable, des dépenses encourues du fait de leur présence aux réunions.

Article 23 : Conseil des gouverneurs : pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont conférés au Conseil des gouverneurs.
2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir :
 - (i) d'admettre de nouveaux membres et de définir les conditions de leur admission ;
 - (ii) d'augmenter ou de réduire le capital social autorisé de la Banque ;
 - (iii) de suspendre un membre ;
 - (iv) de statuer sur les recours contre les interprétations ou applications du présent Accord faites par le Conseil d'administration ;
 - (v) d'élire les administrateurs de la Banque et de déterminer les frais à rembourser aux administrateurs et administrateurs suppléants et leur rémunération éventuelle conformément à l'article 25, paragraphe 6 ;
 - (vi) d'élire le président, de le suspendre ou de le relever de ses fonctions et de déterminer sa rémunération et les autres conditions d'exercice de ses fonctions ;
 - (vii) d'approuver, après examen du rapport des commissaires aux comptes, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque ;

- (viii) de déterminer le montant des réserves ainsi que l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque ;
- (ix) de modifier le présent Accord ;
- (x) de décider de mettre fin aux opérations de la Banque et d'en répartir les actifs ;
et
- (xi) d'exercer les autres pouvoirs expressément conférés par le présent Accord au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité sur toute question qu'il a déléguée au Conseil d'administration en vertu du paragraphe 2 du présent article.

Article 24 : Le Conseil des gouverneurs : procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et peut également se réunir de sa propre initiative ou sur convocation du Conseil d'administration. Le Conseil des gouverneurs est convoqué par le Conseil d'administration à la demande de cinq (5) membres de la Banque.
2. Le quorum des réunions du Conseil des gouverneurs est constitué par la majorité des gouverneurs pour autant que cette majorité représente au moins les deux tiers du total des voix des membres.
3. Le Conseil des gouverneurs établit, par règlement, des procédures permettant au Conseil d'administration de recueillir le vote des gouverneurs sur une question donnée sans les convoquer en assemblée et, dans des circonstances particulières, d'organiser des réunions électroniques du Conseil des gouverneurs.
4. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où il y est autorisé, peuvent établir des filiales et adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à l'exercice des activités de la Banque.

Article 25 : Le Conseil d'administration : composition

1. Le Conseil d'administration se compose de douze (12) membres qui ne doivent pas être membres du Conseil des gouverneurs et dont :
 - (i) neuf (9) sont élus par les gouverneurs qui représentent les membres régionaux ; et
 - (ii) trois (3) sont élus par les gouverneurs qui représentent les membres non-régionaux.

Les administrateurs sont des personnes hautement compétentes en matière économique et financière ; ils sont élus conformément aux règles de l'Annexe B. Ils représentent les membres dont les gouverneurs les ont élus ainsi que ceux dont les gouverneurs leur attribuent leurs voix.

2. Le Conseil des gouverneurs réexamine, de temps à autre, le nombre des membres du Conseil d'administration et sa composition ; il peut augmenter ou réduire le nombre de ses membres ou modifier sa composition en tant que de besoin par vote à la majorité qualifiée visée à l'article 28.

3. Chaque administrateur nomme un administrateur suppléant pleinement habilité à agir en son nom en son absence. Le Conseil des gouverneurs adopte des règles permettant à un administrateur élu par un nombre de membres supérieur à un nombre donné de nommer un administrateur suppléant supplémentaire.

4. Les administrateurs et administrateurs suppléants sont des ressortissants des pays membres. Deux ou plusieurs administrateurs ne peuvent pas posséder la même nationalité, non plus que deux ou plusieurs administrateurs suppléants. Les administrateurs suppléants peuvent prendre part aux réunions du Conseil d'administration ; ils ne peuvent toutefois voter que lorsqu'ils agissent en lieu et place d'un administrateur.

5. Le mandat des administrateurs est d'une durée de deux (2) ans ; les administrateurs peuvent être réélus.

- a) Les administrateurs restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été choisis et soient entrés en fonctions.
- b) Si un poste d'administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingts (180) jours avant la fin de son mandat, un successeur est choisi pour le reliquat dudit mandat, conformément aux règles de l'Annexe B, par les gouverneurs qui ont élu l'administrateur précédent. La majorité des voix desdits gouverneurs est requise pour cette élection. Les gouverneurs qui ont élu un administrateur ont, de même, la possibilité de choisir un successeur si un poste d'administrateur devient vacant cent quatre-vingts (180) jours ou moins avant la fin de son mandat.
- c) Durant la vacance d'un poste d'administrateur, ses pouvoirs sont exercés par l'un de ses suppléants, à l'exception du pouvoir de nommer un administrateur suppléant.

6. Les administrateurs et administrateurs suppléants exercent leurs fonctions sans percevoir aucune rémunération de la Banque, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs ; la Banque peut toutefois les défrayer, dans une limite raisonnable, des dépenses encourues du fait de leur présence aux réunions.

Article 26 : Le Conseil d'administration : pouvoirs

Le Conseil d'administration est responsable de la direction des activités générales de la Banque ; à cette fin, outre les pouvoirs qui lui sont expressément conférés par le présent Accord, il exerce tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier :

- (i) prépare les travaux du Conseil des gouverneurs ;
- (ii) définit les politiques de la Banque et, à la majorité d'au moins trois quarts du total des voix des membres, adopte les décisions relatives aux principales politiques opérationnelles et financières et à toute délégation de pouvoirs en faveur du président au titre des politiques de la Banque ;
- (iii) adopte les décisions relatives aux opérations de la Banque visées à l'article 11, paragraphe 2, et, à la majorité d'au moins trois quarts du total des voix des membres, statue sur toute délégation des pouvoirs correspondants en faveur du président ;
- (iv) supervise régulièrement la gestion et le fonctionnement de la Banque et établit à cette fin un mécanisme de surveillance conforme aux principes de transparence, d'ouverture, d'indépendance et de responsabilité ;
- (v) approuve la stratégie, le plan annuel et le budget de la Banque ;
- (vi) établit les comités estimés nécessaires ; et
- (vii) soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs les comptes audités de chaque exercice financier.

Article 27 : Le Conseil d'administration : procédure

1. Le Conseil d'administration se réunit périodiquement tout au long de l'année, aussi souvent que les activités de la Banque le nécessitent. Le Conseil d'administration fonctionne de façon non-résidente, sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée visée à l'article 28. Il peut être convoqué par le président du Conseil des gouverneurs ou à la demande de trois (3) administrateurs.

2. Le quorum des réunions du Conseil d'administration est constitué par la majorité des administrateurs pour autant que cette majorité représente au moins les deux tiers du total des voix des membres.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte des règles permettant à un membre, en l'absence d'administrateur de sa nationalité, de dépêcher un représentant afin d'assister sans droit de vote à une réunion du Conseil d'administration lorsqu'une question qui concerne particulièrement ce membre est soumise à examen.

4. Le Conseil d'administration établit des procédures permettant d'organiser une réunion électronique ou de voter sur une question sans réunion.

Article 28 : Vote

1. Le total des voix de chaque membre se compose de la somme de ses voix de base, des voix attachées à ses parts et, dans le cas d'un membre fondateur, de ses voix de membre fondateur.

- (i) Le nombre des voix de base de chaque membre est le nombre de voix résultant de la répartition égale entre tous les membres de douze (12) pour cent du total des voix de base, des voix attachées aux parts et des voix de membre fondateur de l'ensemble des membres.
- (ii) Le nombre des voix attachées aux parts de chaque membre est égal au nombre de parts du capital social de la Banque détenues par ce membre.
- (iii) Chaque membre fondateur se voit attribuer six cents (600) voix de membre fondateur.

En cas de non-versement par un membre d'une fraction quelconque du montant dû au titre de ses obligations afférentes aux parts libérées en vertu de l'article 6, le nombre de voix attachées aux parts revenant à ce membre est, tant que cette situation persiste, réduit à proportion du pourcentage de la valeur nominale totale des parts libérées souscrites par ce membre que représente le montant dû et non versé.

2. Pour tout vote du Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose du nombre de voix du membre qu'il représente.

- (i) Sauf disposition contraire expressément énoncée par le présent Accord, le Conseil des gouverneurs statue sur toutes les questions qui lui sont soumises à la majorité des suffrages exprimés.
- (ii) La majorité qualifiée du Conseil des gouverneurs requiert un vote affirmatif de deux tiers du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des membres.
- (iii) La majorité spéciale du Conseil des gouverneurs requiert un vote affirmatif de la majorité du nombre total des gouverneurs représentant au moins la majorité du total des voix des membres.

3. Pour tout vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre de voix dont disposent les gouverneurs qui l'ont élu et de celui dont disposent les gouverneurs qui lui ont attribué leurs voix conformément aux dispositions de l'Annexe B.

- (i) Un administrateur qui dispose des voix de plus d'un membre peut voter séparément pour ces membres.
- (ii) Sauf disposition contraire expressément énoncée par le présent Accord, le Conseil d'administration statue sur toutes les questions qui lui sont soumises à la majorité des suffrages exprimés.

Article 29 : Le président

1. Le Conseil des gouverneurs élit un président de la Banque à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28, dans le cadre d'un processus ouvert, transparent et fondé sur le mérite. Le président est un ressortissant d'un pays membre de la région. Pendant toute la durée de son mandat, le président ne peut être ni un gouverneur, ni un administrateur, ni un de leurs suppléants.

2. La durée du mandat du président est de cinq (5) ans. Celui-ci peut être réélu une fois. Le président peut être suspendu ou démis de ses fonctions sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

- a) Si le poste du président devient vacant pour une raison quelconque durant le mandat, le Conseil des gouverneurs nomme un président par intérim à titre temporaire ou élit un nouveau président conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Le président ne prend pas part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, sans prendre part au vote, et préside le Conseil d'administration.

4. Le président est le représentant légal de la Banque. Il est l'autorité hiérarchique des employés de la Banque et conduit, sous la direction du Conseil d'administration, les affaires courantes de la Banque.

Article 30 : Cadres et employés de la Banque

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président, sur la base d'un processus ouvert, transparent et fondé

sur le mérite. La durée du mandat, les pouvoirs et les fonctions de tout vice-président dans l'administration de la Banque sont déterminés par le Conseil d'administration. En l'absence du président ou en cas d'incapacité de celui-ci, un vice-président exerce les pouvoirs et les fonctions du président.

2. Le président est chargé d'organiser, de nommer et de démettre de leurs fonctions les cadres et employés conformément aux règlements adoptés par le Conseil d'administration, à l'exception des vice-présidents dans la mesure prévue au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Pour la nomination des cadres et des employés et la recommandation des vice-présidents, le président s'attache à recruter du personnel sur la base géographique la plus large possible tout en gardant à l'esprit la nécessité primordiale de garantir les normes les plus exigeantes d'efficacité et de compétence technique.

Article 31 : Caractère international de la Banque

1. La Banque ne peut pas accepter de fonds spéciaux, ni de prêts ou d'assistance susceptibles de compromettre, de limiter, de détourner ou de modifier de quelque manière que ce soit son objet ou ses fonctions.

2. La Banque, son président, ses cadres et ses employés ne s'ingèrent pas dans les affaires politiques de l'un quelconque des membres de la Banque ni ne se laissent influencer dans leurs décisions par la nature politique du membre concerné. Leurs décisions sont guidées exclusivement par des considérations économiques. Ces considérations sont prises en compte de manière impartiale afin de mettre en œuvre et de réaliser l'objet et les fonctions de la Banque.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, les cadres et les employés de la Banque ont un devoir de loyauté exclusif envers la Banque et aucune autre autorité. Chaque membre de la Banque respecte le caractère international de ce devoir et s'abstient de toute tentative d'influencer l'un ou l'autre d'entre eux dans l'exercice de ses responsabilités.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 32 : Bureaux de la Banque

1. Le siège de la Banque est situé à Pékin (République populaire de Chine).
2. La Banque peut établir des agences ou des bureaux en d'autres lieux.

Article 33 : Moyen de communication ; dépositaires

1. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut communiquer pour toute question relevant du présent Accord.
2. Chaque membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution définie d'un commun accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel la Banque peut conserver ses avoirs dans la monnaie de ce membre ainsi que d'autres actifs de la Banque.
3. La Banque peut détenir ses actifs auprès des dépositaires définis par décision du Conseil d'administration.

Article 34 : Rapports et informations

1. La langue de travail de la Banque est l'anglais et la Banque se repose sur le texte anglais du présent Accord pour toute décision et toute interprétation au titre de l'article 54.
2. Les membres fournissent à la Banque les informations que celle-ci peut raisonnablement leur demander afin de faciliter l'exercice de ses fonctions.
3. La Banque transmet à ses membres un rapport annuel comprenant un état financier audité de ses comptes et publie ce rapport. Elle transmet chaque trimestre à ses membres un état sommaire de sa situation financière et un compte de profits et pertes mettant en évidence le résultat de ses opérations.
4. La Banque adopte une politique de divulgation d'informations afin de promouvoir la transparence de ses opérations. La Banque peut publier les rapports qu'elle juge nécessaires à la mise en œuvre de son objet et de ses fonctions.

Article 35 : Coopération avec les membres et les organisations internationales

1. La Banque travaille en étroite coopération avec tous ses membres et, de la manière qu'elle juge appropriée dans le respect du présent Accord, avec d'autres institutions financières internationales et organisations internationales concernées par le développement économique de la région ou des zones dans lesquelles la Banque opère.
2. La Banque peut conclure des arrangements avec ces organisations à des fins compatibles avec le présent Accord et avec l'accord du Conseil d'administration.

Article 36 : Références

1. Dans le présent Accord, sauf indication contraire, toute référence à un article ou à une annexe renvoie aux articles ou aux annexes du présent Accord.
2. Dans le présent Accord, toute référence à un genre donné s'applique également à tout autre genre.

CHAPITRE VII

RETRAIT ET SUSPENSION DES MEMBRES

Article 37 : Retrait d'un membre

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant un préavis écrit à la Banque à son siège.
2. Le retrait du membre prend effet et sa qualité de membre cesse à la date indiquée dans le préavis mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date de réception du préavis par la Banque. Cependant, à tout moment avant que le retrait ne prenne effet définitivement, le membre peut notifier à la Banque par écrit l'annulation de son préavis de retrait.
3. Le membre qui se retire demeure responsable de tous ses engagements directs et conditionnels envers la Banque auxquels il était tenu à la date de remise du préavis de retrait. Si le retrait prend effet définitivement, le membre n'encourt aucune responsabilité au titre d'engagements résultant d'opérations effectuées par la Banque après la date de réception par celle-ci du préavis de retrait.

Article 38 : Suspension d'un membre

1. Si un membre n'honore pas l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, le Conseil des gouverneurs peut suspendre ce membre à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.
2. Le membre suspendu cesse automatiquement d'être membre un (1) an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide de rétablir le membre dans ses droits, à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.
3. Pendant qu'il est suspendu, le membre n'est pas autorisé à exercer l'un quelconque de ses droits en vertu du présent Accord, à l'exception du droit de retrait, mais reste tenu d'honorer toutes ses obligations.

Article 39 : Apurement des comptes

1. Après la date à laquelle un pays cesse d'être membre, celui-ci demeure responsable de ses engagements directs et de ses engagements conditionnels envers la Banque tant que figure au bilan une partie des prêts, garanties, prises de participation ou toute autre forme de financement visée à l', paragraphe 2, alinéa (vi) (ci-après dénommés « autres financements ») contractés avant qu'il ne cesse d'être membre, mais il n'encourt aucune responsabilité pour les prêts, garanties, prises de participation ou autres financements contractés ultérieurement par la Banque, et ne participe ni aux revenus ni aux dépenses de la Banque.
2. Lorsqu'un pays cesse d'être membre, la Banque organise le rachat par elle des parts de ce pays dans le cadre de l'apurement des comptes avec celui-ci, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. À cet effet, le prix de rachat des parts est égal à leur valeur telle qu'elle ressort des livres de la Banque à la date à laquelle le pays cesse d'être membre.
3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes :
 - (i) Toute somme due au pays concerné au titre de ses parts est retenue aussi longtemps que ce pays, sa banque centrale ou l'une quelconque de ses agences, administrations et subdivisions politiques demeure redevable envers la Banque, en tant qu'emprunteur, garant ou partie contractante de toute autre nature au titre d'une prise de participation ou d'autres financements ; si la Banque le souhaite, cette somme peut être déduite de la dette devenue exigible. Aucune somme n'est retenue au titre des obligations conditionnelles du pays pour de futurs appels à souscription de parts conformément à l'article 6, paragraphe 3. En tout état de cause, aucune somme due à un membre pour ses parts n'est payée moins de six (6) mois après la date à laquelle le pays cesse d'être membre.
 - (ii) Les paiements pour des parts peuvent être effectués par acomptes, sur remise du certificat d'action correspondant par le pays concerné, pour autant que la somme correspondant au prix de rachat conformément au paragraphe 2 du présent article, excède le montant global des engagements au titre de prêts, de garanties, de prises de participation et d'autres financements visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe, jusqu'à ce que l'ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat.
 - (iii) Les paiements sont effectués dans les monnaies qui sont à la disposition de la Banque et qu'elle détermine en tenant compte de sa situation financière.

- (iv) Si la Banque subit des pertes sur des prêts, garanties, prises de participation ou autres financements figurant à son bilan à la date à laquelle le pays cesse d'être membre et que le montant de ces pertes excède le montant de la réserve pour pertes à cette date, le pays concerné rembourse, sur demande, le montant à hauteur duquel le prix de rachat de ses parts aurait été réduit si les pertes avaient été prises en compte à la date de détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien membre reste redevable de tout appel à souscription non libérée conformément à l'article 6, paragraphe 3, dans la même mesure qu'il aurait été tenu d'y répondre si l'insuffisance des capitaux propres et l'appel étaient intervenus à la date de détermination du prix de rachat de ses parts.
4. Si la Banque met fin à ses opérations conformément à l'article 41 dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un pays cesse d'être membre, tous les droits du pays concerné sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43. Ce pays est considéré comme étant toujours membre aux fins de ces articles mais n'a pas le droit de vote.

CHAPITRE VIII

SUSPENSION ET CESSATION DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

Article 40 : Suspension temporaire des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations relatives aux nouveaux prêts, garanties, prises de participation et autres formes de financement visés à l'article 11, paragraphe 2, alinéa (vi), en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité de procéder à un examen approfondi et de prendre des mesures.

Article 41 : Cessation des opérations

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.
2. Une fois cette cessation décidée, la Banque met fin immédiatement à toutes ses activités, à l'exception de celles qui sont liées à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses actifs ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Article 42 : Responsabilité des membres et liquidation des créances

1. En cas de cessation des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres au regard des souscriptions non appelées au capital social de la Banque et de la dépréciation de leurs devises est maintenue jusqu'à ce que toutes les créances, y compris les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers détenant des créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, puis sur les paiements adressés à la Banque ou sur les souscriptions non libérées ou sujettes à appel. Avant de payer les créanciers détenant des créances directes, le Conseil d'administration prend les dispositions qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre les titulaires de créances directes et conditionnelles.

Article 43 : Distribution des actifs

1. Les actifs ne sauraient être distribués entre les membres à raison de leur souscription au capital social de la Banque tant que :

- (i) tous les engagements envers les créanciers n'ont pas été honorés ou provisionnés ; et que
- (ii) le Conseil des gouverneurs n'a pas décidé de procéder à cette distribution à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.

2. Toute distribution des actifs de la Banque entre les membres se fait au prorata du capital social détenu par chaque membre et à la date et dans les conditions que la Banque estime justes et équitables. Les parts d'actifs distribués ne doivent pas nécessairement être uniformes quant à la catégorie d'actifs. Aucun membre n'a le droit de recevoir sa part dans la distribution des actifs s'il n'est pas à jour de l'ensemble de ses engagements envers la Banque.

3. Tout membre recevant des actifs distribués conformément au présent article bénéficie des mêmes droits au titre de ces avoirs que ceux dont bénéficiait la Banque avant leur distribution.

CHAPITRE IX

STATUT, IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXONÉRATIONS

Article 44 : Objets du chapitre

1. Pour permettre à la Banque de poursuivre son objet et d'exercer les fonctions qui lui ont été confiées, les statut, immunités, privilèges et exonérations définis dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque membre.

2. Chaque membre prend rapidement les mesures nécessaires pour rendre effectives sur son propre territoire les dispositions énoncées dans le présent chapitre et informe la Banque des mesures qu'il a prises.

Article 45 : Statut de la Banque

La Banque est dotée de la pleine personnalité morale et, en particulier, de la pleine capacité juridique

- (i) de conclure des contrats ;
- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ;
- (iii) d'ester et de se défendre en justice ; et
- (iv) de prendre toutes les autres mesures nécessaires ou utiles aux fins de son objet et de ses activités.

Article 46 : Immunité de procédure judiciaire

1. La Banque jouit de l'immunité contre toute forme de procédure judiciaire, sauf dans les cas résultant ou découlant de l'exercice de son pouvoir de lever des fonds, par emprunt ou par tout autre moyen, de garantir des obligations, ou d'acheter ou de vendre des titres ou d'en garantir l'émission, auquel cas une action ne peut être intentée contre la Banque que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays dans lequel la Banque dispose d'un bureau ou a nommé un agent aux fins de la réception de toute assignation en justice ou d'une sommation, ou a émis ou garanti des titres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par un membre, un organisme ou une autorité d'un membre, ou par une entité ou une personne agissant directement ou indirectement pour un membre, un organisme ou une autorité d'un membre, ou détenant une créance à leur égard. Les membres ont recours, pour le règlement des litiges entre la Banque et ses membres, aux procédures spéciales prévues dans le présent Accord, dans les règlements et règles de la Banque, ou dans les contrats conclus avec la Banque.

3. Aucun des biens et actifs de la Banque, quels que soient l'endroit où ils se trouvent et leur détenteur, ne peut faire l'objet de saisie, de saisie-arrest ou d'exécution avant le prononcé d'un jugement définitif à l'encontre de la Banque.

Article 47 : Immunité des actifs et des archives

1. Les biens et actifs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, ne peuvent faire l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte ou de forclusion exécutive ou législative.
2. Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient.

Article 48 : Exemption des actifs de toute restriction

Dans la mesure où cela est nécessaire pour poursuivre l'objet et exercer les fonctions de la Banque efficacement, et sous réserve des dispositions du présent Accord, aucun des biens et actifs de la Banque ne peut faire l'objet de restrictions, de règlements, de contrôles et de moratoires de quelque nature que ce soit.

Article 49 : Privilèges de communications

Chaque membre accorde aux communications officielles de la Banque le même traitement que celui qu'il accorde aux communications officielles des autres membres.

Article 50 : Immunités et privilèges des cadres et des employés

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, le président, les vice-présidents et les autres cadres et employés de la Banque, y compris les experts et consultants exécutant des missions ou des services pour la Banque :

- (i) jouissent d'e l'immunité contre toute forme de procédure judiciaire pour les actions menées dans l'exercice de leurs fonctions officielles, sauf si la Banque lève leur immunité, et bénéficient de l'inviolabilité de tous leurs documents et dossiers officiels ;
- (ii) s'ils ne sont pas des citoyens ou des ressortissants du pays concerné, bénéficient des mêmes immunités au regard des restrictions à l'immigration, des obligations d'enregistrement des étrangers et des obligations du service national, ainsi que des mêmes facilités au regard de la législation sur les changes, que celles que les membres accordent aux représentants, cadres et employés de rang comparable des autres membres ; et
- (iii) bénéficient du même traitement, au regard des facilités de déplacement, que celles que les membres accordent aux représentants, cadres et employés de rang comparable des autres membres.

Article 51 : Exonération fiscales

1. La Banque, ses avoirs, biens et revenus et ses opérations et transactions conformément au présent Accord sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque est également exonérée de toute obligation de paiement, de prélèvement ou de collecte d'impôts ou de droits de douane.

2. Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est prélevé sur les salaires, les émoluments et les frais que la Banque verse, selon le cas, aux administrateurs, administrateurs suppléants, au président, aux vice-présidents et aux autres cadres ou employés de la Banque, y compris aux experts et consultants exécutant des missions ou des services pour la Banque, ou au titre de ces salaires, émoluments ou frais, à moins qu'un membre ne dépose, avec son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, une déclaration selon laquelle il se réserve le droit, pour lui ou pour ses subdivisions politiques, d'imposer les salaires et les émoluments, selon le cas, que la Banque verse aux citoyens ou ressortissants de ce membre.

3. Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne peut être prélevé sur les obligations ou titres émis par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts y afférents, quel qu'en soit le détenteur :

- (i) s'il instaure une discrimination contre cette obligation ou ce titre du seul fait qu'il est émis par la Banque ; ou
- (ii) si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu ou la devise dans laquelle cette obligation ou ce titre est émis, payable ou payé, ou le lieu d'un bureau ou établissement de la Banque.

4. Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne peut être prélevé sur les obligations ou titres garantis par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts y afférents, quel qu'en soit le détenteur :

- (i) s'il instaure une discrimination contre cette obligation ou ce titre du seul fait qu'il est garanti par la Banque ; ou
- (ii) si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu d'un bureau ou établissement de la Banque.

Article 52 : Renonciation aux privilèges, immunités et exonérations

1. La Banque peut, à sa discrétion, renoncer aux privilèges, immunités et exonérations accordés en vertu du présent chapitre dans tous les cas où elle estime que cela est dans l'intérêt supérieur de la Banque, et de la manière et dans les conditions qu'elle juge appropriées.

CHAPITRE X

AMENDEMENT, INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

Article 53 : Amendements

1. Le présent Accord ne peut être amendé que sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée des voix visée à l'article 28.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'accord unanime du Conseil des gouverneurs est requis pour l'approbation de tout amendement modifiant :
 - (i) le droit de se retirer de la Banque ;
 - (ii) les limites à la responsabilité visées à l'article 7, paragraphes 3 et 4 ; et
 - (iii) les droits relatifs à l'achat du capital social, visés à l'article 5, paragraphe 4.
3. Toute proposition d'amendement du présent Accord, émanant d'un membre ou du Conseil d'administration, est communiquée au président du Conseil des gouverneurs qui la soumet audit Conseil. Si un amendement a été adopté, la Banque l'atteste dans une communication officielle adressée à l'ensemble des membres. Les amendements entrent en vigueur pour tous les membres trois (3) mois après la date de leur communication officielle à moins que le Conseil des gouverneurs n'y ait spécifié une période différente.

Article 54 : Interprétation

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, entre l'un des membres et la Banque ou entre deux ou plusieurs membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre qui n'est pas représenté par un administrateur de sa nationalité, ce membre est autorisé à se faire représenter directement au Conseil d'administration pour l'examen de cette question ; le représentant de ce membre ne dispose toutefois d'aucun droit de vote. Ce droit de représentation est réglementé par le Conseil des gouverneurs.
2. Dans tous les cas où le Conseil d'administration rend sa décision en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'un des membres peut demander que la question soit renvoyée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est définitive. Dans l'attente de la décision du Conseil des gouverneurs, la Banque peut, dans la mesure où elle le juge nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Article 55 : Arbitrage

En cas de désaccord entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre ou entre la Banque et un membre après l'adoption d'une décision visant à mettre fin aux opérations de la Banque, celui-ci est soumis pour arbitrage à un tribunal composé de trois arbitres. L'un des arbitres est désigné par la Banque, le deuxième par le pays concerné et le troisième, sauf accord contraire entre les parties, par le président de la Cour internationale de justice ou de toute autre organisation prévue par le règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Un vote à la majorité des arbitres suffit pour prendre une décision définitive et contraignante pour les parties. Le troisième arbitre est habilité à régler toutes les questions de procédure dans tous les cas où les parties seraient en désaccord à ce sujet.

Article 56 : Accord tacite

Lorsque l'accord d'un membre est requis avant que la Banque ne puisse prendre une mesure, sauf en vertu de l'article 53, paragraphe 2, l'accord est réputé avoir été donné à moins que ce membre ne présente une objection dans un délai raisonnable que la Banque peut fixer en informant le membre concerné de la mesure envisagée.

CHAPITRE XI DISPOSITIONS FINALES

Article 57 : Signature et dépôt

1. Le présent Accord, déposé auprès du Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « le dépositaire »), restera ouvert à la signature des gouvernements des pays énumérés à l'Annexe A jusqu'au 31 décembre 2015.
2. Le dépositaire adresse des copies certifiées du présent Accord à tous les Signataires et à tous les pays qui deviennent membres de la Banque.

Article 58 : Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire au plus tard le 31 décembre 2016 ou, si nécessaire, au plus tard à la date décidée par le Conseil des gouverneurs à la majorité

spéciale des voix visée à l'article 28. Le dépositaire informe dûment les autres Signataires de chaque dépôt et de la date de dépôt.

2. Le Signataire dont l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé avant la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur devient membre de la Banque à cette date. Tout autre Signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe précédent devient membre de la Banque à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 59 : Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'auront été déposés les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'au moins dix (10) Signataires, dont les souscriptions initiales cumulées telles que visées à l'Annexe A du présent Accord représentent au moins cinquante (50) pour cent du total des souscriptions.

Article 60 : Réunion inaugurale et commencement des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque membre désigne un gouverneur et le dépositaire convoque une réunion inaugurale du Conseil des gouverneurs.

2. Lors de sa réunion inaugurale, le Conseil des gouverneurs :

- (i) élit le président ;
- (ii) élit les administrateurs de la Banque conformément à l'article 25, paragraphe 1, étant entendu qu'il peut décider d'élire un nombre inférieur d'administrateurs pour une période initiale de moins de deux ans pour tenir compte du nombre de membres et de celui des Signataires qui ne sont pas encore devenus membres ;
- (iii) prend des dispositions pour déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations ; et
- (iv) prend toute autre disposition nécessaire pour préparer le commencement des opérations de la Banque.

3. La Banque informe ses membres de la date de commencement de ses opérations.

Fait à Pékin (République populaire de Chine) le - [juin/juillet] 2015, en un seul original déposé aux archives du dépositaire, dont les textes anglais, chinois et français font également foi.

ANNEXE A

Souscriptions initiales au capital social autorisé pour les pays pouvant devenir membres conformément à l'article 58

	Nombre d'actions	Souscription au capital (en millions de dollars)
SECTION A.		
MEMBRES RÉGIONAUX		
Arabie saoudite	25 446	2 544,6
Australie	36 912	3 691,2
Azerbaïdjan	2 541	254,1
Bangladesh	6 605	660,5
Birmanie	2 645	264,5
Brunei Darussalam	524	52,4
Cambodge	623	62,3
Chine	297 804	29 780,4
Corée	37 388	3 738,8
Émirats arabes unis	11 857	1 185,7
Géorgie	539	53,9
Inde	83 673	8 367,3
Indonésie	33 607	3 360,7
Iran	15 808	1 580,8
Israël	7 499	749,9
Jordanie	1 192	119,2
Kazakhstan	7 293	729,3
Kirghizstan	268	26,8
Koweït	5 360	536,0
Laos	430	43,0
Malaisie	1 095	109,5
Maldives	72	7,2
Mongolie	411	41,1
Népal	809	80,9
Nouvelle-Zélande	4 615	461,5
Oman	2 592	259,2

Ouzbékistan	2 198	219,8
Pakistan	10 341	1 034,1
Philippines	9 791	979,1
Qatar	6 044	604,4
Russie	65 362	6 536,2
Singapour	2 500	250,0
Sri Lanka	2 690	269,0
Tadjikistan	309	30,9
Thaïlande	14 275	1 427,5
Turquie	26 099	2 609,9
Viêt Nam	6 633	663,3
Non affecté	16 150	1 615,0
TOTAL	750 000	75 000,0

SECTION B.
MEMBRES NON-RÉGIONAUX

Afrique du Sud	5 905	590,5
Allemagne	44 842	4 484,2
Autriche	5 008	500,8
Brésil	31 810	3 181,0
Danemark	3 695	369,5
Égypte	6 505	650,5
Espagne	17 615	1 761,5
Finlande	3 103	310,3
France	33 756	3 375,6
Islande	176	17,6
Italie	25 718	2 571,8
Luxembourg	697	69,7
Malte	136	13,6
Norvège	5 506	550,6
Pays-Bas	10 313	1 031,3
Pologne	8 318	831,8

Portugal	650	65,0
Royaume-Uni	30 547	3 054,7
Suède	6 300	630,0
Suisse	7 064	706,4
Non affecté	2 336	233,6
TOTAL	250 000	25 000,0
TOTAL GÉNÉRAL	1 000 000	100 000,0

ANNEXE B

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

Le Conseil des gouverneurs définit les règles d'organisation de chaque élection des administrateurs conformément aux dispositions suivantes.

1. Circonscriptions. Chaque administrateur représente un ou plusieurs membres regroupés en circonscription. Le total des droits de vote cumulés de chaque circonscription est égal au nombre de voix dont dispose l'administrateur conformément à l'article 28, paragraphe 3.

2. Droits de vote d'une circonscription. Pour chaque élection, le Conseil des gouverneurs définit un pourcentage minimum des droits de vote d'une circonscription permettant aux administrateurs d'être élus par les gouverneurs qui représentent les membres régionaux (administrateurs régionaux) et un pourcentage minimum des droits de vote d'une circonscription pour les administrateurs élus par les gouverneurs qui représentent les membres non-régionaux (administrateurs non-régionaux).

a) Le pourcentage minimum pour les administrateurs régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs représentant les membres régionaux (gouverneurs régionaux). Le pourcentage minimum initial pour les administrateurs régionaux est fixé à 6 %.

b) Le pourcentage minimum pour les administrateurs non-régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs représentant les membres non-régionaux (gouverneurs non-régionaux). Le pourcentage minimum initial pour les administrateurs non-régionaux est fixé à 15 %.

3. Pourcentage d'ajustement. Pour ajuster les droits de vote entre les circonscriptions lorsque plusieurs tours de scrutin sont nécessaires conformément au paragraphe 7 ci-dessous, le Conseil des gouverneurs définit, pour chaque élection, un pourcentage d'ajustement pour les administrateurs régionaux et un pourcentage d'ajustement pour les administrateurs non-régionaux. Chacun des pourcentages d'ajustement doit être supérieur au pourcentage minimum correspondant.

a) Le pourcentage d'ajustement pour les administrateurs régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs régionaux. Le pourcentage d'ajustement initial pour les administrateurs régionaux est fixé à 15 %.

b) Le pourcentage d'ajustement pour les administrateurs non-

régionaux est fixé comme un pourcentage du total des voix dont disposent les gouverneurs non-régionaux. Le pourcentage d'ajustement initial pour les administrateurs non-régionaux est fixé à 60 %.

4. Nombre de candidats. Pour chaque élection, le Conseil des gouverneurs détermine le nombre d'administrateurs régionaux et d'administrateurs non-régionaux à élire compte tenu des décisions prises quant à la taille et à la composition du Conseil d'administration conformément à l'article 25, paragraphe 2.

- a) Le nombre initial des administrateurs régionaux est fixé à neuf.
- b) Le nombre initial des administrateurs non-régionaux est fixé à trois.

5. Désignations. Chaque gouverneur ne peut désigner qu'un candidat. Les candidats à un poste d'administrateur régional sont désignés par les gouverneurs régionaux. Les candidats à un poste d'administrateur non-régional sont désignés par les gouverneurs non-régionaux.

6. Vote. Chaque gouverneur peut voter pour un candidat, toutes les voix dont dispose le membre qui l'a désigné, en vertu de l'article 28, paragraphe 1, allant à ce candidat. Les administrateurs régionaux sont élus au scrutin des gouverneurs régionaux. Les administrateurs non-régionaux sont élus au scrutin des gouverneurs non-régionaux.

7. Premier tour de scrutin. Au premier tour de scrutin, les candidats recueillant le nombre de voix le plus élevé, à concurrence du nombre d'administrateurs à élire, sont élus administrateurs à condition d'avoir recueilli un nombre de voix suffisant pour atteindre le pourcentage minimum applicable.

- a) Si le nombre d'administrateurs requis n'est pas élu au premier tour et que le nombre de candidats était égal au nombre d'administrateurs à élire, le Conseil des gouverneurs détermine la marche à suivre pour mener à bien l'élection des administrateurs régionaux ou des administrateurs non-régionaux, selon le cas.

8. Tours de scrutin successifs. Si le nombre d'administrateurs requis n'est pas élu au premier tour et que le nombre de candidats était supérieur au nombre d'administrateurs à élire, il est organisé autant de tours de scrutin successifs que nécessaire. Lors des scrutins suivants :

- a) Le candidat ayant recueilli le nombre de voix le plus faible lors du tour précédent n'est pas candidat au tour suivant.

- b) Seuls votent : (i) les gouverneurs qui ont voté au tour précédent pour un candidat qui n'a pas été élu ; et (ii) les gouverneurs dont le vote pour un candidat qui a été élu est réputé avoir fait passer le nombre de voix au profit de ce candidat au-dessus du pourcentage d'ajustement applicable prévu au paragraphe c) ci-dessous.
- c) Les voix de tous les gouverneurs qui votent pour chaque candidat sont additionnées par ordre décroissant jusqu'à ce que soit dépassé le nombre de voix représentant le pourcentage d'ajustement applicable. Les gouverneurs dont les voix ont été prises en compte dans ce calcul sont considérés comme ayant donné toutes leurs voix à cet administrateur, y compris le gouverneur dont les voix ont fait passer le total des voix au-dessus du pourcentage d'ajustement. Les autres gouverneurs dont les voix n'ont pas été prises en compte dans ce calcul sont réputés avoir fait passer le nombre de voix au profit de ce candidat au-dessus du pourcentage d'ajustement et les voix de ces gouverneurs ne sont pas prises en compte dans l'élection de ce candidat. Ces autres gouverneurs peuvent voter au tour suivant.
- d) Si lors d'un tour suivant, il reste un seul administrateur à élire, celui-ci peut être élu à la majorité simple des voix restantes. Toutes ces voix restantes sont réputées avoir été prises en compte pour l'élection de ce dernier administrateur.

9. Attribution des voix. Tout gouverneur qui ne participe pas à l'élection ou dont les voix ne contribuent pas à l'élection d'un administrateur peut attribuer les voix dont il dispose à un administrateur élu, sous réserve d'avoir obtenu à cet effet l'accord préalable de tous les gouverneurs qui ont élu cet administrateur.

10. Privilèges de membre fondateur. La désignation et le vote des gouverneurs au profit des administrateurs, ainsi que la désignation des administrateurs suppléants par les administrateurs, respectent le principe selon lequel chaque membre fondateur a le privilège de désigner l'administrateur ou un administrateur suppléant de sa circonscription à titre permanent ou sur une base tournante.

ISBN 978-92-1-003316-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3217

2017

**I. Nos.
54811-54824**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
